



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

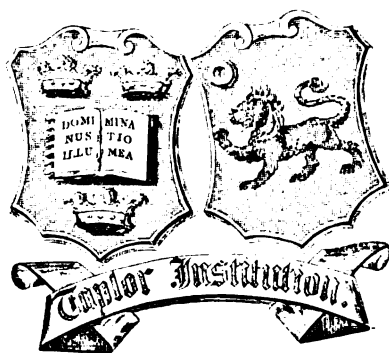
- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

J

~~15-1-54~~
~~23~~



O.P 921.7. M6

DIE
TÜRKISCHEN ELEMENTE
IN DEN
SÜDOST- UND OSTEUROPÄISCHEN SPRACHEN.

(GRIECHISCH, ALBANISCH, RUMUNISCH, BULGARISCH, SERBISCH,
KLEINRUSSISCH, GROSSRUSSISCH, POLNISCH.)

VON

DR. FRANZ MIKLOSICH,
WIRKLICHEM MITGLIEDE DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

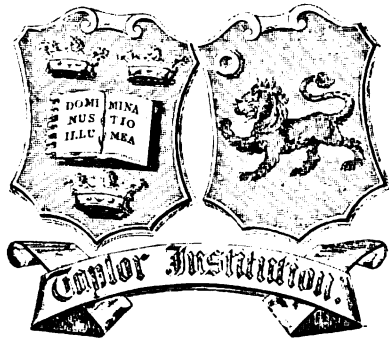
ERSTE HÄLFTE.

WIEN, 1884.

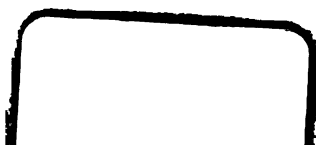
IN COMMISSION BEI KARL GEROLD'S SOHN
BUCHHÄNDLER DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

J

~~151~~ ~~54~~
2 23



o.P 921.7. M6



DIE
TÜRKISCHEN ELEMENTE
IN DEN
SÜDOST- UND OSTEUROPÄISCHEN SPRACHEN.

(GRIECHISCH, ALBANISCH, RUMUNISCH, BULGARISCH, SERBISCH,
KLEINRUSSISCH, GROSSRUSSISCH, POLNISCH.)

VON

DR. FRANZ MIKLOSICH,
WIRKLICHEM MITGLIEDE DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

ERSTE HÄLFTE.

WIEN, 1884.

IN COMMISSION BEI KARL GEROLD'S SOHN
BUCHHÄNDLER DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

SEPARATABDRUCK AUS DEM XXXIV. BANDE DER DENKSCHRIFTEN DER PHILOSOPHISCH-HISTORISCHEN CLASSE
DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.



Druck von Adolf Holzhausen in Wien,
k. k. Universitäts-Buchdruckerei.

Nach dem Zeugnisse der Sprachgeschichte haben die zahlreichen, unter verschiedenen Namen auftretenden türkischen Stämme auf die Slaven in drei von einander weit abstehenden Perioden eingewirkt.

Zuerst geschah dies in den ersten Jahrhunderten unserer Zeitrechnung, bevor die slavischen Völker von dem Wandertrieb nach dem Westen ergriffen wurden. In ihrer osteuropäischen Heimat hatten die Slaven im Osten türkische Völker zu Nachbarn. In dieser Zeit und in diesem Lande fand in die slavischen Sprachen das Wort *klobuk* Eingang: aslov. *klobukz*, pileus. nsl. kroat. serb. *klobuk*. čech. *klobúk* (*koblúk*). oserb. *klobuk*. nserb. *klobuk*, *klobyk*. poln. *klobuk*. russ. *klobukz*. Das Wort beruht auf dem türkischen *kalpak* قلیق, Mütze, oder einer diesem zu Grunde liegenden Form. Das hohe Alter der Entlehnung ergibt sich aus der nach den slavischen Lautgesetzen veränderten Form und aus dem Umstande, dass das Wort allen slavischen Sprachen bekannt ist: die weite Verbreitung desselben wird nur durch die Voraussetzung erklärbar, das Wort sei zu jener Zeit aufgenommen worden, wo die noch wenig zahlreichen Slaven ein Ganzes bildeten. Dasselbe Wort ward etwa ein Jahrtausend später aus der Sprache der osmanischen Türken entlehnt, ohne jedoch seine Form zu verändern und ohne wie *klobuk* zu allen slavischen Stämmen zu dringen: bulg. serb. rum. *kalpak*. magy. *kalpag*. ngriech. *καπάκι*. lit. *kalpokas*. *klobukz* ist nicht das einzige in jener Zeit aus dem Türkischen entlehnte Wort. Das persische *tabar*, *tavar*, *teber*, *tebr*, Hacke, Messer, Axtstock, dem armen. *tapar* gegenübersteht, ist durch ein türkisches Medium allen Slaven mitgetheilt worden: aslov. *toporz*, Axt. *toporište*, Handhabe. nslov. *topor*, *toporišće*. bulg. *topor*. russ. *toporz*, *toporišće*. čech. *topor*, *toporiště*. poln. *topor*, *toporzysko*. oserb. *toporo*, *toporišćo*. Ebenso magy. *topor*. kuman. *taouar*. Kún 326. Man beachte auch kurd. *tefer*, *tevir*.

Die zweite Periode, in der türkisches Sprachgut in das Slavische aufgenommen wurde, beginnt in der zweiten Hälfte des siebenten Jahrhunderts mit der Unterjochung der slovenischen Bewohner des rechten Ufers der unteren Donau durch die türkischen Bulgaren. Als Beispiel möge das Wort *sanz* dienen, das in der Bedeutung honor, dignitas, potestas aus dem Bulgarischen in die Kirchensprache eindrang und mit dieser zu jenen Völkern getragen ward, welche, wie die Serben und die Russen, die Kirchenbücher von den Bulgaren erhielten. Den slavischen Volkssprachen ist *sanz* unbekannt; russ. *priosanits sja*, sich ein würdevolles Ansehen geben, stammt aus der Kirchensprache. Das *sanz* dieser Sprache ist das türkische *san* سان, Ansehen, das mit dem Verbum *sanmak*, dafür halten, schätzen, zusammenhängt; nordtürk. bedeutet *sanamak* compten, estimen. Pavet 342; bei Ostroumov 111 findet man *san* für russ. *čestʹ*, *početʹ*, Ehre, *sana* für *sčitati*, zählen. Kuman. *san*, Zahl. Kún 293. Aus dem Türkischen stammt auch das kurdische *san*, compte. Die Begriffsentwicklung ist wohl: zählen, ehren, wobei an aslov. *čst*: *čstʹ*, honor, *čislo*, numerus zu denken ist. Die Ableitung des kirchenslavischen *sanz* aus aind. *san* ist unhaltbar. Mit *sanz* hängt *samsčij*, *samsčija*, οἰκονόμος zusammen: es ist wohl *san* mit dem türk. Suffix *dže*. *samsčij* liegt dem griech. σαμφής zu Grunde, das in der aus der zweiten Hälfte des zehnten Jahrhunderts stammenden Vita Clementis vorkommt: σαμφής τὸ ἀξίωμα. Während *klobuk* allgemein slavisch ist, finden wir *sanz* eigentlich nur bei einem einzigen Volke, den Bulgaren, was mit der Zeit der Entlehnung zusammenhängt. Was von *sanz*, gilt von *črtog*, θάλαμος, νυμφών, woher *črtožnik*, *črtožnica*. *črtog* stammt aus dem bulgarischen Sprachschatze und entspricht dem persisch-türk. *čartak* چارطاق, *čardak* چارداق, Balcon usw. Dasselbe Wort ist etwa ein halbes Jahrtausend später in unveränderter Form aus der Sprache der osmanischen Türken aufgenommen worden: bulg. serb. *čardak*, russ. *čerdak*: das Wort kommt auch im Rumunischen, Albanischen und Neugriechischen (τζαρδάκι) vor. Kuman. *kerteg*, thalamus. Kún 263.

Die dritte Periode beginnt mit der bleibenden Festsetzung der Türken in Europa um die Mitte des vierzehnten Jahrhunderts. In diese Zeit fallen die zahlreichsten Entlehnungen der hier in Frage kommenden Sprachen aus dem Türkischen.

Die Abhandlung hat die türkischen Elemente in den südost- und osteuropäischen Sprachen, daher im Neugriechischen, Albanischen, Rumunischen, im Bulgarischen, Serbischen, Kleinrussischen, Grossrussischen und Polnischen zum Gegenstande: in das Russische sind nicht nur vom Süden her Elemente aus der Sprache der osmanischen Türken eingedrungen; dasselbe hat auch aus den nördlichen Türksprachen vom Osten her eine nicht geringe Zahl von Wörtern aufgenommen. Ausserdem ist in der Abhandlung das Türkische im Kurdischen berücksichtigt. Das Magyarische ist nur gelegentlich herangezogen, eine erschöpfende Darstellung des Gegenstandes den magyarischen Gelehrten überlassen worden: hier sei nur die Bemerkung gestattet, dass die magyarischen Sprach- und Alterthumsforscher die Entlehnungen türkischen Sprachgutes auf die älteste Zeit beschränken, indem sie meinen, alle türkischen Ausdrücke seien schon vor der osmanischen Herrschaft vorhanden gewesen. Zur vollständigen Darstellung des Einflusses der türkischen Sprache auf andere Idiome ist noch eine Darlegung der türkischen Elemente im Armenischen, Persischen und Arabischen erforderlich.

A.

aba, 'aba آبا, عبا ar., grober Wollentuch, Wollentuch, Mantel daraus.

bulg. *aba*. *aben* adj. *abadžija*. *abadželek*. *abajlija*. serb. *aba*. *aben* adj. *abenjak*. *abadžija*. *abadžiluk*. *abajlija*, *abajija*, *abaja*, Schabracke, ist wohl eigentlich eine aus *aba* gefertigte Schabracke: anders Blau 43. *svilna*, *zlatna abajija* juk. 215. petr. 1. 410. *abajija* für *šarenica* bei petr. *zlatna abajija*, *abajija* 3. 10; 3. 12. russ. *aba*, *gaba*. *abinnyj*. klruss. *haba*. *habjak*, Kaftan aus Tuch. rum. *aba*. *abadžiū*. *abadžerie* neben *haba* usw. griech. ἀμπάς. magy. nsl. *aba*. Z. 1. 2; 621. 1. Dozy, Vêt. 292.

abanos, *ébénos* ابينوس, *ébénüz* ar., Ebenholz.

bulg. *abanoz*. serb. *abanos*. rum. *abanos*. griech. ἀμπανός, ἐμπανός. sp. *abenus*. agriech. ἔβενος, das ägyptischen Ursprungs ist. Russ. *eben*, poln. *heben*, sp. *ebano* usw. stammen aus dem Lateinisch-Griechischen. Z. 5. 3. Dozy 31.

abdést ابدست pers., Waschung vor dem Gebet.

bulg. *abdez*. *riza abdeslija* mil. 234. 441. 491. serb. *abdest* Kačić. *abdes*, *avdes*, *avdez*, *avdest*. *avdes uzimati* petr. alb. *avdes*. Z. 3. 1.

abraš, *ébrés* ابرش ar., scheckig, grau.

bulg. *abraš* indeclin. blond. *abrašest*, sommersprossig. serb. *abrašljiv*, fleckig. rum. *abraš*, *jabraš*. alb. *abraš* Kakerlak. Z. 3. 3.

ačək اچق t., offen, heiter. *ačmak* öffnen.

bulg. *ačik*, offen. *ačik duma* kač. 243. *ačisuvam* öffne. ἀτζήκ μαβή, hellblau dan. 50. serb. *hačik*, offen, frei. alb. *ačik*, offen, klar. *ačiklek*, Klarheit. kurd. *ačuk*. nordt. *aček* ostroum. Z. 12. 1; 12. 3.

ada آدا, آطه t., Insel.

bulg. *ada*. *adalija*, Inselbewohner. *adalijka* f. serb. *ada*. alb. *had* R. kurd. *ada*. nordt. *atau* ostroum. Z. 19. 3.

'adalét عدالة ar., Gerechtigkeit.

serb. *adalet* für *pravda*: *donese neke adalet* danič. Z. 624. 1.

addaš, *adaš* اداش t., Namensvetter: *addaš* aus *ad* nomen und *daš* socius.

bulg. *adaš*. nordt. *at*. *ataš* ostroum. kuman. *atas* 249. Z. 6. 3; 19. 3; 20. 1.

'adét عادت ar., Sitte, Gewohnheit.

bulg. *adet*, *hadet*: vergl. *andet* kač. 561. serb. *adet*, *hadet*. *daj mi, Mujo, na hadet djevojku* juk. 230. alb. *adet* neben *zakon*. griech. ἀντέτι pass. kurd. *adet*. nordt. *gjadjat* ostroum. Z. 617. 2.

adəm آدم t., Schritt.

bulg. *adəm*. Z. 22. 1.

adrénk, *édrénk* آدرنك pers., Unglück, heftiger Schmerz.

serb. *andrak*: *koji ti je andrak?* danič. Z. 20. 3.

'adžaba عجا, Wunder. *'adžeb* ar., wunderbar, Wunder; plur. *'adžaiḇ*.

bulg. *adžaba*: *adžjaba*, *da li je tova taka!* ger. *adžaiḇ*. griech. ἀτομπητος, admirabilis pass. kurd. *adžib*. Vergl. kuman. *ayp mirum* 309. Z. 623. 2. 3.

'adžélé عاجلة ar., Eile. 'adžélé étmék, eilen.

bulg. adžele, Iliev. kurd. adžele kirin, eilen. Z. 623. 2.

'adžém, 'adžam عجم, 'adžame, 'adžémę عجمي ar., fremd, nichtarabisch, persisch, unerfahren, dumm.

bulg. adžamija. adžamelek. konče adžemijče bezs. 1. 185. konja adžamija kač. 496. serb. adžam, adžem, Perser, Persien. adžamski juk. 480. adžamija, Perser, unerfahren. adžamljanin, Perser. adžamovka, persischer Säbel: pak poteže hadži adžamovku juk. 498. 'adžem oglaņ, ein geraubtes, zum Janitscharen zu erziehendes oder im Serail des Sultans zu verwendendes Kind: vergl. džamoglani danič. rum. adžemiü, adžamiü Cihac 2. 542. griech. ἀτζαμή; ἀτσάμης pass. kurd. adžem, Perser. Z. 10. 3; 64. 2; 623. 2.

adže اجر t., bitter, Schmerz, Bedauern. adžemak, bedauern.

bulg. adžedisuvam, bedauere. alb. aždis (ašdis), bezeuge Mitleid aus adžedis. Z. 13. 2.

aférin آفرین, aférim, pers., bravo! afrin, Lob Darm. 1. 262.

bulg. alb. aferim. serb. aferim. rum. aferem. kurd. aferim. Z. 73. 2.

afét آنت ar., Übel, Schaden.

Vergl. serb. avet, avetinja, Gespenst. Z. 71. 2.

afjun افیون ar., Opium.

bulg. afion, ofion. serb. afjun: trave afijuna, volksl. rum. alb. afion. griech. ἀφίον. Atacta 5. 1. 265. kurd. efjun. pg. anfião. magy. afium. agriech. ὀπιον. pers. ap-, ab-, afjün Z. 75. 2. Dozy 191. Aus dem agriech. stammt das ar. und pers. Wort.

aga اغا t., älterer Bruder, Herr, Adeliger.

bulg. aga. agalek. serb. aga, haga. plur. agalari. agaluk für mali spailuk juk. 617. Asan aga. rum. aga: vergl. adžie, Polizei. adžesk. alb. aga, plur. agalarę tę. griech. ἀγάς; ἀγᾶς pass. kurd. aga. nordt. aga, der ältere Bruder, ostroum. Z. 66. 2.

agadž, agač اغاج, اغاج t., Baum.

serb. kraljagač, Akazie, aus karagač. russ. karagač, ulmus pumila, eig. schwarzer Baum. kurd. agač, Meile, eig. Baum. Z. 66. 3.

agel اغل t., Hürde.

bulg. agel, agel für kašla. kurd. agil. Identisch mit agel ist nordt. aul, Dorf mat. 146. russ. aul. Radl. 19. auęl, Dorf. auęldaš. odnoselec ostroum. Z. 69. 3. avl 128. 3. Nicht mit αὐλή verwandt.

ager अगर t., schwer.

rum. agerlık, Schwere Cihac. nordt. agr; auęr ostroum. Hind. 49. Z. 68. 1.

ageršak آغرشق t., peson de fuseau Wirtel.

serb. agršak, gen. agrška, danič. Hind. 49. Z. 68. 2.

agez, agz, az اغز t., Loch, Mund, Mündung.

bulg. azlak dušnik na oržę, Lunte, aus agezlek. alb. agezot, Pulver der Zündpfanne, Zündkraut: türk. agez otu. agezotlek, Zündpfanne. kurd. agz uti amorce du fusil. nordt. ags, auz usw., Mund. Radl. 73. auęz, Mund, auęzlek Zaum ostroum. kuman. aguzlug morsus, frenum 122. 248. agis, agx os 248. Z. 69. 1.

- ahénk** آهنگ pers., Absicht, Ton, Harmonie, Musik, Laute.
 bulg. *aing*, Lustbarkeit, veselje mil. *golem aink da mi činiš* 24. 218. 263. 277. 337.
 alb. *ahéng* Gasterei. *heng* sollazzo R. kurd. *ahenk*, voix, harmonie. Z. 138. 3.
- ahmak** احمق ar., dumm.
 bulg. *ahmak*. *ahmalek*. *ahmaški*. *ahmaklök*, Unverstand. serb. *akmak*. russ. *ohmaks* mat. 88. 327. rum. *akmak*. nordt. *ahmak*, *akmak* ostroum. Z. 16. 1.
- ahval** احوال ar., Zustände, Lagen, plur. von *hal* حال.
 serb. *aval*, *avala*, Übel danič. *sve mu jade i avale kaže* petr. 1. 662. danič. 1. 122. Z. 382. 1. Vergl. *hal*.
- ahvat** احوط ar., umfassend, viel in sich begreifend.
 Vergl. serb. *vode šarca u alvat podruma* volksl. marjan. 3. *avlat odaja* 153. *halvat odaja* juk. 231. *alvatan*, amplus, geräumig, weit: *alvatna kuća*. Daneben *avlatan* danič. Z. 16. 2.
- aḡer** آخر ar., letzter, Ende.
 serb. *ahir*, letzter, Ende danič. nordt. *aḡer*, *akḡer* ostroum. Hind. 14. Z. 18. 1.
- aḡor**, *aḡer* آخر pers. neben *ḡestabl*, Stall.
 bulg. *aḡer*, *jaher*, *jahar* ger. 193. kač. 83. 215. *ehura* vê. serb. *ahar*, *har*, *aar*, *ar*, *akar* danič. Vergl. *ahar* für gospodska kuća in Montenegro. fil. alb. *achur*. *har e kualve* scuderia R. griech. ἀχούρι pass. kurd. *aḡur*. Hind. 14. Z. 19. 2.
- akšam** اخشام, *akšam* t., Abend.
 bulg. *akšam*. serb. *akšam*, *hakšam* juk. 619. *do akšama crnog* 152. *akšam noćca* herc. *kad na zemlju kara akšam pade* petr. 1. 15. alb. *akšam*. kuman. *acsam* 309. Z. 18. 3.
- aḡtapot**, *aḡtḡbot* اختبوت, Seepolyp.
 bulg. *ahtapod* für *karakatica*. serb. *ahtapod*, Auster. Z. 16. 3. Aus griech. ὀκταπόδι, τεταπόδι, χταπόδι.
- ajak** اياق, *ajak* t., Fuss. *ajak téri* اياق تری, Fussschweiss.
 bulg. *ajakter*, Botenlohn. Z. 140. 1; 149. 1; 274. 1.
- a'jan** اعيان ar., plur. von 'ain, Augen, Magnaten; als sing. Ortsvorsteher.
 bulg. *ajanin*, *ajan*. serb. *ajan*: *sve je sio ajan do ajana* marjan. 57. *iz Mostara*, *mostarskog ajana* juk. 524. Z. 66. 2.
- 'ajar**, 'ḡjar عيار ar., Marke, Probe, Aichung.
 bulg. *ajarna mērka*, Aichmass bog. rum. *ajar*, richtiges Mass. *ajerar*. Z. 641. 3.
- ajḡer** ايجر t., *anger*, *hanger*, Hengst.
 bulg. *ajḡer*. serb. *ajgir*, *angir*. *ajgirovit* non castratus. *ajgirača*, *ajgiruša*, Frauenzimmer von unbändigem Geschlechtstrieb. p. *ogier*. *ogierek*. Auch das bei den Ruthenen Ungerns gebräuchliche *vuř*, Hengst, gen. *vrja*, J. Werchratskij 27, beruht wohl auf türk. *ajḡer*: dasselbe gilt vom huculischen *evir*: Diese Worte haben mit čech. oř (mhd. *ors* aus *hros*, *ros*) nichts zu schaffen. nordt. *ajḡer* ostroum. Z. 148. 2.
- ajlak** ايلاق t., müssig, zwecklos.
 bulg. *ajljak*. *ajljaklök*. *ajljakčija*. Z. 151. 1.
- ajlḡek** ايلقى t., Monatgeld: *aj* Monat. *ajlḡekčḡ*.
 bulg. *ajlḡek*. *ajlḡekčija*. serb. *ajluk*, Söldnerlohn. *ajlukčija*, Söldner. nordt. *aj*. *ajlḡek* ostroum. Z. 139. 1.

ajinadže آينه جي pers., Spiegelverfertiger, Vorspiegler, Betrüger.

bulg. *ajnažija*, schlauer Mensch bog. Z. 155. 1.

ajran ايران t., Molken, saure Milch.

bulg. *ajrjan* für *mštenica*. russ. *arjan*. *uren* mat. 330. kluss. *arjan*, saure Ziegenmilch. kurd. *airan*. nordt. *ajran* ostroum. Blau 310 bietet türk. *gran*, Buttermilch und erinnert an montenegr. *hira*, Molke, nach Vuk Käsewasser, das jedoch alb. ist: *hirrë* H. Hind. 92. Z. 144. 2.

ajva آيوه t., Quitte.

serb. *avajlija*, *avajlika*, *vajlika*, Art Apfel. russ. *ajva*. kluss. *ajva*. *ajvovka*, Quittenbranntwein aus der Krim. Z. 155. 2. Hehn 211.

'akar عكار ar., unbewegliches Gut; plur. *'akarat*.

rum. *akaret*, Cihac. Z. 632. 3.

akčé اكد t., weisslich, Silbergeld, von *ak*.

serb. *binjašče*. *birašče* danič. *melemašče*, Ausgabe für Medicinen. kurd. *akče*. nordt. *aqča*, Geld. Radl. 89. *akča*. *bakër*-, *komoš*-, *kjagjaz-akča*, Kupfer-, Silber-, Papiergeld ostroum. kuman. *nagt ul acča* pecunia 91. Vergl. russ. dial. *obča*, Geld mat. 88. Hind. 54. Z. 77. 2. Damit vergleiche man die mit ἄσπερος, weiss, zusammenhängenden Namen für Geld (Silbergeld). bulg. *aspra*. serb. *aspra*, *jaspra*. *asprica*. *jaspre i dukate* juk. 590. Man beachte *mi nejmamo b'jela ni dinara* juk. 65. alb. *asprë*. *asper*, *aster*, *asser* R. gr. ἄσπερα, Geld. 'Weisses Metall' für 'Silber' ist sehr häufig. Schrader 256.

'akéde عقيده, Art Speise.

bulg. *agda*. rum. *akadé*. Hind. 49. Z. 632. 3; 634. 1.

'akl, *'akel* عاقل ar., Verstand.

bulg. *akel*. *akellija*. kurd. *akel*. nordt. *akel* subst., *akellë* adj. ostroum. Z. 633. 2.

akran اكران, plur. von *karin*, ar., die Gleichen, als sing. Gleicher an Rang usw.

serb. *akram* sličan, podoban: *njem' akrama u Budimu nema* volksl. danič. juk. 488. *na akrama indiskoga bana* juk. 491. Z. 78. 1.

'akréb, *'akrab* عقرب ar., Scorpion.

serb. *akrep*, *akrap*, *jakrep*. *guje i akrapi* juk. 461. *guje kolju, a akrapi stiplju* 461. 485. *akrapi pale* 128. alb. *hakrep*; *škrapijë* t., *skrap*, *krap* H., *hakrep* neben *sgradivoi* R. kurd. *akreb*. sp. *alacran*. aslov. *skrapij*, *skorpija*. rum. *skorpie*. mrum. *skorpionë*. Alles europäisch: gr. σκορπίος usw., womit dann auch das arabische Wort zusammenhängt. Hind. 528. Z. 633. 2.

al آل t., roth. *al at* آت, Fuchs (Pferd).

bulg. *al* mil. 408. *alen* 99. 139. 145. 241. neben *halen* bezs. 2. 95. *alêst*. *alenêja se*. *alče*, Fuchs. *alsamija*, rothes Kopftuch mil. serb. *al* indecl. *al čoha* petr. *alen*. *alast*. *alat*, Fuchs. *alatuša*. *alatast*. *alali*. *alča* m. *alav*, *aval* danič. *albašča*: *te otišla u novu albašču*. *alčašica*. *alica*, Art Kirschen danič. Vergl. *lal*. russ. *alyj*. *alovatyj*. *alêts* v. kluss. *alyj*. *ality*, sich röthen. alb. *al*. kuman. *al*, vermiculatus 311. Z. 84. 1.

al آل t., List, Täuschung.

serb. *al*, ungerechte Beschuldigung. Z. 84. 2.

'**ala** اعلا, اعلى; 'ali على ar., sehr hoch, der Höchste, erhaben, grossherrlich.

Vergl. serb. *al*, hoch, stattlich: *Al-Omeri sivi sokolovi* volksl. danič., daraus *ala: ala lipa govorenja!* volksl. danič. *aliya*, Staatsgrund. Vergl. alb. *alá* hei H. Bulg. *ala* sed ist griech. ἀλλά. Hind. 46. Z. 65. 3; 620. 2.

ala آلا t., gemischte Farbe, bunt.

bulg. *ala*, Schlange, eig. die bunte. serb. *ala: bori se kao ala s bericetom*. Z. 84. 2.

aladža: *ala* آلا, *aladža*, *aladža* آلاجه, آلاجه t., bunt.

bulg. *aladža*, bunter Stoff. serb. *aladža*, bunt danič. *šam-aladža*, Damast. rum. *alędže*, indianischer Zeug, Kattun. *šam-aladža*, Art Seidenstoff. griech. ἀλατοῖα, vesti-menti muliebris pars superior pass. kurd. *aladža*. nordt. *ala*, bunt. *aladža*, bunter Zeug ostroum. Hind. 59. Z. 84. 2; 84. 3.

ala-džehiré آلا جهير t., Kreuzbeere (eine gelbe Färbepflanze).

serb. *aladžuver* danič. Z. 84. 3.

alaj آلاي t., Gefolge, Gepränge, Parade, Truppe, Regiment.

bulg. *alaj*, Fest sofr. serb. *alaj*, Truppenabtheilung. *alaj-barjak* zastava regimentska. *alaj krstaš barjak* juk. 168. *alabarjak* bogiš. *alaj-beg. iz Budima tri su alibega* juk. 487. *alajbarjaktar* Kačić 2. 261. rum. *alaj*. mrum. *lae*, Schaar. griech. ἀλλάγι, ἀλλὰϊ, ἀλλὰϊ. kurd. *alai*, troupe. Z. 85. 2.

'**alaka** علاكة ar., Anhänglichkeit, Zugehörigkeit.

alb. *ilakaa* parentela R. Z. 635. 1.

alak bulak الاق بولاق t., drunter drüber.

rum. *alababulę*, durcheinander. Mit *alak* vergleiche man serb. *alakast*, *alakača*, *ar-lakača*, *alapača*, unbesonnen. Hind. 59. Z. 85. 1.

alaman الامان, deutsch, ein Deutscher. *alaman* in der Bedeutung ‚Räuber‘ ist dunkel.

serb. *alamanka: sablja oli puška narešena s dragim kamenjem* juk. 617. *Marko kide oštru alamanku* 457. *alamanka* ist demnach eine deutsche, aus Deutschland stammende Waffe. In älteren Denkmälern: *alamanysko* kopie misc.-šaf. 172. ἑλαμανία ἡ τέσσα του-δέσσα Mich. Z. 85. 2.

al-anbik الانبيق ar., Gefäss zum Destilliren.

bulg. *alambik*. serb. *lambik* bei Linde. poln. *alembik*, *alambik*. sp. *alambique*. frz. *alambic* usw. Dozy 56. Das ar. Wort stammt aus dem griech.: ἀμβίξ, ἀμβικος, Becher. Der serb. und der polnische Ausdruck brauchen nicht nothwendig durch das türk. Medium gegangen zu sein.

alarga الارغة, in der Schiffersprache: geringe Entfernung.

serb. *iz larga ga ugledala*. alb. *me largue*, *laque* scostare R. *large*, weit. *largoj*. griech. ἀλάργα für μακράν. ἀλαργάρω für ἀπομακρύνομαι Deffner, Archiv 1. 129. Hind. 59. Z. 84. 3. Die Wörter können unmittelbar aus dem ital. entlehnt sein: a largo.

alaša الاشلا nordt., Rücken, Last, Pferd.

serb. *alaša*, *alakša*, Pferdeheerde danič. russ. *lošady*: eigentlich ein Collectivum, womit man hinsichtlich der Bedeutung ‚Stute‘ vergleiche. *lošakz*. kluss. *lošuk*, *lošyca*; *loša*; poln. *łoszę*, Fohlen. Z. 85. 1.

alat, *alét* آلات ar., Geräth, Werkzeug.

serb. *alat*, gen. *alata* und *alta*: *alata mu svakojaka bilo* juk. 411. *halat* petr. 1. 147. *alat-ljika*, ein einzelnes Instrument, *alata jedan komad*. rum. *halat*, Hausrath. alb. *alat*, *halat*. kurd. *alet*. Z. 86. 1.

alčak الحقيق ar., niedrig, gering.

serb. *alčak*, schlecht danič. Z. 87. 3.

alče ألچي, Gyps, Mörtel.

alb. *altši*. Z. 88. 1; 966. 3.

'aléf, 'ulaf, j'ulaf علف ar., Futter (für das Vieh).

Vergl. serb. *aleb*, Name verschiedener Pflanzen danič. Blau 197. Z. 635. 3.

'além علم ar., Fahne, Stern oder Halbmond auf Moscheen, Zeichen.

Vergl. bulg. *na gergev je alem tuliben mahrama* mil. 483. serb. *alem kamen dragi* juk. 141. 474. petr. 1. 222. *alem dragi kamen*, *alem kamen*. Neben *alem* liest man *halem*, *alim*, *alin*, *aler* danič. In dalm. ist *alim* bocchino. Kačić bietet, wohl unrichtig, *almem kamen*.

'alémdar علمدار ar. pers., Fahnenträger, Fürst. 'améldar, Steuereinnnehmer.

serb. *amaldar*, exactor vectigalium, in Urkunden danič. kurd. *ameldar*, Beamter. Hind. 330. Z. 636. 1; 638. 2.

alešmak الشيق t., sich gewöhnen. *aleštermak*, gewöhnen, zähmen. *alešek*, zahm.

bulg. *alaštisam*, sich gewöhnen. *alašek*, gewohnt. alb. (*alestis*) H. fehlt bei R. Z. 91. 3.

aleš-veriš الش ویریش t., Handel, eig. Nehmen-Geben.

rum. *ališ-veriš*. Z. 89. 1.

alkatmér: *al* آل, roth, und *katmér* قاتمر, doppelt, gefüllt (von Blumen). *katmér gül*, die gefüllte, vielblättrige Rose. *katmér karanfël*.

serb. *rukom mahnu*, *alkatmer zapahnu* petr. 1. 619. *alkatrem*. Z. 84. 1; 676. 1.

allah الله ar., Gott.

bulg. *jalahi*, bei Gott bezs. 1. 17. serb. *alah*, *halah*, *jala*. *halahkati boga zazivati* juk. 619. *halaknuti* 146. *halekati* gund. *alakanje* Kačić. alb. *bismilahi* J. griech. ἁλλάχ, ἁλλά, eheu pass. Hind. 48. Z. 90. 3.

allah 'além, *allalém* الله اعلم ar., Gott weiss es.

bulg. *alajlem*, allem Anscheine nach. serb. *alalem* to će biti svraka danič. Hind. 48. Z. 65. 3; 90. 3.

alte التي t., sechs. *altelek*, Sechser.

serb. *antiluk* danič. Z. 87. 2.

altęn, *altun* التون t., Gold, Goldmünze. Jakut. ist *altun* Kupfer.

bulg. *altęn*, Gold, Ducaten. *altęnen*. *altani klinici* mil. 143. *altęnce* 457. *altančina* 492. serb. *aldum* danič. russ. *altyns*, Rechnungsmünze, drei Kopejki. klruss. *altyn*. russ. *altobas* und klruss. *alstembas* bestehen aus *altęn* und *bazz*, eig. Goldleinwand. Ebenso poln. *altembas*. kurd. *altun*. nordt. *altęn* ostroum. kuman. *altun* 251. Z. 87. 2.

aman, *éman* امان ar., Schutz, Gnade, Pardon.

bulg. *aman*: *aman ot tebe*. *aman na voda* mil. 458. serb. *aman* milost. *aman zaište*. *aman*, care juk. 495. 528. *i tako mi dina i amana* 283. 494. *zaklinjem te dinom i*

amanom 338. *vaj aman, aman* herc. 276. Es scheint mir fast: *aman to će biti danič.* rum. *aman.* alb. *aman*, Erbarmen, Mitleid. *haman* R. ar. *amān*. klruss. *amān* bravo, welches Wort als tatar. gilt. kurd. *eman*. Z. 94. 1.

amanét, émanét امانت ar., Sicherheit, Verwahrung, anvertrautes Gut, Pfand.

bulg. *amanet* mil. 119. 228. serb. *amanet, amanat, manet, amamet: amanet ti sestra moja. amanat ti davam* danič. Fluch und Schwur der Montenegriner. russ. *amanat* zало́жникъ. rum. *amanet. amanetare. amaneta.* alb. *amanet, hamanet.* griech. ἀμανέτι, ἀμανάτι, securitas pass. ἀμανετέω. kurd. *amanet*. Hind. 65. Z. 94. 2.

amarr امر ar., bitter.

serb. *amar*, Leid: *za to mi je amar na nj* danič. Z. 95. 3.

'aməḏža عمجہ 'amudža, 'amdža, Vatersbruder.

bulg. *amidžija* kaç. 561. serb. *amidža* petr. 3. 448. kurd. *am; amme*, Vatersschwester. Z. 97. 2; 637. 3; 638. 2.

amma, émma اما ar., aber. Vergl. it. *ma*.

bulg. *ama, ami.* serb. *ama, ema.* rum. *ma.* griech. μά. Hind. 64. Z. 93. 2.

'ammétén عامة ar., allgemein, insgesamt.

serb. *amet, hamet, exitium. ametom, hametom, ametice*, penitus: *vojsku hametom pobiše. marva crkava ametice* danič. *hametom* fil. Z. 620. 3.

anadolu اناطولر *anado* t., Kleinasien.

bulg. *ánatol* dan. 5. serb. *anadol. anadolija. anadolac* danič. *atàh anádolskih* juk. 542. *adolija* fil. rum. *anadol*, Art türkischer Pelz Cihac. griech. ἀνατολή. Hind. 68. Z. 98. 3. griech. ἀνατολή.

anaytar انتخاب pers., Schlüssel.

bulg. *anahtar.* kurd. *anaytar.* Z. 103. 1. Man denkt an ein griech. ἀνοικτήριον.

anbar, ambar, hambar انبار, Scheune, Speicher, Schiffsraum, Kiste, Truhe.

bulg. *ambar, hambar.* serb. *ambar, hambar. ambarski.* Vergl. *u djemiji tri ambara b'jela* juk. 463. russ. *ambar, anbar, arban.* *ambarišče* mat. 126. klruss. *ambar, embar.* rum. *ambar, hambar.* alb. *ambar* t., *hambar* g. griech. ἀμπάρι pass. kurd. *anbar.* nordt. *ambar, anbar* ostroum. Z. 99. 2.

'anbér عنبر ar., Ambra, wohlriechende Substanz zum Räuchern. *ambérijé*, Liqueur.

bulg. *amberija, amberjá.* serb. *ambar: vas od ambra i suvoga zlata. ambar, ambra* danič. *amber-dušom diše. amberija*, Art Rosoglio. *žuta amberija* volksl. griech. ἀμπάρι. kurd. *anber.* span. *ambar, alambar.* Alles arabischen Ursprungs, russ. *ambra* ist jedoch europäisch: frz. *ambre.* Z. 639. 2. Dozy 188.

anbérbaris انبربارس, Berberitze aus Berberis.

russ. *barbariss.* frz. *berbéris.* Hind. 68. Z. 99. 3. Das russische Wort muss jedoch nicht aus dem Türkischen stammen.

andén sora اندن سگره *ondan soñra* t., darnach.

bulg. *andansora*, darnach. Z. 104. 2.

andžak انجق t., nun, doch, allein, aber.

bulg. *andžak.* Hind. 69. Z. 101. 3.

anisun انيسون, Anis.

bulg. *anason*. *anasonlija* indeclin. *anazonev*. serb. *anason* feniculum dulce danič. rum. *anason*. kurd. *anisun*. griech. ἄνισον aus ἄνησον, ἄνητον, ἄνηθον. Russ. *anis*, kluss. *aniž* sind europäisch. Hind. 71. Z. 110. 1.

ankarije انقريه, انگاريه, *angarija*, Zwang, Gewalt, Frohne.

bulg. *angarija*, *garija*. rum. *angara*. alb. *angarij* f. kurd. *akkarije*. agriech. ἀγγα-
peia, Dienst der ἀγγαποτ, reitende Boten, welche stationsweise durch ganz Persien standen,
um königliche Botschaften zu befördern. Z. 107. 3.

ansar انصار, plur. von *nasar*, ar., Beschützer.

serb. *anasar*, *nasar*, in einer Schrift des XV. Jahrhunderts danič. Z. 904. 1.

antep t., türkischer Weichselbaum.

rum. *antep*. Fehlt in den Wörterbüchern.

'antéri, 'antare, antare, antéri, éntari انتارى, عنترى t., Unterkleid, Jacke mit langen
Ärmeln.

bulg. *anterija*. *anterifče*. serb. *anterija*: beaz, kumaš, demir, zlatna *anterija* juk. 140.
166. 219. 240. *hanterija*. *anteriluk*. russ. dial. *andaraka*. kluss. *andarak*, Art Frauen-
rock. *anterev*, Art Kleid der Suczawer Zigeuner. rum. *anteriü*, *antereü*. griech. ἀντηρί.
kurd. *enteri* veste longue orientale. Z. 106. 2; 639. 3. Dozy, Vêt. 49.

ar آر t., Scham. *arsęz*, schamlos.

serb. *har*, Scham-juk. 619. *har ga bilo s trijest agah mladih* 138. Vergl. *ne znadoh*
ti čudi ni harluka 33. *od harluka i od čopetluka* 260. Nach 619 ist *harluk* ponositost,
napetost. Z. 22. 3. Vergl. *arsęz*.

'arab, 'aréb; a'rabi اعرابي, عرب ar., Arabervolk, ein Araber.

bulg. *arapin*, *arap*. ἀράπη dan. 33. serb. *arap*. russ. *araps*. kluss. *arap*. rum.
arap. alb. *arap*, *harap*. griech. ἀραπήs. Z. 64. 3; 625. 3.

'araba, 'araba عربية t., Wagen, Karren. 'arabadžę. 'arabadžęlek.

bulg. *araba*. *arabadžija*. *arabadžilek*. russ. *arba* Art Telêga mat. 135. kluss. *harba*.
rum. *araba*, *haraba*. *arabadžiü*. *arabadžilek*. kurd. *arabe*, *arabane*. nordt. *arba* ostroum.
kuman. *araba* 311. Z. 23. 1; 626. 1.

aralaš: nordt. *aralaš durmak*, vermischen.

russ. *eralasš*, confusio matzen. 184.

aralek اراق t., Ort, Zwischenraum. *ara*, Raum.

rum. *aralek*, Raum, Zwischenraum. alb. *aralek*, Vorhaus. *haralek* corridojo R. nordt.
ara. *aralek* ostroum. Hind. 20. Z. 22. 3.

ardędž اردج t., Wachholderstrauch.

russ. *artyšs*, juniperus sabina. Hind. 22. Z. 27. 1.

arg آرغ, aręk t., Furche, Graben, kleiner Bach. nordt. *jar* Radl. 87.

bulg. *jar* für russ. *urva* ger. 284. 1. serb. *jarak*, *jalak*. russ. *jarš*, steiles Ufer mat. 92.
kluss. *jar*. poln. *jaruga*. rum. *jeruge*. nslov. *jarek*. kuman. *or*, fossa 257. Z. 28. 2.

argamak ارغماق, edles Pferd.

russ. *argamak*, cheval sauvage de la Cabardie mat. 135. Z. 28. 3.

argan, *organ*, *arkan* آرغان, اورغان, آرقان t., Tau, Seil, Strick.

russ. *arkan* mat. 137. *arkanit*. kluss. *arkan*, Halfter, Schlinge zum Fang von Pferden, Art Tanz der Huculen. poln. *arkan*. rum. *arkan*. nordt. *arkan*, dicker Strick ostroum. kuman. *örken* 258. Hind. 78. Z. 28. 3; 117. 2.

arka ارکا t., Rücken, Stützbalken, Beschützer.

bulg. *arka*, Rücken, Protection. serb. *arka*, Rücken. russ. *arka*. *arkalyk* čerezsêdel'nik, eig. spinnoe, čto čerez spinu. kluss. *arhałuk*, kurzer Sommerrock. Z. 29. 2; 29. 3.

armagan ارمغان, *jérmagan*, *érémgan*, *ęremgan* pers., Geschenk.

bulg. *armagan* bog. *armigan* verk. 57. serb. *armagani* plur. *armagan*, kutija herc. 30. 357. vuk. Hind. 24. Z. 30. 3; 961. 3.

armjak, *ärmjak* nordt., Art Kaftan ostroum.

russ. *armjak* mat. 24. 138. *jarmjak* 332. poln. *giermak*. Vergl. türk. *érmük*, fester wollener Zeug. Z. 30. 3.

armud, *amrud*, *émrud* ارمود pers., Birne.

russ. *armud*, Quitte, Quittenbaum mat. 138. nordt. *armud*, Birne ostroum. *armut* Radl. 251. kuman. *ambrut* 311. zig. *ambrul*. Z. 31. 1. Hehn 211.

arnavud, *arnaut* ارنود, Arnaut, Albanier.

bulg. *arnaut*, *arnavut*. *arnautče*. serb. *arnaut*, *arnautin*, *arnavutin*. russ. *arnaut*, ein wilder Mensch dial. rum. *arneut*. *arneutesk*. griech. ἀρναβίτης, ἀρβανίτης, ἀλβανίτης. *arnaut* beruht auf ἀρναβίτης. Daneben bulg. *arvanatsk*. *arbanas* mil. 237. *arbaneški*, *harbaneški* 82. 201. serb. *arbanas*, *arbanasin*. Hind. 24. Z. 31. 1.

arpa ارپه t., Gerste.

serb. *arpakaša*, Gerstengrütze. rum. *arpekaš*. nordt. *arba*, *arpa*. magy. *árpa*. Z. 24. 2. Vergl. alb. *elb*.

arpadžek ارپاجق t., Gerstenkorn am Auge, Art Zwiebel.

bulg. *arpadžik*. serb. *arpadžik*, Art Zwiebel zum Versetzen. rum. *arpačikę*, *harpačikę*. Z. 24. 2.

arsez ارسز, عارسز, frech: *ar* آر, Scham.

bulg. *arsezin*, Räuber. serb. *rsuz*, *rsuzin*, Dieb. *rsuzluk*. rum. *arsez*. alb. *arsezę*, dreist. nordt. *ärsez*, kühn. Z. 22. 3; 618. 1. Vergl. ar.

arslan ارسلان, *aslan* t., Löwe.

bulg. *arslan*, *aslan*. ἀσλάνου dan. 2. *aršlan* mil. 228. 279. *raslan*. *raslanov*. *raslanče*. *raslanica* bulg.-lab. nach slavischen Lautgesetzen. serb. *arslan* neben *lav*. mrum. *aslanu* neben *leŭ*. alb. *aslan* neben *luan*. Nslov. *oroslanj*, *oroslan*, wofür im Westen *lev* gebraucht wird, serb. *oroslan* beruhen nicht unmittelbar auf dem türkischen Worte, sondern auf dem magy. *oroszlán* közlem. 98, das die Magyaren in ihrem Stammlande aus einem türkischen Idiom entlehnten: daneben *arszlán*. kuman. lautet das Wort *astlan* 127. kurd. *aslan*. nordt. *arslan*, *aręslan* ostroum. aserb. *arslanija*, alte Münze: t. *aslanę*. Z. 27. 3.

aršin ارشن t., Elle.

bulg. *aršin*, *rešin*. serb. *aršin*, *haršin*. russ. *aršin*. kluss. *aršin*. poln. *arszyn*. rum. alb. *aršin*. nordt. *aršin*, *aręšin*. kuman. *arsun* 250. Z. 28. 1.

artmak ارتقى t., mehren. *arta, artan, artek*, mehr, Rest. *artermak*, wachsen machen. *arteran*, der Meistbietende. *artamak*, zurückbleiben.

bulg. *artisam, artisuvam*, bleibe übrig, genüge. *artek*, zu viel, Rest. *atardisam, atardisuvam* to cause to remain Morse beruht auf *artermak*, mehren. serb. *arta*, wohl *zavrćkola danič*. rum. *arterdisesk, aterdisesk, artirosesk*, enchérir. griech. ἀρτηρίζω, augeo pass. nordt. *art* vb. *artek* ostroum. Hind. 21. Z. 25. 2; 25. 3; 26. 1.

'arza عرضة ar., Darreichung, Musterung.

serb. *arza: hoću pisati jednu arzu na portu* in von Türken geschriebenen Briefen. *arzi odaja*, cubiculum saluatorium danič.: *pa eto ga u arzi odaju* juk. 498. *dok ispade iz arzi odaje* 503. *arz* für *dozvola*, alt. Z. 626. 3.

'arzuhal عرض حال ar., Eingabe, Bittschrift.

serb. *arzoal tužba petr. od obraza krvi natočila, pa krvava arzoala gradi* 451. Daneben *arzovan danič*. alb. *arzuhall* J. griech. ἀρζουχάλι, libellus (supplex) pass. Z. 626. 3.

'asi عاصي ar., widerspenstig, Rebell. nordt. *asę* Radl. 216.

bulg. *asedžija: komši asedžiji* mil. 57. *asečija*, Gegner mil. serb. *asi, hasi*, Rebell danič. *pa se arap hasi učinio* juk. 613. kurd. *asi*, difficile, rebelle. Z. 619. 1.

'askér عسكر ar., Heer, Soldaten, Soldat; türk. das Militär.

bulg. *asker* mil. 54. 142. *askjer. askerlik*. serb. *asker*. alb. *asker, ašker*, Soldat, Heer. griech. ἀσκέρι pass. kurd. *esker*. Z. 629. 1.

askę اصقى t., das Hangende, Schnur, Band.

bulg. *askija*. alb. *askij* mscr. Z. 58. 2; 58. 3.

asli اصلى ar., ursprünglich, adelig.

bulg. *asęl indecl.*, wirklich, gerecht. *asle*, in der That, ja. serb. *asli*, nobilis; adv. plane danič. *asli vasi*, vergeblich اصلى فصلى. alb. *asli*. nordt. *asęl*, kostbar ostroum. Hind. 45. Z. 58. 3; 59. 1.

asma اصمه t., Aufhängen, Weingeländer, Weinstock. *asmačęk*.

bulg. *asma*, Rebe. rum. *asmęcuј, asmęčјuk*, Gartenkerbel. kurd. *asma*, treille. nordt. *as* vb. hängen ostroum. Hind. 44. Z. 59. 2.

astar آستار pers., Kleiderfutter. *astarlęk. astarlamak* vb.

bulg. *astar. astarlęk*. serb. *astar*, baumwollener Stoff. rum. *astar*. alb. *astar fodero*, soppanno. griech. ἀσάρι. ἀσταρώνω, ἀσταρίζω. nordt. *astar*, Unterfutter einer weiblichen Kopfbedeckung. Z. 36. 3.

a'sar, 'ušur اعشار, عشر ar., plur. Zehent.

serb. *ašar, hašar*, Zehent: *desetina od žita petr.* Z. 629. 3.

ašavi اشاوى, Küche.

bulg. *ašavija, hašavija* ger. 194. Hind. 39. Z. 51. 3.

ašdžę آشجى, ačdžę, Koch. *aš*, Brei, Suppe. *ašdžę bašę*, Oberst einer Janitscharen-orta, der zugleich die Aufsicht über die Küche und die Polizei hatte. *ašdžęlęk*, Kochkunst. *ašlęk*, Nahrungsmittel.

bulg. *ahčija. ahčijka* f. *ahčijnica*, Speisehaus. *ahčibaša*, Oberkoch. *ahčilęk. aščijtja* für *aščijka* kač. 518. 562. serb. *aščija. aščijnica. aščiluk*; daneben *ajčibaša. ašluk*, Unkosten petr. mrum. *ahčl*. alb. *ahčl* t. *akčl* g. *akši. hačii* R. kurd. *aš*, Suppe. *ašči*, Koch. nordt. *aš*, Speise. *aša*, essen Radl. 217. ostroum. Z. 51. 3; 53. 3; 55. 3.

aşek اشق t., Knöchelspiel.

bulg. *ašik*, Würfel: *igra na ašik*. rum. *arşik*, Sprungbein. alb. *ašik*, Knöchelspiel. nordt. *ašyg*, Knöchel Radl. Z. 54. 3.

'aşek عاشق ar., verliebt, Liebhaber.

bulg. *ašik*, verliebt mil. 97. *ašik se stori* 221. serb. *ašik*. *iz ašika* marjan. 191. *i ljuto se hašik učinila* juk. 33. *za njom se hašik učinio* 565. *na drugu se ašik učinio* petr. 3. 78. *na Pavla se ašik učinila* volksl. *ašikovati: ašikuje ule i kopile* juk. 153. *ašigdžija, ašikčija* 20. *jašik* herc. 20. alb. *ašik, arşik, ašk. ašiklek, aršiklek*. Liebe. kuman. *asech amans* 310. *asuch* inamoratus 115. kurd. *ašk, ašak*. Z. 618. 3.

'aşek-i biçaré nach danič. Name einer Pflanze: *'aşek* und *biçaré* arm.

serb. *ašibičar*, *aquilegia vulgaris* danič. Z. 619. 1.

'aškile عسقى ar., mit Liebe, Passion.

serb. *eškile*, tüchtig, stark. Z. 630. 1.

ašlamak اشلامق t., pflöhen. *ašlama*, Pflöpfreis.

bulg. *ašladisam. ašlama* indeclin. *arašladisam*, beschneiden. serb. *ašlama, aršlama, ršlama, arašlama, karašlama*, Art Kirschen und Zwiebel danič. Z. 55. 2.

at آت t., Pferd. *atle*, Reiter. *atčé* اتچه, Füllen.

bulg. *at, hat*, gutes, nicht arabisches Pferd. *atče. atlija. atmejdan. atpazar*. serb. *at, hat*, Hengst. *atče*, Füllen. *atkinja. atli, atlija, Reiter. atmejdan*. alb. *at*. griech. ἄτι, ἵππος ἐνὸρχος. ὁ ἀτλῖδα, t. *atlu*, Reiter pass. nordt. *at* ostroum. Z. 6. 2.

atəš آتش pers., Feuer.

serb. *atešdjemija*. alb. *atešgemij*, vapore di mare, eig. Feuerschiff. Z. 7. 3.

atlas اطلس ar., glatt, Atlas (Stoff).

bulg. *atlaz*. rum. *atlas*. griech. ἀτλάζι, ὕφασμα μεταξωτόν. Russ. *atlass* kann europäisch sein. Z. 61. 2.

atmadža آتماچه t., Stösser, Sperber.

bulg. *atmadža* PN. kač. 254. serb. *akmadža* Blau 37. 200. 274. *akmadža* nach Vuk: Vogel zum Tragen an der Hand oder zum Jagen anderer Vögel. Hind. 17. Z. 9. 1.

av آف t., Jagd, Fischfang. *avdže*, Fänger, Jäger, Fischer.

bulg. *av. avdžija. avdžilek*, Jägerei. Z. 110. 1; 114. 2.

'avaid عوايد ar., plur. von *'aid*, Einkünfte.

rum. *avaed, avae*, Abgabe, Zins. Z. 621. 1; 640. 2.

avaz آواز pers., Schall, Stimme.

serb. *avaz: poznade ga Mijo po avazu* juk. 394. *nestade joj glasa i avaza* 281. nordt. *auaz*. kuman. *aouas* 308. Hind. 74. Z. 110. 3.

avle, avlu آولی, آولو, *havli*, Hof, Palast des Fürsten.

bulg. *avlija. avlijka*. serb. *avlija. havla-mahrama, havlija*, Brautschleier. rum. *avlie*. alb. *avlij. zig. aülin*. Hind. 202. Z. 131. 3; 397. 1. griech. αὐλή.

az از t., klein, wenig.

bulg. *azbafča* mil. 483. serb. *azbašča mali vrt* juk. 97. 617. nordt. *äz*, wenig ostroum. Hind. 25. Z. 32. 2.

azad آزاد pers., frei.

bulg. vergl. *turski azadžiji* mil. 136. alb. *azat*, müssig, verabschiedet. alb. *azat* ἄδεια. griech. ἄζατης Atacta 5. 1. 7. kuman. *azad etmek*, liberare 8. kurd. *azad*. Z. 32. 3.

'azl عزل ar., Entfernen, die Absetzung. *ma'zul*, abgesetzt.

rum. *azlu. mazil. mazili* vb. *mazilie*. griech. μαζούλης, μανζούλης. μαζουλεύω, μανζουεύω. kurd. *azil*. Z. 628. 2.

azmak از مق t., sich verirren, ausarten. *azgen* ازغن.

bulg. *azdisam*, werde übermüthig. *azgen* indecl.: *azgen kon.* serb. *azdisati*, ausarten. Vergl. rum. *jazme*, Abscheu, Unthier. alb. *azgan*, kühn. *hazgan*, insolente R. griech. ἄσδιζω, bin übermüthig. nordt. *azgen*, verkehrt ostroum.

aždér ازدر, édždér pers., *aždérha, aždaha* ازدرها, plur.

bulg. *ažder. azdžer* mil. 10. *aždarha* ger. serb. *ažder. aždaha, aždaja, aždava, oždaha, aždaj* danič. *haždaja* budm. 14. alb. *ešterha*, grosse bunte Schlange, welche für einen bösen Geist gehalten wird. kurd. *eždeha*. nordt. *aždaha* Radl. 239. Die auf *ha* auslautenden Formen beruhen auf dem persischen Plural: *aždarhā*. Z. 11. 2; 33. 3.

B.

baba بابا t., Vater. *babalek*, Adoptiv-, Stief-, Schwiegervater.

bulg. *babá* (verschieden von *bába*). *babo. babaja* kač. *babajko*. serb. *baba. babo. babajko. babajin* adj. *babaluk*, Schwiegervater juk. 99. 617. *babazeman: od babazemana* danič. russ. *babaj. babajka*. rum. *babak. babake. babalik*, alter Mann. alb. *baba*. griech. μπάμπα pass.: βαβά Atacta 5. 1. 29. ist slavisch. kurd. *bab*, vocat. *babo*. nordt. *baba*, Grossvater. *babaj* deminut. Z. 156. 3; 157. 1.

bad باد pers., Wind.

serb. *bed* für Luft bei Stulli danič. Z. 158. 3.

badana بادنه t., Kalk zum Weisstünchen der Mauer. *badanadžę*.

bulg. *badanosvane* für mazane, lêpene stêna ger. 196. rum. *badana, bidina, bidine*, Art grober Pinsel Cihac. Z. 159. 3.

badém بادم pers., Mandel.

bulg. *badem. μπατέμνη* dan. 11. *jorgani bademlii* mil. 432. serb. *badem. bajam*. alb. *badam. bajame* H. *badema* confetti. μπαϊάμ dan. 11. nordt. *badam* ostroum. Z. 159. 3.

bad héva, *bad i hava, badhava, badava* بادهوا, unentgeltlich.

bulg. *badijava. badijavadžija. zabadava. zębędevá* Vinga. serb. *badjava, badava, badavad, badavade. badavadžija. bambadava*, ganz unentgeltlich. *badavadisati*, müssig gehen. alb. *badiava*. kurd. *badiheva*. Z. 158. 3.

badja بادیه pers., Gefäss, Krug.

russ. *badja. badejka*, irdenes Gefäss mat. 25. 27. matzen. 100. Z. 159. 3.

badž باج pers., Gabe, Zoll, Weggeld. *badždar*, Zöllner.

bulg. *baždar. baždarnica*, Zollstätte sofr. 44. *baždarlak da zimam* kač. 404. serb. *baždar, Aicher. baždarica. baždarina*, Zollgeld: dieselbe Bedeutung hat *bardarina* petr. 3. 130. 132. Vergl. *badjafer*, Gebäude in Ploče (Ragusa) budm. 14. alb. *baždar*. kurd. *badž. badždar*. Z. 158. 1.

badža باجه pers., Luftloch, Rauchfang, Schiessscharte, Zündloch der Flinte. *odžak badžasę*.

bulg. *badža*, Rauchfang, Schornsteinöffnung. *bača* mil. serb. *badža*. *ćor-badža* nekakva jama na krovu (kući) danič. *badžomet*, Rauchfangkehrer. rum. *będzag* lucarne. alb. *badžę*, *badža*, Dachluke H. *badži*, padrona di casa. griech. *μπαντζάς*, *θυρίδιον τῆς στεγνώσας* Atacta 5. 1. 226. Z. 158. 2; 177. 1.

badžak باجاق t., Schenkel. *badžakę*, holländischer Ducaten.

bulg. *badžak*. serb. *badžak*. *badžak od medjeda* petr. 1. 249. *badžaklija*, Holländer Ducaten, so genannt wegen der gespreizten Beine. Z. 158. 1.

badžanak باجانق t., Schwager.

bulg. *badženak*. *bažanaci* kač. 205. *badžanak* Vinga. serb. *badženak* für pašanac danič. nordt. *badža*, bei ostroum. *baža*. Z. 158. 1; 158. 2; 178. 1.

bagā باغا t., Hufkrankheit.

serb. *bagā*. *bagljiv*, an der Hufkrankheit leidend. *bagav*, hinkend: *on je bagav, tuga u jedeku* juk. 201. Blau 43. Fehlt bei Z.

bagā باغا t., Schildkröte, Schildpatt.

rum. *bagā*. Z. 203. 1.

bagana بغنه t., Kind, Lamm.

bulg. *baana*, Lammsfell Morse. serb. *bagana*. *bagane* n. danič. Hind. 121. Z. 167. 1.

bagča باغچه pers., Garten. Das Wort ist im türk. kein Deminutivum. *bagčēban*, Gärtner.

bulg. *bahčija*, *bahča*, *bašča*, *bafča*, *bakča*, *bača*. *bahčevan*, *bahčevanin*. *μπάχτζε* dan. 15. serb. *bašča*, *bahča*, *bakča* bogiš., *bača*. *baščovan*. *bašcar*. russ. *bahča*, *bakča*, *bakša*. kluss. *bakša*. alb. *bahče*, *bača*. *bahčevan*. griech. *μπαχτσέ* pass. *μπαχτζές*. kurd. *bag*. *bagče*. *bagčači*. *bagčevan*. nordt. *bakča* ostroum. hindust. *bag*. *bagča*. *bakča*. Z. 167. 1. 2; *baχča* 179. 1.

bagdadi بغدادی Stuck.

rum. *bagdadie*, Plafond. Vergl. Cihac 2. 545. span. *baldaqui*, *baldaquin*. Z. 202. 2. 'Les dais ainsi nommés étant faits de brocart de Bagdad' Dozy 234. Bagdad hiess im Mittelalter Baldak.

bagešlamak باغشلامق t., schenken.

bulg. *bašladisam*, *bašladiša* aus *bagešl*-. Hind. 122. Z. 167. 3.

baglamak باغلق t., binden. *baglama*, Schliessen. *bag*, Knoten.

bulg. so *baglama ne sviruvat* mil. 327. serb. *baglama*, Angel und Band der Thür. Vergl. *klapaju joj noge na baglame* juk. 230. 494. Kleine Pandore von drei Seiten. *bag*, Band. *sadžbag*, das in den Zopf geflochtene Band. Vergl. *baglja*, Büschel Heu oder Stroh. rum. *balama*, Thürangel. Zu *bagh* stellt Cihac *bajereę*, Binde. *baeru* dan. 10, wofür alb. *vare*. alb. *rez-baglame*, Thürangel R. Z. 167. 3.

bagr, *bager* باغر t., die oberen Eingeweide wie Leber, Herz.

rum. *bajereę* entrailles. nordt. *bagr*, Leber Radl. 73. *bager*, *bauęer* ostroum. Z. 167. 2; 202. 2.

bagšęš باغشیش, *baχšęš* pers., Geschenk.

bulg. serb. rum. *bakšiš*. alb. *bakčiš*, *bakšiš*. griech. *μπαχτσίοι*. *μπαχτσήσι* pass. kurd. *baχšiš*. Z. 167. 3; 179. 2.

bahader بهادر, tapfer. *bahaderlek*. mong. *baghatur*, *batur* aus dem Persischen.

russ. *bogatyř* und dial. *abaturs*. *batura* contumax. kluss. *bohatyr*: falsch *bahatyr* für *bogač* pisk. poln. *bohater*. magy. *bátor* (közlem. 93), daher *Bátory* und nslov. *batriv*, audax. kroat. *batriti*, *batriviti* und magy. *bátor*, quamquam. nslov. *pagadur*, quaestor habd. *batern*, gut, tauglich: *žito ni ravno batrno*. *bator*, omnino. rum. *bațer*, saltem. nordt. *bațer* ostroum. kuman. *bagatur*, probus, integer 299. pers. *bahadur*, fortis, athleta, auch im Arabischen vorkommend. Das Wort findet sich im mongolischen Quatremère, Hist. des Mongols 1. 106. 307, *bagator*, *bater* bei Josaphat Barbaro. aind. *bhagadhara* robur tenens Benfey. *bahadur*, *beheader*. Z. 229. 1.

bahs باحث, *bahās* ar., Wette.

bulg. *bas*, Wette bog. Schatz ger. 202. alb. *bast*, *bas*, Wette. kurd. *bas*. Hind. 109. Z. 178. 2.

baht باخت pers., Glück. *bahtle*, glücklich.

bulg. *baht*. *bahtlija* indeclin. *bahtlija*. serb. *baht*, *bat*. *batli* indeclin. *batlija*, glücklicher Mensch. alb. *bahtë* t. *baft* g. nordt. *bjațet* ostroum. zig. *baht*. Z. 178. 3.

bajage باياغي, *biyagi* t., einfach, rein, gewöhnlich, schlecht, gemein.

serb. *bajagi*, *bajaga*, *bojagi*, quasi. alb. *bajagi*, ziemlich J. Z. 173. 3; 231. 2.

bajat بيات t., schal, matt, altbacken. *bajat étmék*, altes Brot.

bulg. *bajat*: *bajat hléb*. serb. *bajat*: *bajat hljeb*. *Tale junak bajatijeh ledjah* juk. 438. *bajatno meso*. alb. *bajat*. griech. *παγιατικός*. *μαγιατίζω*, devenir vieux. Z. 173. 3; 231. 1.

bajelmak بايلمق t., in Ohnmacht fallen. *bajelma*, Ohnmacht.

alb. *bajaldis*. griech. *παϊλίζω*. *παϊλισμα*. *παϊλντίζω*. Z. 174. 2.

bajer باير t., Hügel.

bulg. *bajir*. *bajirče*. *bajirčina*. serb. *bair*. Z. 174. 1.

bajlos بايلوس, *baljos*, *konsolos*, Consul.

alb. *bajlos*. griech. *πάυλος*, *legatus venetus* pass. kurd. *balioz*. Z. 171. 3. it. *bailo*, *balio*. afr. *bail*. Z. 171. 3. os ist griechisch.

bajrak بيراق pers., Fahne. *bajrakdar*, Fahnenenträger.

bulg. *bajrak*. *bajraktar*, *bajraktarin*. *berjak* Vinga. serb. *barjak*: sing. instr. *barjom* marjan. 142. *barjaktar*. alb. *bajrak*, *barjak*. *bajraktar*, *barjaktar*. griech. *παϊράκι* pass. kurd. *bajrak*. *bajrakdar*. Z. 233. 2.

bajram بيرام pers., Fest, Bairamfest.

bulg. *bajram*. serb. *barjam*. *barjamske haljine*. *barjamovati*. alb. *bajram*. griech. *παϊράμι*. nordt. *bjajrjam* ostroum. Z. 233. 2.

bakeş باشر t., Kupfer. *bakeşdzê*, Kupferschmied. *bakradz*, kleiner Kessel.

bulg. *bakeş*, Kupfer, Kessel. *bakeşdzija*. *bakrač*, Kessel. serb. *bakar*. *bakren*. *bakarli*. *bakarlija*, *bakračlija*, kupfern: Steigbügel. *udari mi kazan bakračliju* petr. 1. 422. *bakrač*, *bakra*, Kessel. *bakaruša*, kupferne Glocke. kroat. *bakar* Istrien. alb. *bakeş*. *bakeşte*. *bakeşdzij*. *bakrač*, *pagrač*, *pragač* H. griech. *πακίρι*, *πακρί*. kurd. *pakeş*. nordt. *bakeş*. *bakeşçe*. kuman. *bager* 299. magy. *bogrács*. Z. 168. 3. Schrader 274.

bakkal باقال ar., Specereihändler, Höker.

bulg. *bakal*, *bakalin*. *bakaliya*. *bakalnica*. serb. *bakal*. russ. *bakaleja* suchie plody. kluss. *bakalyja*. poln. *bakaliya*. rum. *bakal*. *bekan*. mrum. *bekelê*. *bekêlie*, *bekenie*. alb. *bakal*. *bakaldzi*. griech. *πακαλής*, *caupo* pass. *πακαλικόν*. kurd. *bakal*. Z. 202. 2.

bakkam بقم ar., Brasilienholz, rothes Färbeholz.

bulg. *bakam*, Färbeholz. serb. *bakam*: *na nj udara bakam i bjelilo* herc. 13. *bakamiti*, *nabakamiti*. russ. *bakan*, Florentinerlack. rum. *bakan*. kuman. *bachami* 108. griech. μπακάμ, μπακάμι *Atacta* 5. 1. 225. Z. 203. 3.

baklava بقلاوا ar., Blättertorte.

serb. *baklava*. *djul-baklava*. rum. *baklava*. griech. μπακλαβάς, placenta pass. kurd. *baklava*. Z. 203. 3.

bakmak باقمق t., schauen.

bulg. *bakadžik*, Aussicht bezs. 1. 115. *na visokija bakadžik* ger. serb. *bak*, *baka* impt. sieh danič. *durbak*, ein Foppwort (wörtlich: steh und sieh), wenn man auf die Frage: was ist das? nicht das Rechte antworten will. Z. 168. 3; 203. 2.

bal بال t., Honig.

rum. *balos*, Honig: vergl. *balmoš*, Milchrahmkuchen von Türkischkorn. *balbaš*, hydromel *Cihac*. kluss. *batmuš*, *bamuš*, *banuš*, Kukuruzpolenta mit Rahm. nordt. *bal* ostroum. Z. 169. 3. Vergl. *mijan balę*.

balaban بلابان t., gross, dick, Busshart, *ardea stellaris*.

bulg. *balaban* PN. serb. *balaban* in beiden Bedeutungen danič. russ. *balaban*, wolliger Falke: vergl. *balaban* für *pustomelja*. kuman. *balaban*, falco 300. Man vergleicht mit *balaban* serb. *balvan*, *bavan* trabs danič. Hind. 124. Z. 206. 2.

balček بالچق, *barčak*, Degengriff.

bulg. *balčak*, *baldžak*, *bardžak*. serb. *balčak*. *baocă* f. danič. *baldžak*, *bardjak* bogiš. 350. kuman. *balčuc* 88. nordt. *baldak* ostroum. Hind. 105. Z. 160. 2; 170. 3; 207. 1.

balder بالدر t., Bein, Wade.

bulg. *balder* ger. 199. nordt. *balter* ostroum. Z. 170. 3.

balderan بالدران, Schierling.

russ. *baldyrjan*. Das türk. Wort beruht auf *valeriana*, aus dem magy. *baldrian* unmittelbar hervorgegangen ist. Für den türk. Ursprung des russ. Wortes spricht *y* für *ę*. Hind. 105. Z. 171. 1.

baldez بالدر t., Schwägerin.

bulg. *baldeza*, die Schwester des Weibes. *baldaza* mil. 277. kurd. *balduz*. nordt. *baldez*. Z. 171. 1.

balęk بالى t., Fisch.

bulg. *balugdžija*, Fischer bog. serb. *baluk*, *balukat*, Fisch-, Tollhörner, *cocculi* indi. *balugdžija*, Fischer bogiš. 350. russ. *balyk*, dos d'esturgeon essoré. *balykovina*. nordt. *palyk* Radl. 5. Z. 171. 1.

balgam بلغم, Schleim.

alb. *balgam*. kurd. *balgam*. Hind. 125. Z. 207. 2. Man denkt an griech. φλέγμα.

balija, nach danič. eigentlich ein türkischer Mannsname.

serb. *balija*, Spottname für einen Türken: *prosti turčin*, seljak juk. 617. *već balija*, *Bišćanin Halija* 184. *balija se zakovala biše* 189. *livanjske balije* 563. *neda proći bali trgovačkoj* 536. *indinsko balinče* 392. *balije i spahije*. Bei den Kazan'schen Tataren bezeichnet *Marža* aus russ. *marija* Maria eine Russin.

bal-jemez-topu بال يمز t., mel non edens.

So wird serb. eine grosse Kanone genannt: *kad drmnuse baljemez topovi* petr. 1. 351. Grund der sonderbaren Benennung unbekannt danič.

balkan بالقن t., hohes Gebirge.

bulg. *balkan*, Alpe. russ. *balkan*, prodolъ usw. Z. 171. 2.

balsam بلسان pers., Balsam.

bulg. *balsam*. *balsamirosam* (türk., deutsch, griech., bulg.) serb. *balsam*, *balzam*. russ. *balzams*. rum. *balsam*. alb. *balsam*, *baltsam*, *baltso*. kurd. *balasan*. griech. μάλ-σαμο pass. magy. *balzsam*. griech. βάλσαμον aus dem arab. *balasān*. Russ. *balzams*, serb. *balzam* sind, wie z zeigt, europäisch. Z. 207. 2.

balta بالته, *baltak*, Axt. *baltadžę*, ehemals Knecht im kaiserlichen Palaste.

bulg. *balta*. *baltija*. *baltadžija*. serb. *balta*. *baltati*. russ. *balta*. kluss. *balta*. *balda*. poln. *balta*, *bełta*. rum. *baltak*. *baltadžiu*. griech. μπαλτάς. μπαλτατζής, mit einer Hacke bewaffnet. nslov. *balta* bei den Čičen. magy. slovak. *balta*. kurd. *balte*. nordt. *balta*. Z. 170. 2.

bamia باميه t., *hibiscus esculentus*, nach Anderen *alcea aegyptiaca*, ein im Orient beliebtes Gemüse.

bulg. *bamnja* ger. 199. frz. *bamie*. serb. *bamnja* danič. rum. *bamie*, *bambie*, *bame*. griech. μπάμια. Cihac. Fehlt bei Z.

ban, *van* بان, pers., ursprünglich selbständiges Substantiv: Hüter, Beschützer.

bulg. *ban* in Volksliedern izv. 3. 200. serb. kroat. *ban*. Damit hängt wohl auch rum. *ban*, Münze (eig. Ban), zusammen: μπάνος πρώτον αξίωμα των αρχόντων της Βλαχίας Mich. Vergl. mgriech. βοεάνος, das freilich einen andern Ursprung, aus *bojan*, vermuthen lässt. Wer am pers. *ban* festhält, muss annehmen, dass den Slaven das Wort durch Türken vermittelt worden ist. Z. 172. 2. Darm. 1. 74. 134. 262.

bandira باندرا, Fahne.

bulg. *bandera*. serb. *bandijera*. poln. *bandera*. alb. *bandjierę*. griech. μπαντιέρα. Das Wort ist it. Ursprungs: *bandiera*, und kann in einige Sprachen unmittelbar aus dem it. aufgenommen worden sein. Z. 172. 2.

bar بار pers., mahl. *dubaré*, zweimahl.

serb. *bar*, Menge: *puka bar*. *barom*, auf einmahl danič. Z. 160. 1; 437. 1.

barak برقي t., Pudel.

bulg. *barak*. *baračesto kuće*. serb. *barak*, Art langhaarige Hunde. Hind. 114. Z. 185. 2.

barbunja باربونيا, Barbe.

bulg. *barbun*. griech. μπαρμπούνι. Hind. 99. Z. 160. 2. Das türkische Wort stammt aus dem it.

bardak بردق t., Krug.

bulg. *bardak*, *barduk*. *bârdač* Vinga. serb. *bardak*. *bardagdžija*. *bardaklija*, Art Pflaumen. russ. *baldaks*. rum. *bardak*. *bardake*. alb. *bardak*, Töpferwaare, daneben Lilie. *bardakči*, Töpfer. griech. μπαρδάκι. Z. 188. 1.

baręt, *barut* بارت t., Pulver. *barutxané*, Pulvermühle.

bulg. *barut*. *barutčija*. *baruthana*. serb. *barut*. *barutana*. alb. *barut* t. *barot* g. *baruči*, Pulverfabrikant. gr. μπαρούτι pass. kurd. *barut*. Z. 161. 3.

bargir بارگیر *béjgir, bégir* pers., Pferd, Lastpferd.

rum. *begir*. kurd. *barghîr, berghîr, belghîr*. Hind. 100. Z. 161. 2.

bari باری pers., einmahl, wenigstens.

bulg. *bare, bar, barem, barim*. serb. *bar, bare, barem, bari, barim*. *daj bar* danič. nslov. *barem*. rum. *barim*. alb. *bare*. Vergl. magy. *bár közlem*. 93. *bárcsak, habár*. und slovak. *bár*. Z. 162. 1.

bariś, *baręś, baręśęk* برشق t., Versöhnung, Friede. *baręśmak* vb.

bulg. *baraśęk*, Verabredung, Friede. *baraśtisam* vb. russ. *baryśś* bedeutet ‚Gewinn‘ und wird mit dem džag. *bariś* in Zusammenhang gebracht: dieselbe Bedeutung hat kluss. *baryś*. Z. 161. 1.

barrakan برکان ar., sorte de gros camelot.

russ. *barakanś*. kluss. *barakan, barchan, barchat*, Sammt Kałuż., Dok. 49. poln. *barakan, barchan*. span. *barragan*. frz. *baracan*. Dozy 237. Vêt. 68.

basamak بامق t., Stufe, Leitersprosse.

bulg. *basamaci*. serb. *basamak*. Z. 165. 3.

basgak باسغاق pers., Abgaben.

russ. *baskakś*. nordt. *baskak* ostroum.

baske باسقى t., Latte.

bulg. *baskija*, Brett: vergl. *baskvam*, schneide ger. 201. serb. *baskija, baskijati*. Z. 165. 3.

baskęn بصقرون t., Überfall.

bulg. *baskęnlek* bezs. 1. 108. kurd. *baskun*. Hind. 120. Z. 166. 1.

basma باممة t., Druck, Abdruck. *basmadžę*.

bulg. *basma* für *pestrilo bog*., gedruckt, bedruckt. *basma pelena* čol. 282. *basmadžija, basmadžęlek, posteli basmaliji* mil. 379. serb. *basma*, bedruckte Leinwand. russ. *basma*, portrait des khans de la horde qui était apporté en Russie par leurs ambassadeurs. kluss. *basma*, schwarzseidenes Halstuch. *basaman*, blauer Streif vom Schlage. rum. *basma, basmadžiü, basmandžiü*. kurd. *basma*. Z. 166. 2.

basmak بامق t., zertreten, eindringen, überrumpeln, unterdrücken.

bulg. *bastisam, bastiša, bastisvam*, plündern, überfallen. serb. *bastisati*. nordt. *bas* vb. drücken Radl. 187. ertränken ostroum. Z. 166. 1.

baś باش t., Kopf, Oberhaupt, Ober-; *baś, akčę baśę* Agio. *baślamak*, anfangen. *baślek*, Kapuze, Frauenhaube. *baśa*, Ehrentitel der Janitscharen, Herr: *baś* mit Vocativpartikel a.

bulg. *baś*, Erster; Agio. *baślek, baśębozuk*, (Tollkopf,) Volontär. *baś-haramija*, Räuberhauptmann. *baś-junaci, baś-deliја* mil. 172. *baś-gediji* bezs. 2. 32. *baś-robinčica* mil. 407. *baś-bačva*, le baril principal. *baś* in der Bedeutung ‚gerade‘ kač. 562 ist serb. Ursprungs. serb. *baś*, Vordertheil des Schiffes. *baś-knez, baśica* Vorlauf. *baśluk*, Rocken, Halfter. *baśa*, Türke, der weder Aga noch Beg ist. *baśaluk, baśiti*, wie ein Bascha leben. *djeverb- baśa, diver-baśa*, Hauptbrautführer. *kosabaśa* juk. 156. russ. *baśly, baślykś* mat. 16. 31. *baśka*. kluss. *baśka*, Kopf. *baśa pisk*. rum. *baś*, der Vorzügliche; Agio (serb. *baś: akčę baśę*). *baś-bojer, baśka*, Kopf des Fisches. Der Hirtenausdruck *bač* gehört nicht hieher. alb. *baśibozuk, soldato irregolare: baś* in ‚baś n koh‘ opportunamente ist das serb. *baś*,

asl. бѣсъ. griech. μπισιᾶς, μπισᾶς, maître. μπάσι Agio. kurd. *bašlik*, Geschenk des Bräutigams an die Braut. nordt. *baš. bašlek* ostroum. Z. 163. 3; 165. 1. 3.

baška بشقه t., abseits, getrennt, verschieden.

bulg. *baška* indecl. *baškalək*. serb. *baška. baškaluk*, što je *baška. na baška. po baška. obaška. baškali* für osobit danič. *baškalučiti*, absondern. rum. *baška. deabaška. beșkeľui, beșkui*, absondern. kurd. *baška*. nordt. *baška*, ein anderer ostroum. kuman. *bascha* sine 299. Alb. *baškë*, zusammen H., *bašk*, *baškišt* R. und *bašk*, Haufen mscr. sind natürlich vom türk. Wort zu trennen. Z. 164. 3.

bašmak بشيق *pašmak* t., Sandale, Schuh.

bulg. *bašmak. pašmak* gram. 205. russ. *bašmokz. bašmačnikz*. klruss. *bašmak*. griech. πατσουμάκι pass. παζμακτζής Atacta. 5. 1. 279. nordt. *bašmak* ostroum. Z. 165. 2.

bat بت pers., Ente. بٹ ar., Ente, Gans.

bulg. *paťer* Enterich bog. *patka* čol. 137. *patica. pate* n. serb. *patak*, Enterich. *patka*, Ente. rum. *paťe*, Gans. alb. *paťe. pat, patak* R. *patok*. sp. *pato, pata*, Gans, ehemals Ente. Z. 175. 2; 200. 3. Dozy 326. Hehn 320. Gegen die Zusammenstellung von *bat* mit *patka* usw. spricht der Umstand, dass *bat*, wie es scheint, dem Türk. fremd ist. Woher stammt ngriech. πάπια, Ente?

batak بتاق t., Morast. *batmak*, einsinken. *baťermak*, einsinken machen.

bulg. *batak*: vergl. *batakčija*, der seine Schulden nicht zahlt ger. serb. *batlak* vestigium, wohl nur im morastigen Boden danič. *batun* stagnum. russ. *batkakz* von *batmak*, einsinken mat. 15. 30. 82. Davon vielleicht auch alb. *battis* estterminare R. bulg. *batisam*, gehe zu Grunde verk. mil. 499. *baťerdisam*, eintauchen. rum. alb. *batak*. kurd. *batag. batlak*. nordt. *bat* vb., untertauchen ostroum. Z. 157. 3; 175. 3.

batman بطمن nordt., Art Gewicht, Mass.

russ. *batmans*, in Taurien und im Kaukasus 26 Pud, in Kazan und Orenburg 10 Pfund: vergl. das akademische Wörterbuch. Daneben *bezmenz*, Wage, Gewicht von dritthalb Pfund. klruss. *bezmin*, Wage. poln. *bezmian, przeźmian, przemian*. lit. *bezmenas*. čech. *přezmen*. kurd. *batman*, halber Pud. nordt. *batman* ostroum. Hind. 121. Z. 157. 3; 201. 2. Über russ. *bezmenz* vergl. Archiv 7. 136, das als pāzibān in das nordt. eindrang Radl. I. Übersetzung, Seite XIV. Das Wort scheint türk. und durch das russ. in das poln. und in das schwed. und das dän. und aus diesem in die Sprache der Holsteiner eingedrungen zu sein. Grimm, Wörterbuch: Besemer. Russ. *bezmenz* (das poln. und das klruss. setzt *bezmēnz* voraus) mag früher als *batmans* aufgenommen worden sein.

battal بطال ar., müssig. *battalé varmak*, ausser Gebrauch kommen.

bulg. *batal. batal-bunar* kač. 334. *batalēsam* für stavam *batal*. serb. *batal. bataliti, zabataliti*, verwahrlosen. rum. *batalisi* vb. *bętleū*, Weichling. *batalama*, Schein. alb. *batal* incultivato R. Vergl. bulg. rum. *batalama*, schriftliches Zeugnis über die Ungiltigkeit einer Urkunde. Z. 200. 3.

baz باز pers., adv. zurück, nochmals; subst. Wiederholung.

bulg. *bazi*, plur. Repetieruhr: *zlatan sahat s bazima*. Z. 162. 2.

bazar بازار pers., Marktplatz, Markt. *bazarlek. bazerġan, bazerġen*, Kaufmann, Kunde.

bulg. *pazar. pazap* τ dan. 10. *pazarlek. bazirġjan, bazdrigjan. bazdirġjanče* mil. 413. *bazdrigjanče. bazdričan. atpazar*, Perdemarkt. serb. *pazar. pazarlija, pazarija. pazarište*.

pazariti, pazarivati. pazardjan marjan. 76. *bazerdjan, bazdrdjan. bazerdjambaša danič.* russ. *bazarš. bazaritš, kričatš kakš na rynkê kričatš mat.* 26. kluss. *bazar. bazarčuk. bazarynka,* Geschenk zur Bestechung. poln. *bazar: basarunek,* Schmerzengeld ist das deutsche ‚Besserung‘. rum. *bazar, pazar. bazarlek. bazargidean.* mrm. *pəzare.* alb. *bazar, pazar. pazarllek. bezerjan. bezerjanlek.* griech. *παζάρι, μπαζάρι. παζαρεύω. μπαζαριάζω* pass. *παζαρίστων* Atacta 4. 1. 379. kurd. *bazar. bazergan.* nordt. *bazar* ostroum. kuman. *bazar* 299. Z. 162. 3. Darm. 1. 111; 1. 271. Mit pers. *pazar* hat man magy. *vásár (vašar),* Markt, in Verbindung gebracht.

bazi بازي ar., Theil, einige.

bulg. *bazikeret,* manchmal ger. 197. Z. 201. 3.

bébék بېك pers., Wickelkind, Pupille.

serb. *bebe, beba* danič. alb. *bebë,* neugeborenes Kind, Spiegelbild. nordt. *bjabej,* Kind. *bjabjak,* Pupille ostroum. Hind. 108. Z. 175. 2.

bébürgi ببركي t., Maiblümchen, Convallaria majalis.

Damit vergleicht danič. serb. *babar,* Art Blume, nur im Volksliede: ako ti nikne *al-baber.* Vergl. griech. *ἀμπερόϊ* Atacta 4. 1. 10. Z. 175. 2.

béd بد pers., schlecht; *bédétér, bétér, bétér,* schlechter. *bédkar,* Übelthäter. *béd-pédér,* beau-père.

bulg. *beter* adj. indecl. und adv. serb. *beter:* nije šećer, već je *beter,* ne bilo mi ga! volksl. danič. Damit bringt danič. auch *bedak* stultus in Verbindung: mit Unrecht. kurd. *bed. betir.* Hind. 110. Z. 180. 1.

béd-du'a بددعا, Fluch.

Vergl. serb. *bidati se,* arceri, aegre ferre danič. Hind. 110. Z. 180. 2.

bédél بدل ar., Ersatz.

bulg. *bedel,* Art Steuer bog. Hind. 111. Z. 182. 1.

bédén بدن ar., Wall.

bulg. *beden* mil. 37. 234. kač. serb. *beden, bedem.* griech. *μπεντέν* pass. kurd. *beden.* Z. 182. 1.

bédévij بدوي ar., Beduine. *bédévi at,* arabisches Pferd.

bulg. *bedovija* kač. serb. *bedev, beduinisch. bedev, bedeva, bedevija,* arabisches Pferd. *bedevijče.* poln. *bedew, badawija, bedewija.* rum. *bidiviū.* Z. 182. 2.

bédi' بديع ar., neu, selten, wunderbar.

bulg. *bet* für russ. *groznyj* ger. 217. Hind. 111. Z. 182. 3.

bédž, béč بيج Wien. *béč tavugu,* Perlhuhn (Wiener Huhn).

bulg. serb. *beč,* Wien. rum. *beč,* Wien; Keller, Vorkeller. magy. *bécs,* Wien. Der Ursprung des Wortes ist dunkel. Man beachte kuman. *beči el,* urbs munita, castellum, womit der Herausgeber čag. *بيچين bič'in,* Citadelle bei Pavet de Courteille und magy. *Bécs, Pécs* vergleicht. 229. 300. Keine Stadt hat so viele Namen wie Wien: ausser *Beč* bei den Serben, Kroaten, (auch in Istrien), Magyaren, Rumunen und Türken und bei den östlichen Slovenen besteht *Dunaj* (na *Dunaji* an der Donau) bei den westlichen Slovenen; dazu kommt čech. *Vídeň* und poln. *Wiedeń.* Z. 177. 1.

bég, bėj بك, Fürst, Herr. *béglik, bėjlik. béglikči. bégzudé, bėjzadé.*

bulg. *beg, bej. beglik*, Frohne; Zehent von Schafen und Ziegen kač. *bejlik*, Rathversammlung mil. *begliški. beglikčija, bejlikčija. begovica, bejevica. bedžici* mil. 313. serb. *beg, bej. beginica. begluk*, Fiscus, Frohne. i mahl mu je u *begluk* okren'o juk. 600. u svoj *begluk* njega prisvojili 556. *beglučiti*, frohnen. *begovac. begler beg. begzada*, Kind des Begs danič. rum. *bej. bejlik*, Frohne. *bejzadea*, Prinz. alb. *beg*. nordt. *bi*, älterer Bruder. *päg*, Herr Radl. 78. griech. *μπέης. μπειζαδές*. kurd. *beg. begzade*. Z. 204. 1; 204. 3; 205. 2.

bégenmék, bėjénmék بكنم t., genehmigen, Gefallen finden, billigen.

bulg. *bejendisuvam* kač. 553. ger. 207. *bendisam* neben *aresam*: nigde moma ne go *bendisalo* mil. 266. serb. *begenisati* herc. 112, in Bosnien *bijenisati*, billigen. *sevdísala i begenisala* juk. 33. ako bih ja curu *begenis'o* 381. mi to *begenišemo*. alb. *begenis*. griech. *μπεγεντω, μπειεντίζω*. Z. 205. 3.

bégim بكم t., Witwe eines grossen Herrn.

serb. *begum* gund. hindust. *begum*. Z. 205. 2.

béh به, t., Ausruf der Billigung und Bewunderung.

serb. *be*: *be* ne boj se. *be aferim* danič. *be* ne luduj juk. 423. *bedul*, wohl *be* und *dur*, stehe: *jadul bedul djulistan* volksl. danič. Z. 229. 1.

béhar, bahar بهار pers., Frühling.

alb. *behar*, Frühling, Sommer. kurd. *behar*. Z. 229. 2.

béhar, bahar بهار ar., Gewürz.

serb. *behar*, Blüthe, duftende Kräuter danič. *behar* kite petr. 3. 27. od božjega dara i *behara* herc. 352. na *behar* na voće 185. alb. *behar*, Wohlgeruch. sp. *albihar*. kurd. *bahar*. Z. 229. 1. Dozy 71.

béjan بيان ar., Klarheit, klar.

Vergl. serb. *bejan*: urodile žute kruške, de *bejan* usw. volksl. danič. Hind. 137. Z. 231. 2.

béjaz بیاض ar., weiss.

serb. *bejaz* adj., weiss indeclin.: a sad nosim *bejaz hanteriju* volksl. danič. *beaz anterijsa* juk. 617. subst. Schimmel: beg Ali beg uzjaha *bejaza* volksl. danič. beg dojaši na dobru *bejazu* juk. 490. Blau 27. Hind. 137. Z. 231. 1.

békar بکار, بی کار pers., Junggeselle, müssig. *bekarlek*.

bulg. *bekjar. bikjarin* bog. *bitjarski* bez. 2. 91. *betjar, betjarin* kač. *bekjarlek, bekjarstvo. bekjarština* mil. 397. serb. *bečar*, Junggeselle, Fremder, Tagelöhner. *bečarina*. rum. *bekjar. bekjerie*. alb. *bečar (becciaar)* R. griech. *μπεκάρης* coelebs. kurd. *bikar*. magy. *betyár*, übermüthiger Bauernjunge. Z. 732. 1.

béklémék بکلمک t., schauen, beaufsichtigen, Wache stehen. *békdži*, Hüter.

bulg. *bekleme, beklentija*, Wachthaus. *bekčija*, Wächter, Feldhüter. Vergl. serb. *bešlija*, Art türk. Soldat danič. alb. *bekši*, Flurschütz H. kurd. *bekči*. Vergl. rum. *bešli*: die *bešli* waren Tataren, bestimmt die türkischen Truppen der Fürstenthümer im Zaume zu halten Rösler 589. *bešlik, bešleag* Cihac 2. 549. Z. 204. 2; 205. 2.

békri بکری pers. t., Trunkenbold. *bekriliĭk*.

bulg. *bekrija*. serb. *bekri*, *bekrija*. *bekrijati*. rum. *bekriü*, schwelgerisch. *bekriĭek*. griech. *μπεκρής*. *μπεκρηλίκι*. Z. 204. 3.

béla بلا ar., Unfall.

bulg. *belja*. *beljalija*, unglücklich. serb. *belaj*: nuto vidi *hala* i *belaja* juk. 457. proj se toga *ala* i *belaja* 77. der se prodji hoda i *belaja* 53. *belaisati*, udariti na *belaj*. rum. *bela*, *bele*. *beleleĭü*. mrum. ku mare *bilee*, mit grosser Mühe boj. 123. alb. *belja*, Unfall, Verlegenheit neben *poter* in der Bedeutung ‚Streit‘. griech. *μπελιάς*. Vergl. *μπελιαυραντίσω*, être importuné. kurd. *bela*. nordt. *bäla* Radl. 84. *bjalja* ostroum. Z. 206. 1.

bélani vérsun بلانی ویرسون t., (Gott) möge dich strafen.

serb. *alah ti belarvesum*, in einer Erzählung danič. Z. 206. 1.

béli بلی ar., ja, gewiss.

serb. *beli*, gewiss: da je *beli* ostaviti neću volksl. *beli* nam je curu ujagmio juk. 179. *beli* nam je vjera na tamanu 176. In der gleichen Bedeutung: *besbeli* danič. alb. *beli*, so. kurd. *beli*. Hind. 126. Z. 209. 3.

bélki بلکی t., vielleicht.

bulg. *belki* mil. 13. 66. bezs. 1. 121. *belĭki* bulg.-lab. 94. *belke* verk. *belci* mil. serb. *belĭci*, *belkim*, *belĭim*. alb. *belĭim*, *belĭida*, *belda*. griech. *μπέλι* Atacta. 5. 1. 227. kurd. *belke*, *belku*. Z. 208. 2.

bén, *béñ*, *bénék*, *bénk* بنک t., Muttermahl.

bulg. *benka*, schwarze Warze. *benka* na čelo mil. 434. *benlisvam* tatouer bog. serb. *ben*. mrum. *benkju*, *bengju*. Hind. 127. Z. 204. 1; 212. 2.

bénd بند pers., Band, Fahne.

rum. *bind*, Fahne. Hind. 127. Z. 211. 2. Vergl. Dozy 70. Identisch mit dem folgenden Worte.

bénd بند pers., Band, Damm.

bulg. *bent*, Bassin bog. serb. *bent*. *zabentiti*: Drinu *zabentiše* petr. 3. 548. mrum. *bent*, Morast. Vergl. serb. *bendeš vila*. Z. 211. 2.

béngilik بنکیلیک t., Genuss des *beng*, Berausung durch *beng*: *beng*, Hanf, narkotische Pflanze.

serb. *bendjiluk*, *bendjeluk*: izvadi mnoge *bendjiluke* od četiri ruke, te sasipa travu u maštrafu volksl. baca *bendžiluke* juk. 55. na nju Sekul meće *bendžiluke* 409. u vino mu meće *bendžiluke* 583. Z. 212. 3.

bénim بنیم t., mein.

bulg. *benum* verk. serb. *kajdum benum* herc. 280. Z. 210. 1.

bér بر pers., Laub und Frucht.

Damit vergleicht danič. serb. *bir*, zur Übersetzung bestimmte Pflanze. Z. 183. 2.

bérabér, *barabar* برابر pers., gleich, wagerecht.

bulg. *barabar*, *baraber*, eben. *baraberja*, vb. serb. *barabar*, in einer Linie. *barabari* se: ter se Murat š njime *barabari* kač. 1. 243. alb. *barabaris*, mache gleich. *barabas*, *baraš*, *bara*, *baraj*, gleich H. *barabar*, gleich. kurd. *beraber*. nordtt. *baręber* ostroum. Z. 184. 2.

bérat برات Diplom, Privileg.

bulg. *berat. beratlija.* serb. *berat*: spahijama potvrdi *berate* juk. 597. mrum. *berat.* alb. *berat.* griech. *παράτι.* Z. 184. 3.

bérbad برباد pers., zerstört, verloren.

rum. *berbant. berbantlek.* poln. *birbant*, Faulenzer. Hind. 112. Z. 186. 1. Vergl. it. *birbante* Cihac 2. 548.

bérbér بربر Barbier. *bérbérchané.*

bulg. *berberin, berber. berberlik. belbernica. berberana.* serb. *berberin, berber.* rum. *berbjer.* mrum. *belberu.* alb. *berber.* griech. *παρμπέρης. παρμπεράκι* pass. türk. *bérbér* ist europäisch: it. *barbiere.* Z. 186. 1.

bér-dévam بردوام pers., dauernd.

serb. *berdivan*: hajde tamo na *berdivan* kulu volksl. danič. Z. 188. 3.

bérékét برکت ar., Fruchtbarkeit, Überfluss. *bérékétli.*

bulg. *bereket, beriket. bereketlija. bereketen*: rosa *beriketna* mil. 510. *beritet, beritetni* kač. serb. *beričet. beričetan.* rum. *bereket. bereketleu.* alb. *berreket*, Ernte, Getreide, Mais. *berrekjaves*, ich danke. griech. *μπερεκέτ, μπερεκέτι* Atacta 5. 1. 227. kurd. *bereket.* nordt. *bjarjakjat* ostroum. Z. 190. 3.

bérü, béri بری, برو, das Diesseits; herüber, hieher (Hilferuf).

bulg. *biri*, hieher verk. serb. *bre berija*, ujače Nikola marjan. 39. nordt. *bire, birle* ostroum. Hind. 115. Z. 192. 3.

béslemók بسلیم t., nähren.

serb. *besleisati*, nähren, sich nähren, passen: baš mi ta odića lipo *besleiše* danič. griech. *πεσλέγεβε* alebat pass. kuman. *bestlamak* nutrimentum 300. Hind. 118. Z. 197. 3.

běš بش t., fünf.

bulg. *bešlik*, fünf Piaster. *beš-činar* mil. 246. 276. serb. *bešluk. bešlija* juk. 139. 228. russ. *bešbarmak*, bei den Baschkiren eine Speise, die davon den Namen haben soll, dass der Löffel durch die Finger ersetzt wird mat. 16. 32. *bežaltynnyj*, fünf Altyn. alb. *bišlek.* Z. 198. 3. Vergl. *běšparmak.*

běšik بشك t., Wiege.

bulg. *bešik.* serb. *bešika*: šimširli *bešika* petr.: *bešika* vesica ist rum. kurd. *bešik.* nordt. *bišek* ostroum. Z. 199. 2.

běšparmak بش پرمق t., Fünffingerkraut.

russ. *bešbarmak, bežbarmaka.* Z. 198. 3. Vergl. *běš.*

bézéstan, بزازستان *bézzazistan* Markthalle. *bézzas*, Zeughändler.

bulg. *bezistan, bezisten. bezistendžija* mil. 208. serb. *bezisten* herc. 357. rum. *bezesten.* griech. *μπεζεστίνι. μπεζεστάγι* pass. Z. 195. 2.

bézmók بزمك t., überdrüssig werden.

bulg. *bezdisuvam* impf., *bezdisam* pf. alb. *bezdis, merzit. bezdišt, merzišt* importunamente. griech. *μπεζεπίζω*, langweile mich: das Wort wird von pass. mit it. *bizarro* zusammengestellt. Z. 196. 1.

bézir بزر ar., Same, Nachkommenschaft.

serb. *bezer*: otići *bezerom* kao bez traga danič. Z. 195. 2.

bézz, bész بَز, بز ar., Gewebe, Leinwand. *bezdzi*.

serb. *bez*: donesi mi *beza* sto aršinah *juk*. 573. *usur bez*, postav omašteni *herc*. 359.
bezar. alb. *beze*. kuman. *böz* 302. Z. 195. 2.

bərakmak, brakmak براقق t., liegen lassen.

alb. *braktisem* abandonammo H. Aus älterer Zeit. Z. 185. 2.

bibér بېر, Pfeffer.

bulg. *piper, peper*. serb. *biber. biberli. biberiti*. Vergl. *bimber-groždje* danič. alb. *biber, piper*. Aus dem griech. πίπερι, πέπερι, das durch das pers. aus dem ind. stammt.
 bulg. *piper* ist unmittelbar aus dem griech. πίπερι entlehnt. kurd. *biber. biber* Z. 175. 1.
beberi 157. 1.

bičaré بیچاره pers., Elend.

rum. *bičera*, arm. nordt. *bičara* ostroum. Z. 232. 1.

bičkə, bečkə بیچقی, Säge. *bičak, bečak* بیچاق, Messer. *bičmek*, schneiden.

bulg. *bičkija*, Messer, Sägemühle. *bičakčija* mil. 131. *bičagdžija* 127. *bičim*, Schnitt.
 serb. *bičkija*, Schusterkneif. kluss. *bičok*, Kneif ung. rum. *beškije*, Säge Cihac. griech. *μυτοσαρκής*. magy. *bicsak, bicska*. nordt. *pyčaq, pyčqy* Radl. 124. *pečkə, peček*, Säge;
pečak, pčak, Messer ostroum. kuman. *bičak* 301. Z. 177. 2.

bid'at بدعة, Neuerung, Ketzerei, neue Mode, neue Steuer.

serb. *bidat*, Steuer. Z. 182. 1.

bixud بخود pers., ohne Empfindung, von Sinnen.

serb. *bevut* animus sui non compos: došao u *bevut* danič. Z. 232. 2.

bilé بله t., sogar.

bulg. *bile* für serb. da pače mil. alb. *bile* neben *bare* almeno. Hind. 126. Z. 209. 3.

bilégi, biléji بلگر t., Schleifstein. *bilémek*, schleifen.

bulg. *bilegija, bilgija* ger. 218. serb. *belegija*. Hind. 125. Z. 239. 1.

bilézik, bilazik, bélézik, belézuik, belazik بلزک, بلزوک t., Armband. *bélézégi*, Knöchelring. *bilik, bülük, bilég*, Vorderarm, Faust, Ballen. *bilégdžik*, Handfessel. *bilékcé*, die Stelle, wo das Armband oder die Fessel angelegt wird, Handwurzel, Fusswurzel.

bulg. *bilezik* bezs. 1. 92. kač. 495. 500. *bilekči* bezs. 1. 196. *belezuk* chaperon. *belezii* mil. 109. 423. serb. *belenzuka*: zlatne *belenzuke* *herc*. 30. *belendjuka*. russ. *biziliki, beziliki*. Vergl. dial. *beleza*. alb. *bilezik* f. *belendzike*. magy. *bilincs, kézbilincs* Handfessel. nordt. *biläv-zik*, Armband Radl. 241. *bljazek*, Armband ostroum. Vergl. aslov. *bělčugъ* annulus. bulg. *bel-čjug*, Panzerrock. serb. *biočug* annulus, bei Mik. anello di catena, ansula. aruss. *belčugъ* für kolso. rum. *belčjug*. Während serb. *biočug* usw. in alter Zeit aufgenommen ward, ist *bilégdžik* in der Form *belenzuka* spät eingedrungen. Z. 206. 2; 238. 3. Pavet 189.

bilgü بيلگو t., Zeichen, Merkmal. *bilik* بيليك, das Wissen. nordt. *bilge* ostroum. Pavet 190. mong. *belke*. jakut. *bäliä* Böhrling 134. a. Wie aslov. *znamę* von *zna* durch *mę*, so ist *bilgü* von *bil* (*bilmék* Z. 208. 3.) durch *gü* abgeleitet: vergl. *bilégi*, Schleifstein von *bilé-mék* Z. 239. 1; *sarge*, Umhüllung von *sar-mak* Z. 559. 2; *silgi*, Abwischtuch von *sil-mék* Z. 516. 2. Schon Boller dachte an türk. *bilki* Sitzungsberichte 19. 265. Vergl. Gramm. 2. 282. ist demnach zu berichtigen: aslov. *bělęs* durch Anlehnung an *běls*.

bulg. *belæg*. *beležka*. *biležka*. *beleži* vb. pf. *beležava* iter. *belek* mil. 199. *belenci*. *bêlêci* plur. *beležuva* 19. *bêležit* adj. *bêlêz*, Zeichen, Spur. *bêlêzja*, zeichne 346. serb. *biljeg*, Zeichen und Zweikampf *bogiš*. 351. *bilje i bilježje* herc. 61. *obilježje* kač. 334. *biljega*. *biljegati*. *biljegovati*. *bilježiti*. *bilježati*. kroat. *bilig* luč. Das Wort ist auf die südslavischen Sprachen beschränkt. Alb. *beleg* gaggio, disfida R. magy. *bélyeg* közlem. 93. Man merke kurd. *belek* bigarré, das als arab. gilt. Z. 238. 3; 239. 1.

bilir بلیر t., wissend.

serb. *aljur-biljur* wird durch ‚certe‘ erklärt: *aljur* soll aus *allah* entstanden sein, während *biljur* ‚scit‘ bedeute. Vergl. türk. *ola bilir*, es kann sein. Z. 208. 3.

billahi بالله ar., bei Gott.

bulg. *billjaha* ger. 218. serb. *bilah tespîh* ne primjenjuj Tale volksl. Mit *vala*: *vala i bila*, *valaj bilaj* danič. Hind. 105.

billor بلور ar., Krystall.

bulg. *biljur*: gergef ot *biljura* mil. 398. serb. *bilur*, *biljur*, Krystall, Brennglas. *igla* od *biljura* herc. 7. *djerdjef* od *biljura* petr. 1. 623. *časa* od *biljura* 222. *juk*. 167. 609. *sedlo* od *biljura* petr. 410. Die Erklärung durch ‚ebur‘ ist falsch. Über *bili-biljur* vergleiche man danič. s. v. *bili*. alb. *biljur*. kuman. *bolor*, *bolar* 109. 302. kurd. *bilor*. Z. 208. 2. Griech. βήρυλλος, das auch dem deutschen ‚Brille‘ zu Grunde liegt.

bilmez بلمز t., unwissend.

serb. *bilmezi*: ni *bilmezi bilmedžano* volksl. danič. russ. *belmess*: онъ ni *belmesa* ne smyslitъ lex.-acad. Vergl. dial. *belevesa*, ein Schimpfwort; *balbesz*. klruss. *bełmes*, Lummel. Z. 208. 3.

bin بین, بیگ t., Tausend. *bin baši*. *bin akcé*.

bulg. *bimbašija*. *bumbašir*, pašin ili carski čovjek, komesar verk. serb. *bimbaša*. *binjašče*, Tausend, in einem Sprichworte danič. rum. *bumbašir*. griech. μίμιασις pass. Z. 237. 3.

bina بنا ar., Bau.

bulg. serb. rum. *bina*. alb. *bina*, Fundament. *binara*. kurd. *bina*. Z. 210. 1.

binék بنك t., Reitpferd. *binmék*, reiten. *ata binmék*, ein Pferd besteigen. *binidži*, Reiter. *binék dašę*, Aufsteigestein.

bulg. *bineg* kon, Reitpferd mil. 249. *binija*, Reiten. *binek*: *binek kamik* kač. 595. *binekčija* kač. *binedžija*, guter Reiter. *binek taš*, *binek tašę*, Steigestein, um zu Pferde zu steigen. *binek kamik* kač. serb. *binjek*, *binjak*, Reitpferd. *binjedžija*, *binjadžija*, Reiter. šarac *binjedžija* petr. 1. 533. *dorat binjedžija* 3. 176. *kobila stara binjedžija* 1. 415. *binjektaš*, *binjaktaš*, *binjtaš*, *binjašer*-kamen, Steigstein. *binjek*-kamen *juk*. 258. petr. 1. 679. *binjektu*-kamenu 439. *binjekteš*-kamen petr. 3. 247. *binjataš*-kamen filip. Hind. 127. Z. 212. 3.

binęš, *binış* بینش t., Reiten, Art Mantel.

bulg. *binış* mil. 433. črven *benış* bog. serb. *binjš*, ogrnjač, Scharlachmantel. *zagru* im čurke i *binjšę* *juk*. 598. rum. *binış*. *binışel*. alb. *binış* neben *kondoš*. griech. μπενίσσ habit de dessus. kurd. *benış*. Z. 212. 1; 240. 1. Dozy, Vêt. 88.

bini بینی pers., Thürvorhang.

serb. *binija*, Balken an der Thür, in den der Riegel hineingestossen wird. Z. 240. 3.

bir بیر, بر t., ein.

serb. *bir* übereinstimmend petr. 1. 697. *birzeman*, einst danič. *birdem* herc. 357. *brdem*, u jedan put filip. još od davna i *birzemana* Kačić. nordt. *pir* Radl. 24. *ber* ostroum. Z. 183. 3.

biradér برادر, *büradér*, *bradér* pers., Bruder.

serb. *burazer*, in Bosnien. Z. 184. 3.

birket بركت ar., Teich.

rum. *berk*, Teich Cihac. sp. *alberca*. Z. 190. 3. Dozy 71.

birlik برلك t., Einheit.

rum. *berlik* As. Z. 191. 3.

birmék بېرمك nordt., geben.

bulg. *bir* für russ. *pustь*, *požaluj bezs.* 1. 14. *bir* da, wenn auch ger. 219. kuman. *berumen* do 300. Z. 234. 1. ostroum.

biršej برشي t. ar., etwas, mit folgender Negation ‚nichts‘.

rum. *bešiü*: a nu şti *bešiü* Cihac. Z. 183. 3; 554. 3.

bitmék بتمك t., zu Ende gehen. *bitermék*, vollenden.

bulg. *bitisuvam* ger. 220. *bitisam* kaç. *bittisam*, zu Ende, Grunde gehen, zu Grunde richten: ja ti tebe vojstja *bitisah* kaç. 497. *batisam* (*betisam*) verk. serb. *bitisati*, vergehen. mrum. *bitisi* für *sferši*. *bitisire* für *sferšitu* l *fet-frum*. 18. 43. alb. *bitis* ultimare R. Hind. 108. Z. 176. 2.

bitürmék بتورمك t., gedeihen lassen.

rum. *beterme*, *biterme*, Accord Cihac 2. 549; Z. 176. 3. Vergl. *bitmék*.

bogaz بوعاز t., Kehle, Schlund, Engpass, Meerenge.

bulg. *bogaz*, *boaz*. serb. *bogaz*, Engpass, klanjac, tijesnac juk. uhodio staze i *bogaze* 147. *bogazluk*, der Theil des Fuchsbalges unter dem Halse. rum. *boaz*. griech. *μπογάζι*. kurd. *boghaz*. Z. 221. 3. nordt. *bugaz*.

bogča بوغچه t., Bündel, Umschlagtuch, Tabaksballen. *bogčadžę*.

bulg. *bohča*. *bohčalęk*, Geschenk an Kleidern. serb. *bošča*, Wickeltuch. u *bošči* čuzel djeisiju petr. 1. 135. *bogčaluk*, *boščaluk*, Geschenk von Hemd, Hosen, Strümpfen, dar dobiveni na piru juk. *boščaluk* haljine juk. 503. für preobuka petr. rum. *bokče*. *bokčedžiü*. *bokčealęk*. kurd. *bokča*. Z. 222. 1.

bogdan, *bugdan* بغداد; *karabogdan* t., Moldau.

bulg. *bogdanska* mil. 194. serb. *karabogdanska*: Dmitar uze zemlju karavlašku, karavlašku i *karabogdansku*. Z. 202. 2; 699. 1. griech. *μουγδανιά* pass. ist nicht die Hercegowina. *Μολδωβάνοι* wird durch *Μπογδάνοι* erklärt und *Ἀλέξανδρος καὶ Μπογδανός* als οἱ τοῦ Ἰερεμίου angeführt Mich. Vergl. Rösler, *Römische Studien* 357.

boj برى t., Höhe, Statur. *bojlu*, hoch.

bulg. *boj*. *bojlja*: puška *bojlja* mil. 114. 123. 155. *bezs.* 1. 14. 55. serb. vergl. *avlija* je tvrda i visoka: dva su *boja* kreča i kamena, a treći je suhe hrastovine juk. 433. mrum. *boj*. alb. *bojë*. griech. *μπόϊ*, *μπόγι*. τὸ *μποϊ* pass. kurd. *boj* race. nordt. *bu* ostroum. Z. *boj*. *bojlu* 227. 2; 228. 2.

boja بویا t., Farbe. *bojamak*, färben. *bojadžę*. *bojadžilek*. *kara boja*, Vitriol.

bulg. *boja*. *bojadisuvam*, *bojadisam*. *bojama*. *bojadži*, *bojdži*. *bojadžilek*, *bojdžilek*. *μπόη*, Farben dan. 50. serb. *boja*. *bojali*: *bojali* čibuk. juk. na *bojali* kuli 462. *bojali*

dizgine petr. 3. 165. *bojadisati*. *bojatiše* herc. 346. *bojaisati*. *bojaisar*. *bojiti*, *nabojiti*, *obojiti*. *bojadžija*. rum. *boja*. *bojaľe*. *boji* vb. *bojandžiü*. *bojama*, Kopfbinde. alb. *bojë*. *bojači*. *bojatis*. griech. *μπογιά*. *μπογιατίζω*. *μπογιαντζής*. kurd. *boja*. *bojadži*. Z. 227. 3; 699. 1. nordt. *buja*, färben ostroum.

bojlja, ein wahrscheinlich türk. in *βοϊλάδαι*, *βοϊλάδων* bei Theophanes, *βοϊλάδων* bei Constantinus Porphyrogenitus steckender Stamm.

aslov. *boljarinъ*, vornehmer Mann, nicht pannonisch. bulg. *bolêrin*. *bolêruvam*. serb. *boljar*, wohl aus dem bulg., aus welcher Sprache das Wort in das alb. und rum. und aus dieser in die magy. eingedrungen ist. Wie ist jedoch das Wort in das russ. gerathen? *bojarinъ*. Kaum durch Vermittelung der Kirchensprache, da das Wort der Volkssprache allgemein bekannt ist. Aus dem russ. stammen lit. *bajoras*, ein polnischer oder russisch-litauischer Edelmann, lett. *bajārs*. Die Ableitung von *boljarinъ* aus *bolij* ist wohl aufzugeben. Das Wort ist vielleicht mit türk. *boj*, Statur, *bojlu*, hoch, verwandt.

bok *بوک* t., *bokľek* *بوفلق*, Mist.

bulg. *bokluk*. rum. *bukluk*. *buklukaš*. *buklukčü*. Z. 223. 1. nordt. *buk* ostroum.

bol *بول* t., weit, geräumig, reichlich. *bolľek*. *bolbol*.

bulg. *bol*, viel. *bolluk* neben *bereket*. serb. *bolbolice*, *bozbolice*, *bozbole*, viel. rum. *bolbol*, zur Genüge. *belšug*, *buluk*, Fülle. *belšuga* vb.: Rösler 590. denkt an pers. türk. *pur*. alb. *bol*. *bolëk*. kurd. *bolî*, Überfluss. Z. 224. 2.

bolajki *بولايك* t., Gott gebe.

bulg. *buláki* für dano, russ. *авось* ger. 287. Hind. 134. Z. 225. 2.

bordž *بورج* t., Schuld. *bordžlu*. *bordžlanmak*, Schulden machen.

bulg. *borč*. *borčlija*. *borčľjêsam*, *borčêsam*, Schulden machen. mrum. *bordžę*. alb. *bordž*, *borč*. *bordžľji*. *bordžľoj*, ich verbinde. *bordžlonem*, ich schulde. Z. 215. 2.

borę, *burę* *بورور* t., Rohr, Horn, Trompete.

bulg. *borija*, *burija*. *borija*, porte-voix bog. serb. *borija*: udariše kraljeve *borije* kač. 54. udariše zile i *borije* juk. 143. 387. rum. *huri*, Röhre: vergl. *burluj* tuyau, tube Cihac 2. 552. alb. *huri*, Blechtrompete. kurd. *bori*. Z. 217. 1.

bostan, *bustan* *بوستان* pers., Gemüsegarten. *bostandžę*.

bulg. *bostan*. *bostanište*. *bostanče*. *bostandžija*. *bostandži-bašija*. *bostandžilek*. serb. *bostan*, *bostanj*. *bostandžija*. *bostandži-baša*. kluss. *baštan*. rum. *bostan*, Kürbis. *bostanę*, Melonengarten. *bostandžiü*. griech. *μποστάνι*. *μποσταντζής*. kurd. *bustan*. Z. 197. 1.

boš *بوش* t., leer, hohl, frei.

bulg. *boš*. serb. *boš*: vergl. *bošarija* für isječak: nach danič. aus *boš* und *ara*, Mitte. rum. *boš*. alb. *boš*, vergeblich. kurd. *boš*. nordt. *buš* ostroum. Z. 220. 1.

boz *بوز* t., grau.

russ. *buzan* *ciconia alba* matzen. 126.

bozdogan *بوزدوغان* t., *topuz*, Keule, Streitkolben.

bulg. *bozdugan*, *bozduganin*, *bozdogan*, *bozduvan*, *buzdogan*, *buzdovan*. *budzogán*, *bozdoganin* kač. serb. *buzdovan*, *buzdohan*, *buzduhan*. russ. *buzdychanъ*. kluss. *buzdyhan*, tatarskij *kinžalъ* pisk. poln. *buzdygan*. čech. *buzdygan*, *buzdykan*, *buzygán*, *buzykán*. slovak. *bozogán*. rum. *buzdugan*, *bozdagan*. griech. *πουσδογάνον*. magy. *buzogány*, *buzgány*. Z. 218. 1. čagat. *bozdurgan*, Todtschläger Blau 313.

bozmak بوزمق t., verderben. **bozuk** بوزق, verdorben, schlecht.

bulg. *bozdisam, bozdisvam. bozuk. başbozuk.* alb. *başibuzuk*, soldato irregolare. nordt. *boz*, verderben. *bozok. bozu.* Z. 218. 2. 3.

bozuşmak بوزشمق t., sich entzweien. *bozuştirmek*, entzweien.

bulg. *bozuştisam, bozuştisuvam* verfeinde ger. 234. Z. 219. 1.

bökmek بومك, krümmen, biegen, winden. *böküm*, Knoten. *böklü*.

serb. *bućma*, usukano što danič. rum. *buklu*, Locke. *bukluk*, Verwicklung. *bukme*, Schnürband. Z. 223. 3.

bölük, *büleğ* بولك, بولاك t., Abtheilung Soldaten. *bölük başi*.

bulg. *buljuk, beljuk. buljuk-baša* kač. serb. *buljuk. buljug-, bulju-, bulj-, buljum-baša.* rum. *buluk. bulubaša.* alb. *bülük. bülükçi.* griech. *μπουλούκι*, Aufstand. *μπουλουκτζής* pass. kurd. *buluk.* Z. 224. 3.

bön بون t., dumm. *bönlük*.

serb. *benä. benast. benetati.* Z. 226. 3.

bre بره t., interj.

bulg. *bre. bre lele* kač. 514. serb. *bre: bre kapesi! bre kurviću! be. bre*, kojim jezikom besjediš? danič. *bre džidio!* juk. 557. *bre aferim* 111. 506. *nabreknuti. more.* rum. *bre.* alb. *more.* griech. *μπρέ. βρέ* Atacta 5. 1. 33. 230. *μωρέ. μ'ρέ. βρέ* pass. Z. 194. 1.

bučuk بوجوق, بوجوق t., Hälfte.

serb. *bučuk*, Art Getreidemass danič. Hind. 128. Z. 214. 3.

bud, but بود t., Schenkel.

bulg. *but* fesse bog. serb. *but.* rum. *but* cuisse. mrum. *buturĭ.* alb. *but.* nordt. *büt* Radl. 78. *bot* ostroum. Z. 213. 3.

budak بوداق t., Ast, grana, čvor u drveta.

serb. *budak* ramus marink. 307. *rallum*, trnokop danič. kuman. *butak* ramus 303. nordt. *botak.* Z. 214. 3.

budala بوداله, dumm. *budalaleğ.*

bulg. *budala* indecl. *budalski. budalaš. budalaština. pobudali se* mil. 345. serb. *budala. budalast. budalaš. budalina. budalisati, budaliti. bulandisati* marjan. 77. Das Wort soll nach Blau 9. slavisch, serbisch, sein, wogegen vor allem das Fehlen desselben in allen anderen slavischen Sprachen einzuwenden ist. mrum. *budalaš.* alb. *budal. budaliceğ. budalek. budaliğe.* griech. *μπουνταλάς* pass. Z. 214. 3.

budžak بوجاق, بجاق t., Winkel.

bulg. *budžak* Jireček, Geschichte 129. serb. *budžak. budžaklija*, Winkeladvocat. rum. *budžak*, Bessarabien, kleine Tatarei. alb. *budžak.* kuman. *bučgak* 302. Z. 177. 2.

bug, *bugi* بوغ, بوغی t., Dampf.

serb. *bugija*, Ausdünstung. Z. 221. 2.

buga بوغا t., Stier, Büffel.

bulg. *boga* bezs. 1. 179. russ. *bugaj.* Man vergleiche tat. *aga, ana, baba* mit *agaj, anaj, babaj* mat. 34. kluss. *buhaj.* poln. *buhaj, bugaj.* rum. *buhaj.* griech. *μπουγάς.* kurd. *boga.* Z. 221. 3.

bugasé بوعاسي t., Art Baumwollenstoff.

serb. *bungasije*, Art Hosen danič. poln. *bagazyja*. rum. *bogazie*. *bogasier*. *bogşeresk*. griech. *μποχασί, ππουχασί* Atacta 5. 1. 229. it. *bocassino*. frz. *boucassin*. magy. *bogazia*. Hind. 129. 133. Z. 221. 3. Die Formen mit *z* sind nicht unmittelbar aus dem türk. aufgenommen.

bujumak, böjümeğ بويق t., gross werden, wachsen. *buj, böyük*, gross.

aslov. *bujati* turgere, furere, stulte agere. *bujstvo*. nslov. *bujica* torrens. bulg. *bujen* огън, vêtrec. *bujni* dęždove. serb. *bujati* saevire. *uzbujati* turgescere. russ. *bujatъ*, wachsen. *bujnyj*, vysoko i často vyrosšij mat. 17. 34. 35. 36. 84. *bujaje* змѣя. konja divjaja i *bujaja* izv. 535. klruss. *bujaty*, üppig wachsen, ausgelassen sein. *bujnyj*. poln. *wybujacъ*, üppig in die Höhe aufschliessen. čech. *bújeti* geil wachsen. rum. *bujak*, ausschweifend. Die allgemeine Verbreitung des Wortes spricht für die Entlehnung in der ersten Periode. Vergl. serb. *bujad* filix. kuman. *beik* altus 300. Z. 241. 2.

bujurmak بويرمق t., befehlen. *bujuruldu*, Befehl.

bulg. *bujurdisam, bujurdisvam. bujur. bujurultija. bujrum, birum* für serb. *izvolite mil.* serb. *bujur, bujurum*, nimm, lange zu. *bujruntija, buruntija* petr., Veziersbrief. *burjuntija* juk. 254. 466. 484. 491. griech. *μπουριουρντι* mandatum pass. kuman. *buyuruc* 303. nordt. *bojor* ostroum. Z. 240. 3.

bukagę بوقاغي t., Ketten, Fesseln.

bulg. *bukagija* bog. kač. 500. *bukaji. bukadija* 387. *bokai* bog. serb. *bukagije*, Fuss-eisen für puta, negve: na noge dvoje *bukagije*, na ruke dvoje belenzuke volksl. poln. *bugańce* dial. für kajdany. alb. *bukagije*. nordt. *bęgau* für russ. *kandaly*. Z. 223. 1.

bula بولا t., Tante, Frau des Oheims.

bulg. *bula*, Türkin. *bule. bulka*, Braut. *bulja*, des Bruders Frau, ältere Schwester, Anrede einer älteren Frau. *bulče* mil. 60. 133. *злѣва. bulena* bezs. 1. 111. serb. *bula*, Türkin. *bula, bulka*, papaver rhoeas: dieselbe Pflanze heisst *čanibula. jendja, jendjibula*, die Frau, die mit den svati um die Braut geht. alb. *bulę*. griech. *μπούλα* signora ebrea. Z. 224. 2.

bulamadž بولاماج t., Brei.

serb. *bulumač, bulumač* danič. Z. 224. 3.

bulan fahl: *bulanęk* بولنق t., *bulanmak*, trüben.

russ. *bulanyj*, fahl. *bulanko*, lošadъ *bulanoj* šersti mat. 35. klruss. *bulanyj*. Z. 225. 1. 2.

bulava, Keule, Commandostab: das Wort wird für tatarisch (türkisch) gehalten.

russ. *bulava. bulavka*, Stecknadel. klruss. *bulava*, znakъ hetmanskago i polkovničskago sana: ona sostojala izъ serebrjanoj, pozoločenkoj palki съ jablokomъ na verchu pisk.

bulgar بلغار t., Bulgare.

bulg. *blęgarin*. serb. *bugarin*. magy. *bolgár* usw. Z. 207. 3. türk. *bulgar* bedeutet auch ‚Juchtenleder‘ und eine ‚Art Mandoline mit Drahtsaiten‘.

bundžuk بونجوق, Muschel, kleine Kugel oder Perle, Glasperle usw., die als Zierat gebraucht wird.

klruss. *bunčuk*. Z. 227. 1.

- buñar, biñar, beñar, puñar** بونار, بيگار t., Quelle, Brunnen. *bunardže*.
 bulg. *bunar*. μπουναρο τ dan. 40. *batale bunare* kač. 331. serb. *bunar. bunardžija*.
 alb. *bonar*. Z. 223. 2; 237. 3.
- bur** بور pers., rothgelb, fuchsroth.
 russ. volъ *burъ* izv. 270. kluss. *buryj*, graubraun. poln. *bury*, dunkelgrau, gefleckt.
 Z. 215. 1.
- burdž** برج ar., Thurm, Festung.
 Vergl. alb. *burg*, Kerker. Z. 186. 3.
- burgę, burgu** برغو t., Bohrer.
 bulg. *burgija*. serb. *burgija. burgijati. burgijaš*. rum. *burgiū. burgiaš*. alb. *burgij*.
 kurd. *burghi*. russ. *buravъ, buravъ* wird mit Unrecht hieher gezogen. Z. 216. 1.
- burgul, bulgur, burgur** برغول pers., Grütze, Graupen.
 bulg. *blegur, belgur, balgur, bulgur*. serb. *bulgur, bungur. bungurati*. rum. *bulgur*.
bulęer. bulgueros. bulguri vb. griech. πληγούρι *Atacta* 5. 1. 349. Z. 190. 1; 207. 3; 225. 3.
- burgut** بوركوت nordt., börköt, Adler, Geier ostroum.
 russ. *berkutъ*, aigle royal du Caucase. kuman. *burkit* aquila 303. Z. 216. 2.
- buri** بوري nordt., Wolf.
 russ. *birjukъ* mat. 16. 32. 83. *bjure* ostroum. Z. 217. 2.
- burma, buruma** برومه t., Drehung, Schraube. *burmak*, drehen.
 bulg. *burma*, Ring mil. 93. *burmalija. pręsten burmanlija* kač. 265. 328. *barmulija*
 kač. 265. *burmanlija* 328. *bręnka*, Zwinge bog. Masche Bařtin jez. 114. aus *burmka. burma*,
 Knopf Vinga. serb. *burma*, Schraube, glatter Fingerring. *burma* pręsten marjan. 4. 207.
burme i pręstenje herc. 155. juk. 346. Hieher gehört *bręjica*: od zlata *bręjice* juk. 214.
 für nauřnica. alb. *burme*, Zündloch. nordt. *bor*, drehen. *borma*, Krümmung ostroum.
 Z. 193. 3; 216. 3.
- burun, burn** بورن t., Nase, Vorgebirge.
 bulg. *burnot, emfe*, Schnupftabak. serb. *burnut. burmut* petr. 1. 149. *karaburnu* bei
 Belgrad. rum. *burun*, brisant, ressac. alb. *burnot*, Schnupftabak. kurd. *burun oti*,
 Schnupftabak. nordt. *börön* ostroum. Z. 217. 1.
- burundžuk, būründžük** برنجق t., Gaze, Schleiertuch.
 bulg. *burundžuk* mil. 422. *burundžukli* platno. *burundžuklija* 356. *burundži* mil. 118. 219.
burundžu 441. serb. *burundžuk*, Seidenleinwand. *burundžuk* kořulja juk. 166. 404. val
burundžuk, bijeli *burundžuk*, postav herc. 357. *burundžukli* kořulja 41. Nach petr. 1. 697.
 ist *burundžuk* koprena, nach Andern auch veo. rum. *burundžuk*. Vergl. poln. *bóracik*,
burat. čech. *burá* Cihac 2. 550. Z. 192. 2; 217. 1.
- buz** بوز t., Eis.
 russ. *buz*, Eis. *bulzuki*, Art Eisschuhe mat. 16. 34. 84. Z. 217. 3.
- buza, boza** بوزة, Getränk aus Hirse, Hirsebier; in anderen Gegenden aus Mais, Buch-
 weizen, Hafermehl. *buzadžę*.
 bulg. *buza, boza*. serb. *buza*, Getränk aus Kukuruzbrot und Wasser, Birkensaft,
 Bodensatz. *buzadžija*. russ. *buza* mat. 16. 34. 84. kluss. *buza* für russ. osadokъ, Satz.
 rum. *buza, boza, bozan*. alb. *bozę*, Getränk aus Erbsenmehl. *bozadži*. griech. μπόζας,

ποζάς, boisson d'eau de millet Atacta 5. 1. 131. 227. 303. magy. *boza*. kuman. *boza*, ex milio et aqua XXIX. 90. čuvaš. *pura*. sp. *buza*. frz. *bosan*. Z. 217. 3. Dozy 243. Hehn 506.

buzage بزاغی *bizav*, *buzav*, *bozav* t., Kalb. بزوغ, بزوغی.

bulg. *bozaja*, *bozavam*, *bozna*, *boznuvam* und *bozvam*, sauge, têter ger. 233. 234. mil. 103. čolak. 155. Morse. Dozon. *bizaja*, *bizam* verk. *bozajnik*, Säugling, saugendes Thier ger. 233. *bozajniče* mil. 103.: dasselbe bedeutet *bozalak* ger. 234. *boska*, Zitze bulg.-lab. 75. ger. 234. kač. 609. da se dête *biska*, *nabizaje* vê. 1. 174. kuman. *buxau*, Kalb 128. nordt. *bəzau*, Kalb ostroum. *pozu* Radl. 86. Damit wird magy. *borju*, Kalb zusammengestellt. Vergl. griech. βούζανω, sauge Curtius Studien 3. 132. βούζω pass. βούζι, βούζακ. Hind. 130. Z. 218. 1.

buziné, *buzné*, *ébūziné* بوزينه, بوزنه pers., Affe.

russ. *obežjana*. Z. 6. 1; 219. 1.

būbrék, *böbrék*, *böjrék*, *bögrék*, *börék* بوبرك, بوبرك t., Niere. aslov. *bubrêgъ*.

bulg. *bubrek*, *bubredzi*. *bębrék*. πούμπρετζη, Niere dan. 40. *bəbrêg*. serb. *bubreg*, *bubrek*. *bubrežak*. Die slavische Wurzel dieses Wortes findet Daničić in *bub* tumere. kroat. *bubrig* Istrien. nslov. *bubreki*; *bumbrek* jambreš. russ. *bubregъ*. kluss. *bubrehy*. alb. *bubureke*, Leber. πούμπρέκ, Niere dan. 40. nordt. *böräk*, *püre* Radl. 90. *böjör* ostroum. Z. 175. 1; 213. 3; 216. 2; 223. 3.

būlbūl بلبل pers., Nachtigall.

bulg. *bilbjul*. *bilbil* mil. πιλπλλη plur. dan. 5. *buljbulj* kač. *bilbilsče* mil. 23. 495. *bilbilsčina* neben slavej, slavijče. *bulbul*. *buljbulj*. serb. *bumbul* kač. 2. 249. herc. rum. *bilbilju*. alb. *būljbūlj*, *biljbilj*, *birbilj*. kurd. *bulbul*. Z. 207. 1.

būrök بورك Pastete. *būrekdzī*.

bulg. *bjurek* Morse. ngriech. μπουρέκ, Torte. Z. 216. 2.

būtēvi, *bitevi* بتوي t., aus einem Stück gemacht.

bulg. *butjuvija*. serb. *bitevi* solidus: jedan *bitevi* kamen. *biteviya* danič. Z. 177. 1.

būtūn بتون t., ganz.

serb. *butun*, *butum*, *butom*. *butum* carevina petr. alb. *bütūn*. nordt. *bötön*. Z. 176. 3.

Č.

čabatan plur. چاباتان pers., Überziehtiefel.

russ. *čobotъ*, *čebotъ*, Stiefel mat. 91. 331. hoženie *čebutii* op. 2. 3. 589. kluss. *čobôt*. rum. *čjoboatę*. poln. *czobot*, *chobot*. lit. *čebatas*. nordt. *čabata*, Bastschuhe ostroum. Z. 337. 1. Das Wort ist in das russ. aus dem nordt. eingedrungen.

čader چادر *čatr*. *čitr*. *šader* شادر pers., Zelt, Frauenschleier, der den ganzen Leib bedeckt. aslov. *čatorъ*, *šatorъ*.

bulg. *čaderъ* bulg.-lab. 84. b. *čader* und *šater*. *šatra*. *šator* mil. 14. *čadar* 126. 230. 272. 416. *čadir* 199. 275. 437. *šétrec*. serb. *čador*: tenef od *čadora* juk. 287. *čator* und *šator*. *šatra*. kroat. *šator* istr. russ. *šatěrs*. *čadra*, ženskoe pokryvalo mat. 91. 330. въ весь ростъ, u armjanokъ dial. kluss. *šater* (v *šatrach*). poln. *szatra*. dial. *siatra*. lit. *šētra*, *četra*. rum. *šatrę*. *šetrar* Art Würde. *šetregie*. alb. *čadęre* t., *čadrę* g. und *šator*. *čader*,

Regenschirm mscr. griech. τσαντίρι, τσαντήρι. kurd. *čadir*, Zelt. *četir*, Sonnenschirm. nordt. *čater* ostroum. Z. 339. 2; 349. 3; 534. 3. Das Wort ist weitverbreitet: nslov. kroat. *šator*. magy. *sátor* közlem. 121. Das pers. Wort beruht auf aind. *chattra*, Sonnenschirm, von *čhad* überdecken, schützen.

čaj چای pers. Thee.

bulg. russ. *čaj*. rum. *čajaj* grüner Thee. griech. τζάϊ. kurd. *čaj*. Z. 347. 1.

čajer چایر t. Wiese, Au.

bulg. *čajr* mil. 146. 199. kač.. verk. *čaire* to mil. 275. *čaire* to ibid. serb. *čajir*. rum. *čeir*. alb. *čajri* t., *čajre* g.: daneben *čær*, *čajr*. kurd. *čajr*. Z. 347. 1. Vergl. klruss. *čahar* Gebüsch pisk.

čak چق ča, če t., bis.

bulg. serb. *čak*. magy. *csak*, nur. Vergl. nordt. *čak*, Zeit ostroum. Hind. 184. Z. 376. 1.

čakal, čegal چقال, *šagal* t., Schakal.

serb. *čagalj*, *čakal* danič. alb. *čakal*. griech. τζακάλης. kurd. *čekal*. Z. 359. 1.

čake چاقی pers. t., Taschenmesser.

bulg. *čakija* mil. 102. *čekija*, canif bog. Z. 342. 3.

čakel, čagel چاغل t. Kiesel.

bulg. *čakel* in *čakelna* vada, pierrée Steingerinne bog. Vergl. serb. *čagalj*, gen. *čaglja*, gefrorener Koth. Z. 341. 3.

čaker چاکر t. blauäugig, weisslich.

serb. *čakar* blauäugig und schielend: *čakar* bedevija. *čakarast*: oko *čakarasto* petr. 3. 140. rum. *čjaker* schielend. Hind. 176. Z. 342. 2.

čakmak چاقماق t. Feuerstein. *čakmak* anschlagen.

bulg. *čakmak*. serb. *čakmak* und *čarmak* neben ognjilo, ocilo. *čakmali* obrvice. russ. *čakmar*, *čekmar* Hammer. alb. *čakmak*. griech. τζακμάκι. τζακμακόπετρα für πυροβολόπετρα Atacta 4. 2. 469. 593: hierher gehört τζακίξω, τζακώνω brechen. kuman. *čiacmac* excussio ignis 325. kurd. *čakmak* platine de fusil. nordt. *čakma* ostroum. Z. 342. 3.

čakšer چاکشر pers. t. *čachčir* lange weite Hose.

serb. *čakšire*: kadifli, mor-čohe, od saje, od sahe, sajali, šajakli, al-čohe *čakšire* juk. 166. 214. 240. 359. 390. 431. petr. 1. 623. russ. *čikčiry* Husarenpantalons. rum. *čjakširë*. griech. σαξίρια, τζαχσίρια, τζαξόρια Atacta 4. 2. 489. 595. kurd. *čakšur*. Z. 342. 2.

čal چال t. grau, schimmelfarbig.

russ. *čalyj* gris mélé (du poil des chevaux). Z. 343. 2.

čale چالی t. Gebüsch.

bulg. serb. *čalija*. Hind. 299. Z. 344. 2.

čalešmak چالشق t. sich befeissen, von *čalmak*.

bulg. *čalaštisuvam* lat. 115. mrum. *tsiliyxtisi*, *čelahtisi* αγωνίζομαι boj. 211. alb. *čalestis*. *caleštisijë*: vergl. *čaltis* affaccendarsi. Z. 344. 2.

čalma چالما t. Turban.

bulg. *čalma* mil. 60. 382. neben dem einheimischen gržva. serb. *čalma*. *čalmašica*. russ. *čalma*. asl. *čalma* pileus: spät. rumun. *čjalma*, *šalmë*. alb. *čalëm*. griech. ντζαλμάς.

magy. *csalma*. nordt. *čalma* ostroum. Z. 344. 1. Man vergleiche *dülbend. kavuk. saruk*.

čalmak چالمق t. läuten.

serb. *čala* rühre die Trommel: *čala sada*, naše mekterbaše volksl. danič. Z. 344. 1.

čalpara, *čarparé* چالپاره *džulparé* pers. Castagnette.

bulg. *čampari*. rum. *tsampara*, *zampara*. alb. *čapara* Messingbecken der türkischen Musik. Hind. 176. Z. 339. 3.

čam چام t. Fichte, Tanne. *čam agadžę*.

bulg. *čam saköz* Harz, brai sec: t. *čam sakezę*. serb. *čäm* Tanne neben *čäm*, *čamac* Schiff (von weichem Holz). *čamdžija* Schiffzieher. rum. alb. *čam*. kurd. *čam*. Hind. 177. Z. 344. 3.

čamur چامور t. Koth, Morast. *čamurę*.

serb. *čamurlija* Morast bei Nisch. rum. *čimur* Mörtel Cihac. kurd. *čamur*. Z. 345. 1.

čan Kufe. nordt. ostroum.

russ. *čans*: wenn *čans* wirklich aus *dščans* entstanden ist, dann ist das nordt. Wort aus dem russ. entlehnt.

čanak چناق t. Schüssel, Schale.

serb. *čanak* hölzerne Schüssel. *čančić*. *čančina*. *čančar*. *čankoliz* Schmarotzer: vergl. *čangrizalo* kritischer Mensch und *činija* Schüssel. russ. *činaks* mat. 91. 331. rum. *čanak*. alb. *čanak*. *čanakthi* demin. Batterie am Feuerschloss. griech. *τσανάκι* Atacta 4. 2. 489. 621. kuman. *čanak* 282. magy. *csanak*. Z. 367. 2.

čanta چانتہ t. Ränzel.

bulg. *čanta* portefeuille. *čanta* za lov. ovčarska *čanta*. rum. *džeantę*. alb. *čanta*. Z. 346. 1.

čaň چائ t. Glocke.

serb. *čaktar*, *čaktor* Schafglocke. *čaktaraš*. kurd. *čenk*. Z. 343. 1.

čapa چاپہ *čaba* Spaten.

bulg. *čapa* verk. 372. alb. *čapę*. griech. *τζαπί*, *τζάπα* Atacta 5. 1. 346. rum. *čeape*, *sape*. Das Wort ist europäisch: it. *zappa*, daher serb. *capa*. č steht für das dem türk. fremde *ts*. Z. 338. 2. Hehn 110.

čapak چاپاق t. kleine Fische.

russ. *čabaks* mat. 91. *čebaks* cyprinus barbus. kluss. *čabak*. Reiff 1048 führt pers. *čepag* چاپاغ an. Z. 337. 2.

čapkęn, *čopkun* چاپقون t. schnell laufend, Pferd, welches Galopp läuft.

bulg. *konja čapkęna* per.-spis. 1882. 185. serb. *čavkun*, *konj*, koji ide sitno ali vrlo brzo. Nicht hieher zu ziehen ist alb. *čapū* Zeltergang. *čap*, *čapę* Schritt. Z. 338. 1.

čaprak چاپراق t. Pferdedecke, Schabracke.

russ. *čapraks*. poln. *czaprak*, *czapraczka*, *capraszki*, *szabraka*. Man füge hinzu magy. *csáprág*. nsl. *čaprag*. *čabraka*. d. *Schabracke*. frz. *chabraque* housse. Z. 337. 3.

čapraz چاپراز t. Knopfborten, Schnürenbesatz an einem Uniformrocke,

bulg. *čaprak* Schnalle: *opetljaj mi čapradzi-ve* mil. 441. serb. *čamprage* Heftel. rum. *čjapraz*, *čeprag*. *čeprezar*, *čepregar*. griech. *τσαπράζι* genuale, tunica latronum orbiculis argenteis ornata pass. Z. 348. 2.

čar, *čare* چاره چار p. Mittel.

alb. *čajr* J. Z. 339. 3.

čarək چارک t. Bauernpantoffel, Stiefel. *čarukčə*.

serb. *čarugdžija* Opankenmacher. mrum. *tseruhi* σανδάλια marc. 6. 9. evang. 271. griech. τζαρούκι; τσαρούχι pass. τσαρούχια für τσερβούλια Ataeta 4. 2. 621. τσαρούκας 4. 2. 595. kurd. *čarok* souliers de paysans. Z. 340. 2. Damit wird mit Unrecht russ. *čereviks* verbunden mat. 331.

čark چرک pers. Radscheibe. *čarklə* mit Rädern versehen.

bulg. *čarklija* Sporenräder kač. 502. mil. serb. *čarak* (gen. *čarka*) Bestandtheil des Flintenschlosses. rum. *čark* Zirkel. *čarkleu*. alb. *čark* Kreis, Schlinge, Hahn an der Flinte. griech. τζάρκι, τζέρκι ressort. kurd. *čer*k. Hind. 181. 182. Z. 353. 2.

čarka چارقه *čarka-džengi* t. Scharmützel, Einfall. *čarkadžə*.

serb. *čarka*: na *čarku* je doru izgonio juk. 268. vrati svoga na *čarku* šarina petr. 1. 161. *čarkati se*. *čarkadžija* Vorposten. Z. 354. 1.

čarkula: auf einem solchen Worte beruht vielleicht serb. *džarkula*, *žarkula*: *čar* چار p. vier und کداه *kūlah* p. jede Kopfbedeckung, um die der Turban gewunden wird.

serb. *džarkula*, *žarkula* Art Kalpak, Janitscharenkalpak. na glavi na njegovoj *džarkula* od suha zlata, za kojom je *žarkulom* bjelo perje kašratovo bogiš. 124. 125. 362. 405. kuman. *cula* pileus 317. Z. 339. 3; 756. 2. Die Erklärung des *džar* würde nur dann befriedigen, wenn *čar* etwa ‚viereckig‘ bedeutete.

čaršaf چارشاف *čaršef*, *čaršeb* pers. Betttuch.

bulg. *čarsaf*, *čerčav*, *čerčaf*. serb. *čaršaf*, *čaršav*, ponjava bijela, stolnjak juk. 617. pamukli *čarsaf* juk. 257. rum. *čiarčiaf*. mrum. plur. *čarših* b. 148. alb. *čjarčjaf* Leinwand, Leintuch. *čaršaf* sofres Tisch Tuch. *čaršaf*, *čeršaf* cortina, tela R. griech. τσαρσαφι. Z. 340. 1.

čaršu چارشو pers. Viereck, Markt.

bulg. *čaršija*: legenska *čaršija* mil. 396. serb. *čaršija*: u šeher *čaršiju* juk. 523. griech. τζαρσί. kurd. *čaršu*. Z. 340. 1.

čartak, *čardak* (čar-ťag) چارطاق pers. Gerüst auf dem Dache, Holzgerüst für Wachposten, Altan.

Entlehnung der zweiten Periode: asl. *črtogę* θάλαμος, νομφών. *črtožnikę*. *črtožnica*. aserb. *črtog* danič. Aus dem aslov. russ. *čertogę*. Entlehnung der dritten Periode: bulg. *čardak*. *čordak*. *čerdak* galetas bog. *čerdak* Vinga. serb. *čardak*: demir- *čardak* juk. 154. soba na gornjem katu 617. pak izajde kuli na *čardake* 162. herc. 3. 58. *čarda* bogiš. *čardaklija*. nsl. *čerdak*. russ. *čerdaks*, *čardaks*. rum. *čardak* Zelt. alb. *čardak* bedeckter Gang J., Fussboden von Holz. griech. τζαρδάκι. Z. 340. 2. Vergl. *girdek*.

čašnigir, *češnigir* چاشنيگیر pers. Vorkoster, Truchsess: *čašni*, *češni* Geschmack. türk. *bakavul*, *bukavul*.

serb. *češnedjer* danič. kurd. *češni* échantillon. *češneghir* maître d'hôtel. Z. 204. 2; 341. 1. Vergl. *čėšidė*.

čatal چتال t. Gabel, Gabelholz, gabelförmig gespalten. *čatal-mamuz*.

bulg. *četal-mamuza* kač. 242. serb. *čatali jular* petr. 3. 140. wird erklärt durch ‚prepleten ular‘ kralj. M. 121 und durch ‚račve furcae Zacken‘ danič. a biše mu vranac

u *čatalim* juk. 526. Fehlt bei Vuk. Danič. bietet neben *čatal* die Wörter *čatale*, *čatalast*, *čatali*. Hind. 179. Z. 349. 3.

čate چاتی t. Zusammenfügung, Sparrwerk; in anderer Bedeutung: Tuch, Tüchel. serb. *čatiya*, *čatlja*: pa se prikri stambolskom *čatijom* juk. 141. 220. roglje od *čatiye* 220. *čatiya* für jagluk. *čatkija* danič. Z. 339. 1.

čatma چاتمہ t. Zusammenfügung, zusammengefügt.

bulg. taja *čarnooka*, taja *čatma-vežda* mil. 482. *čatmali* veži 451: *čatma-vežda* und *čatmali* veža bezeichnet dasselbe, was griech. σύνωπρος ‚mit zusammengewachsenen, in einanderlaufenden Augenbrauen‘. Z. 339. 1.

čatmak چاتمق چتبق t. sich verknüpfen. *čatma* چاتمہ Flechtwerk.

serb. *čatisati* zusammennähen. *čatma* Flechtwerk im Gegensatz der gemauerten Wände. *čatmara*. Z. 338. 3.

čavuš چاوش pers. t. Trabant, Herold.

bulg. *čjavuš*, *čauš*. serb. *čauš*. poln. *czausz*. rum. *čjauš* Korporal. griech. τσαούσης pass. kurd. *čavuš* huissier. Z. 346. 3.

čehiz Aussteuer der Braut, *džéhiz* جهيز, *džihaz* جهاز ar. Mitgift, Ausstattung.

bulg. *čejiz* für zestra bog. serb. *čez*, djevojački darovi. *čehiz*, ruho djevojačko za dara juk. 617. *čez*, nakit petr.: i porežem *čez* na djevojku 99. sve *čez*a djevojačkog ruha 142. djevojački *čejiz* ponesite petr. 1. 672. na djevojci čudna *djeisija* petr. 3. 341. *čez* wird durch ruho erklärt herc. 359. Vergl. sp. *jaez*. Z. 376. 2; 377. 2. Dozy 290.

čehré چهره čehr, čih, čira, džera pers. Gesicht, Gesichtsfarbe.

serb. munja bije Niki iz očiju: kad mu majka *čehru* podpazila juk. 287. pak na društvo *čeru* učinio. rum. *čehre* Cihac. Z. 377. 1; 378. 1. *čehre* küstürmek eine finstere Miene machen. Nach juk. 617. ist *čerh* ljutitost.

čejrök چيرك t. čarjék Viertel.

bulg. *čejrek* bog. *čerek* po *čerek* kač. 341. serb. *čejrek*, *čerek*, *čereg* Viertel. *čejrek* od saata petr. 3. 175. *čejrek* dukata petr. *čerečar*. alb. *čerek*: *čerek* satit Viertelstunde. *čereke* Art trockenes Maass. *čekerdék* halbes Viertel. kurd. *čarik*. Z. 340. 3.

čeki چكى t. Art Wage.

alb. *čekji* leichte Schnappwage g. Z. 362. 1.

čekič چكيچ čakudž pers. Hammer. *čuk* Iliev. *čekan* چوكان. asl. *čekanš*.

bulg. *čuk* Hammer. *čukan*. *čukam*, *čjukam*, *isčukam* mil. 441. *počukovam*. τσεκάνη, σφυρία dan. 18. *čekija* für russ. ножицекъ bezs. 1. 208. *čokan* cob Morse. serb. *čekič*, *čekič*. *čekič* ovati: (toke) ni su vite ni *čekičovane* petr. 1. 486. Vergl. *čakanac* Dengelhammer. nsl. *čekan* Hauer der Schweine. russ. *čekanš* estampille. *čekannyja* pistolety. *čekuša*. *čekušit* mat. 330. poln. *czekan*. mrum. τσόκου (*tsóku*). *čjokęni* vb. rum. *čokan*. *čokin* Sattelknopf. alb. *tsekan*. *čekič*. τσεκούτζη τ dan. 18. *čekan*. Vergl. τσεκάν *čekán*. *čokane* Thürklopfer. slovak. *čakan*, *čagan*. kluss. *čakanos* Polizeidiener ung. griech. τσοουάνι, das auf τωάνιον zurückgeführt wird. Ob wohl alle diese Wörter mit den angeführten türkischen zusammenhängen? nordt. *čöküč* hölzerner Hammer Radl. 135. *čjukeč* ostroum. kuman. *čacuč* malleus 96. 281. 325. kurd. *čekuč*, *čakuč*. magy. *csákány*. Z. *čekič* 362. 1. *čekič*, *čekiš* 361. 3. *čakudž* 343. 1.

čékmé چکمه t. Stiefel, von *čékmek* vb. ziehen.

Vergl. serb. *čekme* Art silberner oder messingener Ktrass. Z. 361. 3.

čékmédžé چکجه t. Schublade, von *čékmek* ziehen.

serb. rum. *čekmedže* Schublade, tiroir. Man füge hinzu serb. *čekmek-čuprija* Zugbrücke danič. kurd. *čekmedže*. Z. 361. 1.

čekmén چکمن *čigmen* t. Art Oberkleid.

russ. *čekmenš* espèce de surtout tatar. kluss. *čekman* ili kurtka kostumy 1. 2. poln. *czechman*. Z. 361. 3; 379. 1.

čélébi چلبی t. Herr, ein Adeliger, ein vornehmer Grieche oder Europäer.

bulg. *čelebi*, *čelebija*. *čelebijče*; *čelebijče* mil. 493. serb. *čelebi*, *čelebija* junger Herr. *čelebič*. *čelebijati* se sich zieren. rum. *čilibiū*. griech. *τσελεμπής* galant. *τσελεπίτικος*. kurd. *čelebi*. Z. 363. 2.

čélék چلك t. Eimer, hölzernes Gefäß.

russ. *čeleks* Eimer mat. 331. Z. 364. 1.

čélénk, *čelēnk* چلنک t. Art Kopfszierat als militärische Auszeichnung.

bulg. *zlatni-te čelenkove* kač. 428. serb. *čelenka* silberne Schmuckfeder. *čelenke* se na čekrk okreću juk. 167. za nju (kapu) zadi sedam *čelenjakah* ib. i stotina kalpak i *čelenkih* 474. *čelenkaš*. alb. *čelenga* insegna. kurd. *čelenk*. Z. 364. 1. St. Novaković in der Otadžbina 55.

čélik چلك Stahl pers. *čülük*.

bulg. *čelikov* mil. 98. 174. 288. serb. *čelik*. *čelikli*: *čelikli* mandal petr. 1. 138. *čelikli* nadžak juk. 271. 360. nadžak od *čelika* petr. mandal, temre, časa, šipke od *čelika* petr. 1. 180. 410. 429. juk. 432. *čeličan*. rum. *čilik*. *čilikuri* Stahlperlen. alb. *čelik*. griech. *τσελίκι* pass. kurd. *čelik*. Z. 364. 1.

čénbér چنبر pers. t. Reifen, Halsband, Stirnband, Art Fahrzeug.

Vergl. serb. *čember* Kopfschleier der Türkinen. *čemberli*. *čimbari* plur. bei den Weberinnen die eisernen Stänglein, um die Leinwand anzuspannen. Vergl. *čampar*, *čamparaga* Art Kette beim Pferdegeschirr danič. kluss. *čembor* Art lenta kostumy 58. griech. *τσεμπέρι* für *φακίολι* Atacta 4. 2. 595. Z. 367. 3.

čéngi چنگی pers. Harfenspieler, Harfenspielerin, öffentliche Tänzerin.

serb. *čengija*, *igračica*, koja igra na javnim mjestima danič. Von *čengi* wollte man den Namen ‚Zigeuner‘ ableiten. Z. 368. 3.

čénk, *čéngél* چنكل pers. Haken.

bulg. *čengel*. serb. *čengel*: gvozdeni *čengeli* petr. 1. 425. Turci bacaju kršćanina na čavle, da skapa, i to zovu *čengela* Ljubiša zum Gorski vijenac 29. *čenkin* danič. rum. *čingel*. alb. *čengelj* eiserner Haken mit vielen Spitzen zum Aufhängen. griech. *τζίγκέλι*. kurd. *čengal*. Z. 368. 2.

čérageh چراگاه pers. Weideplatz, Wiese.

serb. *čergija* Wiese: što ti kopja ne lome na *čergiji* prid Budimom volksl. danič. Z. 352. 2.

čérčivé چرچره t. Rahmen, Fensterrahmen, Papierfenster.

bulg. *čerčeve*. *čerčeveledisam* einrahmen. serb. *čerčivo*. rum. *čerčeve*. alb. *čerčivë*. griech. *τσερτσεφές*, *τσερτσεβές*, *τσερτσεβέ* Atacta 4. 2. 543. Z. 353. 1.

čéréz چرز t. bellaria, Süßigkeiten, die als Dessert gereicht werden.

serb. čerez, vareno groždje herc. 359. šećer s mora, čerez iz Mostara herc. 117. Z. 353. 3.

čérgé چرگه, چرخه, چارگه t. Hütte, Zelt.

bulg. čerga grober Teppich; Decke kač. čergar Nomade. čerga κλίνη ev. serb. čerga Zigeunerzelt. čerge i kolibe juk. 480. čergaš unter einem Zelte wohnender Zigeuner. čergija bogiš.: vergl. danič. kroat. čerga Hütte. kluss. džerha Wolldecke. rum. čerge Decke, Teppich. alb. cergë zottige bunte Wolldecke; Spinnweb. Vergl. Blau 213. magy. cserga Zigeunerzelt közlem. 117. kurd. džerge Zelt. Z. 340. 2; 354. 2.

čéri چری t. Miliz, Heer, Soldat. čéri bašę intendant des bohémiens.

kuman. čeryi Heer 118. Hind. 182. Z. 355. 1.

čérviš چرویش čerbis pers. fett, Fett.

rum. červiš, čiriviš Talg Cihac. Z. 352. 3; 355. 1.

česidé چشیده qui a goûté.

rum. čisit Auswahl Rösler. Z. 357. 3. Vergl. časnigir.

čěšmé چشمه pers. Quelle, Brunnen, Loch.

bulg. česma; čusma mil. 107. τζέσμα dan. 40. serb. česma, česma. rum. česme. alb. česme R. kuman. ciesm 316. nordt. čišmja ostroum. Z. 357. 3.

čěvré چوره t. Umkreis, Umschlagetuch.

bulg. dževre gesticktes Tuch. griech. τσῆψε sudarium linteum pass. Z. 372. 1. Damit ist vielleicht zu vergleichen čever: oružje u čever spravite, gdje vam je i djelo.

čękma چقمق t. hinausgehen.

serb. čik geh hinaus, komm heraus. čikati herausfordern. Z. 359. 2.

čękręk, čakręk چقرق t. Rad, Spinnrad, Haspel.

bulg. čękręk rouet bog. čakręčija bailleul Knocheneinrenker bog. serb. čękręk Spulrad, Rad. čelenke se na čękręk okreću juk. 167. 474. on okrenu na čękręk barjake petr. 1. 78. čękrękli der sich drehende: čękrękli čelenke. čękręklija Spinnrocken: čękrękar. alb. čękerk, čękręk Rollrädchen, Art Haspelrad. čękerk, kekerk R. griech. τζικρίκι Atacta 4. 2. 596. Z. 342. 2; 359. 1.

čęrag, čirag چراغ Leuchte, Führer, Lehrling, Gehilfe, Günstling (der wie eine Lampe gepflegt wird).

bulg. čirak Arbeiter bog. serb. čirak Diener, Leuchter rječnik. zaplatite mume i čirake petr. 3. 68. rum. čirak. čirakladisi aufziehen, ausbilden: türk. čiraklamak. alb. čirak. griech. τσοράκης cliens pass. Z. 352. 2.

čęrnęk, čarnęk چرنق t. Schiff, Kahn.

bulg. čarnik, černik, čęrnik Barke. Z. 355. 1.

čičé چچه t. Tante, ältere Schwester.

bulg. čičjo, čiča, Oheim. čičovci mil. 518. ujtevíci pa čičovici kač. 333. serb. čiča Vatersbruder. Z. 350. 2.

čičęk چچك t. Blume.

bulg. čičelijan blumig Dozon. čičęklija verk. jorgana čičęklii mil. 379. griech. τσιτσέκι pass. kurd. čiček. Hind. 180. Z. 350. 2.

čift, *čifté* چفت, چفته pers. Paar.

bulg. *čift*, *čivt*. *čuft*, *čuvt* pištoli mil. 371. 396. *čif*, i *čiv* kubure pištoli 114. tri *čifti* търѣна 269. *čivto* palaski verk. 62: man füge hinzu bezs. 1. 33. kač. 508. 525. serb. *čift* Paar. *čifti*, to što i kovča, gvozdac a i predjica kralj. M. 20. dva *čifta* pušakah juk. 258. alb. *čift*. kuman. *gift* par 273. Z. 358. 2; 358. 3. Mit *čift* etwa in der Bedeutung ‚doppelt‘ scheinen folgende Worte zusammenzuhängen: bulg. *čitjani* čičeklii mil. 408: strêhno *čifte* für chevron bog. ist mir dunkel. serb. *čiftijan*, vrsta šarenog platna juk. 618. gaće *čiftihane* 404. gaće *čiftijane* 140. purli *čiftijane* herc. 171. *čivtijani*, svilene gaće ženske zabava 4. 234. *čiftimice* petr. 3. 504. *čivtimice*, objema nogama u jedan put rječnik.

čift چفت Joch Ackerstiere, Juchert. *čiftdzi* Bauer. *čiftžilik*. *čiftlik* Landgut. Vergl. griech. ζευγάρι.

bulg. *čiftlik*, *čiftik*, *čivlik* Landgut, Landhaus. *čiftčija* Bauer. *čiftidzi* mil. 248. serb. *čifluk*, *čiftik*, *čitluk* jenes Dorf, das ausser dem Spahija noch ein anderes Oberhaupt hat. *čitlučiti*. *čivlak*. *čifčija*, *čivčija*, posjednik spahinske zemlje, kmet juk. 618. *čitluk-sahibija*. *čitlugdžija*. alb. *čiftik* Landgut H. *čiflek*, *čuflek*, *čuplek* R. Z. 358. 2. Das Wort ist etymologisch mit dem vorhergehenden identisch: *čift* Paar, Joch Ackerstiere usw.

čifud, *čifut* چفود džühud Jude.

bulg. *čifut*. *čifutka*. *čifutče*. serb. *čivutin*, *čivut*. *čivutana* Judenquartier. rum. *čifut* Jude, Geizhals. *čiufut*, auch halsstarrig. *čiufulek* Halsstarrigkeit. alb. *čifut*. *čifuterišt* jüdisch. kuman. *gukut* 283. Z. 359. 1; 377. 2.

čil, *čel* چيل t. Hautflecken; gefleckt, Rothschimmel.

serb. *čilaš*, *čilas*, *čile* Schimmel. Z. 361. 1.

čim, *čémén* چيم, چمن pers. Wiese, Garten (mit Rasen, Bäumen, Blumen).

bulg. *čim*. *čemen*. serb. *čimen*, *čemen* rječnik. kurd. *čimen*. Z. 366. 2. 379. 2.

čimdimék, *čimdiklémék* چمدکلمک kneipen. *čimdik*. *čimbiz* Zange.

bulg. *džimbiz* pincette Iliev. rum. *čimbistre* (türk. *džimbistre*). mrum. *tsimbidh* le. *tsimmbidhe* kav. 218. alb. *tsimbis*. *tsimb* das Zwicken. *tsimbillia*. *tsimbidh*. griech. τζυπῶ. τζυπίδα tenailles. τζυπίδι. τζυπήστρα. kuman. *čimdirmen* 282. Z. 365. 3; 367. 3.

činar, *čęnar* چنار pers. Platane, Ahorn.

bulg. beš *činar* mil. 246. 276. alb. *činar*. russ. *činarz* plātane d'Orient. kurd. *činar*. Z. 367. 1. Hehn 252.

čingané چنگانه čingan Zigeuner.

bulg. *ciganin*. *ciganka*. serb. *ciganin*. *ciganka*. *ciganluk*. *ciganiti*, *ciganisati*. Das türk. Wort stammt aus dem griech.: τσίγγανος, das auf ἄθίγγανος beruht. Griechischem *ts* steht türk. *tš*, *č* gegenüber: čar für russ. каръ. Die Zigeuner lebten vor der Ankunft der Türken in Europa unter Griechen und Slaven.

čini چيني pers. t. chinesisch, Porzellan.

bulg. *čanija*. serb. *činija* Schüssel. alb. *čeni*, *čni* Porzellan, Porzellanteller. griech. τζυί Halbporzellan. kurd. *čini* chinesisch. nordt. *činajak* Theeschale ostroum. Z. 380. 1.

čiriš چريش pers. t. Art Kleister, Schusterpech.

serb. *čiriš*, *čiriz*. rum. *čiriš*, *čir*. kuman. *siris* (*širis*) bitumen 182. *sires* 337. kurd. *čiris*. magy. *csiriz* Kleister. slovak. *čiriš*. Z. 353. 3.

čit چیت t. bedruckte Leinwand.

serb. *čitma* Art Spitze. rum. *čit* indienne, perse *Cihac*. griech. *τοῖτα* Spitzen.
sp. chite. *čit*, *čitme* fehlen bei Z.

čivi چوی t. Nagel.

bulg. *čivija*. serb. *čivija*. *čivijati*, wohl: vernageln: a kanate *čivijala* herc. 277.
čiviluk, *čivluk* Nagel, um Kleider daran zu hängen: s *čiviluka* ključe dobavile juk. 594.
te gadaru s *čiviluka* skida petr. 1. 429. *čiviluk* ist oružnica nach herc. 359. *čivinjak* Bohrer
für Nagellöcher. alb. *čivije*. kurd. *čiv*, *čivi*. nordt. *čöj* ostroum. Z. 375. 3.

čivid چرید t. Indigo.

serb. rum. *čivit*. kurd. *čivid*. Z. 375. 3.

čizme چرمة, چرمة Stiefel.

serb. *čizma*. *čizma* Kačić. *čizmar*. *čizmedžija*. kluss. *čizmy* kostumy 67. *čyzmy*. *čyzemnjata*.
poln. *ciżma*, *czyżm*. lit. *čižma*, *čužmas*. rum. *čizme*. *čizmar*. *čizmęrease*. *čizmeři* vb. *čizmeři*.
mrum. *čizme*. alb. *čisme*. *čismedži*. nslov. *čizma*. magy. *csizma*. kurd. *džizme*. Z. 356. 2.

čob چوب *čöp* pers. Baumstück, Splitter.

Vergl. rum. *čiob* Scherben. Z. 370. 1.

čoban چوبان *čuban*, *süban* pers. Hirt.

bulg. *čoban*. kr. *čobanić* Istr. serb. *čoban*. *čobanin*. *čobanica*. *čobanče*. *čoban baša*.
čobanija Hirtengeld. russ. dial. *čaban* mat. 91. kluss. *čaban*. *čoban*, auch hölzernes
Milchgefäß ung. poln. *czaban* Schäfer. rum. *čioban*. *čjobanke*. alb. *čoban* Hirt J.; der
Walache, wenn er auch in Städten wohnt. griech. *τσομπάνος*; *τσοπάνης* pass. kurd.
čoban boucher. Z. 370. 1; 538. 1.

čoha, *čuha* چوہ *čuka*, *čoka*, *džoha* t. Tuch. *čokadžę*.

bulg. *čoha*. *čo'a* parangora mil. 291. serb. *čoha*, *čova*. *čohali*. *čošan*. *čohane* čakšire,
ječerme juk. 139. 601. nslov. *čoha*. rum. *čorkę*. kluss. *čucha*, *čuchaňa* Oberrock kostumy
52. 61. 66. russ. *čuga*. magy. *csuha* Kleid. alb. *cochę* Wolltuch. griech. *τζόχα*. *τζοχέος*.
kuman. *čocha* 326. nslov. *čoha* Mantel aus grobem weissen Tuche. nordt. *čuqa* Radl. 117.
kurd. *čuk*. Z. 371. 1. 373. 3. Dozy, Vét. 127. 128.

čohadar, *čokadar* چوہدار t. pers. Kammerdiener.

bulg. *čohadarin* bezs. 2. 35. dva *čo'adara* mil. 59. carjovi te *čohadare* 86. serb.
čohadar, čuvar oprave aus dem Jahre 1683. opet platismo globe *čohadaru* mullinu (muf-
tinu) usw. rum. *čjokoj* Diener. *čjokoajkę* f. *čohadar*. griech. *τσοχανταραιο* pass. Z. 374. 1.

čok چوق t. viel, Menge.

serb. čorbe *čok*, mesa jok. sprichw. Z. 373. 2.

čolak چولاق t. einarmig, Krüppel.

rum. *čiolak* lahm, einhändig. serb. *čolak*. alb. *čolak*. nordt. *čolak* ostroum. Z. 374. 3.
Vergl. serb. *čuluk* μόνος rječnik.

čolan Vorrathskammer. nordt. ostroum.

russ. *čulans*. Fehlt bei Z.

čomak, *čumak* چوماق t. Stock, Keule von Holz oder Eisen.

rum. *čjomag*. *čjomegaš* Schläger. alb. *čomaje* Schäferstab. Vergl. p. *ciupaga* dial.
für kij, laska. kurd. *čumak*. Z. 375. 1.

čorab چوراب t. Strumpf.

bulg. *čorab* mil. 49. 408. 429. *čorap*. *čorapčija*. *čarapi* kač. serb. *čorap*, *čorapa*. *čorapar* neben *čarapa* usw. rum. *čiorap*. *čiorepar*. alb. *čurape*, *čurap*. griech. τζουπάκι. Mit *čorab* wird mit Unrecht russ. *žuranki*, *čulki* in Verbindung gebracht mat. 86. Z. 371. 2. Dozy, Vêt. 131.

čorba چوربا *šorba* t. Suppe. *čorbadžę* Suppenvertheiler, ein wohlhabender Mann, Commandant eines Janitscharenregimentes.

bulg. *čorba*. *čorbadžija* Brotherr, Hauswirth. *čorbadžijka*. serb. *čorba*: što ih *čorbom* u odžaku hranim juk. 487. *čorbadžija* Brotherr. russ. *ščerba* eau, dans laquelle on a cuit du poisson sans assaisonnement mat. 92. 332. poln. *ciurba*. rum. *čiorbę*. *čiorbadžiü* Meister. alb. *čiorbę*. nslov. *čorba*. magy. *csorba*. kurd. *čorbe*. Hind. 291. Z. 371. 2; 552. 2.

čotura, *čotra* چوتره t. hölzerne Flasche.

bulg. *čotra* čol. 109. *čutura* mil. 515. serb. *čutura*. kluss. *čutura*, in Ungern für *trubočnyj* mundštukъ. rum. *čutureę*, *čitureę* Eimer. *čiutureę* Mundstück. alb. *čutęę*. magy. *csutura*. slovak. *čutura*. nslov. *čutura*. Z. 370. 3.

čolkja Strumpf. nordt. ostroum. vergl. Radl. 91.

bulg. *čulka* ger. 217. 49. russ. *čulokъ*.

čömlęk چوملك Topf.

alb. *čjimlek* stufa, stanza riscaldata, e lo strumento con cui si riscalda, che è una specie di cassa, per lo più di terra cotta o di lamiera usw. R.

čöręk, *čęvręk* چورک t. Kuchen.

rum. *čjurekë* Cihac. nordt. *čörak* Brot Radl. 235. Z. 371. 3.

čubuk چوبوق *čębuk* t. Ruthe, Stab, Pfeifenrohr, Pfeife.

bulg. *čibuk*. *čibuče*. *čjubici* čol. serb. *čibuk*: *čibuk* pije herc. 205. *čibukčija*. *čibukluk*. *čibuklija*. russ. *čubukъ*: daneben dial. *čublukъ*, *čubuldukъ*. poln. *cybuch*. rum. *čibuk*, *čubuk*. *čibukčię*. alb. *čibuk*, *čubuk*. griech. τζυμπούκι. kurd. *čibugči*. kuman. *čibuch* 282. Z. 349. 2.

čujęn Gusseisen. nordt. ostroum. Daneben *gügüm* کؤکم Wasserkessel.

bulg. *čugun* fonte. *gugunik* Kessel bog. serb. *djugum* grosser kupferner Wasserkrug. *djugun* herc. 254. russ. *čugunъ*. jadro *čugunnoe* poln. *czugun*. rum. *čjaun* chaudron de fer de fonte. Matzen. 141. Z. 776. 3.

čukundur چوقندور pers. Burgunderrübe.

bulg. *čukundur*. kuman. *čagundur* betterave 282. serb. *čukundruk* bedeutet ‚ausgedroschener Kukuruzkolben‘ und ‚rapa rubra‘ rječnik. nordt. *čögöndör*. Fehlt bei Z.

čul, *džul* چول t. Pferdedecke von grobem Wollenzeug.

bulg. *čul* Sackleinwand, Decke. oblęče sa u *čjuleština* bulg.-lab. 105. b. serb. *čul*: s njega *čule* obali trostruke juk. 215. *čultan* Pferdedecke. Vergl. rum. *tsol*. alb. *čul* tapeto. Z. 362. 1; 374. 2; 374. 3. Serb. *čoltar* wird mit t. *čoltar* چولتار Satteldecke, magy. *csoltár*, in Verbindung gebracht.

čuma چوما t. Pest.

bulg. *čuma*. τζούμα dan. 21. *čuma* Vinga. serb. *čuma*. russ. *čuma*. očumits ver- pesten. kluss. poln. *džuma*. rum. *čiumę*. magy. *csuma*. Z. 375. 1.

čuval چوال *džuval* pers. Sack von grober Leinwand. چولدر *čuvaldež, čuvalduz*.
 bulg. *čuval, čoval. načovalěvst se ils s'atroupent bog.* serb. *čuvalduz* Packnadel.
 kuman. *čialduz* acus grossior 282. griech. τζουβάλι. kurd. *čuval, džuhal.* Z. 369. 3.
čurūk چورق t. faulig, verdorben, abgenutzt.
 serb. *čuruk* brüchig: da dukat nije *čuruk.* nordt. *čerek.* Z. 354. 1; 371. 3.

D.

dada, dadé دادی Kindermagd. *dajé, daja* دایه t. Amme.
 bulg. *dada.* serb. *dada, Mama!* Mutter, ältere Schwester. *dadija* herc. 181. *dadija.*
 rum. *dədəke.* alb. *dadë; tajë.* griech. νταντά, βαβά, γιαγιά Grossmutter. kurd. *dat*
 oncle paternel. *dado* pédagogue. magy. *dada* vetuła. Z. 418. 3; 422. 3; 594. 1; 613. 1.
dada ist zig. Mutter. Vergl. *dajë.*

dagardžek داغارجق t. Quersack.
 bulg. *tagar* Korb mil. 531. serb. *dagardžić* pera pastoricia. Vergl. *tarčug* grössere
 Riementasche. rum. *tegîrtş* Sack. griech. ταγάρι valise de voyage. Vergl. mlat. *tagara.*
 Z. 420. 2; 429. 3.

daim, daïmé دائم, دائمة ar. dauernd.
 serb. *dajma* fortwährend. alb. *dajim, daima* immer. kurd. *daim.* Z. 422. 3.
dairé دائرة ar. Handtrommel.
 serb. *daire* plur. f. *dairëta* plur. n. rum. *dajrë.* alb. *daire.* Hind. 219. Z. 422. 3.
 Vergl. serb. *daire,* Art Zauber.

da'i داعی ar. der Rufende, Anrufende, die nöthigende Person oder Sache.
 serb. *dahija* der Praetendent, Vertriebene: so hiessen die 1806 nach Serbien zurück-
 gekehrten Pascha und Janitscharen. *dahiluk.* Z. 420. 1. Die Zusammenstellung ist
 zweifelhaft, da die Bedeutungen kaum vereinigt werden können. Im rječnik *da'i* ko
 što prisvaja.

dajanmak داینمق t. sich stützen, es aushalten. *dajamak* stützen. *dajak* دایاق Stütze,
 Stock, Prügelstrafe.

serb. *dajana!* drži se! halte dich! *dajanisati, dajandisiti* (richtig wohl *dajandisati*)
 widerstehen. *dajak* crepido, anteris rječnik. rum. *dëinui, dëini* dauern. griech. νταγιάντι
 soutien. νταγιαντῶ soutenir. νταγιαντιζῶ souffrir. νταῖάκι cruciatus pass. Z. 422. 2; 613. 1.

dajë, dai دای, دایی t. Onkel, der Mutter Bruder; freundschaftliche Benennung älterer
 Leute, besonders unter den Janitscharen.

serb. *daidža* juk. 101. 130. 370. petr. 1. 393. *daiža. dainica* Tante herc. 67. *dajica* petr.
dajo juk. 59. 404. 411. *dajko* bogiš. Vergl. russ. *djadja.* alb. *daj. dajë. dajko.* serb.
dajilja. Hinsichtlich des *dža* vergl. *amëdža, amudža; kapan, kapandža* filet usw. Z. 422.
 2; 594. 1. Vergl. *dada.*

dakëké دایقه *takiké* ar. feine Sache, Minute, Augenblick.
 alb. *dekika* g., *dakike* t. Augenblick H. kurd. *dakike* Minute. Vergl. rum. *dikë*
 Augenblick. Z. 430. 3.

dal, tal دال, تال t. Ast, Zweig.
 bulg. *dal. dalovi,* cvetovi vezeni po košulji. *dalii,* puški otličnye bezs. 2. 113. Z. 247. 2;
 420. 3.

dalak طلق *t. talak* Milz.

bulg. *dalak* bog. serb. *dalak*, gen. *dalka*, ehem. *dalaka*, Milzverhärtung. rum. *dalak. dēlak* Pustel. Vergl. alb. *dalljē* Geschwulst. nordt. *talak*. Hind. 314. Z. 247. 3; 420. 3; 592. 1.

dalga دالعة *talga t.* Welle.

bulg. *dālga, dīlga.* serb. *dalga.* rum. *dalgurī* für *valurī fet-frum.* 38. Hind. 314. Z. 248. 1; 421. 1; 592. 2.

dalkavuk دالقواق Schmarotzer.

rum. *dēlkeuk* Cihac. Hind. 217.

dalma nordt. Art Speise.

russ. *dalma* mat. 85.

dam دام *t.* Mauer, Dach.

bulg. *dam* für *aheř*, obor Pferdestall ger. 193. 37. Z. 421. 1.

damga, tamga دامعة Marke, Stempel. *damgalamak.*

bulg. *damga* marque du bétail bog. serb. *dagma* neben *danga* Zeichen, Narbe: znaje mu se *dagma* uz obrvu juk. 392. *dagandžija*, koji udara dagmom biljeg na trgovinu: *t. damgadže. dagmeisati, dagmalaisati.* aruss. *tamga*, daher *tamožnja*. Mit diesem Worte hängt *denęi* plur. Geld, ursprünglich mit einem Zeichen, einer Marke versehenes Metallstück, zusammen C. M. Fraehn, De origine vocabuli rossici denęi. Casani. (1815.) Auf *denęi* beruht nordt. *tanka* تانكا, *tenke* تنكه Geld, Münze. *tjankja* ostroum., *tānkā* Rubel Radl. 254. rum. *danga.* alb. *damkē. damkoj* vb. kurd. *damga.* nordt. *tamga* ostroum. signe, marque, espèce de péage Pavet 217. Zeichen, Eigenthumszeichen Radl. 136. 243. 271. Hind. 314. Z. 249. 1; 309. 3. Verschieden ist asl. *dęgna: nikakože dęgnē sušti mih.*

damla داملة *tamla t.* Tropfen, Schlagfluss.

bulg. *damla* Schlagfluss bog. κατάρρους. rum. *damla, dambla. dambladžiū, damblalęi.* alb. *dambla, damula.* griech. νταμουλᾶς. kurd. *damla* apoplexie. nordt. *damla* Tropfen Radl. 250. Vergl. nslov. kaplja. mlat. gutta. nhd. Tropffluss. alb. *pikę.* Z. 421. 2; 592. 3. Blau 299.

dar دار pers. *darčīn* دارچین Zimmet.

serb. *darčīn.* Z. 419. 2.

darbānē, zarbānē ذرابخانه *zarrabānē* ar. Münzhaus.

rum. *tarpana, tarapana.* Z. 584. 3.

daš داش *t.* Gefährte.

serb. *joldaš* Gefährte. *t. ajakdaš* Kamerad. *kumandaš* commensal: *kumanja* vivres. *karęndaš, kardāš* Bruder: nordt. *qaryn* Magen, *qaryndaš* Leibgefährte Radl. 90. 92. *sęrrdaš* Vertrauter. *sinordaš* Nachbar. Z. 420. 1.

davor wird allgemein, jedoch, wie mir scheint, mit Unrecht, als türk. angesehen.

serb. *davorije* plur. allerhand Musik filip. *davor lice* herc. 46. *zapivaše turske davorije* Kačić 2. 161. *davoriju* grlom oglasio petr. 3. 209. *dvorije* zveče juk. 40. *davori*, težko tebi kralj. M. 152. 179. *davor* jeste moji mrki brei pjesm.-kač. 138. *davori* muhe o Stefani đani što patihъ отъ vasъ triod.-mih. 105. a. Vergl. ngriech. ντουνουρη interj. pass. und das folgende Wort.

davul داول *tavul* t. Trommel.

bulg. *daboani* mil. 131. 132. serb. *daulbas* kleine Trommel juk. 618. jasni *daulbasi* petr. *daulbas* kuca a lumbarda puca 229. *dambulhana* türkische Musik. *dabulana*, bubnji i svirale petr. *dabulana* riknu 240. rum. *daul*. alb. *daule*. kurd. *dumilbaz*. *dinbik*. Hind. 218. Z. 422. 2. *düblük* 423. 2. *dumbelek* 436. 1. 443. 1. *davul* 593. 2. *daul* 610. 2.

da'va دعا ar. Process. *davadže*.

bulg. *dava* mil. 364. 443. serb. *dava*: *davom* učiniti herc. 204. *davija*. *davudžija* Kläger, Processführer. rum. *devre*. *davadžiü*. *davadžilək*. alb. *davije*. *davę*. *davči* Anwalt H. *davdži* J. griech. νταβᾶς, νταβί. νταυάδαις pass. kurd. *dava*. nordt. *dau*. *daučę* Gegner ostroum. Z. 429. 3.

débbé دبّہ pers. t. Art Schlauch von Leder für Öhl und dergl.

Vergl. serb. *debe* ein cylindrisches hölzernes Geschirr aus einem Stück mit Deckel für Honig und dergl. Z. 423. 2.

déf دی pers. Handtrommel.

alb. *def*. Z. 430. 1. magy. *dob*, *dobos* gehört wohl nicht hieher.

déftér دفتر *téftér* pers. Schreibtafel, Liste. *déftérdar*.

bulg. *defter*, *tefter* mil. 195. 311. serb. *tefter*. *tefteriti*. *teftedar*. timar *teftedare* herc. 175. russ. *devers* diploma. kuman. *daftar* 329. kurd. *defter*. mong. *depter*. Z. 430. 1. Aus dem griech.: διφθέρα.

dégenék دكنك *déjének* t. Stock, Prügel.

serb. *degenek* (*denderek*) Prügel, meist auf die Fusssohlen. trista *degeneka* herc. 78. kurd. *deganek* gros bâton. Z. 432. 2.

déli, *délii* دی t. närrisch, toll, wild, tapfer. *déli kanę*: kan Blut.

bulg. *delija* mil. 38. *delibaša* 149. *delibašija* Dozon. *delinski*. *delikanlio* verk. serb. *deli* kühn, stolz. *delija* Krieger, Leibsoldat des Vezir. *delinsko* odijelo juk. 466. *delibaša*. *delibašinica*. *deliluk* Hoffahrt juk. 42. rum. *deliü* Soldat der Leibwache. griech. ντελῆς *scurra*, fortis (cognomen nobilium Turcarum). kuman. *teli* stultus 286. magy. *deli*. *dalia* usw. alb. *djal* Knabe, Bursche ist mit *déli* unverwandt. Z. 434. 2.

démét, *déméd* دمت t. Bündel, Garbe.

serb. *deme* Bündel. Z. 435. 2.

démir دمر t. Eisen. *démirli*. *démirdži*. *démirdžilik*.

serb. *demir*. *demirli*. *demir-kapija* das eiserne Thor. *demir-pendžer* filip. primakni se *demir* i pendžeru juk. 134. rum. *demerlie*, *dimirlie* ein Getreidemass. nordt. *tämir* Radl. *timir*. *timirče* Schmied ostroum. Z. 435. 3. *timur* 334. 2.

dénk, *déng* دنك pers. beengt, Ballen.

bulg. *denk*. serb. *denjak*. rum. *teank*. alb. *denk*, Pack. griech. τέγγι. Z. 436. 2.

déñiz دڭر t. Meer.

serb. bogaz na *denjizu* petr. 3. 104. 106. kuman. *tengis* 88. Vergl. magy. *tenger*. Z. 431. 1.

dérban دربان pers. Thorwart.

rum. *derebant*, *dorobants* Trabant. *derbans* gram. 329. griech. παραμπάνοι für παζούρα Mich. hindust. *darban*. In mehrere europäische Sprachen übergegangen Rösler 591. poln. *drabant*. magy. *darabant* usw. Z. 172. 2.

dérbédér دربدر Vagabund.

rum. *deberdeŭ*. Hind. 221.

dérbénd دربند *dérvénd* pers. Engpass.

bulg. *derven*: do sedumdeset *derveni* i osumdeset klisuri mil. 264. *dervendžiko*. *dervendželeŭ* kač. 512. serb. *derventa* ON. in Bosnien. alb. *derven*. griech. *νερβένι* pass. Z. 425. 1.

dérd درد pers. Schmerz. *dérdli*.

bulg. *derdovi* verk. serb. *dert* Sorge. od *derta* na noge skočio juk. 488. pa od *drta* hladno pije vino 351. od *derta* i od muhaneta volksl. ni o *dertu* ni o muhadertu herc. 162. *razdertiti se*. *dertli* besorgt. on se *drtan* maknut ne smjedjaše juk. 382. alb. *dert* noja R. *dertimen* unglücklich g. griech. *νέρπτι* pass. kuman. *dart* 329. Hind. 221. Z. 425. 3.

dérman درمان pers. Heilmittel.

bulg. *derman* von mil. 54. durch ‚spas‘ erklärt. alb. *derman*, Hilfsmittel J. griech. *νερμάνι* pass. Hind. 222. Z. 426. 3.

dérnók درنك t. Versammlung.

serb. *dernek* Markt, Messe, vašar, sajam juk. 618. petr. 1. 697. dok u *dernek* dovede gavrana juk. 521. tu se silan *dernek* sastanuo petr. 1. 644. pivajući na sobetima, *dernećim* i po svim mistim, kuda putuju msc. 1758. Z. 426. 3.

dérviš درويش *déviš* pers. arm. Derwisch.

bulg. *derviš*. *poderviši se* mil. 313. serb. alb. *derviš*. griech. *δερβίσης*, *νερβίσης*. Hind. 223. Z. 427. 2.

désté دسته pers. Bündel.

russ. *dest* Buch Papier. rum. *teste*. Z. 428. 3.

déstimal دستمال *téstimél*, *téstimál* pers. Handtuch.

bulg. *testemel*, marama, koju devojke vezu verk. rum. *destemel*, *testemel* Kopftuch. mrum. *destemeli*. (τσστιμέλλι dan. 40.) alb. *destemel*. griech. *ντεστημέλι* mantile pass. kurd. *desmal-i seri* serre-tête des femmes musulmanes. Z. 428. 3.

dévé دڤه *tivé* t. Kameel. *dévédži*.

serb. *deva*. alb. *deve*. kurd. *deve*. magy. *teve*. slovak. *tjava*. nordt. *döja* ostroum. *dävä* Radl. 18. kuman. *tove* 288. Z. 335. 1; 444. 1. Matzen. 347.

dévirmék درمك t. drehen.

serb. *deverćin*, uplitnjak juk. 618. das in den Zopf geflochtene Band: po perćinu i po *deverćinu* 289. 494. *devermaviš*, *mavišnjak* neben kovrtač österr. Krapfenradel. Z. 438. 3.

dévlék دلك t. Art Melone, klein und grünlich.

serb. *dumlek* Zuckermelone. rum. *devlek*, *duvleak* cucurbita pepo. Z. 442. 3.

dévlét دولة ar. Wechsel der Zeit, Reich, Macht, Herrscherhaus.

serb. *devlet*, carski dvor, carska vlada juk. 618. sve u *devlet* caru čestitomu 600. griech. *ντεβλέτι* regnum pass. Z. 442. 2.

dévr دور ar. Drehung, Zeitabschnitt.

serb. *dever*, njeko vrijeme juk. 618. Z. 437. 3. Vergl. sp. *ador* Dozy 47.

demeškə دمشقي damasciert. *diméšk*, *dimišk* ar. damaskisch.

bulg. sablja *dimeskija* kač. 305. *dimiškija* mil. 272. kač. 282. 325. 346. *dimicija* 521. serb. *dimiškinja*, *dimiškija*, *dimišćija* (sablja). sablja *dimiškinja*. *dimiškinja* čorda. oštre

dimiškiye juk. 143. 272. 554. Mit *danežkinje* 348. vergleiche man *danickinja* bei Vuk. *kouče djimišlije* marjan. 155. poln. *demeszek*. alb. *dhimiškji* wohl: damasciert H. griech. *νταμάσκ* gladius damascenus pass. *δισκοί* Damast. Hind. 230. Z. 435. 2.

deš دش t. Äusseres, draussen. *dešarda, dešara. dešmek (dešér)* durchstechen. serb. *dišer!* hinaus! *dišerisati* hinaus schaffen. bre *dišeri*, djidi djaurine Kačić 1. 257. nordt. *deš* ostroum. Hind. 224. Z. 429. 1; 599. 1.

diba ديبا pers. mit Gold gestickter Seidenstoff. serb. *diba*: *diba* i kadifa herc. 55. dvije *dibe*, četiri kadife volksl. na tabaku *dibu* herc. 121. *diba, diva*, svila filip. kurd. *diba* brocart. arm. *dipak*. Z. 445. 2.

dibek ديبك t. Art Mörser.

Vergl. alb. *dübek* Butterfass H. Hind. 219. Z. 445. 3.

dikel ديكل Haue.

bulg. *dikeli*: usta ima molku mala vrata, zŕbi ima četiri *dikeli* mil. 270. griech. *δικέλι* Atacta V. 1. 54. Z. 447. 2. Aus dem griech.: *δίκελλα* zweizinkige Hacke Hehn 110.

dilbér دلبر pers. reizend, angenehm, schön.

bulg. *dulber* mil. 392. 401. verk. bezs. 1. 255. serb. *dilber*: dvije *dilber* djevojke juk. 456. *Dilberija* 236. svi *dilberi!* mog *dilbera* nema herc. 117. oj djevojko *dilberiko!* 236. Ajkuna se *podilbererila* 205. alb. *dülber* Geliebter eines Mannes. kurd. *dilber*. Z. 433. 1.

dimi دمي Barchent.

serb. *dimije* f. plur. herc. 130. lange und weite Hosen von leichtem, gefärbten Zeug. *dimlije. dimit*: potpuniti *dimitom* (u vezenju) vuk. kluss. *dyma* Art Canevas kostjummy 15. rum. *dimie. dimikaton, dumikaton, mikaton*. alb. *dimii* šarvar, braca R. zig. *dimi*. griech. *δίμιτος, δέμιτον*. mhd. *timit*. Hind. 230. Z. 435. 3.

din دين den ar. Brauch, Glaube, Religion.

serb. *din*: zaklinjem te *dinom* i amanom juk. 338. tako mi *dina* i amana 494. petr. 3. 612. *dimsuz*, t. *dinsiz*, ungläubig: bre *dimsuze* Kačić 1. 361. *dindušmanin* nar.-jun.-pjes. 71. al' ti prosto *dinovo* mljeko usw. Gorski vijenac 92. wird erklärt durch: no da ti je sve prosto, kad si pokorio Bosnu usw. kurd. *din*. Hind. 240. Z. 448. 1.

dinar دينار Goldmünze.

serb. *dinar* Art kleine Münze. rum. *dinar* Heller. alb. *dinar, danar* Geld. Z. 448. 1. Dozy 258. Aus dem griech.: *δηνάριον*.

dirék درك, دريك t. Balken, Säule, Pfeiler.

bulg. *direk* Säule; für podpora: a *diredzi* mu sa mramorli mil. 174. *τίρετζη* dan. 44. serb. *direk. direklija* spanischer Thaler. rum. *direklie* colonnade d'Espagne. alb. *direk* Säule. Z. 331. 2; 446. 1.

dirhém درهم dirém Drachme, Geld, Münze.

bulg. *diremli* gajtani kač. 474. alb. *derhem*. kurd. *dirhem*. sp. *adareme*. Z. 426. 3; 427. 2. Aus dem griech.: *δραχμή*.

diš ديش tiš t. Zahn.

serb. *diš* in *fildiš* Elfenbein. kurd. *diš*. kuman. *fil tisi* 92. nordt. *teš* ostroum. Z. 332. 3; 446. 3.

div دیو *dév* pers. Dämon, Geist, Riese.

bulg. *gorski div, smudiv*; *diva* bösertige Fee. *Divi* (sing. *diva*) sind den Vingaer Bulgaren weibliche Genien von grosser Schönheit; Wiesen, Kreuzwege sind ihr Aufenthalt; sie wandeln singend umher: wer sie stört, an dem rächen sie sich, indem sie ihn mit Krankheiten und anderem Ungemach heimsuchen; ihre Macht entfalten sie besonders an den grossen Feiertagen, Kinder dürfen daher zu Pfingsten die Wiesen nicht besuchen, um Sauerampfer (*čiselec*) zu sammeln. serb. *div* Riese petr. 3. 3. filip. kurd. *dev*. nordt. *diu* Dämon ostroum. Z. 448. 2. Vergl. russ. *Divovna* kir. 2. 52. —

divan دیوان pers. Hof, Rath, Versammlung.

bulg. *divan*. *divan* stoješe stand ehrfurchtsvoll (wie vor dem Divan) bezs. 1. 56: türk. *divan durmak* serb. *divan*. *divanana* Altane. *divan-kabanica* Rathsmantel juk. 159. petr. 1. 474. herc. 167. *divan divaniti*, *divaniti* reden: vergl. *zboriti*. russ. *divan*. pol. *dywan*. rum. *divan*. alb. *divan*. griech. *δῖβάνι*. *ντῖβάνι* für *κρίτηριον* Mich. kurd. *divan*. Z. 448. 3.

divan دیوان pers. Zollamt, Douane.

serb. *divona* Blau 11. sp. *aduan*. it. *dogana*. fz. *douane*. ar. *ad-divan* Dozy 47. —

divané دیوانه pers. närrisch.

serb. *divanija* ein halber Narr. kuman. *divana* stultus 329. kurd. *divane*. Z. 449. 1. —

divar دیوار *duvar* pers. Mauer. *duvardžę*.

bulg. serb. *duvar*. kurd. *divar*. Z. 448. 2.

divit دیویت *divid, devat* ar. Schreibzeug.

bulg. serb. *divit*. kuman. *duet* 330. kurd. *devid*. Z. 435. 3; 449. 2.

diz دیز t. Knie. *dizgé*.

bulg. *diz* Knieschiene genouillère bog. *dizlik* dasselbe bezs. 1. 60. *dizija* jarretièr bog. Z. 446. 2.

diz دژ pers. Schloss. *dizdar*.

serb. *dizdar*, *čubar* grada Commandant einer Festung juk. 351. 353. 618. *dizdarka*. kurd. *dizdar*. Z. 428. 1.

dizgin دزگین *tizkin* t. Zügel.

bulg. *dizgin*. serb. *dizgen*, *dizgin* Riemen am Zügel, kaiš od uzde, što se u ruki drži juk. 618. *dizgun* 301. *dizgum* 217. 312. 433. dobrim konjem pustiše *diždume* Kačić 1. 189. bojali *dizgine* petr. 3. 165. rum. *dizgin*. alb. *tisgjin* Zügel, gestreckter Lauf. kurd. *dizgin*. nordt. *tezgen*, povodę uzdy ostroum. kuman. *tixgin* 287. Z. 332. 2.

dizmek دیزمک t. reihen, anreihen. *dizi* Reihe, Schnur.

serb. *dizija* (dukata) für niz, nizija Schnur (Perlen usw.) Blau 222. sitni zubi *dizija* bisera petr. 1. 252. *dizah* trijest, a trista dukata juk. 220. Z. 446. 3.

dogan دوغان *dugan* t. Falke.

bulg. *dogan* bezs. 1. 238. *dugan* bog. kurd. *dogan*. Hind. 234. 317. Z. 223. 2; 440. 3; 608. 2.

dogri, *dogru* طوغرو t. gerade, direct.

bulg. *dur* gerade. alb. *dogri* J. nordt. *dogru* Radl. 118. *turę* ostroum. Z. 608. 3.

dojum دویوم t. Beute, Ueberfluss.

Vergl. russ. *duvan* Theilung der Beute, das Reiff 269. mit *divan* zusammenstellt. Z. 444. 2.

dolab دولاب pers. Brunnenrad, Drehlade, Drehschrank, Wandschrank.

bulg. *dulap*, *dolap*. serb. *dolap*. *dolaf*, orman herc. 357. juk. 618. pak se maši na rafe *dolafa* 154. sakrila ga srgom u *dolafe* 200. rum. *dulap*. alb. *dolap* Wandschrank. griech. ντουλάπι. mgriech. δουλάπιν colus DC. kuman. *dulab* 90. kurd. *dolab* roue d'eau. Z. 442. 1.

dolama دولامة t. *doloman*, *doliman* Ceremonienkleid der Janitscharen.

bulg. *dolama*: mor *dolama* mil. 458. serb. *dolama*: meleviš *dolama* juk. 167. po *dolami* toke kolalije petr. 1. 439. russ. *doloman*s, *doliman*s, *dolman*s; *doloma* azbuk. kluss. *dołoman*. poln. *dołoma*, *dołman*, *dołoman*. rum. *dulame*. griech. δουλαμας, ντουλαμας pass. magy. *dolmány*. slk. *doloman*. nslov. *dolama*. Z. 442. 2; 611. 1.

dolandermak دولاندرمق, طولاندرمق t. betrügen.

griech. ντολαντρίζω. Hind. 236. Z. 610. 3.

dolanmak طولانق t. die Runde machen, umgeben.

alb. *dalendi* Unruhe. *danlendis*, *tantis* beunruhigen. griech. νταλντίζω turbor. Vergl. bulg. kopile *daldisalo* mil. 234. Hind. 236. Z. 610. 3.

dolma دولمة t. Füllsel.

serb. *dolma* Füllsel. mrum. *dulme* Art Kürbis. griech. ντολμας. Hind. 237. Z. 442. 3; 611. 2.

dolu طولو t. voll. *dolusen içdük* wir tranken seine Gesundheit.

serb. *dolija* Zutrinkbecher: on okreće sofrom i *dolijom* petr. 1. 70. naša slava i naša *dolija* 478. sofre i *dolije* 3. 66. *dolibaša*, der den ersten Sitz an der Tafel einnimmt 70. 478. herc. 226, 349. Z. 611. 3.

don طون *ton* Kleidungsstück, das den Körper unmittelbar bedeckt, Unterhosen, Bekleidung überhaupt.

bulg. *donove* plur. kač. 395. 568. kuman. *ton* vestimentum 288. Hind. 319. Z. 327. 3.

donanma دونانمة, طونانمة t. Schmuck, Lustbarkeit.

bulg. *zaigrala je donanna* u Carigrada golema mil. 86. ta da storiš golema *donamba* 131. griech. ντουνανμας classis pass. ντουναμας. Hind. 237. Z. 443. 2; 612. 2.

doru, *dore* دورو t. braun, rothbraun. *dore* at.

bulg. *dorjan* kač. 218. *dorijan* 221. *doralija* 496. *dorušan* 103. *dorienče*. *dorest* per.-spis. 1. 164. konja *doria* mil. 38. *doriega* 40. serb. *dora*, *doro*. *dorat* aus *dore* at. *doratast*. *dorast*. Hind. 317. Z. 438. 3; 607. 3.

dost دوست pers. Freund. *dostluk*.

bulg. *dost*. serb. *dost*, *dos*. *dostluk*, *dosluk*. nordt. *dos*, *dost* ostroum. Z. 439. 3.

dögen دکن t. Dreschflegel.

bulg. *dikanja* Dreschflegel bog. Art Dreschmaschine Morse. kurd. *dugen*, *duven*. Hind. 227. Z. 333. 3; 432. 2; 441. 3. Man vergl. griech. τωάνη.

du'a دعاء ar. Gebet.

serb. *dova*: kod boga joj haer *dova* bila juk. 150. alb. *duva*: ba *duva* beten J. Z. 429. 2.

dubaré دوباره pers. zweimahl, Doppelwurf im Würfelspiel, Hinterlist. *dubaradžę*.

rum. *dubara* List. Z. 437. 1.

dud دود, دوت *dut, tut* t. Maulbeere.

serb. *dud.* russ. *tut. tutovoe derevo. tjutina* mat. 329. rum. *dud. dude*: vergl. *agud* Cihac und *dude* Schierlingstengel. alb. *dude*. kurd. *tou.* Z. 318. 3; 605. 1.

dudak دوداق *t.* Lippe.

bulg. *dudaklija*: срън arapin *dudaklija* mil. 246. Z. 437. 3.

dudu دودو *t.* armenische oder griechische Dame, älteste Tochter.

bulg. *dudum* meine Liebe bezs. 1. 3. rum. *duduke* Fräulein. Z. 437. 3.

duyan دخان *ar.* Rauch, Rauchtabak.

serb. *duhan, duvan.* s pašine *duvan-čese* volksl. kluss. *dochan, duchan.* alb. *duhan.* kurd. *dukhan.* magy. *dohány.* Z. 424. 1.

dukan, *dukan* دكان *ar.* Laden. *dukandže.*

bulg. *dukjan, djukjan, djugen, dogen, digen* bezs. 2. 23. *dutjan* kač. 568. *digindžija.* *dukjandžiče* mil. 162. serb. *dučan. dučandžija, dučančija* juk. 617. rum. *dugjanę. dugen-džiü.* alb. *dukjan t., dükjan g. dugaj J.* nordt. *dukan* Radl. 250. kuman. *tugan* 289. kurd. *dukan.* magy. *dogány* Fleischbank; daraus serb. *doganja,* Z. 430. 3.

duman دومان *t.* Nebel, Rauch.

russ. *tumans.* kurd. *duman.* Hind. 319. Z. 443. 1.

duračak طوره چقى *t.* wohl 'ein Stehender'. *duređže.*

alb. *duradžak* Dreifuss. Z. 607. 3.

durmak دورمق *t.* stehen, stehen bleiben. *durma* unaufhörlich.

bulg. *durdisvam.* serb. *dur, dura!* halt! juk. 618. *dur, djogate* 586. *durbak!* steh und sieh! *joktur!* nichts da! *durma* unaufhörlich. alb. *dura, dur!* halt! Hahn 3. 59. Blau 45. nordt. *tur.* Z. 607. 2.

duvak دواق *t.* Brautschleier.

bulg. *dulak*: i si go farli *dulak* ot gla'a mil. 93. 520. *duvak vë.* serb. *duvak.* al-*duvak* herc. 50. Z. 328. 1; 437. 1.

dūdūk دودك *t.* Pfeife, Flöte.

bulg. *duduk.* serb. *duduk. duda. dudaljka* Rad 41. 4. 6. russ. *duda* Schalmel. kluss. *dudyty.* nslov. *duda* Dudelsack. oserb. *duda.* magy. *duda. dudás* közlem. 116. Z. 437. 3.

dūjmé, dögmé, dujmé, tüjmé, tükme دوكمه *dujum* دوكوم Knoten, Knopf.

bulg. *dugme* kač. 568. serb. *dugme* Knopf. sedamnaest *dugma* petr. 1. 486. *dugmeta.* *dugmetah* juk. 257. 389. *dugma* plur. gen. petr. 3. 127. *dugmali* mit Knöpfen versehen. *dugnali* marjan. 156. kurd. *dugmah.* Hind. 235. Z. 305. 1; 328. 3; 441. 2; 441. 3.

dūlbénd دلبند *tülbénd* pers. Nesseltuch, feine Leinwand, Turban.

serb. *tulbenta* Art Kopfbedeckung der Frauen. rum. *tulpan, tulban* Kopftuch der Frauen. kurd. *dulbend.* Auf *dūlbénd* beruht, abgesehen von *turban* (russ. *tjurban*), it. *tulipano,* bulg. *tjulpan,* serb. *tulipan* (daneben *lala*), russ. *tjulipans,* deutsch Tulpe Cihac 625. Hehn 444. Hind. 228. Z. 433. 3.

dūlger دالجر *dürger t.* Zimmermann. *dülgerlik.*

bulg. *djulgerin* Morse. *dulger, djulger, delgerin, delger, dunger.* serb. *dundjer, dundjerin.* *dundjerluk. dundjerisati* zimmern. rum. *dulger. dulgerie. dulgerlek.* Z. 326. 2; 442. 3.

dūmbelék دنبلك *tümbék* t. Schellentrommel, Pauke.

bulg. *tjumbelek* Pauke. rum. *tumbelek*. griech. τουμπελέκι. Hind. 230. 311. Z. 327. 3; 436. 1.

dūmén دومن *Steuerruder. dūméndži* Steuermann.

bulg. *djumen*; *demen* bezs. 2. 113. serb. *dumen. dumenisati. dumendžiya.* alb. *dūmen.* griech. τιμόνι pass. Türk. *dumén* ist it. timone.

dūnja دنيا ar. Welt.

rum. *duniája* (*duńája*). alb. *dūña, duñaja. durñā* J. griech. ντουνιας. kuman. *dunia* 330. nordt. *dōnja* ostroum. Hind. 231. Z. 435. 2.

dūrbīn, *dūrbūn* دوربين pers. weitsichtig, Fernrohr.

bulg. *durbisna* binocle kač. 568. serb. *durbīn* für zurma Perspektiv juk. 618. srčali *durbina* 169. 532. petr. 1. 204. alb. *dūrbi, dūljbi.* Z. 438. 1.

dūrpū, *dōrpū*, *dōrpi* دورپی, دورپو t. grobe Feile.

serb. *turpija* Holzfeile. *turpijati, turpeisati.* kurd. *durpi.* Hind. 232. Z. 425. 1.

dūšek, *dōšek* دوشك t. Bett, Matratze.

bulg. *djušek, dušek.* šareni *dušeci* mil. 240. *dušeče* couchette. *djušeklik, tik* coutil. serb. *dušek* Matratze. *dušekluk* Bettkasten. alb. *dūšek. dūšeklëk.* Vergl. russ. *tjuſſjak* Matratze. kurd. *dušek.* Z. 440. 1.

dūšémé, *dōšémé* دوشمه t. Teppich, Diele, Fussboden.

rum. *dušamea, dušumea, dušmea.* alb. *dūšeme.* Hind. 234. Z. 440. 2.

dūšman, *dūšmén* دشمن pers. Feind.

bulg. *dušmanin, dušman. dušmanka. dušmanski. dušmanče* mil. 85. *dušmanin* Vinga. serb. *dušmanin, dušman.* klruss. *dušman* Despot. *dušmanka* pisk. rum. *dušman. dušmęnesk. dušmęnos. dušmęnie. dušmęni* vb. alb. *dūisme* Untreue. kuman. *tusmen* hostis. *duzmanlar* hostes 290. 291. kurd. *dušmin.* nordt. *došman* ostroum. Z. 429. 2. Nicht von dem urverwandten griech. δυσμενής.

dūz دوز t. eben, flach, Fläche.

serb. *dizija* niedriger Ort. Damit stellt Rösler 604. rum. *tiz* gleichnamig zusammen, das jedoch slav. Ursprungs ist: asl. *tezъ, tьzъ.* Z. 439. 1.

dūzmék دوزعك t. ordnen.

bulg. *duzdisam* mil. 29. Hind. 233. Z. 439. 1.

džaddét, *džadé* جادة ar. Landstrasse.

serb. *džada* Weg, Strasse juk. 618. sve je moje *džade* zatvorio 536. alb. *džade* J. Z. 339. 2.

džaiž جايز ar. erlaubt.

serb. *gjaiz* für pristojno juk. 618. nije *gjaiz* 59. kurd. *dzaiz.* Z. 347. 2.

džam جام pers. Glas, Becher.

bulg. *džam. džamli. džamlja.* šareni *odai, uba'i džamo'i* mil. 428. serb. *džam. sa džamli* pendžera petr. 1. 198. Dunkel ist mir: *zatrova* je *džamom* i *sičanom* 3. 19. rum. *džeam. džeamęrie. džamdžiū.* alb. *džam.* griech. τζαμί, τζαμί. kurd. *džam.* Z. 344. 3.

džam'adan جامدان *džémdan*, *džamédan* جامدان ar. Kleiderkasten, Mantelsack.

bulg. *džamadan* mil. 456. *žemadan*, *čemadan*. *čemodan*. *žemandanče* bog. serb. *džamadan* Weste. russ. *čemodan*s. rum. *džeamandan*, *džemandan*. alb. *džamadan* giacchetta R. griech. τζαμανδάς. kurd. *čämadan* frontal. Z. 345. 1; 366. 1. Matzen. 137. 385.

džamégi جامگی Stück Zeug zu einem Kleide.

griech. τζάμικο Kleid pass. Z. 345. 1.

džami' جامع ar. sammelnd, Sammler, grosse, öffentliche Moschee.

bulg. serb. *džamija*. alb. *džamii* R. *džamī* J. griech. τζαμή, ντζαμί Atacta V. 1. 191. kurd. *džama'*. Z. 344. 3.

džan جان pers. Seele. *džanem!* meine Seele!

bulg. *džan.* *džanem!* Dozon. *džanim* mil. 394. serb. *džanum*. *džanom* drago! herc. 107. kurd. *džan*. Z. 345. 2.

džanbaz جانباز Seiltänzer. at *džambazę* Pferdekennner maquignon.

bulg. *žambazin* Seiltänzer bog. serb. *džambas* Pferdekennner. poln. *dzambas* Unterhändler. rum. *džambaš*. alb. *džambas* ciarlone R. griech. τζαμπάσης bateleur. kurd. *džanbaz*. Hind. 178. Z. 344. 3.

džéba, *džaba* جا، جا t. Geschenk, unentgeltlich.

serb. *džaba*, *džaba* unentgeltlich. In der Redensart: *džaba* ti to t. j. na čast ti to ich schenke dir's; der an alle Gäste in einem türkischen Kaffeehause von einem geschenkte Kaffee; doch auch to je vama *džaba* od mehane volksl. petr. 3. 189. *džabaisati* schenken. rum. *džaba*, *dędžaba* umsonst. Z. 347. 3.

džébé جبه pers. Harnisch, Kürass, Helm. *džebéli* geharnischt.

serb. *džeba*, *džebe* Platte an der Weste vorn an der Kehle. sinuš mu toke i *džebeta* juk. 247. po njoj meće toke i *džebeta* 257. opremi za se *džebeliju* petr. 3. 634. Hind. 179. Z. 349. 2.

džébyané جبخانه، جبخانه *džébéxané* Pulvermagazin.

bulg. *džefana* copia bellica bog. serb. *džebehana*, *džebana* Munition, Kriegsvorrath. hazna i *džebana* petr. 1. 344. 551. do *džebane* i kraljeve kule 549. *džefana* bogiš. alb. *džepan* R. griech. τζεμπχανές pass. Z. 348. 2; 349. 2.

džébré جبره t. Beutel von Ziegenhaar, um Pferde oder Badende zu reiben.

bulg. *gebre* torchenez. serb. *djebra*. rum. *gebre* torchon. Unverwandt ist rum. *džuvrea* mit Gold und Seide durchwirktes Tuch; ebenso bulg. *dževre* gesticktes Tuch Dozon. Z. fehlt.

džéhéném جهنم ar. Hölle.

serb. sebe u *džeenem* sprema petr. 3. 505. nek te pravo u *džeenem* svučé 3. 207. rum. *dženune*. alb. *džehenem* R. *džehnem* J. nordt. *džähännäm* Radl. 204. Z. 377. 1.

džéjb, *džéb* جب، جيب t. Tasche.

bulg. *džeb*, *džep*, *džob*. kujun *džepove* mil. 235. *džeb* bulg.-lab. 92. b. serb. *džep*, *žep*. pa dukate u *zadžepak* spremi juk. 158. russ. *zeps*; *džeb*s mat. 86. 323. klruss. *žeb*, *žebnja*. alb. *džep*; *džab* J. griech. τζέπη. kurd. *dzib*. magy. *zseb*. nslov. *žep*. Z. 347. 2; 377. 3.

džéjran چیران *čéjran*, *čéjlan* t. röthlich, Gazelle.

Vergl. russ. *zerena* mat. 86. Z. 378. 1.

džéléb جلب *čéléb* ar. zu Markte gebrachte Waaren, Slaven, Thiere. *džéllab* Slavenhändler, Viehhändler.

bulg. *dželep* mil. 239. *dželepín*, *džileb*, *džilebče* Viehhändler bezs. 1. 96. serb. *dželep*. *dželepđžija* Viehhändler. *dželepčija* juk. 475. kurd. *džebel* Ochsenhändler. Hind. 186. Z. 362. 2; 363. 1. Blau 23.

džéllad جلد pers. Henker.

bulg. *dzelatin*. *dželače*, *džalače*. *čeljat* kač. serb. *dželat*. rum. *dželat*. mrum. *dželátu* (ντσελιάτου). alb. *dželat*. griech. τσελιάτης. τσελάτης. kurd. *dželad*. Z. 362. 2.

džémi'ét جميع *džém'iét* ar. Versammlung.

rum. *žumet* Menge. Z. 366. 3. Rösler 592.

džénk جنگ pers. Schlacht, Kampf.

bulg. *džeink* mil. 142. 508. serb. *dženak* juk. 547. *dženjak*, *razboj*, *bitka* 182. 618. *zaturiti dženjāk* petr. 3. 482. griech. τσέγκι. kuman. *jank*, *xang* bellum 324. 333. nordt. *gänk* Radl. 117. kurd. *dženk*. Z. 368. 2.

džénnét جنت ar. Garten, Paradies.

serb. *dženet*. alb. *džehnet* J. *dženet* R. Hind. 188. Z. 367. 3.

džérrah جراح ar. Chirurg.

bulg. *džeraf*. rum. *džerah* Cihac. alb. *džerah* R. kurd. *džerah*. Hind. 181. Z. 352. 1.

džévab جواب ar. Antwort.

bulg. *dževap* mil. 104. *džovap*. *džuwap* 149. *džuap* kač. 567. serb. *dževap*, *djevap*. *dževapiti*. alb. *dževap* R. kuman. *joap* 277. kurd. *dževab*. Z. 369. 2.

džévaher جواهر plur. von *džévhér*, *kévhér* ar. Edelsteine, Perlen, im t. sing. *džévahirdži*.

bulg. *živair*. *živajiržija* bog. serb. *djevair*, *nakit*. petr. a po njemu *dževajir* kamenje 563. *čiburđžija* ist wohl t. *džévahirdži*. rum. *džuvaer*. *džuvaerdžiü*. alb. *dževahir* brillante R. griech. τζοβατρι. τζοβαστρτζης. τσοβατριχο insignia pass. kurd. *dževahir* joyau. sp. *aljofar*. Hind. 192. 405. 406. Z. 369. 3; 375. 3. *gévhér*, *göhér*, *gühér* 780. 2. *zévahir* 484. 1. Dozy 145.

džévhér جوهر pers. Edelstein, Damascirung.

serb. *džever* Damascenerstahl. Z. 375. 3.

džévherdar جوهردار ar. pers. glänzend, damascirt.

serb. *dževerdar*, *dževerdan*, *džeferdar*, *džefrdar* Damascenerflinte; puška našarana juk. 618. *čeverdan* Kačić 1. 266. *džeferdao* bogiš. Z. 375. 3.

džéza جزا ar. Strafe und *nakdi* نقدی ar. auf baares Geld bezüglich.

alb. *džezanagdie* Geldstrafe J. Z. 355. 3; 917. 1.

džézvė جزوه t. kleine Kaffeekanne.

bulg. *džezve*. Z. 356. 2.

džibré جبره t. ausgequetschte Frucht, Weintreber.

serb. *džibra* Treber. Z. 348. 3.

džida جدا Wurfspiess.

serb. *džida*, koplje petr. *džida* tankovita 1. 532. ubojita 223. koštanica 414. na ramenu *žide* ubojito, što se *žida* po bojnu ramenu juk. 129. poln. *džida*. magy. *dzsida*. Hind. 180. Fehlt bei Z.

džidže جيجي t. Tante.

serb. *džidža*: ne bi l' l'jepu *džidžu* ujagmili juk. 511. Z. 378. 1.

džijér, *džéjir* جگر pers. die innern Theile des Körpers, Lunge, Leber, Herz. اق *ak džijér* Lunge. قرة *kara džijér* Leber.

bulg. *džiger* für bël drob Lunge. τζίκερο τ dan. 40. serb. *bijela džigerica* Lunge. *crna džigerica* Leber. *mrke džigerice* petr. 3. 166. *obe džigerice* juk. 571. na prsi mu *džigaru* izbilo marjan. 13. kuman. *gigar* 111. nordt. *džigär* Radl. 117. kurd. *džiger* Leber. Z. 360. 2; 699. 1. darm. 1. 57.

džigitaj nordt. ein Füllen, das eingespannt werden kann.

russ. *džigitej* mat. 308.

džilit, *džirid* جريد ar. Palmenstock, Stock, den man beim Dschiridspiel auf den Gegner schleudert, der ihn auffängt und wieder zurückwirft.

bulg. *čilik* Steckenspiel. serb. *džilit* Wurfstab, vrsta njeke igre juk. 618. *džilitati* se petr. 1. 63. *džilitati*, bacati, igrati, skakati, trkati petr. juk. 618. *žilitati* se Kačić. po njoj ti se *džilataju* guje juk. 128. pa se za njim *džilitice* baci petr. 1. 642. *džilitčija* juk. 515. *čilitati* Kačić 1. 187. poln. *džiryda*, *džiryt*. griech. ντζίρίτης, ντζερίτι Atacta IV. 1. 352. kurd. *džerid*. Z. 355. 2. Matzen. 151.

džimri جمری *džümri*, *džémri* t. arm, knauserig. *džimrilik*.

serb. *džimrija* Geizhals. Hind. 187. Z. 366. 1.

džinn جنّ ar. collect. von *džinni* Dämon, gut oder böse.

Vergl. bulg. *žid* géant, colosse bog. serb. *džin* Riese, nach juk. 618. vrag, djavo. Daneben *džid* filipp. mrum. *džin* Gespenst. alb. *džint* böser Geist. nordt. *žen* ostroum. *džin* böser Geist Radl. 122. Z. 366. 3.

dživar جوار ar. Nachbarschaft.

serb. *dživar*: in Serbien wurde unter der türkischen Herrschaft jener Ort so genannt, der kein Blutgeld zahlte, und zwar nicht nur der Ort der Blutthat, sondern auch die Umgebung Vuk. Z. 369. 2.

džömérd, *džévanmérd*, جومرد pers. freigebig, edelmüthig.

alb. *čumert*. *džümert* magnanimo R. kuman. *jomard* largus 115. 325. kurd. *džuwanmir*. nordt. *žumart* ostroum. Z. 369. 3.

džumhur جمهور ar. Menge, Volk.

alb. *žumhur* Lärm J. Z. 366. 3.

džübbét, *džübbé*, *džüppé* جبّه ar. Art Kleid.

bulg. *džube* Art Oberkleid. *žobe*; *džubina* mil. 292. *čube* kač. *zabunče*. serb. *džupa* wollenes Frauenhemd. *džupet* Art Frauenkleid. *džup*: na njih crne kape i *džupove* volksl. rum. *džubé* (zəbun): vergl. Cihac 2. 581. alb. *džup* Pelz J. griech. ζοῦπα. sp. aljuba. it. giuppa, giubba. bask. chupa. ar. *aldžubba*, *džobba* Dozy 147. Vêt. 107. Man vergleiche meine Fremdwörter: župan. Ein weitverbreitetes, wohl nicht europäisches Wort. Z. 348. 1.

džūdžé جوجج t. Zwerg.

bulg. *džudže*. russ. *čuča* mat. 332. griech. τζουτζές. kurd. *džūdže*. *džudžik* le petit d'un oiseau. Z. 370. 3.

džūlūs, *džélūs* جلوس ar. das sich Setzen, Thronbesteigung.

Vergl. alb. *džulus*, *dželus* impeto, assalto R. Z. 364. 2.

džūmbiš جنبش pers. Bewegung, Spiel, Scherz, Lustpartie.

bulg. *džumbuš* für veselba ger. 385. rum. *džjumbuš* Unterhaltung, Schmaus. *džjumbušlęu* lustig. Hind. 188. Z. 367. 3.

džūvan, *džévan* جوان pers. jung, Jüngling.

serb. *adžuvan* Liebling, Schandknabe. kurd. *džüvan* Jüngling. Z. 369. 3.

džūzdan, جزدان ar. pers. Mappe, Brieftasche.

serb. *džuzdan* herc. 114. srma *džuzdan* Täschchen von Silber. rum. *gizdan*. Hind. 182. Z. 356. 1.

E.

éfendi افندی Herr 53.

serb. *efendi*ja Titel eines türkischen Gelehrten. *efendi* kadijo herc. 107. kurd. *efendi* monsieur, docteur. Hind. 53. Z. 75. 1. griech. ἐφέντης aus ἀθέντης.

égé, *éjgé*, *éjé*, *ijé*, *jégé* اكه t. Feile.

serb. *izradio ege* iz egbetah juk. 412. kurd. *ege*. Z. 83. 3; 150. 2. Blau 12.

éxtijar اختيار ar. der Alte.

serb. *ihtijar*. *iktijar*: *iklijare* turke marjan. 104. kurd. *extiar*. Hind. 17. 3.

éjalét ايالت ar. Provinz.

rum. *olat* Cihac. kuman. *oleat* 313. kurd. *ejalet*. Hind. 91. Z. 140. 2.

éjégü, *ajage* ايكو, ايدكو t. Rippe, Seite.

serb. *egije* plur. f. Seitenwand des Schiffes. Vergl. još mu spušća jedno *ege* morsko i suviše jednu kilavicu. i trideset morskijeh *egeta*h juk. 397. Z. 150. 2.

éjlénmék اكلنك *églénmék* verweilen, sich unterhalten. *éjlémék* jemand aufhalten. *éjléndžé*, *égléndžé* Zeitvertreib.

serb. *eglen*, *jeglen* juk. 618. *jeglendže* Gespräch. a *rakija eglen* otvorila 69. *eglen* zaturiše petr. 1. 607. *jeglendži*ja Schwätzer. *jeglenisati* schwätzen juk. 345. 598. *eglen* divan marjan. 162. *eglendisati*, *eglendišem* juk. 175. rum. *eglindže* Unterhaltung. a se *eglindisi* vb. sich unterhalten. griech. ἐγλεντζές. ἐγλεντσέδες pass. γλεντίζω, γλεντάω, γλεντάρω pass. Z. 82. 2.

éksér اكسر *énksér*, *énšér* Nagel.

serb. *ekser*. Hind. 56. Z. 81. 2; 108. 2.

éksik اكسك *öksük* t. Mangel, Abgang, das Weniger, klein. *éksiklik*.

bulg. *eksik* vino prodavala mil. 56. *iksiklime* tare bog. serb. *eksik*. *eksikluk*. alb. *esik* scarso R. kuman. *eksik*, *eksuc* minus. 251. Hind. 56. Z. 81. 3; 127. 3.

élbétt, *hélbét*, *élbétté* البتة, البتة gewiss, nothwendigerweise.

serb. *elbetena*, *helbetena* ja. rum. *elbet*, *helbet* Cihac. Hind. 60. Z. 85. 3.

élçi ايلچی t. Gesandter.

bulg. *elčija* mil. 55. 57. 258. serb. *elčija*. rum. *elčiü*. *elčiesk*. alb. *elči* R. kurd. *ilči*. nordt. *ilče* ostroum. Hind. 95. Z. 151. 3.

élik sir الاكسير *panacée*.

rum. *likser*. it. *elisire* Rösler 597. Das arab. *iksīrain* ist griech. *ἐήριον* Dozy 259.

élmás الماس *Diamant*.

bulg. *almaz, jalmaz, jalmazar* Edelsteinhändler bog. *almaz taši vê*. serb. *almaz danič*. russ. *almaz*. kluss. *almaz*. alb. *elmas, lmaz*. kuman. *yalmas* 109. Hind. 63. Z. 91. 1. Aus ἀδάμας: serb. *dijomanat* aus dem Deutschen.

émin امين ar. Aufseher. *eminlik*.

serb. *jemin* Verwalter der Dörfer, die den Zehent dem Kaiser zahlen. *eminluk*. Z. 98. 1.

émin امين ar. beständig, sicher, sicher vor etwas.

Vergl. bulg. *emen sveki ona na skrišno paleše mil*. 30. Z. 98. 1.

émir امير *mir* ar. adelig, Befehlshaber, Fürst.

bulg. *emir, emirče* mil. 60. *emirin* bezs. 1. 188. mrum. *amirę fet-frum*. 38. *amironje*. kuman. *amir* 311. *mir* 305. kurd. *emir, mir*. Man füge hinzu alb. *emer* Befehl: ar. *emr*. Hind. 67. Z. 97. 3.

éndazé اندازة t. Maass, die kleinere Elle.

serb. *endeze*: u dubinu tri sta *endezeta* petr 1. 257. *andeczeta* 85. alb. *andezę πήχος*. Z. 103. 3.

énfijé, *émfijé* انفيه t. Schnupftabak: ar. *énf* Nase.

bulg. *emfije*. Z. 106. 3; 107. 3.

éngéc انجم *égéc, éjéc* t. Haken.

serb. *engeča* Klammer (auf Schiffen). Z. 80. 3.

énginar انكنار *Artischocke*.

bulg. rum. *anginar*. Z. 108. 3. Aus griech. ἀγκινάρα.

érgén ارغن t. ledig. *érgénlik*.

bulg. *irgen, jergen, jergenin, ergen, ergenin, jergenci* bezs. 2. 116. *jergenče* neben *bikarin* bog. *ergénlak* d. i. *ergénlšk*. nordt. *irken* frei ostroum. russ. *irgen* Widder dial. Hind. 23. Z. 30. 1.

érgévan ارغوان pers. *syringa vulgaris* spanischer Hollunder.

serb. *jergovan, jargovan, jorgovan*. slovak. *orgovan*. rum. *jorgovan*. magy. *orgonafa*. Z. 29. 1. Matzen. 400.

ésir, *jésir* اسير ar. Gefangener.

russ. *jasyr* mat. 92. 332. kluss. *jasyr*. pol. *jasyr* Beute. kurd. *jexsir, hisir*. Hind. 38. Z. 51. 2. Matzen. 184.

éski اسكى t. alt.

bulg. *eski Zagra* bezs. 1. 209. serb. *ešći juk*. 618. *ešći Kladuša* 127. nordt. *iske*. Z. 49. 3.

ésmér اسمر ar. braun, schwarz.

bulg. *esmer* kač. 513. 569. Z. 50. 2.

ésnaf اصناف plur. von *sinf* ar. Zunft, Handwerker.

bulg. rum. *isnaf* Zunft. griech. ἰσνάφ, woraus man ein συναφία fabricirte Atacta V. 1. 333. kurd. *esnaf*. Z. 59. 2.

ésbab اسباب, اثواب *ésbab*, *éspap* plur. von *sébéb* ar. Kleid, Kleider, Werkzeuge, Waaren.
serb. *espap*, *hespap* Waaren. Hind. 8. Z. 10. 2; 36. 1.

éš, *éš* اش Gefährte t.

bulg. *eš* couple bog. *ešove* für *tək* kon bricolier bog. Hind. 39. Z. 52. 1.

éšék اشك t. Esel.

russ. *išaks* Maulthier. kuman. *esac* 127. nordt. *išjak* Esel ostroum. Z. 54. 3.

éškin, *éškin* اشكين, اشكين t. Pass, Zeltergang.

bulg. *iškin* bog. Z. 55. 2.

étmék, *étmék* اتمك t. Brot.

serb. *jemek* Speise herc. 258. 357. *jekmekčija*, *jekmedžija*. *jekmedžiluk*. Hind. 7. Z. 9. 2.

évlad اولاد ar. Kinder.

serb. *evlad*, *hevlad* für porod juk. 619. petr. rodila sam od srdca *evlada* juk. 120.
od *evlada* ne imao hajra 155. Z. 128. 3.

ézan اذان ar. Aufforderung zum Gebet vom Thurme der Moschee herab.

serb. *ezan*, turska njeka molitva juk. 618. a zauči *ezan* na džamiji 414. nordt. *azan*.
azančę ostroum. Z. 22. 1.

ębręk ابرق ar. Wasserkrug.

bulg. *ibrik* mil. kač. 361. *ebriks*, *ibriks* bulg-lab. serb. *ibrik* kupferne Waschkanne.
iz *ibrika* avdes uzimala herc. 56. *imbrik* budm. 15. slovak. *ibryk*. poln. *imbryk*. rum.
ibrik Kanne. alb. *ibrig*, *jebrik*, Erd- oder Metallgefäss. griech. ἰμπρίκι. μπρίκι Atacta V.
1. 230. magy. *ibrik*. Hind. 2. 3. Z. 4. 1. Matzen. Listy 8. 9.

ęladž علاج ar. Heilmittel.

bulg. *ilęč* mil. 63. *ilač* bezs. 2. 28. alb. *iljač* H. *ilač* R. kurd. *iladž*. Hind. 329.
Z. 634. 3.

ęlędža ايليجه t. warme Quelle.

• serb. *ilidža* warmes Bad. *ilidžar*. alb. *lidžę* H. Hind. 95. Z. 152. 3.

ęrgad ارغاد Tagelöhner. *ęrgadlęk*.

bulg. *argat*, *argatęe*, *argatin*. *argatuvam*. *argatluk*. serb. *argatin*. *argatija*. *argatluk*.
argatovati. kluss. *arhat*, *arhot* Arbeiter bei dem Fischfange am untern Dniepr, Land-
streicher čum. *argatar* Arbeitgeber. rum. *argat*. alb. *ergat* Feldarbeiter. griech. ἐργάτης,
ἀργάτης. Hind. 23. Z. 28. 3.

ęrlamak ارلامق t. singen.

serb. *arlati* lärmten danič. Z. 30. 2.

ęrz عرض ar. Ehre, Keuschheit.

bulg. *arzlija* geehrt mil. 417. serb. *rz* Scham, Ehre: da mi čuvaš *rza* i obraza
petr. 1. 653. *hrza* i obraza juk. 83. *herz* 619. Vergl. *rz*, *rs*, das als Stärke eines Mannes
erklärt wird. kurd. *irz*. Z. 626. 3.

ęslamak اصلامق t. durchnässen.

serb. *isleisati* fließen (von der Wunde). Z. 58. 3.

ęsmarlamak اصبرلامق *s'marlamak* t. befehlen, bestellen.

serb. *smarlama* Bestellung, bestellte Arbeit. Hind. 44. Z. 59. 1.

F.

faez فايز ar. Zinsen. *faezdžę* Wucherer.

bulg. *fauzčija* Wucherer. Hind. 339. Z. 656. 2.

fagfur فغفور *farfur*, *fagfuri*, *farfureę*, *farfuri* Porcellan; Titel des Herrschers von China, Gegend in China, chinesische Waaren.

bulg. *farfor*. *farforija*. *farforčica*. russ. *farfor*. poln. *farfury*. rum. *farfurie* Teller. *farfurerie* Porcellanwaare. griech. φαρφοῦρι, φερφηρι; φαρφαρᾶς Atacta IV. 2. 639. Hind. 345. Z. 654. 2; 663. 2; 668. 3.

fajda فائدة ar. Nutzen. *fajdaleę*.

bulg. *fajda*. *fajdalija* sofr. *fajdosam* sofr. *fajdozemane* sofr. serb. *fajda*, *vajda*. *fajdisati*, *vajdisati*. alb. *fajde*. kurd. *paida*: nordt. *pajda*. *pajdaleę* Radl. 122. Hind. 339. Z. 656. 1.

fal فال ar. Vorbedeutung. *faldžę* فالجي Wahrsager. *fal ačmak* wahrsagen.

alb. *faljedži* Anbeter. Vergl. serb. *fale*, bei juk. 618. durch ‚mudrolije, dosjetke‘ erklärt. Z. 655. 2.

falaka فلاقه, فلقه ar. ein Werkzeug, um die Füße bei der Bastonnade zusammenzubinden und aufwärts zu kehren, Block, Bastonnade.

serb. *falage*, *falake*, *valake*: sve im metn'o noge u *falake* juk. 569. kr. *felezje* vincula ung. rum. *fełange* Strafstock. sp. *falaca* aus dem arab. Dozy 262, wo eine Beschreibung dieses Werkzeuges zu lesen ist. Z. 670. 1.

farfara فارفرة ar. Schwätzer. *farfaralek*.

kr. *farforiti*, *ferforiti* radoter bei Cihac. rum. *ferfarę*, *ferfalę* farceur. *farafastik* bouffonnerie. *farfasit* Stammler. Z. 654. 2; 663. 2. Vergl. it. *fanfano* Diez, Wörterbuch.

fénér, *fénar* فنار, فئر Laterne.

bulg. *fenér*, *vener*. serb. *fenjer*. russ. *fonar*. mrum. *fenere*. alb. *fėner*. Vergl. türk. *fanos*. serb. *panos* Feuersignal. griech. φανάρι. φανός. φάρος. Hind. 346. Z. 671. 2. *fanos*. 655. 3. Das Wort ist griechisch.

féradžé, *férédžé*, فراجة t. Art Oberkleid türkischer Frauen.

bulg. *feredže* n. *feredžja*, *veredžja* Art Frauenkleid ger. 385. serb. *feredža*, *veredža*, *haljina čim se bule zagrnu*, kad dje idu herc. 359. russ. *fereza*, *ferezi*, *ferjaz* la robe de fête des paysannes russes. kluss. *ferezyja*. poln. *ferezyja*. rum. *feredže*. nslov. *fareža* marc. Linde. griech. φερτζέ DC. φερεντζές, φερτζές für ἐπενδύτης. Hind. 340. Z. 659. 2. Dozy, Vêt. 327. Man vergleicht, vielleicht mit Recht, griech. φορεσιά.

férés فرس ar. Pferd, Stute.

altbulg. *fariž*. aserb. *farija*. *faris*. *pariž*. aruss. *far* mat. 307. griech. φάρος pass. mhd. *vāris*. mlat. *farius*. sp. *alfaras*. Hind. 341. Z. 662. 1.

férférét فرفرة ar. Leichtsin.

rum. *firfiriū* leicht. *pirfiriū* schwächlich Rösler 605. Z. 663. 2.

férman فرمان pers. Befehl.

bulg. alb. *ferman*. serb. *ferman*: turali *ferman* juk. 496. russ. *firman*. griech. φερμάνι pass. Hind. 342. Z. 664. 1.

férzi فرزی pers. Königin im Schachspiel.

bulg. *ferz.* russ. *ferz.* Z. 662. 1. Matzen. 156.

fés فس ar. bonnet que les Turcs portent sous le turban.

bulg. *fes:* mor *feso'i* mil. 449. *fefče* 433. *fino-no fefče* 399. *fefčina* 433. serb. *fes*, *ves. fesa finofesa* juk. 141. *finofesić* 402. alb. *fes.* griech. φέσι pass. Z. 654. 3; 666. 1. Dozy, Vêt. 336.

féslekén, féslijén فسلكن basilicum. Dasselbe Wort ist *filisgin* Minze.

serb. *feslidjan, fesligen, feslidjen, feslidžen* juk. 464. 618. *vesligen, meslidjen, mislodjin, velsagenj.* alb. *fesëlgjën, sefergjën.* Alles aus dem griech. βασιλικόν, eben daher bulg. *bosilek, busujok, bosiljok* kač. mil. 37. 295. kr. *bašelak.* serb. *bosiljak* neben *bosiok.* kluss. *vasyljok.* alb. *basilek* R. Dieses wohl unmittelbar aus dem griech., *feslidjan, fesligen* usw. durch Vermittlung des türk. Blau 231. Das z des alb. *bozëljok* spricht für ein roman. Medium. Hind. 343. Z. 666. 2; 670. 2.

féstan, fistan فستان Weiberrock, fustanella.

bulg. *fistan; fustan, fastan* mil. 433. 479. *fusta.* serb. *fistan, fuštan.* kluss. *fustky* kostumy 65. rum. *fustę. fustanliu* Stoff, Kleid. alb. *fustan, festan* R. griech. φουστάνι. φουστανέλα. it. fustagno. Hind. 343. Z. 666. 1.

fétil, fitil فتيل, فتيل dünner, aus Palmenfasern gedrehter Strick, Lunte, Docht.

bulg. *fitil, fetil.* serb. *fitilj, vitilj, vitiljača* neben *svještilo ellychnium.* russ. *fitil* Lunte. mrum. *fitile.* rum. *fitil* neben *feștilę.* alb. *fitil.* griech. φτίλι, φτύλι, φυτήλι, φυτόλλι Atacta IV. 2. 650. 663. Serb. *svještilo* und rum. *feștilę* beruhen auf aslov. *svě-štilo.* Hind. 339. Z. 657. 3.

fétih فتح ar. Eröffnung, Eroberung, Sieg. *fétih étmék* erobern.

serb. *fet:* dok Grahovo *feta* učiniše bis sie Grahovo eroberten volksl. nordt. *fätχ, fätiχ* Radl. 196. Hind. 339. Z. 656. 3.

fétva فتوا ar. Entscheidung, Ausspruch des Mufti.

bulg. *fetfa.* serb. *vetma.* Hind. 339. Z. 657. 2.

fëdan, fidan فدان t. junge Pflanze. *fidanlek.*

bulg. *fidan* verk. čol. *fidanka* bog. *fidanče* bezs. 2. 89. alb. *fidan* H. Z. 659. 1. Griech. φυτάνη.

fëndek, funduk فندق pers. Haselnuss, Flintenkugel.

bulg. mrum. *fëntek (fëndek)* Flintenkugel dan. griech. φουντούκι Haselnuss pass. Atacta V. 1. 336. kurd. *bëndik.* sp. *bodoque.* Hind. 346. *bunduk* Haselnuss Z. 211. 3. *fëndek* Haselnuss, Kugel 671. 2. Dozy 241. *bendak, pandek* Hehn 341, der dieses Wort mit *pontica (nux pontica)* in Verbindung bringt.

fërča فرچه t. Bürste.

alb. *vurtę.* griech. βούρτζα. Hind. 341. Z. 661. 1.

fërtëna فرتونه fortuna *fërtuné* Sturm.

bulg. *fortuna, fartuna.* serb. *fortuna, frtuna, vrtuna.* russ. *furta* mat. 91. kluss. *hvortuna, fortuna* pisk. rum. *fortune.* alb. *furtunę.* griech. φουρτούνα. nslov. *fortuna.* Hind. 342. Z. 663. 1. it. *fortuna,* nicht etwa slav. Ursprungs, wie man aus serb. *vrtuna* schliessen wollte. In einige Sprachen kann das Wort unmittelbar aus dem it. eingedrungen sein.

feşteḡ فستف pers. Pistazie. *feşteḡi*.

aslov. *pistiks. pistikyj.* bulg. *fistaška.* russ. *fistaška.* rum. *fistik, fistikę. fistikiü* blassegrün. alb. *feşteḡ* Zirbelnuss und ihr Kern. griech. πιστάκια. agriech. πιστάκιον. Hind. 343. Z. 666. 1. *pistan* pers. Pistazienwald 197. 1. Hehn 359. 361. 528.

feşke, fişki فشى t. Mist, Dünger.

serb. *vuškija* Pferdeharn. griech. φουσί. Z. 667. 1.

fikr, fékr فكر ar. Gedanke.

alb. *fikjër.* nordt. *fikr* Radl. 195. Hind. 345. Z. 669. 2.

fil فيل *fil, pil* pers. Elefant. *fildis* Elfenbein, eig. Elefantenzahn.

bulg. *fil* Laufer (im Schachspiel). *filška* kost Elfenbein. *fildis* mil. 404. *fildisev; fildisen:* greben *fildisen.* s. *filj.* *filjev* zub marjan. 156. *fildis, vildis.* mrum. φύλου, *filu.* rum. *fildis* Elfenbein, Elefant. alb. *filj.* *fildits* Elfenbein. *filditsę* aus Elfenbein H. *fildis* R. griech. φιλῖσι. aind. *pilu* (wahrscheinlich ein Wort aus der Sprache der Ureinwohner Indiens). kurd. *fil.* osset. *pil.* armen. *pigh.* arab. *filun.* chald. *phil.* nordt. *pel.* anord. *fill* dän. *fil.* Hind. 347. Z. 238. 2; 673. 2.

flan, falan, fulan فلان ar. ein Gewisser.

alb. *flan* J. *filjan* H. kuman. *falan* 305. 349. sp. *fulano,* pg. *fullano, folam* usw. Dozy 271. nordt. *fulan* Radl. 48. Ein weitverbreitetes Wort: hindust. *fulānā.* Z. 670. 1.

flar فلار t. Schnürstiefel.

bulg. *firali* mil. 519. serb. *flar* Art Frauenschuh. Hind. 345. Z. 669. 3.

fildžan فلجان *findžan* Becher, Tasse.

serb. *fildžan.* *findžan* juk. 141. 380. poln. *filizanka.* kluss. *finža.* rum. *filidžjan.* alb. *fildžan* Kaffeetässchen. griech. φιλτζάνι, φλιτζάνι, φλυτζάνι, φιλτσιάνι. magy. *findža.* Hind. 346. Z. 671. 2.

filemenk فليمك holländisch.

bulg. *filemen* svita verk. Z. 670. 3. It. *fiammingo.*

flinté فلنته Flinte.

bulg. *filinta.* Hind. 346. Z. 670. 3. Deutsch.

firénk, firéng, frénk فرنك *firéndž* Franke, Europäer. *firengi. firandžęla, frandžillę, frandžęla* Art Weissbrot. *frandžęladžę.*

bulg. *frengija:* sabja *frengija* mil. 114. 155. *frenglija* 123. 330. *fruški* 69. 136. 224. rum. *frandžęle, franzolę. franzelar, franzolar.* griech. φραντζęla, φραγγęla; φραντζiόla Atacta V. 1. 357. φραγκiά pass. Hind. 342. Z. 664. 2; 960. 2.

fisulia فسوليا t. Fiole.

bulg. *vasul.* russ. *fasoli.* griech. φασiόla Atacta V. 1. 353. Z. 666. 3. Agriech. φάσηλος.

fişék فشك *fişénk* t. Patrone.

bulg. *fišek.* serb. *fišek. fišekluk. fišek-čese. fišeklije* plur. *fišečnica.* rum. *fišek, fişik.* alb. *fišek.* griech. φουσεki, φουσεgi. magy. *fisek.* Z. 667. 1. *müšek* 892. 3.

florénča فلورنچه, *fuluri* فلوري Gold, Gulden, Ducaten, jetzt Silbergulden.

bulg. *florini* mil. 233. 410. *fijorina* Gulden. alb. *flori* Geld, Gold. griech. φλωρι pass. φλωρι Atacta IV. 2. 653. Z. 670. 3. Das Wort ist ital. Ursprungs: florinus.

fodul, fudul, fozul فضول ar. stolz. *fodulluk*.
 bulg. *fodul* Stolz mil. *fudul* stolz čol. 143. *fudulin* kač. *fodulština* mil. 48. *hodolija. hodulstvo* lat. kluss. *fudulia. fudulnyj. fudulyty* ša. rum. *fudul. fuduli* vb. *fudulie*. alb. *fodulj*; bei Reinhold *fundulj* bien mis, gentil. kuman. *fus vel* für *fuzuli* 305. sp. *fodoli*. arab. فضولي *fodholi*, dem verschiedene Bedeutungen zugeschrieben werden: „ce terme vient de *fodhöl*, qui est lui-même le plur. de *fodhl*; c'est proprement: ce qui est superflu; mais c'est aussi: remarques impertinentes ou bavardage“ Dozy 269. Hind. 344. Z. 659. 1.

forta فرتة t. Geschwätz. *fortadžę*.

rum. *furda*. čech. *furták* slovak. Spassvogel. Z. 672. 1.

fuči, fęčę فچی t. Fass.

serb. *vučija* aufrecht stehendes Fass, Wanne. Z. 671. 3.

fukara فقرا ar. plur. von *fakir*: im t. sing., arm, der Arme, Derwisch.

bulg. *fakir*. serb. *furak* sirotinja petr. *fukara*: a *fukari* ni broja se ne zna 107. *fakir* ostavi *fukaru* Gorski vijenac 92. alb. *fukaraa* arm R. nordt. *fakir*, gewöhnlich *fuqara* Radl. 117. Hind. 345. Z. 669. 1.

fursat, fursét, فرصت fersant ar. Reihe, Gelegenheit.

rum. *fursant*. Z. 662. 2.

furun, fęren فرون Backofen. *furundžu*.

bulg. *furun, furna, vurna, vurnija* kač. 456. *voruna*. serb. *furuna, vuruna. vurun-džija*. rum. *furme*. griech. φοῦρνος. φουρνάρης. kuman. *furn* 349. lat. *furnus*. it. *forno*. Ngriech. φοῦρνος. Hind. 343. Z. 665. 1.

futa, fota فوته ar. Badeschürze, Art indischer Zeug.

bulg. *futa* per.-spis. 1. 175. kluss. *futa* kostumy 58. pol. *fota* Haartuch. mrum. *futę*. rum. *fotę*. alb. *futę*. griech. φοῦτάς. sp. *futa* Art Schleier Dozy 210. Vergl. russ. *fota* Schleier. magy. *futa*. Hind. 346. Z. 672. 1. Dozy, Vêt. 339.

fürsi فرسی hochtürkisch, eig. persisch.

bulg. ja znam turski *farsija* ich kann hochtürkisch, das mit persisch gemengte türkisch kač. 415. Z. 662. 2.

G.

gabja غابيه t. Mastkorb.

pol. *gabie*. griech. γάμπια. Aus dem it. *gabbia*. Listy 7. 173. Das poln. Wort kann aus dem türk. entlehnt sein.

gaddaré غداره *kaddéré* ar. zweischneidige, gewöhnlich versteckt geführte Waffe.

serb. *daji, sine, doru i gadoru* juk. 255. na *gadoru* 258. *mačah i gadarah* 437. *mačah i kadah* 149. *sablje i kadare* Kačić 1. 266. te *gadaru* s čiviluka skida petr. 1. 429. *sjajna gadarija* 160. Bei Vuk. *gadar* und *gadara* Art Säbel: nach kralj. M. 67. što se nosi konju pod kolanom. kurd. *kadare*. Z. 645. 3.

gaga غاغا t. Schnabel.

bulg. *gaga*. Z. 644. 1.

gajda غايدة, غيدا, قيدة *kajda* t. Hirtenflöte, *tulum* Dudelsack.

bulg. *gajda* cornemuse, bagpipe, měšnica. *gajdar*. serb. *gajde, gadlje*. russ. *ajda, adja*. kluss. *gajda, gajdyča, gojdyča* Hirtenpfeife. *gajdaty* ung. poln. *gajda* Sackpfeifer.

griech. γαΐδα cornemuse, ἀσκοζαμπούνα. magy. *gajde* közlem. 117. *gajdolni*. Z. 645. 1; 652. 3; 726. 3. Bei Dozy 380. lesen wir *gaita* غيطه instrument de musique usw.

gailé غايله ar. Plage, Unglück.

bulg. *gajle* Sorge für serb. briga mil. kač. bare *gajle* nemat mil. 181. ne beri *gajle* za to'a 184. mrum. *gaileie* Sorge fet-frum. 42. alb. *gailje* Sorge. Z. 645. 1.

gairét غيرة ar. Eifer, Tapferkeit.

serb. *gajret* Hilfe juk. 618. petr. da mu danas u *gajretu* bude juk. 387. ja sam srcu *gajret* učinio petr. 1. 65. alb. *gairét*, *gahiret* coraggio R. griech. γαῖρετι pass. Z. 653. 1.

gajib غايب *gajeb* ar. Verlust; abwesend, unsichtbar.

serb. *gajip* wird durch iščeznuo erklärt petr.: tu se svetac *gajib* učinio 10. kurd. *gaib* abwesend. Z. 644. 3; 652. 2.

ganém غنم ar. Schafe. ja *ganem!* mein Schäfchen!

bulg. ja *ganam!* meine Einzige! Z. 651. 2.

ganni غنى ar. reich.

alb. *ganilek* Überfluss R. Z. 651. 2.

garaz غرض ar. Absicht, Leidenschaftlichkeit, Hass.

alb. *garaz* Widerwille. Z. 646. 3.

garb غرب ar. Sonnenuntergang, West. *garbi* westlich.

serb. *garbin*. nslov. *grbin* Südwestwind. griech. γαρμπής Südwest. kurd. *gerb*. fz. *garbin*. sp. *algarve*, *garbino* Dozy 121. 274. Hind. 334. Z. 646. 2. Den Weg, den das arabische Wort genommen, wage ich nicht zu bestimmen: serb. und nslov. verdanken ihr *garbin* und *grbin* wohl dem ital.; das sp. *algarve* und *garbino* unmittelbar dem arab.

garz غرز ar. Pflanzenreis, auch bildlich.

serb. *gjerz* heiratsmässiger Junge filip. Z. 646. 3.

gazab, *gazéb* غضب ar. Zorn.

bulg. *gazepečija* mil. 230. alb. *gazepp* tribulazione R. Gefahr. griech. γαζέτι pass. Z. 648. 3.

gazi غازى ar. siegreich, Glaubensheld.

serb. *gazija* Held juk. 618. kanižke *gaziye* 500. o *gazio*, od Udbine Mujo 530. *gazi* Smahilaga 504. Z. 644. 1.

gəlaf غلاف ar. Scheide.

bulg. *kalov* étui bog. serb. *kaluf*: hajd' izvadi barjak iz *kalufa* juk. 239. rum. *kilîf* Cihac. *keleş*. alb. *keleş* Behälter. kurd. *kulāv*. Hind. 335. Z. 649. 2.

gəna, *gana* غنا Zufriedenheit.

Vergl. serb. *djene* ziemlich. Hind. 336. Z. 651. 1.

goména غومنه, *koména* قومنه Schiffseil, Tau.

serb. *gumina*. griech. γόμνα. sp. *gumena*. fz. *goumène*. Z. 652. 1; 722. 3. Dozy 381. Aus it. *gómona*, *gómena*, *gúmina*, das dunklen Ursprungs ist. Vergl. Diez, Wörterbuch.

gončé غنچه *kondža* Knospe.

bulg. *gondže-gjula* mil. 482. serb. *gondže* eine Rose, die soeben die Knospe geöffnet. *gondžizati*: što (ružja) rumenja, to tu mladi momci, što *gondžiza*, mlade djevojčice herc. 113. türk. *kül gonča*. kurd. *kunče*. Hind. 337. Z. 755. 3.

göc گوج t. Wanderung der Nomaden. *kuč* pers.

Vergl. russ. *kočevats* ein Nomadenleben führen. Z. 767. 1. Listy 8. 191.

gruš, *guruš* غروش türkischer Piaster. *graš*, *geraš* غراش Groschen.

bulg. serb. *groš* Piaster. alb. *groš* grosso. griech. γρόσι. kurd. *kurš*. magy. *garas*. Z. 646. 1; 647. 2. Das Wort ist romanisch.

gurbét غربت, غربة ar. Reise in die Fremde, Auswanderung.

bulg. *gurbetluk* die Fremde. serb. *gurbet*, *gurbetaš*, *gurbetin* nomadischer Zigeuner. kluss. *churbet chudoj čelovêk*, *mazurik* pisk. alb. *kurbet*. *gerbet* Fremde. *gerbeč* Fremdling J. Hind. 334. Z. 646. 2.

H.

hajdé هايده t. auf! vorwärts!

bulg. *hajde*, *ajde*; *hajdite* bezs. 1. 60. *ajte* mil. 82. *hajta* 149. serb. *hajde*, *hajdemo*, *hajdete*. *hajte* petr. 1. 441: vergl. *hajkati* venari. russ. dial. *ajda*, *adja*. kluss. *hajda*. rum. *haide*. alb. *hajde*; *haid* R. griech. χάιντε, αίντε pass. nslov. *hajde*, *ajda*. nordt. *ajda* ostroum. *haj* Pavet. Vergl. Cihac 2. 583. Hind. 494. Z. 938. 1.

hava هوا ar. Luft. *havai*.

bulg. *hava* le temps bog. rum. *avae*. *havaj* himmelblau Cihac. alb. *havaa*, *avaa* R. nordt. *ava* ostroum. Hind. 497. Z. 943. 3.

havudž هاوج t. gelbe Rübe.

bulg. *auč*. griech. αβούτζι Atacta IV. 1. 190. Hind. 494. Z. 938. 1.

héfta, *héfté*, *hafta* هفته pers. Woche.

serb. *efta*, *evta*: svake *evte* tri bijela dana petr. 1. 243. filip. alb. *jaf* J. kuman. *gafta* 273. Z. 941. 1.

hégbé, *héjbé* هكبه t. Mantelsack, Lederkoffer.

serb. *egbe* plur. f., torba od kože juk. 618. *egbeta* plur. n. Quersack; *elba*, bisagi od kože herc. 81. 357. pa nasipa jedne *egbe* blaga juk. 178. 403. 470. izvadio *ege* iz *egbetah* 412. petr. 1. 51. alb. *hejbe*; *hebet* J. Z. 941. 1.

hóldé هلده Buchweizen.

serb. *heljda*, *eljda*. Hind. 496. Nslov. *ajda*, *hajda*, *hajdina* ist das deutsche: ‚Heiden‘. Hehn 441.

hém هم pers. mit, zugleich.

bulg. *em*: ɛrti *em* зѣгъри mil. 52. čisti sviti *em* kamuhi 499. *em* teljosana, *em* kano-sana 91. *hem* und bezs. 1. 245. 259. kač. 569. alb. *hem* R. kurd. *hem* ensemble. Hind. 496. Z. 941. 2.

hémšéhéri, *hémšéhri* همشهري pers. Mitbürger, Landsmann.

serb. *hemšerija* Landsmann. Vergl. türk. *hémdivar* Nachbar, *hémxané* usw. Hind. 497. Z. 941. 2.

hérgélé هرگله, خركله pers. Herde von Pferden, Gestüt.

bulg. *hergile* Gestüt. *hergiležija* bog. imam konje *ergele* mil. 470. serb. *hergela*, *ergela*. rum. *hergelie*, *ergelie*. kurd. *gele*. Hind. 208. 495. Z. 759. 1; 940. 1.

həzar هزار pers. tausend.

Das pers. *hazar* ist in das armen. und kurd. (*hezar*) und in einige andere Sprachen eingedrungen, wie es auch in das türk. aufgenommen wurde: Sprache der Krimgothen *hazer*, magy. *ezer*, das nslov. *jezero* lautet: Vermittler waren türkische Stämme. Hind. 496. Z. 940. 2. Hübschmann, Armen. Studien 1. 10. W. Tomaschek, Die Gothen in Taurien 66. Auch das pers. *sad* hundert findet sich in der Sprache der Krimgothen (*sada*) und im magy. (*száz*).

hič هیچ *hič* ar. etwas, jemand, mit der Negation nichts, niemand.

bulg. *hič* čol. 133. *ič* mil. 98. kluss. *hič* etwas nichtiges. rum. *hič* nichts. alb. *hič* nicht. *hiči* der Niemand. nordt. *ič* ostroum. Hind. 498. Z. 945. 2.

hind هند Indien.

serb. *intuša* Truthenne. Z. 943. 2.

hintov هنتو Wagen, Kutsche.

bulg. *intov* kač. 252. mil. 278. serb. *intov*. nslov. *hintov*. kluss. *hint'üv* ung. magy. *hintó*. Hind. 497. Z. 943. 2. Das Wort ist dunklen Ursprungs.

hormuz هرموز Ormuz, woher die Perlen in den Handel kamen.

rum. *urmuz* falsche Perle, Waschperle Rösler 604. Z. 940. 2.

hünér هنر Kunst, Verdienst, ausserordentliche That.

bulg. *uner* Wunder mil. 76. 185. 230. *juni* da čine 484. na *uneri unerdžija* 381. kon *hunerdžija* 246. alb. *hüner* gute Eigenschaft, Vorzug. nordt. *hönär* Geschicklichkeit Radl. 124. Hind. 497. Z. 943. 2.

H.

ħabb حب ar. Pille.

bulg. *hap* bog. rum. *hap*, *hapure*. alb. *hap* R. griech. χαπι. Hind. 195. Z. 382. 3.

ħabs حبس ar. Haft, Kerker.

bulg. *absan*, *absen*. *absandžija* kač. 561. *hapuzi* Arrestant bezs. 1. 55. *hapehzhana* Kerker bog. serb. *haps*. *hapsana*. *hapsiti*. *uapsiti*. *uapšten*. *hapsenik*. *avstica* für *apsana* Blau 314. mrum. *hapse*. alb. *haps*. *hapsos* gefangen setzen. *haps*. *apsone*. *hapsane* R. griech. χαψις; χαψι pass. Hind. 196. Z. 383. 1.

ħadžat ħadžet حاجة ar. Bedürfniss, Noth.

alb. *hadžet* Sorge. Hind. 194. Z. 380. 2.

ħadžə حاجي ar. Pilger.

bulg. *hažijski*. *hadžilek*. serb. *hadži*, *hadžija*, *adžija* Christ, der in Jerusalem, Mohamedaner, der in Mekka gewesen ist. ugledaše starog turskog *hadžu* marjan. 68. ni *hadžijam* čabu oblaziti juk. 536. *hadžinica* herc. 214. *adžiler*-bajram, *adžijnski* bajram herc. 357. *hadžiluk*. russ. *chanža*. rum. *hadžiü*, *adžiü*. *adžialik*. alb. *hadži*, *adži*. *adžilek* R. *hadžiü*. griech. χατζής, χαντοής. kurd. *hadž*, *hadži*. nordt. *hadž*. Hind. 194. Z. 380. 1. sp. alhoja Dozy 138.

ħafəz حافظ ar. Bewahrer, Wächter, der etwas, namentlich den Koran im Gedächtniss bewahrt.

serb. *afiz* književnik petr. 1. 697. odže i *afizi* 459. Hind. 195. Z. 381. 3.

hajāt حیات *ajat* ar. Vorhalle, Hausflur.

bulg. *hajāt*, *ajat* Saal bog. Keller ger. 194. russ. кладовая. serb. *hajāt*, *vajat* Kammer. alb. *hajāt* Raum zu ebener Erde, dessen Decke der čardak bildet H. atrio R. Z. 139. 2; 397. 2.

hajdamak حیدومق *t.* eine Herde Vieh treiben. *hajdamak* Hajdamak.

klruss. *hajdamak* Krieger in den Steppen, Räuber. *hajdamačyty*. poln. *hajdamak* Hajdamak, Zaporoger Kosak, Strassenräuber. Z. 397. 3. Das Wort ist wohl mit *hajde*, *hajde* verwandt.

hajdud حیدود *t.* Räuber, ungrischer Soldat zu Fuss.

bulg. *hajdutin* bog. *hajdut*. *ajdut* mil. 209. *hajduk*. *fajduk*. *hajdučki*, *hajdutski*. *ajdutin* usw. *hajdutluk* čol. 284. kr. *hajduk* Istr. serb. *hajduk*: odmeće se u *hajduke* vien. 49. *hajdučiti* se. russ. *gajdukz*. klruss. *hajduk* Hajduke, Scherge, Art Tanz. poln. *hajduk* leichtbewaffneter Infanterist. rum. *hajduk* Panzerknecht, Räuber. *hajdučie*. alb. *hajdut*, *haiduk*. griech. χαϊντούτης; παλιοχαϊντούτης pass.: verbum ungaricum, quod primum significat militem pedestrem Ungariae, deinde latronem. χαϊδοῦμι Reiterei Mich. magy. *hajdu* Räuber, Pandur, Gerichtsdienner közlem. 118. Hind. 203. Z. 397. 3. Listy 7. 212.

hajlaz حيلاز ar. Faulenzer.

alb. *hailaz* facimale; *hahilaz* ritroso R. Hind. 203. Z. 398. 2.

hajvan حيوان ar. Leben, Thier.

serb. *hajvan*: daneben *ajmana* danič. alb. *haivan* bestia R. kurd. *hejvan*. nordt. *kajban* ostroum. Hind. 203. Z. 398. 3.

hakikat حقيقة ar. Wahrheit, Rechtschaffenheit.

alb. *hakikat*, *akikat* giusto, puro R. Z. 392. 1.

hak حق, حق ar. Wahrheit, Recht.

bulg. *hak* Recht, Gehalt, Sold. *hak* bulg.-lab. serb. *hak*, *ak* Recht, Lohn. rum. *hak* Lohn. alb. *hakę* Recht, Lohn H. *hak*, *ak* Recht, Sold, Schuld R. griech. χάμι jus pass. kurd. *hak* Recht, Gerechtigkeit. nordt. *kak* Wahrheit, Preis ostroum. sp. hoque. Hind. 200. Z. 391. 1. Dozy 286.

hal حال ar. Lage, Zustand.

serb. *hal*, *al*: čudna *hala* i čudna sevdaha juk. 208. no tražite *halu* i bijeda. *al*: proj se toga *ala* i belaja 77. već se prodji *ala* i megdana Kačić: vergl. već se prodji *halat* i mejdana Kačić 1. 183. rum. *hal* Zustand. *halé* actuellement Cihac. alb. *hal* Kummer H. tribulazione R. Zustand, Unglück. *halestis* sich kümmern. *haltar* der Bekümmerte. griech. χάλι animi affectio πάθος pass. kurd. *hal* état, santé. nordt. *kal* Möglichkeit, Kraft ostroum. Hind. 195. Z. 382. 1.

halal hēlal حلال ar. erlaubt: Gegensatz von *haram*.

bulg. *alal*, nek ti je prosto mil. *halal* da ti je bezs. 1. 197. mil. 485. *alal* ne mu go da'ala 33. krv moja *alal* da vi bidit sei euch vergeben 71. *halal* da ti sa dukjani seien euer rechtmässiges Eigenthum 162. serb. *halal* Segen. *halal* ti je juk. 209. *halal* tebi naša krvca bila! 398. rad' *alala* herc. 179. *alal* usun marjan. 158. 174. *halaliti*, *alaliti* verzeihen juk. 619: prosti mi i *halali* petr. 1. 152. 376. segnen. *halaliti* se sich gegenseitig verzeihen, Abschied nehmen: s Grujicom se sinom *halalio* juk. 101. s kulom *halaljuje* 268. rum. *halal* Segen. alb. *halal* perdono R. *hallallštis*, u, sich gegenseitig verzeihen: t. *halallašmak*. griech. χαλάλι legitimus pass. kuman. *hallal* 274. *ghalal ogul* legitimus 115. Hind. 200. Z. 393. 2. Blau 309.

halka حلقه ar. Ring.

bulg. *halka* Ring: boucle de porte bog. ferli *alka* mil. 211. *halčica*. serb. *halka*, *alka* eiserner Ring. *halka*, brnjica juk. 619. *halka* pretežka 403. sindžir *halka* 406. *alka* für zvečka petr. *alkom* zakucati 585. rum. *halkę*. alb. *halka* Kettenring, Armband, Halsband. *halk* R. *hauka* Rh. griech. χαλκᾶς. kurd. *helke*, *chalke*, *xelek*. nordt. *alka* ostroum. *halqa* Radl. 116. 255. sp. *alhelga*, *falaca*, *falca* Dozy 138. 263. Hind. 201. 211. Z. *alka* 90. 1. *halaka*, *halka* 394. 1.

hammal حامل ar. Träger, Lastträger. *hamail*.

bulg. *hamalin*. *amaliya* Talisman čol. 282. da ti napišam tri *hamajliji* mil. 483. *amajlija* verk. *ajmanlija* Goldmünze als Schmuck kač. 561. *majlija*. serb. *hamal*, *amal* *amalin*. *hamajlija*, *amajlija*, *amaliya* Amulet herc. 134. 270. *hamajlija* Talisman, Amulet, Talismankästchen. *hamajlije*, što djevojke nose u njedrima volksl. Vergl. kr. *anjušic* Amulet Istr. rum. *hamal*, *mahal*. alb. *hamal* H. *hamal*, *hamadh* facchino R. *haimalii* R. griech. χαμαῖλί Amulet pass. kurd. *hemal*. sp. *alhamel*. Hind. 201. Z. 394. 3. Dozy 135. Daher mlat. amuletum, rum. amulete, deutsch Amulet usw.: *hamulat* was getragen wird.

hammam حمام ar. Bad.

bulg. *hamam* mil. 401. serb. *hamam*, *amam*: vrući *amam* herc. 107. *hamamdžik* deminut. alb. *hamam*, *amam* R. griech. χαμάμι pass. kurd. *hemam*. Hind. 201. Z. 394. 3.

haram, *harém* حرم ar. heilige Sache, geheiligter Ort, Frauengemach, Frau oder Concubine.

bulg. *harem*, *arem*: *arema* sos aněmi te mil. 241. serb. *harem*. kluss. *harem*. rum. *harem*. alb. *harẽm*. griech. χαρέμι pass. sp. *haren*. Z. 386. 2. Dozy 285.

haram حرام ar. verboten, ungesetzlich, verbotene Sache. Gegensatz *halal*. *haram-zudé* Bastard, Schurke.

bulg. *haram* da ti je večera ta verflucht kač. 523. *haram* da vi je ulefe mil. 320. *haram* ti bila tvoja ta život 157. serb. *haram*, *aram* Fluch. *haram* tebi juk. 288. *haram*, ne bilo ti prosto! 619. *aram* tebi materina hrana herc. 2. *haramiti* verfluchen. *haram-zada*, *aranzada* Kačić. Spitzbube (Schimpfname). rum. *haram* illégitime. *haram!* es verursache Unglück! alb. *haram* ungerecht J. *aramzad* furfante R. griech. χαράμι Atacta V. 1. 359. kurd. *haramza*. Hind. 197. Z. 385. 2.

harami حرامي ar. Räuber, Dieb.

bulg. *haramija*, *aramija* mil. 327. 443. χαραμίη dan. 21. *baš-haramija* Räuberhauptmann. *aramlija* kač. 479. 561. stoka *aramiska* mil. 327. *aramifče* 331. serb. *haramija*: gorska *haramija* Kačić. *harambaša*. evo njima haran *harambaša* juk. 557. 604. *harambastvo* Kačić. mrum. *heremii*. alb. *harami* der Ungerechte H. *aram* R. griech. χαραμῆς; χαράμος pass. kuman. *harmak* praedo 274. magy. *haramia*. *harambasa*. kluss. *haramyja* ungr. Hind. 197. Z. 385. 2.

harar, *charar* حرار, خرار t. rosshärenes Tuch.

serb. *harar* Sack von Ziegenwolle. rum. *harar*, *arar* Zelttuch. Hind. 197. Z. 404. 3. Aslov. jarigt cilicium hat mit *harar* nichts zu thun.

- harba** Hellebarde *harbe* حربہ, حربى Ladestock.
 bulg. *harbija* Spiess, Lanze, Ladestock čol. 280. serb. *harbija*, *arbija* Ladestock.
 rum. *arbir*, *argir*, *alibiū*. alb. *harbi*. kurd. *harbi*. Hind. 197. Z. 385. 3. Blau 10.
- harun** حارون *harun*, *harēn* ar. stättig, eigensinnig, cheval rétif.
 serb. *arum* hartköpfig für jogunast danič. *harum*: koliko se *harum* učinila petr. 1. 411.
 alb. *harum* pertinace R. sp. *haron*, *harom*. Hind. 194. Z. 386. 3; 937. 3. Dozy 285.
- harvanə** حرواني t. Art Mantel.
 serb. *arvanija*, *avramija* Umhängekleid danič. Z. 386. 2.
- hasab**, *haseb*, *hasb* حساب *hisab* ar. Antheil, Zahl, Rechnung.
 bulg. *hesap* čol. 126. serb. *hesap*, *esap*, *esab*: ni *esaba* nema petr. 1. 536. *hesapiti*,
esapiti rechnen. *prohesapiti*. *esabiti* petr. 1. 698. *hesabljaše* 63. *esapjaše* herc. 68. alb.
hesap conto R. kurd. *hisab*. nordt. *isjab* ostroum. Hind. 198. Z. 387. 2.
- haséd** حسد ar. Neid.
 alb. *hasetkjar* Nebenbuhler H. Hind. 198. Z. 387. 3.
- haser** حصير Strohmatte.
 bulg. *haser*, *aser*. *haserče*. *haserdžija*. serb. *hasura* Schilfmatte. *asura* usw. *hasurdžija*.
 rum. *hasur*. alb. *hazer* R. *haserę* H. *aser* R. kurd. *hasir*. kuman. *ghaser* 273. Hind. 199.
 Z. 389. 2.
- hasrét** حسرة ar. Seufzer, Bedauern, Reue.
 alb. *hassaret* geloso R. Z. 387. 3.
- haša** حاشا ar. Gott bewahre! *haša demek* verweigern.
 serb. *haša*: udariti u *hašu*, u bah leugnen. *hašati*, *bašiti*: bulg. бѣх ne pravja, ne
 hvaštam. alb. *haš* negazione R. *haša* J. Z. 381. 2. Blau 10.
- haša** حاشه, eig. غاشية *gašijé* ar. Decke. nordt. *xaša* Satteldecke.
 bulg. *haša*. serb. *haša*, *aša* für abajlija Schabracke. rum. *harše*, *arše* Cihac. griech.
 χασᾶς, ἐπανωσκέπιον Atacta IV. 2. 677. kurd. *xaš* housse. Hind. 333. Z. 644. 1; 648. 2.
 Pavet 312.
- hašarə** حشرى ar. munter.
 serb. *hašarija*, *ašarija*, *ašarijast* muthwillig. Z. 388. 2.
- hav** حار *hav*, *xav* t. Strich, Scheerwolle des Tuchs.
 bulg. *hav*, *av*, *af* (na sukno) ger. 193: russ. vorsa. serb. *af* Haare. Hind. 195.
 202. 205. Z. 382. 2; 938. 1.
- havadis** حوادث plur. von *hadis* ar., im türk. als sing. gebraucht, Neuigkeit.
 rum. *havadiš*. Hind. 202. Z. 396. 1.
- havalét**, *havalé* حواله, حواله ar. Beauftragung, Übernahme eines Geschäftes.
 rum. *havale* charge. Z. 396. 2.
- havan** حوان, *havan* هاون Mörser.
 bulg. *havan*. χαβανω τ dan. 42. serb. *havan*, *avan*, stupa od tuča petr. mrum. *xa-*
vanne. alb. *avan* H. *avan* R. kurd. *hevan*. Hind. 202. 497. Z. 396. 2; 938. 1.
- havz**, *havuz* حوض ar. Wasserbehälter, Teich.
 bulg. *havuz* bassin bog. rum. *havuz* Teich. Z. 396. 3.

hazır حاضر ar. fertig, bereit.

serb. *hazur!* *azur!* bereit! gdje se momak *hazur* prigodio juk. 445. *hazur ala*, kita i svatovi 132. *hazur alah*, kićeni svatovi! *hazur* nam je lijepa divojka marjan. 7. *azur alaj* herc. 43. *azurati* bereit machen filip. *azuravati* herc. 88. alb. *hazır* H. *hazır* J. *azer*, *hazer*, *teslim* R. griech. χαζήρι; χαζίρι pass. kurd. *hazır*. nordt. *äzer* ostroum. Hind. 195. Z. 381. 3.

hazz حظ ar. Loos, Antheil, Vergnügen. *hazz etmek* Gefallen finden.

rum. *haz*. alb. *hazdisem* zunehmen. griech. χάσι. Hind. 199. Z. 390. 2.

hékim حكيم ar. weise, gelehrt, Arzt.

bulg. *hekim*, *ekim* mil. 134. χέκιμο τ dan. 16. *ekimžija* Dozon. *hikimdžijka* vè. serb. *hećim*, *ećim*. *hećimluk*. *hećimština*. alb. *hekjim* H. *ećim* R. kurd. *hekim*. sp. *alhaquin*. Hind. 200. Z. 393. 1; 941. 1. Dozy 137.

hélva حلوا ar. Art Speise, gewöhnlich von feinem Weizenmehl mit Sesam usw.

serb. *halva*, *alva* Art Mehlspeise: ledjer *alve* u medu kuvane herc. *halvaluk* Trinkgeld, das man Neugekleideten abfordert (Schneider auszwicken). *halvadžija*. rum. *halva*. griech. χαλβάς θρομματίς; χαλβάς παστέλι; χαλβαδόπιττα Atacta IV. 2. 668. Hind. 201. Z. 394. 1.

hikajét حكاية ar. Erzählung.

alb. *ikahet* Geschichte, Mythe. Z. 392. 2.

hikmét حكمت ar. Weisheit, das geheime Wesen einer Sache, Wunder.

alb. *hukmet* für čudę. *hükmet* R. kurd. *hykmet*. Hind. 200. Z. 392. 3.

hile, *hilet* حيلة ar. List.

bulg. *na hile* durch List. serb. *hila*, *ila* Unrecht, Falschheit, Betrug: nema u nas *hile* Gorski vijen. 46. Vergl. *inla*, prijevara petr.: nemoj meni *hinle* učiniti juk. 533. alb. *hile* Betrug beim Spiel H. *hill* frode. *la hille* davvero R. kurd. *hile*. nordt. *kjalja* ostroum. Hind. 203. Z. 398. 2.

himar حمار ar. Esel.

bulg. *magarec*, *magare*. *magarica*. serb. *magarac*, *magare*. *magarica*. *magarčiti*. russ. *jumar* Maulesel. mrum. *gumar lli* dan. 3. alb. *gomar*. *magar* somaro. *margač* (*margacc*) asino R. griech. γομάρι. μαγαρίζω inquinare pass. Vergl. kurd. *ma-ker* Eselin. Z. 394. 3. Matzen. 186. Bei abermaliger Überlegung möchte ich vom griech. γομάρι (aus γόμος) ausgehen und in *magar* usw. Metathesis annehmen Hehn 503. *himar* soll in die meisten Sprachen des Kaukasus eingedrungen sein.

hırfét حرفه ar. Handwerk, Zunft.

serb. *rufet*, *ruvet*. *rufetlija*. rum. *rufet*. *rufetaş*. griech. ρουφέτι. Z. 386. 1. Blau 12. 41.

hissé, *hessa* حصه ar. Antheil.

serb. *ise*. alb. *hisse* H. *his* R. kurd. *hyse*. Hind. 199. Z. 389. 1.

hokka-baz حقه باز ar. pers. Gaukler. *hokka-bazlek* Gaukelei.

rum. *kabaz*. *kabazlık* Cihac: die Anfangssilbe ist abgefallen. alb. *hog* talacimanno R. kurd. *hoka-baz*. Z. 391. 3.

hukumét حكمة ar. Richteramt usw.

alb. *hekjemet* Gericht J. Z. 393. 1.

huzur حضور ar. Ruhe.

rum. *huzur*. griech. χοῦζούρι. χοῦζουρέω ruhen. kurd. *huzur*. Hind. 199. Z. 390. 1.

hüdžré حجرة ar. Kämmerchen, Nische in der Wand, Schublade.

alb. *hiidžere* H. Hind. 196. Z. 384. 1.

X.

χabér خبر ar. Meldung, Nachricht.

bulg. *haber*, aber. *haberdžija*, *aberdžija* mil. 373. *haberdžijka*. *hebar* Vinga. serb. *haber*: za to Mara ni *habera* nema herc. 128. *habronoša* Postenträger. *habernik*, *haberdar*, *haberdak* Lärmkanone. rum. *habar*. alb. *haber*. *haberdar*. *haberdīs* benachrichtigen. griech. χαμπέρι pass. χαμπάρι. kurd. *χaber*. nordt. *kabjar* ostroum. Hind. 205. Z. 403. 1.

χadēm خادم ar. Verschnittener, Eunuch.

bulg. *adēmin* čol. serb. *hadum*, *hadumac* ohne Geschlechtsteile. alb. *hadēm*, *hadēn* Eunuch. *hadum*, skopitun R. kurd. *χadim*. Hind. 204. Z. *χadēm* 399. 2. *hadēm* 385. 1.

χaffaf, **χέffaf** خفاف *kavvaf* Schuhmacher, Schuhhändler.

rum. *kavaf*. Hind. 210. Z. 410. 1; 711. 1.

χafif, **χέfif** خفيف ar. leicht, leichtsinnig, verächtlich.

rum. *afif* arm. kurd. *χefif*. Z. 410. 2.

χaxam خاتم Rabbiner.

rum. *haham*. kurd. *χaxam*. Hind. 206. Z. 399. 2.

χain خين ar. treulos.

serb. *hainin*: kaži njemu *hainin* junaka juk. 197. *hainstvo*: ti ne kupi svate po *hainstvu* volksl. rum. *hain* eigensinnig. alb. *hain* ladro R. *hajn* J. Griech. χανέτιος treulos pass. hängt mit *χijanēt* zusammen. Z. 402. 3.

χajer, **χair** خير ar. das Gute, gut. *χajerle*.

bulg. *hair*. *haerli* mil. 400. *hairlija*: hubavo i *hairlija* 144. serb. *hair*, sreća, uspjeh juk. 619. für beričet, izobilje herc. 359. od *evlada* ne imao *hajra* juk. 155. *haer* dova, prijatna molba 619. od boga joj *haer* dova bila 150. *hairdžija*. *hairli*, glücklich neben *air* usw.: *hairli* vam kićena divojka marjan. 171. *hair ala?* was gibt's Gutes? was ist? juk. 62. koje je dobro? 619. Vergl. *hair* fromme Stiftung. *hairdžija*. alb. *heir* profitto, bene R. *hajr* J. *hajrsēz* Dieb J. Hind. 215. Z. 417. 2.

χakan, **χan** خاقان, خان t. Grossherr, Kaiser.

aruss. *kagan* (auch von Vladimirъ): pohvala *kaganu* našemu Volodimiru. *kagan* našej zemlji Vladimirъ. *gagan* izvêst. 6. 384. hazarskij knjazъ *hagan* O perevodê 15. In einer serb. Quelle: vel'moža glagolemyj *kagan* aus dem russ. chakanus rex gentis Rhos Monum Germ. 1. 434. chaganus princeps Avarum 182. caganus, gaganus. χαγάνος, χάνης, χάνς; χάνης ὁ ῥήγας Mich. kuman. *can* imperator 104: vergl. xxviii. pers. *khān* seigneur. nordt. *qayan* Fürst. Hind. 204. Z. 401. 1; 402. 1; 673. 2. Noch nicht bei den Hunnen, zuerst bei den Avaren im VII. Jahrhundert, dann bei allen spätern Türkvölkern Zeuss 729. 739.

χala, **χalé** خالة *hala* ar. Mutterschwester, Tante. *χal* Oheim.

alb. *hallē*. *hall* J. Hind. 204. Z. 401. 2.

χala خلا *halé* ar. *kénéf* leerer Ort, Abort.

bulg. *hale* für *zahod bog*. serb. *hala*, *ala* Schmutz, Abort. alb. *halje*. griech. χαλές. Hind. 195. 204. 210. Z. 410. 2.

χalaika خلیعة als sing. Sclavin, Dienerin.

bulg. *alajka* verk. mil. 89. 417. *izmetčii halaike* vê. 1. 102. 104. Z. 411. 1.

χalχal خالخال ar. Beinkette, Beinring der Frauen.

serb. *alala* Armband *juk*. 617. i *potri joj srebrne alale* 391. griech. χαρχάλι collier vent. Z. 411. 2.

χali خالی *χaré* Teppich.

alb. *hali*. griech. χαλί ornatus pass. Hind. 204. Z. 401. 2.

χalifé خليفة *kalfa* ar. Stellvertreter, Werkmeister, Geselle.

serb. *anif*: car *anife* marjan. 162: vergl. *ulide* für *unide*. russ. *chalifé*. griech. χαλιφάς Atacta IV. 2. 670. kurd. *χalfe* Zunftvorstand. Hind. 211. Z. 412. 2.

χalk خلق ar. Welt, Volk, Pöbel.

alb. *halk* volgo R. kurd. *χelki* Volk. nordt. *kalek* ostroum. Z. 411. 3.

χalvét خلوة ar. einsamer Ort, abgesondertes Zimmer.

serb. *alvat* geräumig. Z. 412. 1.

χan خان Haus, Gasthaus. *χané*.

bulg. *han*, an. *handžija*, *andžija*. serb. *han*. *handžija*. russ. *chan*. kluss. *chan*. rum. *han*. *handžiü*. alb. *han*. *handži*. *han* locanda R. griech. χάνι. kurd. *χan*. *χani*. Hind. 205. Z. 402. 1; 402. 2; 413. 1.

χandér خنجر, خنجر *chandžér* pers. grosses krummes Messer, Art Dolch.

bulg. *handžar*: noža *handžara* mil. 138. serb. *handžar*. russ. *končar*, *kinžal*. *činžališče* mat. 331. čech. *končír*. poln. *koncerz*, *koncyrz*. rum. *handžer*. alb. *handžar*. *handžar*, *hadžar* spada R. griech. χαντζάρι. kurd. *χendžer*. sp. *alfange* coutelas. Hind. 212. Z. 413. 2. Dozy 107. Jungmann erinnert an *contus*, Matzenauer an *κοντάριον*.

χandak, **χandék** خندق Grube, Graben.

bulg. *hendek*. χάντεκ, χέντεκ dan. 15. 33. *endek*. *prohandakosam*. serb. *hendek*, *endek*, *jendek*. rum. *hendik*, *hindik*. alb. *hendek* fosso R. griech. χαντάκι. χαντακώνω. kurd. *χendek*. Hind. 212. Z. 413. 2.

χanem خانم t. Fürstentochter, vornehme Frau.

bulg. *hanema* Dozon. *hanema*: negova *hanema* i negova *kadena* kač. 521. 561. *anema* 516. griech. χανούμσσα pass. kurd. *χanum*. Z. 402. 1.

χaradž خراج ar. Kopfgeld, Tribut der Nichtmohammedaner, Grundsteuer.

bulg. *harač*, *arač* Steuer. *aračar*. serb. *harač* (gen. *harača*) Kopfsteuer. *haračar*. *haračlija*. poln. *haracz*. rum. *harač*. mrum. *haratse*. alb. *harač*. griech. χαράτσι, χαρατζι, ἐπιτεφάλειον. χαρατζής. kurd. *χaradž*. Hind. 206. Z. 404. 3.

yardal, **χardél** خردل Senf.

bulg. *hardal* bog. griech. χαρδάλι Atacta IV. 2. 500. kurd. *χardel*. Hind. 207. Z. 405. 3.

yardž خرج ar. Auslage, Kosten.

bulg. *hardž* bezs. 2. 19. *harč* Vinga. *harč*, *harčove* Auslage. *harčove* für mastraf bog. *arča* ich gebe aus: pari da si *arčim* kač. 1. 544. pari *poarčilo* 545. serb. *harač*, *arač* (gen. *harča*) Auslage. trošku i *haršluku* petr. 3. 534. mala *harča*, a golema puca juk. 491. i daću ti za *arčiva* blaga petr. 1. 653. *harčiti* verbrauchen. russ. *charč* Lebensmittel mat. 91. *charčistyj* 330. *charčiti* 327. *charčevnja* Speisehaus. kluss. *charč* f. victus. *charčovaty* nähren. - sja essen. poln. *charcz* dial. weissruss. *procharčevač*. alb. *harč* Ausgabe, Sold H. *arčue* spendere R. magy. *harács*. *harácsolni*. kurd. *herdž*. Hind. 207. Z. 405. 2.

ħark خرق ar. Furche, Graben.

bulg. *hark* Canal bog. Z. 406. 2.

ħarmén خرمن *harman* pers. Tenne, Ernte. *charmandžę*.

bulg. *harman*, *arman*. serb. *arman*. rum. *arman*. *armandžiū*. nordt. *ħirman* Radl. 106. kurd. *ħarman* Ernte. Hind. 208. Z. 406. 3.

ħarrub, **ħarnub** خروب ar. Johannisbrod.

griech. καρούμπα cornouille, wohl falsch für caroube. Z. 406. 3. Hehn 394.

ħartę خارتي *ħaręta*, *ķertas*, *kartas* Landkarte, Papier.

serb. *hartija* juk. 154. *papir-arta* marjan. 102. magy. *hartya* membrana. griech. χάρτης; χαρτί pass. Z. 399. 3; 697. 3.

ħasm, **ħazm** خصم ar. Feind.

bulg. *asmija* mil. 154. 230. mrum. *hasmu* Feind: a *hasmului* mostre 28. *hasmos* feindlich: oastea *hasmósa* das feindliche Heer 27: vergl. 46. alb. *ħasm* Feind. *ħasmęrt* Feindschaft. *ħasmoj* anfeinden. Hind. 209. Z. 408. 3; 940. 3.

ħass خاص ar. eigen, kaiserlich.

serb. *asavina* kaiserliches oder Staatsgut danič. Z. 400. 1.

ħassęgi خاصدهی ar. Leibdiener des Herrschers.

bulg. *haseki*. Hind. 204. Z. 400. 2.

ħastę خسته *ħasta* pers. verwundet, krank.

serb. *hasta*, *asta*. *astaluk* Krankheit. alb. *ħastahan* infermeria R. nordt. *kasta* ostroum. Hind. 209. Z. 407. 3.

ħašħaš خشخاش *ħaškaš* pers. Mohn, Opium.

bulg. *hašiš*. alb. *hašaš* Mohn, Mohnsaft. kurd. *ħešħaš*. Hind. 209. Z. 388. 1; 408. 1. *hašiš* 388. 3. Dozy 138.

ħataj ختای t. Name eines Theiles der Tatarei, das nördliche China. Vergl. *ħotan* ein Theil der chinesischen Tatarei, berühmt durch Moschus, feine Tücher und schöne Frauen. Chataien und Tataren.

serb. *kitalija*: struka *kitalija* petr. 1. 563. *čitajka* danič. russ. *kitajka* Nankin. kluss. *kitej*. poln. *kitajka*. rum. *kitaj* baumwollenes Unterfutter Cihac. Z. 403. 3; 409. 2. Reiff 394.

ħatęr خاطر ar. Gedanke, Wohlwollen, Seele.

bulg. *hatęr*, *hatar*, *atęr*, *atar*: *atar* si dręžam mil. 16. nemoj *hatar* tebę da ostanet 151. koj ot strah, a koj za *hatar* 274. toj mi stori za *hatęr* er hat mir den Willen gethan. paša *ater* rasturi kač. 522. serb. *hatar*, *hater* Gefallen. *hator*, za volju juk. 619. *hatar*

iskvariti petr. 3. 226. jer ée njojzi *hatar* ostanuti 3. 559. za moj *hatar* herc. 122. rum. *hatîr*. alb. *hater* H. *hater* amore, affetto, grazia R. kurd. *χatir* bienveillance. nordt. *kater* Gedanke ostroum. griech. *χατῆρι* pass. *χατίρι*, *χάρις*. kuman. *chatir* 317. Hind. 204. Z. 400. 3.

χatt خط ar. Handschreiben des Kaisers.

bulg. *hat*. *hatiſerif*. rum. *hatiſerif*. Hind. 210. Z. 409. 1.

χatun خاتون t. vornehme Frau, Frau.

bulg. *kadena* kač. 521. kurd. *χatun*. Z. 399. 1. Vergl. *kaden*.

χavjar خاویار *havjar*, *χabjar* t. Caviar.

bulg. *hajver*, *ajver*. *hajverêst*. serb. *hajvar*, *ajvar*. kluss. *kavjar*. poln. *kawiar*, *kawior*. griech. *χαβιάρ* Atacta IV. 2. 666. V. 1. 44. 358. Hind. 205. Z. 382. 2; 403. 2.

χavra حورا, خاورا *havra* ar. Synagoge.

bulg. *havra*, *avra* čol. serb. *avra*. rum. *havre*. Hind. 205. 213. Z. 396. 3.

χaziné خزينة *χazna* ar. Schatz.

bulg. *hazna* mil. 257. *azna*, *hazno* mil. 35. 122. 198. *haznatar*, *haznadar*, *aznadar*. *aznatarče* mil. 313. 421. serb. *hazna* Kasse. *haznadar* Zahlmeister. *hazna-odaja* Schatzkammer. *hazna* i džebana petr. 3. 524. russ. kluss. *kazna* fiscus. rum. *hazna*. mrum. *hezne*. alb. *hazine* Schatz H. *hazne*, *hazne*. *haznatar* tesoriere R. nordt. *qazna* Radl. 263. griech. *χαζνές*, *χαζανάς*, *χαζνάς* Atacta IV. 1. 190; IV. 2. 667. kurd. *hezine*. *hezinedar*. Hind. 209. Z. 407. 2. Magy. *haszon*, nslov. *hasen* Nutzen ist von diesem Worte zu trennen.

χelal, *χilal* خلال ar. Zahnstocher, Ohrlöffel.

bulg. *hilal*. serb. *ilal*. griech. *χiláli*. sp. *alfilel*, *alfiler* épingle. Hind. 211. 496. Z. 411. 1. Dozy 114.

χerssez خرسز t. Dieb, Schurke.

bulg. *harszin* Räuber. *harszci* bordej Räuberhöhle Vinga. serb. *rsuz*, *rsuzin* Dieb. *rsuzluk* Diebstahl. *hrsuz* Blau 20. 182. *rsuzica* herc. 215. russ. *chorcyzniks*, *chorcyzs*. kluss. *charciz*, *charcizjaka* pisk. *charcyza* čum. nordt. *χyrsyz* Dieb Radl. 116. Hind. 207. Z. 406. 1.

χidmêt, *χadmêt*, *χezmêt* خدمت *χizmêt* Dienst. *χezmêtkar*. *χezmêtđzi*.

bulg. *hizmet*, *izmet* mil. 260. *izmitjar* kač. 552. *izmekjar* mil. 425. *izmetčii* halaike. *χουζμικιάρ* dan. 18. *izmekjarka* mil. 26. 37. 230. serb. *izmet* Bedienung. *izmet* činiti pflegen, dienen. *izmečar*. *izmečarka*. mrum. *huzmet*. *huzmekiar*. *ismeker* fet.-frum. 44. *uzmikeara* Magd boj. 149. alb. *üzmet*. *hiusmekjaru*, *iuzmitiaru* dan. *üzmekjar*. *hüsmet*, *ismet*, *üsmet* R. *hüzmekjar*. *usmečar* servo R. griech. *χορηγιαρέος* pass. kurd. *χyzmet*, *χydmêt*. *χyzmekar*. nordt. *kezmjat* ostroum. *χizmätkar* Radl. 116. Hind. 206. Z. 404. 2.

χil'at, *χel'at*, *χal'at* خلعت ar. Ehrenkleid, Kaftan.

serb. *alet* Ehrenkleid: u *aletu* i alčergeletu volksl. danič. rum. *halat*. Hind. 211. Z. 411. 2. 922. „Die Gesandten zogen dem Bulgarenherrscher das Chalat oder Ehrenkleid an.“ Rösler 245.

χodža, *χadžé* خواجه pers. Greis, Herr, Meister, Lehrer.

bulg. *hodža*. serb. *hodža*: jesu I *hodže* iznił kovanluke juk. 576. rum. *odžea*. alb. *hoč* J. nordt. *χodža* Radl. 116. kurd. *χodža* Schullehrer. Hind. 212. Z. 413. 3. Damit

hängt wahrscheinlich russ. *chozjainz*, *chozjaika*, kluss. *chozjain*, vielleicht auch magy. *gazda*, kluss. *hazda* čum. zusammen: das erste ist nordt. zu *ködžöim*, *ködjöim* Kaufmann geworden. Vergl. *kodža*.

χor خور pers. schlecht, gering.

alb. *hor* sehr arm J. Z. 415. 1.

χorasan خراسان pers. Art Kitt, eig. Kitt von Chorasan.

bulg. *horasant* Iliev. *horosan*, *orosan* bog. *orosanžija* Stuckator bog. rum. *korasan*. kuman. *gorasanj* genus lapidis 321. Hind. 207. Z. 404. 3.

χorata خوراته Scherz. *choratadžę*.

bulg. *horata*, *horta*, *orta*, *urta*, *hurta* Wort. *urtę* Vinga. *horati* Gespräch bog. *horta* Dozon. *horota* struvatъ bulg.-lab. 33. 6. *horatja* vb. sagen. *horotuvam* bog. *hortuvam* bezs. 2. 43. *horotuvane*. *horativ* leutselig čol. rum. *karagios* farceur Cihac. griech. *χωρατάς* Spiel, Scherz. *χωρατεύω* scherzen. Hind. 213. Z. 415. 1.

χorjad خورجاد roh. *chorjadlek*.

bulg. *horijatski* bog. serb. *horjatin*, *hurjatin* Halunke. *horjatkinja*. *horjatski*. *kurjatin* volksl. *orjat* here. 358. alb. *horiat* avaro R. Hind. 214. Z. 415. 3. Griech. *χωριάτης*. *χωριάτινος*.

χoros خوروس pers. Hahn.

serb. *oroz* (in Bosnien): *orozovi* zlatni juk. 214: vergl. Blau 27. 313. kuman. *ghorox* 274. Hind. 208. Z. 406. 3.

χoš geldin خوش کلدڻ bene venisti.

Daraus serb. *oždjeldum* here. 280, ferner *oždjeldija* Willkommen, dobrodošlica juk. 620. petr. njemu *oždjeldiju* daju juk. 48. *oždjeldije* daju 424. 510. dadoše im tridest *oždjeldijah* 245. tridest čašah pade *oždjeldijah* 595. Dafür serb. svome sinu dobrodošje dava petr. 1. 398. dobrodošlu daje 477. Das türk. und das serb. Wort neben einander: dobro ih je dočekao bane *oždjeldijom* i dobrodošlicom petr. 1. 409. kuman. *chos* carus 88. Z. 415. 3.

χošab خوش آب pers., vulg. *χošaf*, angenehmes Getränk.

bulg. *hošav* des fruits secs bog. alb. *hašaf* Latwerge aus Feigen, Pflaumen. Z. 416. 1.

χošnud خوشنود pers. zufrieden. *χošnudluk*.

alb. *hošnuk*. *hošnuklek* H. *hošnut*, *ošnut* R. kurd. *χošnud*. Hind. 209. Z. 416. 1.

χub, *χob* خوب pers. schön.

bulg. *hubav*, *ubav* schön. ούπαβο dan. 3. 39. *hubavina* mil. VII. *hubost*, *hubus*. *hubavec* čol. *hubaven*. serb. *ubav*, meist in den Liedern. russ. *krasno chupavo* ryb. 2. 227. kuman. *ghub*, *ghob* 323. kurd. *χub*. Hind. 213. Z. 414. 3.

χumbara خمبارة *kumbara* Bombe.

serb. *kumbara* neben *lubarda*. Z. 412. 3.

χuni خونی Trichter.

bulg. *huniya*, *honija*, *funija* Dozon. griech. *χώνι*. kurd. *χuni*. Hind. 214. Z. 397. 1. Griech. *χωνίον*, *χώνη*.

χurma خرما pers. Dattelbaum, Palme.

bulg. *furma*. serb. *urma* petr. russ. *kurma*. rum. *kurmal*. *kurmale*. mrum. *χurmae*. alb. *hurma*. *hulm* dattilo R. griech. *χορμας* Atacta V. 1. 131. *χορμάδι*. nordt. *χurma* Radl. 118. kurd. *χurma*. Hind. 208. Z. 406. 3.

I.

ibré ابره ar. Nadel.

Vergl. rum. *indre, andre, undre* Cihac. Z. 3. 3.

ibrišim ابرشيم pers. Seidenfaden.

bulg. *ibrišim* kač. bezs. 1. 232. *ibrišimsko* sedžade mil. 483. serb. *ibrišim, brišim*: *ibrišim*-tkanica petr. 1. 214. juk. 70. *ibrišimli* uzda petr. 3. 263. *imbrišim* herc. 61. 170. rum. *ibrišin, ibrišinar*. kurd. *ebrišim* Seide. Hind. 2. Z. 3. 3.

ič oglaṇe ايج اوعلانی (iç das Innere, nicht fremd, *oglan* Knabe) ein Knabe, der in besonderen Schulen für den Staatsdienst vorbereitet wurde. *ič aga*.

bulg. *ičolan* Page bog. serb. *ičoglanin* Page gund. *ičaga* Art türkischer Adel. griech. *ικογλάνι*. Z. 124. 3; 142. 2.

iftira افترا ar. Verleumdung.

bulg. *iftirija, ivtrija* mil. 103. 104. *iftira* 109. *ftirija* 534. serb. *iftira, ivtira* für potvora aus einem älteren Denkmahle. kurd. *iftra*. Hind. 51. Z. 71. 3.

igdidž ايكديج t. verschnittenes Pferd.

alb. *hidič*. Z. 148. 3.

ijné, igné, injé t. Nadel. *toplu injé* Stecknadel.

kuman. *ygina* 281. nordt. *inja* ostroum. *ignä* Radl. 272. Hind. 58. 94. Z. 82. 2; 150. 3.

iki ايكي t. zwei. *ikindi* die Zeit in der Mitte zwischen Mittag und Sonnenuntergang; das zu dieser Stunde zu verrichtende Gebet.

bulg. *ikindija*: *ikindija* klanjaše mil. 265. na *kindija* na lov ode 500. ot pladnina d'*ikindija* 265. serb. *ičindija, iči-tuglija* paša Pascha mit zwei Rossschweifen juk. 489. 619. rum. *kindii* Cihac. alb. *ičindii* vespro R. nordt. *ike* ostroum. Hind. 94. Z. 150. 1.

iktiza اقتضاء ar. Bedürfniss, Nothwendigkeit. *ihitjadžē olmak* bedürfen.

bulg. *ιχτιζα*: za naše t *ihitiza* διὰ τὴν χρῆσιν μας dan. 2. mrum. *ihitizaa* Nutzen. alb. *itizaa, idizaa* bisogno R. *idizā* J. nordt. *yhtyjač* Radl. 48. Hind. 53. Z. 77. 1.

i'lam اعلام ar. Bescheid, Urtheil.

bulg. *ilam* Dozon. serb. *lipa znala ilum* proučiti marjan. 152. alb. *ilm* Weisheit J. Z. 65. 3.

ilik االك t. Knopfloch, Schlinge, Schleife.

serb. *ilika* Art knopfartiger Platte vorne an der Weste, Art Zierat an Männerkleidern petr. 1. 621. Z. 90. 2. Listy 8. 11.

imamé, imamét امامة, امامت Mundstück der Tabakspfeife, Pfeife.

serb. *imam*. rum. *imamea*. Z. 94. 1.

iman ايمان ar. Glaube, Rechtgläubigkeit.

bulg. serb. *iman*. nordt. *iman* Gebet ostroum. Radl. 84. Z. 153. 1.

'imarét عمارة ar. fromme Stiftung, Versorgungshaus.

griech. *ιμαρέτι* Spital. Z. 637. 2.

imaté اماته ar. Tödtung.

serb. *ametli* verstorben danič. Z. 93. 2.

imdad امداد ar. Hilfe.

bulg. *indat* kač. 392. 494. serb. *indat* Hilfe, Hilfstruppen. Hind. 65. Z. 95. 2.

imdi امدى t. also, nun.

serb. *indi* demnach. Z. 95. 3.

i'nad اعناد ar. Halsstörigkeit, Trotz. *inaddže*.

bulg. *inaet*: a brato-ê na *inaet* mil. 426. *inat*. *inatčii* vê. 1. 20. serb. *inat* Trotz, Wortstreit. u *inadu* bila petr. 1. 257. *inadžija* Zänker. *inaditi*, *inatiti se* zanken. *inad* zaturiše petr. 3. 570. rum. *inat* Groll. *inakčii*. alb. *inat*. *inatši*. griech. ἰνάτι Atacta V. 1. 100. ἰνάτι pass. ἰνάτι, πείσμα arav. kurd. *enad*. Hind. 531. Z. 66. 1.

in'am انعام ar. Gnade.

rum. *inam*. Hind. 71. Z. 106. 2.

indži ايجى, انجر Perle.

serb. *endže*: *endžije* dukate für *endže* i dukate volksl. alb. *indži*. *adžii* madreperla R. *idži*, *dži* Perle. nordt. *indžu* mat. 86. Hind. 70. Z. 102. 2. Hieher mag auch serb. *djindjuha*, *djindjuva* Glasperle gehören; ebenso russ. *žemčuga*, *ženčuga*, kluss. *žemčuh*, *žeščuh*, lit. *žemčugas*: vielleicht *indžu*, daraus **jin-*, **žin-*. Vergl. magy. *gyöngy*, *čuvaš*: *jinzü* Hunfalvy 56.

indžil انجيل Evangelium.

serb. *indžil*, *indžijel* Evangelium (gemeint ist der Koran). Hind. 70. Z. 102. 3.

indžir انجير *andžir* Feige.

russ. *indžarə* mat. 324. *inžirə* 86. dial. *inžirə* Weinbeere. kuman. *ingir* 312. Z. 102. 2.

inkar انكار ar. Nichterkennen, Nichtanerkennen, Verleugnung.

bulg. *inkjar* Leugnen bog. *inkjar* činja, struvam für činja, hvastam bñh ger. 293, serb. zabašuriti. serb. *inčar*. alb. *nikjar* H. kurd. *inkar*. Z. 108. 1.

insaf انصاف Billigkeit.

alb. *paa insaff* crudele R. griech. ἰσάφι moderatio pass. Z. 106. 1.

insan انسان ar. Mensch.

bulg. *insan*, Welt mil. 31. 278. Mensch: na *insan* ne umjasaš 258. serb. *insan*, *isan* Mensch ohne Unterschied des Geschlechtes und des Alters. alb. *insan* persona R. kurd. *insan*. Hind. 71. Z. 105. 1.

iplik ايبلك t. Faden.

griech. πλῆμι linum netum pass. Z. 141. 1.

irad ايراد ar. Herbeibringung, Einkünfte.

rum. *irat* Cihac. Hind. 92. Z. 144. 1.

iskélé, *skéllé* اسكله Gerüst, Landungstreppe, Hafen.

bulg. *skelija* Hafen. *skele* n. mil. 247. *skela* Überfuhr. *skelja* Gerüst bulg.-lab. 67. *skalici* Leiter mil. 148. serb. *skela*, *ščela*: sve je naše *skele* uzaptio juk. 528. *skelarina* naulum. *skeledžija*. mrum. *skele* gradus kav. 224. griech. σκέλι. kurd. *iskele*. Hind. 37. Z. 49. 2. Lat. *scalae*, daraus rum. *skarę*, mrum. *skele* gradus, alb. *skalę*, griech. σκάλα Atacta IV. 2. 505. σκαλί pass.

iskémle, *iskémni* اسكله Schemel, Stuhl.

bulg. *skamlja* kač. serb. *skemlija* juk. 267. 621. nordt. *skjamija*. Hind. 265. Z. 49. 2. Griech. σκαμνί aus scamnum.

iskérlét, iskérlet اسكرلت Scharlach Tuch, scharlachroth. *sikérlét, sękarlat* سكرلت, سقرلات. serb. *skerlet*: *skerlet-kadifa* petr. 1. 228. *skerletan. skrletiti se* roth werden. *skrlet* bogiš. griech. σκαρλάτον. kurd. *askarlad.* sp. *escarlata* usw. Hind. 36. 271. Z. 49. 2; 513. 2. Dozy 379. Matzen. 319.

istablé, établé اصطبل Stall.

Vergl. rum. *tablę* Cihac. griech. στάβλος pass. Hind. 44. Lat. *stabulum*.

istanbol, istambol استانبول Constantinopel.

bulg. *stambol.* serb. *stambol* Carigrad. *stambolin. stambolac. stambolija* Art Hafersack. *stambulija* marjan. 156. russ. *stambulka* türkischer Pfeifenkopf. rum. *istambol. istamboale* Scheffel Cihac. magy. *sztambul.* kurd. *istambul.* Z. 36. 3. Griech. εἰς τὴν πόλιν.

istifan استفان Krone bei der Trauung.

serb. *istifan* Art Kopfbedeckung der Frauen, *kruna* ili *kapa* juk. 619. jedna glava, tri su *istifana* 141. 219. Aus dem griech. στέφανος corona nuptialis pass.: vergl. *ispinos*, griech. σπίνος usw. Hind. 32. Z. 42. 2.

išarét اشارة ar. Wink.

serb. *išaret.* alb. *išare* H. *šaret* J. Z. 52. 1.

išjak Esel nordt.; t. *éšék* اشك.

russ. *išaks* Maulesel; daneben *lošaks* ostroum. Z. 54. 3. Hehn 504. Listy 9. 217.

iškil اشكل Bande, Fessel.

bulg. *iškil.* serb. *iščil* Ring. Hind. 42. Z. 55. 1.

išlémé ايشليه t. Bearbeitung.

bulg. turski pištole *išleme* für russ. čekannyja pistolety. Z. 148. 2.

ištiha اشتها *eštah* Verlangen, Appetit.

bulg. *ištah* Appetit. serb. *ištal. ištali* bei Appetit. alb. *eštaf* Wunsch, Begierde. Hind. 40. Z. 52. 3; 53. 2.

itaat اطاعة ar. Gehorsam, Unterwürfigkeit.

alb. *itat* inchino R. Z. 60. 3.

itdžek Schuh, russ. sapožokъ.

russ. *ičigi* mat. 324. nordt. *itek* ostroum.

itlak اطلاق ar. Loslassung, Freilassung.

serb. brez careve tugre i fermana i brez moje *itlak* burjuntije juk. 491. Z. 61. 2.

izn اذن *izin* ar. Urlaub.

bulg. *izin* kač. 377. mil. 148. *izim. izun* mil. *izan* 88. 295. 410. *izan* dajet 104. *izan* zedof 119. *izan* imat 213. serb. *izun*: daj mi *izun* juk. 500. je li *izun* baciti kamena? 563. daj ti meni *izun* i besjedu petr. 1. 654. *izun* uzet' od starice majke juk. 161. *izun*-burjuntija 484. alb. *izen, testir* permesso R. nordt. *izn* Radl. 196. kurd. *izin.* Hind. 18. Z. 22. 2.

J.

ja يا oder; *ja-ja* يا-يا entweder-oder.

serb. *ja-li*: veće brata *ja* li bratučeda petr. 1. 602. *ja-li, ja-li* 3. 429. *jal* filip. Z. 945. 2.

jaban بیان wüst, Wüste; fremd. *jabandži* Fremder.

bulg. tugin *jabanec* mil. 456. *jabandžija* Fremdling. *jabandžiče*. serb. *jabandžija*, *jabanac*, *jabanlija*. *jabana* die Fremde, der Fremde: ne vodi mi *jabane* djevera petr. 1. 602. na *jabani*, na otvorenu. alb. *jabandžii* R. Hind. 504. Z. 946. 1; 946. 2; 958. 2.

jadést يادست pers. Art Wette, Wettspiel.

rum. *jadeš* Cihac. Hind. 499. Z. 947. 3.

jadič ياديج bezoar, Hirschstein.

Vergl. serb. *jadič* Blau 208.

jad-kar يادگار, vulgo *jadigar*, pers. Andenken, zum Andenken gegebenes Geschenk, merkwürdig.

serb. *adidjar*, *adidžar*, *hadidjar* Angedenken; Gold- und Silbergeräth, auch Schmuck: novci i drugi *adjudari* danič. kralj. M. 61. 71. za njom šeta *adidžar* Fatija juk. 487. na poklon ti *adidžar* Fatija 489. *odidjar* schön herc. 358. tri *odidjara* 207. Z. 947. 3.

jaftén يافتن *jafta* pers. finden, als subst. Placat.

Vergl. serb. *javta*, občina jedna juk. 619. svijem beže *jafte* iznosio petr. 1. 605. nejma *javte* dvima seratlijam juk. 353. sve razredi po *javtam* svatove 508. Z. 952. 3.

jagez ياغر t. braun.

serb. *jagrz* Fuchsschimmel. *jagrzast* klein gescheckt: vgl. *agaz*: i izvede *agazli* gavrana volksl. danič. *jagaz*: a uzjaha debela *jagaza* juk. 610. rum. *oakeš* braun Cihac. Hind. 501. Z. 952. 2.

jaglək ياغلق t. Taschentuch.

bulg. *jaglak* kač. 365. *jalek* Dozon. *jaluk* verk. serb. *jaglak*; *jagluk* gesticktes Schweisstuch Vuk. krpica, mali ručnik juk. 619. šudar petr. 1. 698. srmajli *jagluk* 3. 37. Hind. 501. Z. 952. 2.

jagma يغما Raub, Raubzug. *jaghamdžę*.

serb. *jagma*: na *jagmu*, reissend. *jagmiti* erraffen. čordu *ujagmio* marjan. 88. juk. 305. 415. nslov. *jagmiti* se sich um etwas reißen metl. rum. *jameę*. *jamandžiü*, *javandžiü*. kurd. *jegma*. Hind. 507. Z. 963. 1.

jagmurlęk يغمورلى Regenmantel.

bulg. *jamurluk*, klašnik, souquenille bog. rum. *imurluk*, *irmuluk* Halbmantel Cihac. aus *jęmurluk*. *Jagmur* (vulg. *jamur*) Regen lautet nordt. *žamger* ostroum. Hind. 507. Z. 952. 3.

jayni يچني gekochtes Fleisch.

bulg. *jahnija* quenelle bog. *janija* kač. 521. serb. *janija* Art Fleischspeise. rum. *jahnie* étouffade Cihac. Z. 959. 2.

jaj ياي t. Sprungfeder.

bulg. *jaj* für viluška, russ. pružina, ger. 390. 3. Z. 957. 3.

jaja يايا t. Fussgänger.

serb. *jaija*. nordt. *žajau* ostroum. *jaja*, *jajak* Z. 957. 3.

jaka يقا t. Rand, Kragen.

bulg. *jaka* neben koril. serb. *jaka*: i uzima *jaku* kilavicu juk. 398. rum. *jaka*, plur. *jakale*. alb. *jak* R. nordt. *žaka* ostroum. Hind. 507. Z. 963. 2.

jakeę ياتي t. Brennen, Pflaster, Zugpflaster.

bulg. *jakija*. serb. *jakija* Pflaster auf die vom Sattel wundgeriebene Stelle. alb. *jakii* R. Hind. 502. Z. 953. 2.

jalan يالان t. falsch, Lüge.

bulg. *jalendžijskifalsch* bezs. 1.54. alb. *jalan* R. nordt. *žalganostroum*. Hind. 503. Z. 954. 3.

jaldex يالدر t. vergoldet, Vergoldung.

bulg. *parmadzi te jaldexliji* mil. 277. zelen gergev *jaldazliv* 483. Z. 954. 2.

jale يالى t. Ufer.

serb. *jaliya*: već ga nosi moru na *jaliyu* Volkslied. ode pravo moru na *jaliyu* petr. 1. 503. 552; 3. 531. Es ist jedoch zweifelhaft, ob diese Bedeutung überall eintritt: sam se djogo po *jaliyi* voda juk. 386: vergl. 424. *jaliya* für prostor mjesta 619: vergl. petr. 1. 141. *jaliya* für poljana petr. 1. 698. kurd. *jali* plage und *jal* côté, parti. Hind. 503. Z. 955. 1. Man vergleicht griech. αἰγιαλός, γαλός.

jam يام t. Postpferd, Poststall. *jamdžę* reitender Bote.

russ. *jam* Poststation. *jamščikę* Postknecht, Fuhrmann. *jamskoj*. nordt. *jam* Poststation Radl. 133. *žjamšek* ostroum aus dem russ. Z. 955. 2.

jamak يماى t. Zugabe, Gehilfe, Vicefahnenenträger.

bulg. *jamak*. *jamače* mil. 511. Man beachte *jatmačjam* bin Vicefahnenenträger bezs. 1. 177. serb. *jamak*, *zamjenik* petr. 1. 698. Z. 968. 1.

jaman يمان t. böse, schlecht.

russ. *jamanę* durno mat. 332. Z. 968. 1.

jan يان t. Seite.

serb. *jandal* seitwärts, na strani petr. 1. 698. na *jandal* 3. 20. po na *jandal* od careva dvora 101. nordt. *žan*, *žak* ostroum. Hind. 503. Z. 955. 2.

jangeŋ يانغن t. Feuersbrunst.

griech. γαγγίνι pass. Z. 956. 1.

jape ياپو t. Gebäude.

bulg. *japija* Baumaterialien. serb. *japija* Gebäude. Z. 947. 1.

japundža, *japendže* يپرنجه t. Decke, Regenmantel, Winterkleid.

bulg. *japundže*, *jepanča*, *jepanža* Mantel. serb. *japundže*. russ. *japanča*, *jepanča*, *epanča*, *jepanečka*. kluss. *oponča*, *opanča*. *epančica* kostumy 13. 26. 36. poln. *opończa*. lit. *japanča*. *jupančja*. rum. *ipîndžea*. alb. *opandže*. *jopandže* R. griech. γαπουντζές. Das Wort hat mit serb. *opanak*, alb. *opinge* Sandale, *jopang* R. nichts zu thun: es ist überhaupt nicht slavisch, wie Blau 6. meint. nordt. *jopuq* Decke Radl. 66. Hind. 499. Z. 947. 1; 957. 3. Matzen. 400.

jar يار plur. pers. Freund.

bulg. *ponajaran* kač. 349. serb. *jaran*: ako s' igda meni *jaran* bio juk. 530. *jaranik*. *jaranika*, *jaranica*. *jaraniti* se, u-, s-, sich befreunden, Liebschaften haben. alb. *jaran*. kurd. *jar*. Hind. 499. Z. 948. 1. Vergl. *dost*.

jarak يراق t. passend, Zeug, Geräth, Waffe, Rüstung.

serb. *jarak* Waffe juk. 619. pokupiše čurke i *jarake* 264. stade jeka, a *jaraka* zveka 357. 435. Vergl. *jaračiti* das Ross zum Wettrennen vorüber. Z. 960. 3.

jarale يارالو t. verwundet. *jara* Wunde.

bulg. *araliya* Dozon. *jarš* in: blizna ta *jarš* mil. 530. ist wohl t. *jaręš* Spalt in der Bedeutung 'Wunde'. griech. γαράς, γαράδης pass. nordt. *žara* Wunde ostroum. Hind. 499. Z. 949. 2; 960. 2.

jaramaz برامز t. unnütz, schlecht.

serb. *jaramaz* filip. alb. *aramaz* Raufbold. *jaramas* facinoroso, scellerato. *katil-jaramaz* malvagio R. kuman. *jaramas* abominabilis 275. Vergl. nordt. *žaramagan* ostroum. Z. 960. 3.

jaratmak ياراتمو t. erschaffen.

bulg. *jaratisam* vb. alb. *aratis*; *jeretis* R. kuman. *yaratmac* creatio 279. Hind. 499. Z. 961. 1.

jardem ياردم t. Hilfe.

bulg. *jardam* Dozon. *jardem* slav. 3. kurd. *jardim*. Hind. 500. Z. 948. 2.

jarək يارق t. Spalte. *jar* steiles Ufer. *arek* Graben.

Vergl. serb. *jaruga*; *jalak* Graben. poln. *jaruga*. russ. *jar* steiles Ufer. *jarug* treščina mat. 92. rum. *jeruge*. serb. *jarak*, *jalak*. nslov. *jarek*. kr. *jarak*. slk. *járók*. magy. *árok*. kurd. *ark* Canal. nordt. *žar* Ufer ostroum. *jar* steiles Ufer Radl. 87. Hind. 500. Z. 29. 1; 948. 1; 948. 3. Die Zusammenstellung ist theilweise zweifelhaft. Vergl. *arg*, wo einige der hier angeführten Worte schon erwähnt sind.

jarleg يارلغ t. Vergebung, fürstliches Handschreiben, Diplom.

altruss. *jarlyk* Diplom des Tatarenchans. kluss. *jarlyk*: *yrtyk* soll Hirtenstab bedeuten. poln. *jerlik* soll in Podolien gebräuchlich sein. nordt. *žarlega* proščatъ ostroum. Z. 949. 1.

jarma يارمه t. Grütze.

bulg. *jarma* pâté bog. nordt. *žarma* krupa ostroum. Hind. 500. Z. 949. 2.

jarma يارمه t. Scheit Holz.

russ. *jarma* für polêno mat. 92. Z. 949. 2. Vergl. *jarma* Grütze und *jarmak* vb. spalten, zerstückeln.

jassak يصاص t. Anordnung, Verbot. *jassakdže*, jetzt *kavass*.

bulg. *jasak*. *jasakčija* bezs. 1. 133. serb. *jasak* Verbot. *jasakčija* der türkische Geleitsmann. russ. *jasak* für štrafъ mat. 332. tribut en pelletteries Reiff. alb. *jasak*. *jasak* proibito R. *jasak* ba verbieten J. kurd. *jasag kirin* prohiber. Hind. 506. Z. 950. 3; 962. 1.

jašel, *ješil* يشيل t. blau, grün.

russ. *jašils* rhamnus lycioides. alb. *ješilj*. nordt. *žjašel* grün ostroum. Z. 952. 1; 962. 2. Listy 8. 25.

jašmak ياشيق t. Art Schleier.

bulg. serb. *jašmak*. Hind. 501. Z. 951. 3.

jat يات t. fremd. *jatle* fremd, schlecht, elend.

Vergl. serb. *jatka*! der Arme! Z. 947. 1; 947. 2. Listy 8. 26.

jatagan يتاغان t. grosses Messer, Art krummer Dolch.

bulg. *jatagan*; *jatan* bezs. 1. 131. serb. rum. *jatagan*. russ. *jatagan*. alb. *jatagan*, *tagan* paloscio, sciabola R. griech. γαταγάνι pass. Z. 958. 3.

jatak ياتاق t. Ort, wo man schläft, Bett, Lager; Diebshehler.

bulg. *jatak* compère bog. Hehler. serb. *jatak*: i *jatake*, gdje dohodi Mijo juk. 607. für dionik, ortak 619. Diebshehler. rum. *jatak* Schlafzimmer. griech. γατάκι hospi-

tium nocturnum latronum pass. kurd. *jatak* lieu où il y a peu de neige et qui sert d'abri pour les brebis. Hind. 504. Z. 947. 1; 948. 3.

jatse ياتسي t. Schlafen, Schlafengehen, Eintritt der Nacht, Abendgebet.

serb. *jacija*: po večeri *jaciju* klanjali marjan. 153. po akšamu, u *jaciju* prvu juk. 122. po *jacijah* 396. po *jaciji* 535. für kasno doba noći 619. peta molitva turska petr. po akšamu medju *jacijama* 217. Hind. 499. Z. 947. 1.

javaš يواش t. zahm, sanft, mild.

Vergl. serb. *avas* illiteratus danič. alb. *javaš* mediocre R. kurd. *javaš* doux Hind. 511. Z. 970. 1.

javaša يواشه t. Naseisen oder Holz, womit man die Pferde bändigt.

rum. *jevaše* Cihac. Z. 970. 1.

javuklu ياولق t. der, die Verlobte, der, die Geliebte. *javuklamak* vb. verloben.

serb. *jauklija* f. vjerenica, zaručnica juk. 384. 515. 619. Z. 957. 1.

jazdek ياصدوق *jastuk* t. Kissen.

bulg. *jastakče*: na sedžade mor kadife *jastakče* mil. 483. serb. *jastuk*: zlatali *jastuk* petr. 1. 607. alb. *jašteq*, *jostik*, *jastek*, *jestek* R. Z. 951. 2; 962. 3.

jazek يازق t. Fehler, Schade, schädlich.

bulg. *jazek* Dozon. *jazak* mil. 254. serb. *jazuk*: *jazuk* ga je, care, pogubiti juk. 552. ovo nama *jazuk* i sramota 353. *jazuk* nama pred bogom herc. 94. kuman. *yazuc* culpa 279. nordt. *žazek* Sünde ostroum. Hind. 500. Z. 950. 1.

jazmak يازمق t. schreiben. *jazę* Schrift. *jazędžę* Schreiber.

bulg. *jazadžija*, *jazadžiče* bezs. verk. 113. serb. *jazija* Schrift juk. 619. i hartije, knjige brez *jazije* 566. nordt. *žaz* ostroum. kurd. *jazidži*. Z. 950. 2.

jédék يدك t. Schleppschiff, Bugsiren.

bulg. *edek* halage bog. serb. *jedek* Seil. rum. *jedek* halage. Z. 959. 3. Eig. Leine. Vergl. *jédék* Handpferd.

jédék يدك t. Leine, Handpferd.

serb. *jedek* Paradepferd. *jedek* u povodu petr. 1. 698. bedeviju vodi u *jedeku* juk. 526. povede ga turčin u *jedeku* 508. Vergl. on je bagav, tuga u *jedeku* 201. alb. *jedek* mscr. Hind. 505. Z. 959. 3.

jédi t. *jédi kullé* يدى قلعة die sieben Thürme.

bulg. *edikulski* Dozon. griech. γερὴ κουλάς Mich. nordt. *žide* ostroum. Z. 960. 1.

jéhudí يهودى ar. Jude.

alb. *haudii* R. Hind. 516. Z. 978. 1.

jéjna يينا, جينا.

serb. *jeina* Vuk. *jejina* Eule. magy. héja Eule, Häher közlem. 120. Blau 27.

jélék يلك t. langes Unterkleid der Frauen mit Ärmeln.

bulg. *elek* mil. 291. 441. 504. *eleče*. serma *elek* 458. *elečina* 450. serb. *jelek*: *jelek* od maluta petr. 3. 444. rum. *ilik*. alb. *jelek*, džamadan corpetto R. griech. γελέκι pass. Hind. 510. Z. 966. 1; 967. 1. Dozy 291. vêt. 431.

jélkén, *élkén* يلكن t. Segel.

serb. *elčen*. Z. 90. 2; 966. 1. Blau 12. 27.

jelman يلمان t. Spitze einer Klinge.

Vergl. serb. *jalman* Flintenschaft bis zum Schloss. Z. 967. 2.

jélpézé يلپاز، يلپاز t. pers. Fächer.

bulg. *elpeze* bog. serb. *lepeze* n. Hind. 509. Z. 966. 2; 979. 2.

jémók يمك t. Essen, Nahrung.

serb. *jemek*, daher auch *jedžek* Speise. rum. *emiklik*. Hind. 510. Z. 968. 3.

jemeni يمني ar. aus Jemen kommend, bunter Zeug, Taschentuch, buntfarbiger Hausschuh.

serb. *jemenije*. *jemenlije* f. plur. Pantoffeln. *jemelije*: s nogu skida krzi *jemelije* marjan. 154. *jemenija*, marama, šamija Art Kopftuch: poveži se torpoš *jemenijom* juk. 402. 404. rum. *imenii* plur. Cihac. griech. γερμενί Art Schleier pass. kurd. *emeni*, *jemeni* Art Schuhe. Z. 969. 1.

jémin يمين ar. rechte Hand, Eid.

serb. *jemin*, zakletva petr. *jemin* učinio 1. 172. alb. *jemin* Eid bei heiligen Dingen. Hind. 511. Z. 969. 1.

jémiš يمش t. Frucht, Obst. *jemišlik* Obstgarten.

bulg. *jemiš* getrocknetes Obst verk. γαμησση Obst dan. 8. *jemišlak*: bilbile se raspeale po onije *jemišlaci* mil. 450. nordt. *žimeš* ostroum. Vergl. magy. *gyümölcs*. Hind. 510. Z. 968. 2.

jéngé ينكه *éngé*, *énégé*, t. Tante (durch Heirath), die Frau, die eine Neuvermählte in das Haus des Mannes geleitet.

serb. *endja*. *endjija* herc. 51. *jendja*, *jendjibula* die Frau, die mit den svati um die Braut geht Vuk. *jendja*, *jendjibula*, podružnica usw. juk. 175. 346. 619. *jendja* bogiš. (sestro), kad izljubiš redom *jendjiice* juk. 231. a ne vodi *jendje* tudjinke 368. nordt. *žingja*, *žingej*, nevêstka ostroum. Z. 109. 1; 969. 3.

jéni, *jéni* يڭي neu. *jéničéri* neue Miliz.

bulg. *eni* Zagra ON. *janičarin*, *heničarin* kač. 416. *iničerin*. *jeni*, *eni* bahar amome bog. serb. *janjičarin*, *jenjičar*. *jenji* neu filip. rum. *jeničer*. russ. *janyčar*. alb. *džaničer*. it. giannizzero R. griech. γανιτσαρος, γανιτσαρης janissaire. kuman. *yangi* novus 87. nordt. *žānga* neu ostroum. Hind. 509. Z. *jéni* 965. 2. *jéni čeri* 965. 3.

jétér يتر t. genügend.

griech. ἰτέρι, τέρι gleich. Z. 958. 3.

jogun يوغون t. dick, derb, plump, grob.

serb. *jogunast* hartnäckig. *jogunica*. *jogunluk* Eigensinn. *jogunast* neben *arum* petr. Hind. 513. Z. 973. 2.

jogurd يوغود *jogurt*, *johurt* t. auf besondere Art gesäuerte Milch.

bulg. *jağurt* mil. rum. *jaurt*. *jaurdziu*. griech. γαγούρι. kuman. *yugurt* acidum, lac acer 131. 280. Hind. 513. Z. 973. 2.

jok, *jogh* يوق، يوغ t. nichts.

serb. *jok* nein. *joktur* nichts da. nordt. *žuk* nêť ostroum. Hind. 513. Z. 973. 3.

jol يول t. Weg. *joldžu*. *joldaš* Reisegefährte.

bulg. *joldaš* Gefährte verk. serb. *joldaš*. *joltava* Art Reisepfanne (*tava* Pfanne). kurd. *oldaš* compaignon. nordt. *žul*. *žuldaš* ostroum. Hind. 514. Z. 975. 1.

jordam يوردام t. Art, Façon.

serb. *jordam* stolzes Gepränge. *jordamdžija* der Stolze. alb. *jerdam* ambizione. Hind. 512.

jorgan يورغان t. Zeug zu einer Decke, Decke, Bettdecke.

bulg. *jorgan* kač. mil. 154. 261. 486. *jurgan*. *jurganžija*. ὄργανον τ dan. 31. serb. *jorgan*. kumašli *jorgan* petr. 1. 260. *jorganluk*. mrum. *jurganu* dan. alb. *jorgan* H. γιοργάν dan. *jergan* R. nordt. *jurgan* Radl. 222. kurd. *urgan*. Hind. 512. Z. 971. 1.

jufka يفقة t. fein, Blättergebackenes.

serb. *jufka* der ausgewalkte Teig. rum. *juht*. Hind. 507. Z. 973. 3.

jular يولار t. Leitseil, Zügel, Zaum.

bulg. *jular*. serb. *ular*. *jular*: uzendjije konop od *julara* juk. 520. alb. *jular* cavezza R. Hind. 514. Z. 975. 3. Dabei ist an εἰληρα gedacht worden.

jumak يومق t. Knäuel.

serb. *jumak* Spule: suče na *jumaku* zlata herc. 1. Z. 976. 3.

jumruk يوموق t. Faust.

bulg. *jumruk*. Hind. 515. Z. 968. 2.

jurt يورت t. Wohnung, Zelt (Jurte).

bulg. *jurta*. russ. *jurta* tente de nomades. nordt. *žort* Haus, Hof ostroum. *jurt* Radl. 89. kuman. *yurt* mansio 280. Z. 970. 3. Vergl. Rösler 243.

jūk يوك t. Last, Gepäck. *jükdžü*.

bulg. *juk* für tovar somme bog. russ. *vjuk*. *vjučnyj*. *navijučivats*. *razvijučits*. kluss. *vjuki* Gepäck. poln. *juki* Packsattel. *juczny* koń. kuman. *juk* onus 277. nordt. *žök* ostroum. Hind. 514. Z. 974. 2.

jüklük يوكلك t. Ort zur Aufbewahrung von Effecten, von *jūk* يوك.

bulg. *jukljuk* Alcove. Z. 974. 3.

jürék يورك t. das Innere des menschlichen Körpers, Herz, Muth.

bulg. *jürečen* muthig mil. 534. nordt. *jüräk* Radl. 90. *žörjak* ostroum. Hind. 512. Z. 971. 2.

jürüjüş يورويش *jürüjš*, *jüriş* t. Angriff, Sturm.

bulg. *jurjuš* bog. *gjureš* Dozon 414. *juriš* bezs. 1. 266. kač. 302. serb. *uriš* živ. *juriš*. *jurišati*, *jurišiti*. Hieher gehört *jurnuti*, wohl auch *odjuriti* davonjagen. rum. *juriš*, *juruš*. alb. *ürüş* R. griech. γιορρούσι pass. kurd. *ejruš*. Hind. 512. Z. 971. 1; 972. 1.

jürük يورك t. Herumtreiber. *jürükler* Name eines Nomadenstammes und eines Dorfes in Kleinasien.

serb. *juruk*: sve *juruke* i bugure mlade volksl. Z. 971. 2.

jüz يوز t. hundert. *jüz baş* Hauptmann. *jüzlik* Gewicht, Münze von hundert Einheiten.

bulg. *juz-bašija*. *juzluk* Art Gewicht Dozon. rum. *juzluk* eine türkische Goldmünze. alb. *jüzbaş* R. nordt. *žöz* ostroum. Z. 972. 1.

K.

kab كاب t. Gefäß.

Man vergleicht unrichtig russ. *kap* excoissance sur le bouleau dont on fait des vases Reiff. Das serb. *kabo*, das mit *kab* in Verbindung gebracht wird, lautet richtig

kabao (gen. *kabla*) und ist das aslov. *kъblъ*, deutsch Kübel. Mit *kab* hängt vielleicht *kabast* umfangreich zusammen. Z. 673. 3.

kabāḥat قباحة ar. Schändlichkeit, Schuld. *kabāḥatle*.

bulg. *kabahat* forfait bog. *kabaat*. *kabat* kač. 233. 511. 526. *sebeḡ* ili *kabahat* sofr. ti što *kabaet* mi najde? mil. 247. *golemi kabaet* 310. *kābahatlīja*, *kabatlīja* schuldig. *uka-bahatlja* vb. *kabaetlīja* mil. 149. 310. alb. *kabahat*. kurd. *kabahat*. Z. 689. 2.

kabak قباي t. Kürbis.

russ. *kabak* mat. 86. 324. nordt. *kabak* ostroum. Z. 674. 1; 689. 3.

kabak Kneipe nordt. ostroum.

russ. *kabaks*.

kabalét قبالة ar. Vertrag, Pachtung.

russ. *kabala*. *kabaly* op. 2. 3. 163. *kabalitъ* unterwerfen Reiff 364. Z. 689. 3.

kaban قبان nordt. männliches Schwein.

russ. *kabanz*. kuman. *kaban* 261. nordt. *kaban* ostroum. Z. 674. 2.

kabil قابل ar. nächstkommend, empfänglich, möglich.

bulg. *kabil* mil. 93. ne je *kabil* usw. 307. jaz ne je *kabil* sa vas da idam es ist nicht möglich usw. kurd. 302. Z. 674. 3.

kabr قبر ar. Beerdigung, Grabmahl.

Man vergleicht damit mrum. *kivure*. alb. *kivur*. griech. *κηβούρι*; *κυβούρι* pass. kurd. *kabir*, *kebr*. Hind. 355. Z. 690. 2.

kabuk قابوق *kapuk* t. Rinde. *kabukle* mit Schale bedeckt.

Mit *kabukle* vergleicht Cihac rum. *kulbek* Schnecke. kuman. *cabuc* scortia 125. nordt. *qabyq* Radl. 105. Hind. 348. Z. 674. 2; 672. 2; 691. 3.

kabul قبول ar. Annahme.

bulg. *svekor ê kabul* čineše mil. 407. al ke mi go *kabuliš* 490. serb. *kabul* Empfang: beg će odmah *kabul* učiniti juk. 489. *kabuliti* zustimmen 619. rum. *kabul* Neigung. alb. *kabul* consenzievole R. ba *kabul* einwilligen J. kurd. *kabul*. kuman. *kabul* 261. nordt. *kabēl* ostroum. Z. 691. 3.

kabz قبض ar. Zusammenziehen der Hand, Fassen, Obstruction.

alb. *kaps* stitico. *kapslek* stitichezza R. kurd. *kabz*. Z. 690. 3.

kabza قبضة ar. Handvoll, Griff, Handhabe.

bulg. *kapčēt* für *balčak*, *držak* od *sablje*, *mača*, *noža* mil. serb. *kamze* Messerheft. rum. *kapdže* Feuerhaken. kurd. *kabze*. Z. 690. 3.

kačərma قاچرمة t. Schmuggel.

rum. *kačarma* Cihac. Z. 676. 3.

kadaif قدايف den Nudeln ähnliche Speise.

rum. *kataif*. Hind. 358. Z. 693. 2; 704. 3.

kade, **kazę** قاضي ar. der Entscheidende, Richter.

bulg. *kadija*. *kadelek* bezs. 1. 31. *kadalak*, *kędalak*. serb. *kadija*. *kade* nom. *kadu* acc. juk. 558. *mula i kadija* petr. 3. 207. *kadiluk*. mrum. *kadiŭ*. alb. *kadij*, *kadi*. griech. *κατης*, *καδής*, *καντης* pass. *καδιλει* pass. pg. *cadi*. kurd. *kadi*, *kazi*. Hind. 351. Z. 682. 1. Dozy 244.

kadın قادن, قادين, *χatun* خاتون t. Frau. *kadındžek* Fräulein.

bulg. *kadna* mil. 247. 257. 491. 492. *kadna* 277. *kadina* 484. *kadın*, *kaduna* verk. *kadina* kač. 521. türkische Frau. *kadınka* chardonneret bog. diva *kadınka* Art Pflanze bog. serb. *kaduna* türkische Frau. *kadandžika*. *kada*. nordt. *katın* Weib ostroum. *qatyn* Radl. 133. Z. 677. 2. Vergl. *χatun*.

kaderga قادرغا Galeere.

aserb. *katrga*. russ. *katorga*. *katero*. mrum. *katregu*. griech. *κατεργον*. Z. 677. 2. Nicht nur das aslov., sondern auch das russ. und rumun. Wort können unmittelbar aus dem griech. entlehnt sein.

kadifé قديف, قטיפه *katife* ar. Sammt. *kadifé* çiçegi Amarant.

bulg. *kadife*. *kadifli*. *kadifênka* Amarant. serb. *kadifa*: svilu i *kadifu* herc. 16. *kadiva*, *kadipa*. *kadifeli*, *kadifli*: *kadifli* dolama. *kadiflija* Art Sammtmütze. rum. *katife*. alb. *ka-dife*. sp. *alcatifa*. kuman. *katifa* 315. kurd. *kadife*. Z. 704. 3. Dozy 88.

kadir قادر ar. vermögend, mächtig.

bulg. *kadar* fähig mil. 132. *kadar*: koj mi je *kadar*, koj mi je vrêden 255. 324. *kadaren* 103. serb. *kadar*: hoćete mi biti *kadar*. alb. *kadre*. *kader* dignus alt. kurd. *kadir*. Z. 677. 2.

kafa قفا ar. Hinterhaupt, Nacken.

alb. *çaf* J. *çafë* mscr. rum. *çjafë*. Hind. 367. Z. 705. 1. Gegen die Zusammengehörigkeit des rum. und alb. Wortes mit dem türk. spricht č, ç für k ق.

kafés قفس, قفس ar. Käfig, Gitterwerk am Fenster.

bulg. *kafes*, *kafez*, *kavez*. *καφεσω* τ dan. 5. serb. *kavez*. od *kafeza* vrata petr. 1. 120. u *kafaz* odaju 30. djevojka je u *kafezu* rasla 409. već djevojka u *kafazu* rasla 652. *kafazli* odaja 32. *kafazli* ružica vuk. rum. *kafas*. mrum. *kefase* dan 5. alb. *kafaz* H. *kafes* R. *kafas* J. griech. *καφάσι*, *καφάσιον*. sp. *alcahaz*. kurd. *kafes*. Z. 702. 2.

kaftan قفطان t. *kaptan*, Oberkleid.

bulg. *kaftan*. čaršija *kaftandžiska* mil. 172. serb. *kaftan*. russ. *haftan*. kluss. *kaftan*. poln. čech. *kaftan*. rum. *kaftan*. *kaftanlëu* der ein Ehrenkleid hat. griech. *καφτάνι*. kurd. *χaftan*. magy. *kaftány*, *kaptány*. it. *caffetano*, *caftano*. sp. *caftan* Dozy 245. Z. 674. 2; 705. 2. Dozy, Vêt. 162.

kahr قهر ar. Zwang, Gewalt, Kummer.

bulg. *kahr*, *kahar*: ne beri *kahar*, kasavet mil. 20. *kahr* ne moj beri. *kshren* betrübt bezs. 1. 86. 247. *kaharlija* mil. 436. *ukaharjavam* betrüben sofr. *kshsr* Elend. *kshsrin* elend Vinga. serb. *kar* Sorge. *karli* bekümmert. Vergl. *bezkar*, *beza zla*, *mirno danič*. Hind. 379. Z. 725. 1.

kahvé قهوه ar. ehemal Wein; Kaffee. *kahvédžë*. *kahvéxanë*. *kahvaltë* Frühstück: *kahve altë*, *kavalte*, eig. was unter den Kaffee kommt, der Imbiss dazu.

bulg. *kahve*, *kafe*. *kahvene*, *kafene*, *kavene*. *kafelta*: pravja *kafelta* bog. serb. *kava*, *kafa*. šećer-*kafa* petr. 1. 626. *kafana*, *kavana*. *kahvedžija*, *kavedžija*. *kafandžija*. *kahava* yuk. 408. poln. *kawa*. rum. *kafea*. *kafedžiü*. *kafenea*. *kafalte*. alb. *kafe*. griech. *καφές*, *καβές*. *καφέ*. kurd. *kave*. *kavedži*. sp. *cafe* aus dem fz. Dozy 244. Auch russ. *kofe* ist europäisch. Z. 725. 1.

kaĥpé قحبه schlechte Dirne; als Ausruf: quel coquin! ein sauberer Kerl! *kaĥpé oglu*, *kaĥpoglu* Hurensohn, Gauner.

bulg. *kafpe*: *kafpe* jedin, срѣна Arapino mil. 210. serb. bre *kapesi* für bre kurviću bogiš. 352. griech. καχπέ meretrix pass. kuman. *chagba* 104. 317. Z. 693. 1.

kaimé كايمة ar. rechter Winkel, Blatt einer Schrift, Billet, Schein (insbesondere Tresorschein).

Vergl. russ. *kajma* Rand. Z. 688. 2.

kajd, *kajda* قيد, قيد ar. Binden, Fessel, Riegel, Sorge.

bulg. *kandali* Fesseln Morse. poln. *kajdan* Fessel, Fusschelle. russ. *kandaly* Reiff 374. kluss. *kajdany*, *kajdy*, *kajdjaha*. *kajdannyk*, *kajdannycá* pisk. Hind. 380. Z. 726. 2; 726. 3. Man füge hinzu alb. *kaid* neben *adet* und *zakon* Brauch, modo, maniera: vergl. *ka'eda* ar. Z. 682. 2. Ferners serb. *kajda* Musiknote. *kajde* pjesme, koje imaju uza svaki stih neki svoj pripjev ili nalik pripjeva herc. 271.

kajek كايك t. Barke. *kajekdzę*.

bulg. *kaik*. *kajčija*. serb. *kaik*. *kaigdžija*, *kaikčija*. russ. *kajukz*. *kajka*. kluss. *kajuk*. rum. *keik*. *keikčiu*. mrum. *keike* dan. 14. griech. καϊκ. καϊκτζής. kurd. *kaik*. nordt. *kajek* ostroum. Z. 688. 1.

kajel كايال ar. zustimmend, zufrieden.

bulg. *kail*: *kail* se čini'a mil. 29. 411. serb. *kail* zufrieden, bereit: tomu *kail* bio juk. 408. svi mu *kajil* biše petr. 3. 67. alb. *kail* pronto R. kurd. *ka'il*. Z. 688. 1.

kajelmak كايلىق t. sich umbiegen.

Vergl. bulg. *kajlatisa* incliner vê. 1. 495. Z. 688. 2.

kajęš كايش *kaęš* t. Riemen.

bulg. *kaiš*; *kajiš* lacet bog. serb. *kaiš*. *kaišati*. kurd. *kaiš*. nordt. *kaiš* ostroum. *gaiš* Radl. 118. Z. 687. 3. Vergl. *kajas* m. *kajasa* f. Gurtriemen juk. 110. 269. 289. 456. 501. petr. 1. 49: serb. *s* für türk. *š* ist sonst unnachweisbar.

kajgana كايغنة t. *ĥajginé* Rühreier.

bulg. *jajca* *kavgana* mil. 509. serb. *kajgana* Art Eierspeise. Hind. 380. Z. 688. 1.

kajmak كايماق Obers.

bulg. russ. rum. alb. *kajmak*. serb. *kajmak*. *okajmačiti* das Beste nehmen. griech. καϊμακιον. kurd. *kaimak*. nordt. *kajmak* ostroum. Z. 688. 2; 729. 2.

kajmakam كايماق مقام, كايماق Stellvertreter.

bulg. *kajmakamin*, *kajmakam*. rum. *kajmakam*, *kajmakan*. alb. *kajmakan* R. sp. *cai-macan* Dozy 245. kurd. *kajmakam*. Z. 688. 3.

kajse كايسى Aprikose.

bulg. *kajsija*. serb. *kajsija*, *kasija*. rum. *kais*, *kaise*. *kaisiü*. alb. *kansii*. griech. καϊσιον, καϊσιά. kurd. *kaisi*. magy. *kajsz*i-baraczk. slovak. *kajsa*. Z. 687. 3. Matzen. 189.

kajtal nordt. Herde.

russ. *kajdals* mat. 324.

kajtan, *gajtan* كيتان Schnur.

bulg. serb. *gajtan*. russ. *gajtan*, *gojtan*, *gotjan*, *gontan*. kluss. *gajtan* Gürtel mit benagelter Tasche. rum. *gejtan*. griech. γαιτάν. kurd. *kaitan*. nordt. *kajtan* ostroum. Hind. 379. Z. 728. 3.

kakum قاتم Hermelin, eig. Weisse, Glanz.

rum. *kakom*. kurd. *kakum*. Hind. 351. Z. 682. 3.

kal'a قلعة ar. *kalé*, plur. *kəla'*, Schloss.

bulg. *kale* n. kač. 545. čol. 140. mil. 9. serb. *adakale*. alb. *kalja* H. *kalââ* R. *kalâ* J. sp. *alcala* ON. kuman. *kala*, *kalaa* castrum 89. 314. nordt. *kala* ostroum. Z. 707. 1. Dozy 79. Damit bringt man russ. *kalanča* Schilderhaus, Wachtthurm in Verbindung Listy 8. 41.

kalaba قلابه *galébé* ar. *kalabalək* Menge, Gedränge, Gepäck.

bulg. *kalabalək* équipage bog. *kalabalak* mil. *kalabaluk* bog. serb. *kalabaluk*; daneben *kalabuk* bogiš. 368. rum. *kalabalək*. alb. *kalabalək* bewegte Menschenmenge, Gepäck. *kallablək* J. kurd. *karabalik*. Hind. 336. 368. Z. 649. 3; 705. 3; 706. 3.

kalaguz, *kalauz* nordt. für russ. *kotomka*, Ranzen.

russ. *kalauz* Tasche mat. 324.

kalaj قلاي t. Zinn. *kalajlə*. *kalajdžə*.

bulg. *kalaj*. *kalajisvam* verzinnen. *kalajdžija*. serb. *kalaj*. *kalajlija* zinnerner Teller. *kalajdžija*. *kalajisati*. *kalajli* lendjeri herc. 133. rum. *kalandžiü*. alb. *kalaj*. *kalajdži*. *kalais*, *kalajdis*. griech. καλαί Atacta V. 1. 108. pg. *calaim*. kuman. *kalay* 97. kurd. *kala*. Z. 683. 1; 706. 1. Dozy 245.

kalb قلوب t. falsch. *kalb akče* falsches Geld. *kalbzén*, *kalbizén*, *kalbazan*, *kalpazan*.

bulg. *kalpazanin*, *kalpazan* Falschmünzer. *kalpazanlək*. *kalpava* moneta, falsche Münze. serb. *kalp*. *kalpozan*. rum. *kalp*. *kalpuzan*. griech. καλπουζάνης. kurd. *kalb*. *kalbezenk*. Z. 683. 2; 706. 2. Matzen. 191. Das Wort hängt wohl mit *kaləb*, *kalup* Form, Modell zusammen.

kalčən قلعين Art Socken.

bulg. *kalčine* plur. *calcuni*. serb. *kalčine* Art tuchene Strümpfe. rum. *kəlcun*. griech. καλτσούνιον. Hind. 352. Z. 683. 2. Dem türk. Worte liegt it. calzo, calza zu Grunde.

kaldərəm قالدريم t. Steinpflaster.

bulg. *kaldarəm*. *kaldırma* mil. serb. *kaldırma*: srmali-*kaldırma* petr. 1. 32. talijer *kaldırma* 586. *kaldırmiti*, *kaldırmisati*. *kaldırmdžija*. rum. *kaldərım*. alb. *kaldram*. Z. 683. 1.

kalém قلم Rohr, Pfropfreis, Feder, Schrift.

serb. *kalām* Pfropfreis. *kalāmče*. *kalāmīti*. *kalem* Rohrfeder, Pfropfreis. *kalāmīti* pfropfen. alb. *kalām* Rohr. *kaljem* Schreibrohr, Pfropfreis. *kalem* R. griech. καλάμι Schilf. kurd. *kalem*. Z. 707. 3. Die Wörter beruhen auf griech. κάλαμος.

kaləb قالب *kalup* Form, Modell.

bulg. *kalup*. *kalup* mil. 457. serb. *kalup*. russ. *kalypa*. rum. *kaləp*. mrum. *kəlupe*. alb. *kaləp*. *kalup* Giessform, Leisten, Maiskolben. ngriech. καλούπι. nordt. *haləb* ostroum. Aus griech. καλόπους, καλάπους, καλοπόδιον, καλαπόδιον; καλαπόδι, eig. Holzfuss. rum. *kaləpčiu* Betrüger. kurd. *kalib*. Z. 683. 1. Über sp. calibre Dozy 377. Slovak. *kalapodia*, poln. *kadłub* und čech. *kadlub* sind dem griech. Worte nicht fremd.

kalfa قلفه t. Geselle, Ladendiener, Arbeiter.

bulg. serb. *kalfa*. rum. *kalfə* Geselle. alb. *kalfə*. Z. 683. 3.

kalfat, *kalafat* قلفت aus dem ar., Kalfatern.

bulg. *kalafat*. serb. *kalavat*. alb. *kalafatis* verstopfen. griech. καλαπάτης. καλαφατώ. it. *calafatare*. sp. *calafate*. Z. 707. 2. Dozy 376.

kaliba قلوبه, قلوبه *kalivé*, *koliba*, *kuliba*, *külibé*, *külbé* Hütte.

bulg. *koliba*. *kjulbe*. *kolibar*. *kuliba*, *kulipče* Vinga. serb. *koliba*. klruss. *kołyba*. poln. *koliba* dial. rum. *kolibę*. mrum. *kalivę*, *kęlivę*. alb. *koljube* H. *kolibę*. griech. καλόβα. kurd. *kulube*. Hind. 352. Z. 683. 2; 721. 2; 757. 1. Hehn 122. Griech. καλόβη, auf dem auch nslov. *koliba*, *goliba*, poln. *chalupa*, čech. *chalupa* und die entsprechenden oserb. und nserb. Worte beruhen Matzen. 179. Listy 7. 217. Der Weg aus dem griech. in das nslov. gieng durch das Türkische. Die Türken sind die Verbreiter dieses so wie anderer griech. Worte.

kalijé, *kalja* قلیه Art Speise.

serb. *kalja*, kupus glavati kuhan u jusi. russ. *kalja* Art Suppe mit gesalzenem Kaviar und Gurken Reiff. rum. *kělje* Art Pastete Cihac. Hind. 352. Z. 708. 2.

kaliun قالیون Kriegsschiff. *kaliundžę* Marinesoldat.

serb. *kaljun*. griech. γαλιώνι. καλιουντσήδαις milites classarii pass. It. galija, daher serb. galija petr. 1. 503 usw. Z. 684. 3.

kaljan قلیان persische Wasserpfeife, Nargile.

russ. *kakjanъ*. Z. 708. 3.

kalkan قلقان t. Schild.

bulg. *kalkani* bulg.-lab. 66. a. *kalkan* Schirm bog. poln. *kalkan*. rum. *kalkan*. alb. *kalkan* Panzer. griech. καλκάνι Schild. kuman. *kalkani* scutum ejus 262. Vergl. serb. i glavu mu na *kalkaluk* baci petr. 1. 482. kurd. *kalchan*. Z. 683. 3; 707. 2. Listy 8. 41.

kallaš قلاش pers. Schalk, schlauer Mensch.

serb. *kalas* Taugenichts, Betrüger. *kalasiti*. kurd. *kajas*. Hind. 367. Z. 705. 3.

— **kalpak** قلیق t. Mütze, insbesondere die mit Pelz verbrämte.

I. Alte Entlehnung: aslov. *klobukъ* pileus. nslov. kr. *klobuk*. serb. auch eine Art Mass. čech. *klobúk*. poln. oserb. *klobuk*. nserb. *klobuk*, *klobyk*. russ. *klobukъ* Mönchskappe.

II. Spätere Entlehnung: bulg. *kalpak*: samur, samurli, samurlija *kalpak* mil. 219. 301. 505. serb. *kalpak*. *kalpačina*. *kalpakčija*, *kalpagdžija*. St. Novaković, Kalpak i čelenka in der Otadžbina. *kalpak* od dva vuka juk. 431. samur *kalpak* 547. rum. *kalpak*. russ. *kolpakъ*, *kolpa*. klruss. *kolpak*. lit. *kalpokas*. magy. *kalpag* neben *kalap*. klruss. *kałap* ung. griech. καλπάκι. fz. *colback*. Z. 683. 2; 706. 2.

kalta Quersack, für russ. *sumka*, Ranzen.

russ. *kalita* lederner Beutel mat. 324. 325. klruss. *kałyta*. poln. *kaleta*. alb. *kolet* J.

kaltak قلتق t. Sattelholz, Sattelleder.

serb. *kaltak*: na kulašu *kaltak* prom'jenuti juk. 234. kurd. *kaltak* arçon. Z. 706. 3.

kalura alter Schuh.

bulg. *kalevra* Schuh. serb. *kálavre* Art kurze Hosen. Z. 708. 1. Vergl. Matzen. 190.

kamara **كامرا** Kammer, Schiffscajüte.

bulg. *kamara*. serb. *komora*. russ. *komara*. rum. *kemare*. alb. *kamare*, Gewölbe. griech. **κάμαρα**, **καμάρα** pass. Z. 684. 3. Aus dem griech. **καμάρα** Gewölbe, it. *camera*. Vergl. *kémér*.

kambur **قنبر** buckelig.

bulg. *kambur* courbé vè. alb. *kamburjas* krümmen. griech. **καμπούρα** Buckel. **καμπούρης** buckelig. kurd. *kanbur*. Z. 684. 3; 709. 3.

kamče **کامچی** *kamdžę* t. Peitsche.

bulg. *kamdžija* kač. 287. 379. *kamdžika* mil. 150. 179. *kamšik* bog. serb. *kamdžija*, *kandžija*: paklena *kandžija* juk. 201. petr. 1. 435. tatarka *kandžija* juk. 451. *kamdžijati* peitschen. russ. *kamčukz*, *kančukz*, *kamča*. klruss. *kančuk*. poln. *kańczug*. alb. *kamči*. *kandžik* R. griech. **καμτζίκι**, **καμτζιά**. kurd. *kamči*. nordt. *kamčę* ostroum. Z. 684. 3. fz. *kantchou*. Vergl. Grimm, Wörterbuch: Kantschu.

kamér, **kamr** **قمر** ar. Mond.

aslov. *komamarz* op. 2. 3. 92. für *komarz*. Z. 708. 3.

kameš **کامش** t. Rohr, Schilf. *kamešlek*.

bulg. *kameš*, saz Schilf bog. *kamešlek* Röhricht. serb. *kamiš* Pfeifenrohr. russ. *kamyšz*. alb. *kamiš* pipa R. kurd. *kamuš*. nordt. *kameš* ostroum. *gomuš* Radl. 66. Z. 684. 3. Matzen. 192. Listy 8. 42.

kanad **قند** Flügel. *kape* *kanade* Thürflügel. *pendžere* *kanade* Fensterladen.

bulg. *kanat*: *kanat* na zdane bog. rum. *kanat*. serb. *kanet* Balken zwischen zwei Mauern. Vergl. od avlije *kanat* otvorila petr. 1. 630. *kaneti* wird herc. 357. erklärt ‚pragi drveni od vrata i prozora‘: na vratima medju *kanetima* 125. griech. **κανάτιον** Matzen. 192. **κανάτι** battant Ataeta IV. 1. 217. kurd. *kanad*. nordt. *kanat* ostroum. *qanat* Radl. 87. Hind. 370. Z. 709. 2.

kandil **قندیل** Lampe.

aslov. *kanđilo*. bulg. serb. *kandilo*. russ. *kandelz*, *kandilo*. alb. *kandil*. sp. *candil*. kurd. *kandil*. Z. 710. 1. Dozy 247. Griech. **κανδήλι** Lampe, worauf auch das arabische Wort beruht.

kandža **کانچه** t. Haken, Harpune.

bulg. *kanža*. serb. *kandža*, *gandža* Haken, Kralle: kada bije, onda krvca lije; kada njojzi dodijala *kandža* juk. 584. rum. *kandže*. griech. **κάντζα**. Z. 685. 2. Matzen. 390. Serb. *ganač*, *zagančiti* herc. 239, griech. **γάντζος**, magy. *gants* scheinen zu it. *gancio* zu gehören, das vielleicht auf das türk. *kandža* zurückgeht.

kanévat **قنوات**, plur. von *kanat* **قناة** ar., Canal.

russ. *kanava* Canal, Graben Reiff 374. Z. 709. 2.

kangal **کانغال** t. Rolle, Knäuel.

serb. *kangal*, kitica: dva *kangala* zlata herc. 134. 357. Vergl. serb. *kančelo* Strähn, Bund Zwirn. Z. 710. 2.

kanta, **kanata** **کانطه** Krug.

serb. *kanta* Art Krug. griech. **κανάτα**. Z. 685. 3. Blau 7. Matzen. 40. Das deutsche ‚Kanne‘ ist in der Form ‚Kante‘ durch das slav. in das türkische eingedrungen.

kantar قانتار t. kurzes Leitseil.

serb. *kantar*. poln. *kantar* Beizügel. magy. *kántár* Halfter, Zaum. kluss. *kantar* Zügel ungr. nslov. *kantar*. Z. 685. 1. közlem. 96.

kantar قانتار ar. Zentner, Wage (Haken).

bulg. *kantar*, *kantar*. serb. *kantar*. *kantardžija*. russ. *kantar*, *kontar*. rum. *kentar*. alb. *kantar*. *kandar*, *kannar* R. griech. *καντάρι*. *καντάρε* το Atacta IV. 2. 543. 544. Zentner, Haken. sp. *quintal*. it. *cantaro*. Z. 710. 2. Dozy 327. Vergl. aslov. *kenъtinarъ*. griech. *κεντηνάριον*.

kantarma, *kanterma* قنترمة t. Gebiss am Zaum, Zaum, Zügel.

serb. *katarma*: sini munjo, da *katarmu* nadjem Volkslied: Vuk vermuthet die Bedeutung ‚uzda‘. Vergl. rum. *kataramę* Schnalle. Z. 709. 3.

kan-taşę قان طاشی t. Blutjaspis (der zur Stillung des Blutes aufgelegt wird).

bulg. *kan-taşlija* wird von Dozon 369 erklärt durch *bague enchâssée d'une pierre rouge*. Z. 685. 1.

kanun قانون t. Gesetz, Regel.

Vergl. bulg. ja i sablju mu s *kanu kanusalo* kač. 447. a mu sablja s *kanu kanosano* 448. em teljosana, em *kanosana* mil. 91. alb. *kanun*. kurd. *kanun*. Z. 686. 1. Griech. *κανών*.

kapak قپاک t. Deckel.

bulg. *kapak*. serb. *kapak*: na kutiji *kapak* otvorila petr. 1. 149. *kapak* od kočijah juk. 501. *kapci* Augenlider. aserb. *капыс* m., *капка* f. Deckel danič. poln. *kapak* Art Glasglocke. mrum. *kapak*. alb. *kapak*. kurd. *kapak*. nordt. *kabak* ostroum. *qapak* Radl. 209. Z. 674. 1; 689. 3. Blau 10. Listy 8. 43.

kapama قپامة t. (Schliessung) Art Kleid.

serb. *kapamadžija* Deckenmacher. Z. 690. 1. Vergl. *kapamak*.

kapamak قپامق t. schliessen. *kapama* (Schliessung) gedämpftes Fleisch.

rum. *kapama* Eingemachtes. Vergl. mrum. *kepehta* claustrum. Z. 690. 1.

kaplan قپان t. fangend, Netz, Falle, Schlinge, grosse Wage. *kapandža*, *kapanča*.

bulg. *kaplan*. *kapanče*. rum. *kapangę*. Z. 674. 2; 690. 1. Vergl. *kapkan* t. or. Schlinge Z. 674. 3. russ. *kapkanъ*. nordt. *qapqan* Radl. 88. *kapkan* ostroum. Listy 8. 43.

kapaniča قپانچه langes Kleid.

nslov. *gaban*. serb. *kabanica*. rum. *kabanitę* Art Mantel. it. *gabbano*. fz. *gaban*. nhd. dial. *Gaban*. griech. *γαμπάς*. t. *iča* ist slav. *ica*. Z. 690. 1.

kaplamak قپلمق t. füttern doubler. *kaplama* Futter, Verhüllung.

bulg. *kaplama*: i na kontoše *kaplama* kač. 530. mrum. *keplemeę* Art Kleid dan. 27. alb. *kaplameę*. Z. 674. 3.

kaplan قپلان *kaflan* Tiger.

alb. *kaplan* Leopard, Panther R. griech. *καπλάνιον*. Z. 691. 1; 705. 2. Matzen. 194.

kapu قپو, قاپو *kapę* t. Thor, Thür. *kapędęę*.

bulg. *kapija*. *kapudžija*, *kapidžija*. *kapasez* Vagabund. *kapęsiz* bezs. 1. 249. serb. *kapija*. *kapidžik*. *kapidžija*. rum. *kapu-kihajü* Cihac. alb. *kapidžik* Pförtchen. griech. *καπουτσιμπασής* pass. nordt. *kapka* ostroum. Z. 691. 2.

kapudan قپودان Capitän.

alb. *kapedan*, *kapidan* der christliche Anführer einer bewaffneten Bande. griech. *καπουδαμπασας* pass. kurd. *kapudan* paša. It. capitano. bulg. kapitan. Z. 691. 3.

kara قارہ, قرة t. schwarz. *kara gurus* spanischer Thaler. *kara džijer* Leber. *kara karga* Rabe. *kara tavuk* Amsel.

bulg. *karagroš*. *karavlah*. Vergl. čeren drob Leber. čeren kos Amsel. serb. *karakosa*. *navuku karaboju* na sija solufe herc. 85. kad na zemlju *kara* akšam pade petr. 1. 392. *karabogdanska* Moldau: t. *karabogdan*. *karavlah* Walache aus der Walachei: t. *kara eflak*, *kara veladž*. kluss. *karyj* schwarz. poln. *kary*. russ. *karij* braun. *karagačs* Art Ulme (schwarzer Baum), woraus wohl serb. *kraljagač* für acacia. *karagušs* falco chrysaëtos (schwarzer Vogel: *kara kuš*). kuman. *charachus* 129. aruss. *karakovjy*, *karakulyj* dunkelbraun. *karakula* Braunschecke. Vergl. serb. *karamluk* Finsterniss petr. kuman. *karanluk* xxxii. alb. *karaboje* robbia R.: türk. ist *karaboja* Vitriol. griech. *καραμπόγια*. Z. 679. 3; 699. 1.

karadüzen قردوزن t. Art Guitarre.

bulg. *karaduzen* mil. 491. svireeštem *karaduzen* 337. Z. 699. 1.

karagu, *kergu* قيرغاي, قراغو, قيرغو nordt. Sperber.

aslov. *kraguj*. bulg. *kargo*. dva *karguja* verk. 218. nslov. *kragulj*. kr. *kraguj*. *kraguljič* Istr. serb. *kraguj*. *kraguljac*. russ. *kraguj*. čech. *krahuj*. oserb. *kraholec*. poln. *krogulec*. rum. *koroj*. magy. *karvolj*, *karuly*. kuman. *korgui* passer 130. kurd. *kvrgéh* Art Falke, das mit *κίρκος* verglichen wird. Neben aslov. *kraguj*, poln. *krog*- erwartet man russ. *korog*-. Z. 696. 1; 727. 1. *taragaj* 275. 1.

karakulag قراقولاغ t. lynx caracal.

rum. *karakolak* Cihac. Z. 679. 2; 699. 1.

karaluk قراقولق džag. Stahl.

russ. *charalug*s Reiff 1017.

karaman قرامان t. Karamanien. *karamanle*.

griech. *καραμανλήδες* anatolische Reiter Mich. Z. 696. 2.

karanfēl قرنفل Nelke.

bulg. *karamfil*, *karanfīl*, *karafil*; *kalenfer* mil. 427. *kalamfir*; *kalanfir* Dozon. kr. *garoful* Istr. serb. *karanfīl*. *karavilje*. *karanfīč*. *garofao*; *garanfil* herc. 182. Vergl. aruss. *kara-fals* sirěčs orěšky męskatny tichonr. 2. 410. rum. *karofil*. *gariofil*. *garofil*. kuman. *garanful* 92. 273. čech. *karafilat*, *karafija*. deutsch Groffell. it. *garofano*. alb. *karanfīlj*, *karafilj*. griech. *καρυόφυλλον*, *καρυόφυλι*, *γαρύφαλον*, *γαρούφαλον*, *γαρόφαλον*. kurd. *karafil*. nordt. *kaljanpjar* ostroum. *kälämfir* Radl. 116. Z. 698. 3. Aus dem griech. *καρυόφυλλον*. Hehn 446. Einiges unmittelbar aus dem griech.

karar قرار ar. Festigkeit, fester Wohnsitz, Beschluss, Abrede.

bulg. *karar* le dictum. serb. *karar* Gleichgewicht. kurd. *karar*. Z. 695. 2.

karataš قراطاش t. Schiefer, lapis schistus.

bulg. čer *karandaš* plombagine bog. russ. *karandašs* Graphit, Bleistift. Matzen. 195.

karavul قراول, قراول karakol, karagul, karaul t. Wache, Schildwache. *karau* Wachtthurm (in der chinesischen Tatarei).

bulg. *karaul*, *karavul*. serb. *karaula*, *kalaura*. *karakol* herc. 253. für četa carska 357. russ. *karauls*. *karaulniks*. *karaulnja*. kluss. *kačavur*. *kačavuryty*. rum. *karaul*. *karaulę*.

alb. *karaul*. *karul*. *karol*. kurd. *karaul*. *karakol*. nordt. *karaul*. *karaulčë*. *karaula* vb.: *kara* schauen ostroum. Z. 696. 3; 697. 3. Blau 10.

kardaš قرداش *karendaš* t. Bruder.

bulg. *kardaš* Dozon. serb. *kardaš*: *karęn* Mutterleib, Magen und *daš* Gefährte. kuman. *karin*, *careęn* venter 110. 262. *charandaš* 114. nordt. *kardaš*, *karęndaš* Verwandter ostroum. *qaryndaš* Leibgefährte Radl. 90. Z. 678. 2; 679. 3; 680. 3. Bulg. korem Bauch ist alb., hat daher mit türk. *karęn* nichts zu schaffen.

karęš قارش t. Mischung, Zank, Streit.

Vergl. bulg. *kares* sofr. 279. *karez* Rache Morse. Z. 678. 2.

karęšęk قارشق t. *karęš* Gemenge.

serb. *karišik*. Hind. 349. 360. Z. 678. 3. Blau 10.

karga قرخه t. Krähe. *ala karga* Heher. *aladža karga* Saatheher. *kara karga* Rabe.

bulg. *garga* Rabe. russ. *korga*, *karga* Krähe. griech. *κάργα*. nordt. *karga* ostroum. *qaręa* Rabe Radl. 74. Z. 85. 1; 679. 1. Matzen. 165.

karmak Angel nordt. ostroum.

russ. *karmaks* sorte de hameçon Reiff. mrum. *kęmaku*. alb. *kamak* Angelruthe. griech. *καμάκι*. *καμακίζω* hamo piscari pass. Der Ausfall des *r* ist sehr befremdend. Griech. *κάμαξ* Stange, Pfahl scheint der Bedeutung wegen nicht zu passen.

karman, *garman* Tasche nordt. Radl. 243.

Man vergleiche russ. *karmans*, das man aus dem lat. *crumena* erklären will.

karpuz قارپوز pers. Wassermelone, Melone, Kürbis, Gurke. fz. arbousse.

serb. *karpuz*. russ. *arbuzz*. kluss. *harbuz* Kürbis. poln. *harbuz*, *garbuz*, *arbus*, *karbus*. rum. *harbuz*, *harbus*. alb. *karpuz*. griech. *καρπούζι*. kurd. *ęerbuz*. kuman. *gharbusa* 322. nordt. *karbus* ostroum. *qarbyz* Radl. 257. Z. 678. 1. Hehn 276.

karęšę قارشى, قارش t. die andere Seite, gegenüber. *karęšęlek*.

mrum. *karši*. alb. *karši* gegenüber. *karšilek* Antwort. griech. *καρσί* pass. nordt. *karęšę* ostroum. Z. 678. 3.

kartal, *karatal* قارتال t. Adler.

bulg. *kertal*: orlovi grob ke kopaat, *kęrtali* ke te krevaat, *čafki* popovi ke bidat mil. 335: *kęrtal* daher von orel verschieden. kurd. *kartal*. Hind. 349. Z. 678. 1; 699. 1.

kas'a قصبه ar. Schlüssel.

serb. *kasa*: na demire pušku naslonila, pa prisloni *kasu* na obrazu juk. 382. Z. 702. 3.

kasaba قصبه ar. Städtchen, Flecken.

bulg. serb. *kasaba*. alb. *kasab*. sp. *alcazaba* Festung. kurd. *kasabe*. Dozy 90. Z. 702. 2.

kasavét قسارت ar. Härte; türk. Trauer, Kummer.

bulg. *kasavet* Sorge: ne beri kahar, *kasavet* mil. 20. 437. alb. *kasavet* agitazione, noja neben dert, gail R. kurd. *kasavet*. Z. 701. 1.

kasd قصد *kast* ar. Absicht. *kastdan*, *kasd ile*, *nijet ile* absichtlich.

bulg. *kasten*: *kasten* učinila mil. 100. *enkas*, *enkastęn* mit Fleiss, absichtlich. serb. *kasten*, *kastile*, *kastilice* eigens. alb. *kast*. *kastilje* mit Vorsatz. *kastan*, *me kaste* R. kurd. *kasd*. Z. 702. 2.

kasne تصنى t. Mutterharz, galbanum.

rum. *kasne*. Hind. 365. Z. 703. 1.

kassab قصاب ar. Fleischer. *kassab-chané*.

bulg. *kasapin*, *kasap*. κασάπη dan. 44. *kasapnica* bog. serb. *kasapin*. *kasapnica*. *kasaphane*. rum. *kasap*. mrum. *chasap*. alb. *kasap*. *kasapan*. griech. κασάπ. χασάπης. kurd. *kasab*. Z. 702. 1. Blau 22.

kašage تشاغر t. Striegel.

serb. *kašagija*. alb. *kašagi*. *kašai* H. kuman. *chasragu* (für *chassagu*) 318. kurd. *kašau*. Hind. 365. Z. 681. 2. Blau 10.

kašek قاشق t. Löffel.

serb. *kašika* Holzlöffel, im Gegensatz zu *ožica*. *kašičar*. russ. *kašik* mat. 87. 325. kuman. *chasuc* 124. nordt. *kašek* ostroum. Z. 681. 2; 701. 3.

kaškaval تشقوال t. Art Käse.

rum. *kaškaval* Cihac. Z. 681. 1; 701. 3.

kaštan nordt.

russ. *koštan* Verleumder mat. 87.

kat كت t. Theil, Seite, Fach, Stockwerk.

bulg. *kat* Stockwerk. tri *kata* ruva drei Anzüge čol. 64. serb. *kat* eine Reihe Schnüre. dva *kata* haljina herc. 323. ist wohl ‚zwei Anzüge‘. presijeca na *kate* haljine petr. 3. 22. rum. *kat*. alb. *kat*. *katua* Erdgeschoss, Backzimmer. nordt. *kat* ostroum. Z. 675. 2.

katan قطان, *kutan* قوتان nordt. Hürde für Schafe.

aslov. *katun* castra in späteren bulg. und serb. Quellen: die Stelle in svjat. stammt aus dem bulg. bulg. *katunin* Nomade, eig. wohl in Zelten lebend, daher *katunče* Zigeuner, ciganče: černo *katunče* mil. 102. *katumegjpsi* plur. serb. *katun* nach danič. regio pastoria: selo i *katun*. *katunište*. *katunar*. kluss. *pujdu* ja u *katuny* zap. 690. rum. *keṭun* Weiler. *katuna*. alb. *katun*, *katunt* villaggio R. *katunar* Bauer J. griech. κατοόνα Zelt. Z. 702. 2; 712. 2. *kutun* ar. Wohnung 704. 3. Anders Matzen. 41.

kateṛ كاتر Maulesel. *kateṛdže*.

bulg. *kateṛ*. *kateṛžija* bog. serb. *katura* juk. 619. tri *kature* blaga 468. rum. *kateṛ*, *katir*. kurd. *katir*. Z. 682. 1.

katil قاتل ar. Mörder.

serb. *katil* der Mordschuldige: *katal ferman* ein Strafurtheil des Sultans juk. 619. evo ti dva *katal fermana* 597. *katal ferman* petr. 1. 452. u ruci mu *katal ferman* bili marjan. 151. alb. *katil* grausam J. chi affronta. *katil*, *katil-jaramaz*, kailoz böse malvaggio R. kurd. *katil*. Z. 675. 3.

katran, *keṭran* قطران ar. Schiffspech, Theer.

bulg. *katran*. *katran* bulg.-lab. 33. serb. *katran*, *katram* Schiffspech, Theer. *iskatramiti*. russ. *katran* Erdpech. rum. *katran* Theer. griech. κατράν, κατράνι, κατράμι. kurd. *katran*. magy. *kátrány* Wagenschmiere. Aus dem arab. in die europäischen Sprachen übergegangen: mlat. *catarannus*. it. *catrame*. fz. *goudron*. sp. *alquitran*. Dozy 186. Z. 704. 1.

- kavad.** Im türk. unauffindbar.
 bulg. *kavada*. serb. *kavad* Art weibliches Oberkleid. *kavada bogiš*. 368. griech. *καβάδι*. Vergl. čech. *kabát*. poln. *kabat*.
- kavak** قواق t. Pappel.
 bulg. *kavak*. griech. *καβάκιον*. Z. 711. 1. Listy 8. 161.
- kaval** قوال t. Schalmei.
 bulg. *kaval*, *kafal*. *kafaldžija* verk. *kavalžija*. serb. *kaval*, kao frula; Art Flinte.
kavalija Art Kanone. rum. *kaval*. alb. *kaval* flauto R. kurd. *kaval*. Z. 711. 1.
- kavanos** قوانوس t. Art grosse Krüge.
 rum. *gavanos*. Hind. 371. Z. 711. 2.
- kavata**, *kuvata* قواطه Holzschüssel.
 rum. *kovatę*. Z. 711. 1.
- kavga** قوغا *gavga* قوغا t. Lärm, Streit. *kavgadžę*.
 bulg. *kavga*, *kabga*. *kavgadžija*. *kavgadživče*. serb. *kavga*. *kavgu* zametnuti. *kavgadžija*; *kabgadžija* Kačić. *kavžiti se*. griech. *καυγᾶς*, *ἔρις*, *λογομαχία*, *συμπλοκή*: von *καίω*, wie einige meinen. nordt. *kauga* Lärm ostroum. Z. 652. 1; 718. 3.
- kavl** قوال ar. Reden, Wort, türk. auch Verabredung, Pakt.
 bulg. *kavl* mil. 73. für obklada verk. alb. *kaul* patto R. griech. *καβούλι* conventus pass. Z. 719. 2.
- kavramak** قاورامق t. festpacken.
 serb. *kavraisati*, *kavraisavati* umnieten. Z. 686. 2.
- kavuk** قاق t. Art Mütze.
 serb. a skiduje srmali *kauke* Vienac 8. kape *kaukčine* juk. 150. rum. *kęuk* Art türkische Kopfbedeckung. *kęukčiči*. alb. *kauk* berretto. griech. *καβούκι* Turban. Z. 687. 1.
- kavun**, *kaun* قاون t. Zuckermelone.
 russ. *kavunž*. *kavunčikž*. *kaunž* pastèque. kluss. *kavun* für russ. *arbutž*. poln. *kawon* Kürbis. kuman. *coun* melo 126. kurd. *kaun*. nordt. *kaun* ostroum. Z. 687. 1. Matzen. 200. Hehn 276.
- kavurma**, *kavërma* قاورمه t. in der Pfanne Geröstetes. *kavurmak* rösten.
 bulg. *kavarma*. serb. *kaurma*, Eingeweide, fricassée. alb. *kauris*, *kavardis* abbrustolire R. kurd. *kavurma* viande fumée. griech. *καβουρμας*. Hind. 354. Z. 686. 2; 686. 3. Listy 8. 161.
- kavvas** قواس *kavvaz* ar. Bogenschütze, Polizeidiener.
 bulg. *kavaz*. *gavaz* bog. kač. 231. 514. serb. *kavaz* die nächste Umgebung des Pascha. *kavazbaša*. alb. *gavas*. *gavazbaš* R. Z. 711. 1.
- kaza** قضا ar. Richteramt.
 bulg. *kaza* Gegend bezs. 1. 243. kurd. *kaza*. Hind. 366. Z. 703. 2.
- kazak** قزاق džag. Wegelagerer, Landstreicher, Abenteurer, Kosak, leicht bewaffneter Soldat.
 bulg. *kazak*. russ. *kazakž* lediger Mensch, Kosak: aruss. Tagelöhner. rum. *kazak*. kurd. *kazakh*. nordt. *kazak*, *kadak* ostroum. Z. 680. 2. Andere denken an die ‚Kazachen, Kazogen, sonst auch Čerkessen oder Zichen‘.

kazan كازان t. Kessel. *kazandže*.

bulg. *kazan*. *kazanžija*. serb. *kazan*. *kazanski*. *kazandžija*. *kazanija* Kesselzins. russ. *kazano*. kluss. *kazan*. rum. *kazan*. alb. *kazan*. *kazandžija*. griech. *καζάνι*. *χαζάνι*. kurd. *kazan*. nordt. *kazan* ostroum. magy. *kazán*. Z. 680. 2; 700. 2.

kazanmak كازانمق t. gewinnen. *kazandž* Gewinn.

bulg. *kazandisam*. *καζάντισα*. *καζαντισέννε* dan. 19. griech. *καζαντίσω*. kurd. *kazandž*. Z. 680. 3.

kazdermak كازدرمق t. graben lassen.

Vergl. serb. *kazdrma* etwa: Graben, Schanze: pa ga podje u *kazdrmi* ravnoj juk. 202. podij njega u *kazdrmu* tvrdu 385. Z. 680. 3.

kazək كازق t. Pfahl, Pflock.

serb. *kazuk*. kurd. *kazuk*. nordt. *qazyq* Radl. 66. Z. 680. 2.

kazma كازمه t. Spaten.

serb. *kazma*. rum. *kazma* Cihac. alb. *kasme* (*kazme*) R. Z. 680. 3.

kazz كاز Rohseide. *kazzaz* كزاز *kazzez* Seidenweber, Posamentier.

serb. *kazaz* Posamentier. Z. 407. 1; 700. 1.

keč كچ t. der Hintertheil.

bulg. kon hvrbija *keč* das Pferd schlägt aus il rue, il s'épare bog. Z. 692. 3.

keĵafēt كيات ar. das Erkennen des Innern einer Sache, Ansehen, Aussehen.

rum. *kaifet* Aussehen, Kleidung Cihac. griech. *καφέτι* Kleidung. kurd. *kijafe*. Hind. 379. Z. 725. 3.

keĵamēt كيامت ar. das jüngste Gericht, Aufstand, Lärm.

serb. *kijamet* der Sturm der Welt, der Welt Ende. alb. *kiamet* tribulazione R. griech. *καμέτι*: ἀλλάχ, ἀλλάχ, μεντέτ ἀλλάχ, μεγάλο καμέτι pass. 29. 16. kurd. *kijamet*. nordt. *qyĵamat* das Jenseits Radl. 46. Hind. 379. Z. 726. 1.

keĵmak, *kajmak* كايماق, قايماق t. tödten, verderben.

bulg. *kajdisam* tödten, zerstören bezs. 1. 64. Vergl. što *kajdisa* n'ovo ludo dete mil. 176. ne moj mene *kajdisui* 259. kak da si *kajdisa* ubava ta Jana 260. Nach Dozon massacrer 368. se décider, oser 414. Hieher gehört *iskardisah* j'ai massacré vê. 1. 404. *kajdisuva* oser vê. 1. 64. Hier zu erwähnen ist vielleicht auch serb. *kidisati* gewaltsame Hand anlegen: hoće sam sebi da *kidiše* Vuk. Daneben trgovci mu za dug *kidisaše* juk. 520. Matzen. 202. denkt an *κιδιάσω*. Hind. 380. Z. 688. 2; 729. 3. Vergl. *keĵnamak*.

keĵmēt, *kemēt* كيمه ar. Werth, Preis. *keĵmetli* werthvoll, theuer.

bulg. *kajmetlija* (harno izgledana): edna kerka *kajmetlia*, metënua, was durch: ,ein gar schönes, schlankgewachs'nes Mädchen' übersetzt wurde mil. 29. imala sina petemija, edno *kajmetlija* 485. Mit *keĵmetli* soll serb. *ćimlija* und *ćumišli* theuer zusammenhangen. alb. *kümet*, *kimet* R. kurd. *kimet*. Hind. 380. Z. 729. 2.

keĵlabdan كلابدان *keĵlabudan*, *klabudan*, *klaptan* Gold-, Silberfaden.

bulg. *klabadan*, *klabodan* Rauschgold: russ. *susaly*, *šumicha*: dva kata *klabodan* mil. 483. *сърма*, *klabodan* 424. serb. *klobodan*. kurd. *klabedun*. Z. 705. 3.

keĵlaguz كلاغوز *keĵlavuz*, *keĵlauz*, *kulaguz* t. Führer, Wegweiser, Oberhaupt.

bulg. *kalauz*, *kolauz*. serb. *kalauz*, *kolauz*. poln. *kałauz*. *kałauzować*. rum. *keĵeuz*. *keĵeuzi* vb. alb. *kulauz* H. *kalaus* R. magy. *kalauz*. Z. 706. 1.

kələç, *kələç* قلع t. Säbel, Degen.

bulg. *kələč* mil. 236. *kaleč* bezs. 1. 56. *kaleč* čol. 125. *kalakčija*, *kalakčifče* sabljar mil. 243. sabja *kalaklija* 228. nordt. *kələč* ostroum. *qylyč* Radl. 135. Hind. 368. Z. 706. 3.

kəna كنة *hinna*, *kəna* ar. Hennakraut.

serb. *kəna* (d. i. *kəna*), *kna* Art Färbepulver für Haare. *nakniše* joj i noge i ruke herc. 149. *okniti* vb. rum. *kəm*, *km* (d. i. *kəm*). *kəni* färben. griech. *κνᾶς*. kurd. *kene*, *khene*. sp. *quina* galbanum. Hind. 370. Z. 395. 3; 709. 2; 710. 3. Blau 11. Dozy 327.

kənamak كينامق t. quälen, strafen. *kən* Qual.

serb. *kidisati*, silovito napasti Gewalt anthun; dasselbe bedeutet *kehisati*. *kindisati* glavi, konju marjan. 46. 83. 93. *kindisati*, woraus *kidisati*, setzt ein türk. *kənmak* voraus. kuman. *kinadi* torsit 263. Vergl. magy. *kín* Qual. serb. *kinjiti* martern. *kinjba*. Die Scheidung zwischen den hieher gehörigen slav. Verben und jenen, die mit *kejmak* zusammenhängen, ist schwierig, weil die Bedeutung einiger mir nicht klar geworden ist. Z. 730. 3. Vergl. *kejmak*.

kənnəb, *kənnəb*, *kunneb* كنب, قنب ar. Hanf, Hanfstrick, Bindfaden.

bulg. *konop* mil. 48. 236. *konop* ta. serb. *kanap*. *konop*, *konopac* Hanfstrick. kr. *konop* Istr. alb. *konop*. kuman. *canab* 315. *konop* kann von den slav. Namen für ‚Hanf‘ nicht abgeleitet werden. Vergl. it. *canapo*.

kər كير t. grau, schwarz und weiss gemischt.

Vergl. poln. *kir*, *kier* schlechtes Tuch, Trauerflor. Z. 726. 3. Listy 8. 165.

kərbač كرباج t. Ochsenziemer, Karbatsche, Reitgerte.

serb. *korbač*. kr. *korobač*, *kurbač* Istr. russ. *karbač*. poln. *karbacz*. rum. *kərbač*, *gırbač*. alb. *gerbač* R. magy. *korbács*. nslov. *korbač*, *korabač*. čech. *karabač*. slovak. *korbač*. nhd. *Karbatsche*, *Karbatsch*. schwed. *karbas*. fz. *cravache*. sp. *corbacho*. Im Deutschen seit dem XVII. Jahrhundert geläufig. Z. 696. 3. Grimm, Wörterbuch.

kərgaul كيرغاول t. nordt.

russ. *kargal*, *karchal* anas tadorna Reiff 378. Bei Z. 727. 1. *kər-gavul* كيرغاول Fasan, Perlhuhn aus Vámbéry.

kərkmak كيرقمق t. scheren.

bulg. perče *karkmalija* mil. 311. serb. *krkleisati* stutzen. *krklama* geschorene Wolle. nordt. *kəreč* scheren ostroum. Hind. 362. Z. 698. 1; 727. 2. Blau 44.

kərmak كيرمق t. brechen, verletzen.

serb. *krdisati*, *čordisati* verderben. rum. *kurm* unterbrechen. *prekurm*. *kurmej* Stück. Z. 727. 2. *č* für *k* ist befremdend.

kərməz كرمز t. Scharlachlaus. *kərməz* kermesroth.

bulg. *kərməz* Morse. *karmazin* bog. *hrimiz* mil. 169. russ. *karmazin*. kluss. *kar-mazyn* rothes Tuch. *karmazynnyk*. poln. *alkiermes*. *karmazyn*, *karmazynowy*. rum. *kərmăz*. alb. *kremes*. *kermisi* R. kuman. *cremixi* 108. kurd. *krmes*. *kyrmizi* nordt. *qyrmyz* Radl. 118. griech. *κρυσῆτινος* coccineus. it. *cremisi*, *cremisino*. fz. *kermès*. sp. *alquermes*. Z. 698. 2. Dozy 185.

kərrat, *kərrat* كرات Johannisbrot, Gewicht eines Johannisbrotkernes, Karat.

russ. *karat*. alb. *karat*. sp. *quilate*. pg. *quirate*. Hind. 380. Z. 696. 1. Dozy 327. Griech. *καράτιον*.

kęsa قصه t. kurz.

bulg. *kęs*. kuman. *kizcha brevis*. *kiskata* in brevi 263. kurd. *kese*. Das Wort hängt mit türk. *kęsmak* pressen zusammen: vergl. nordt. *kęs* pressen, *kęska* kurz, *kęsek* enge ostroum. *qysqua*, *qysa* Radl. 91. 235, ist demnach mit aslov. *kąs* frustum, *cauda mutilatus* unverwandt. Z. 702. 2; 703. 2.

kęsmét قسمت ar. Theil, Schicksal.

bulg. *kęsmet* čol. 144. *kasmet*, *kismet* Schicksal verk. belki je *kasmet* za mene mil. 452: daneben *orisnica*, *rizik*. alb. *kismet*, *taksirat* R. kurd. *kismet*. Hind. 364. Z. 701. 2.

kęst قسط ar. Gerechtigkeit.

rum. *kışt* la somme due au bout du terme Cihac. Z. 701. 1.

kęšla, **kęšlak** تشلا t. Winterquartier, Kaserne. *kęšlamak*: *kęš* Winter.

bulg. *kęšla*, *kašla* Hürde, Kaserne. russ. *kaslat* sja überwintern (*kęšlamak*) mat. 325. alb. *kušlaa*, *keršlak* R. kurd. *kyšlak*. Hind. 365. 380. Z. 701. 3; 728. 2.

kęz قیز t. Tochter, Mädchen.

bulg. *kezim*! mein Mädchen! bezs. 2. 27. *kuzum*! 2. 95. *kez* (na puška): zimam na *kez* ich ziele bog. serb. *krzlaraga* Frauenhüter. rum. *kızlar* Eunuche aus dem türk. *kęzlar* agase. kurd. *kyz*. nordt. *kęz* ostroum. Hind. 363. Z. 700. 1; 727. 3.

kęzau nordt. ostroum.

Vergl. russ. *kuzov* Körbchen aus Birkenrinde.

kęzelbaš قزلباش t. Perser, Gauner, eig. Rothkopf: *kęzel* roth.

bulg. (*ka*)*zalıbaš* bulg.-lab. 8. *kazalbaška* mil. 498. serb. *česelbaš* persa sectae Ali ob pileum quem gestant Meninski. russ. *kizil* Mispel (falsch); Herlitze cornouailler: t. *kęzeldžek*. *kozyłbackoj* mochnonogoj golub, eig. wohl persische Taube Hald. 285. kurd. *kyzil*. *kyzilbaš*. Hind. 364. Z. 700. 3. Matzen. 203.

kęzkanmak قزق t. beneiden. *kęzkandž* Neid, neidisch.

bulg. *kaskandisvam*. Z. 700. 2.

koč قوچ Widder nordt. *kuč*.

russ. *kucan* mat. 87. 326. Hind. 372.

kodža قوچه aus pers. *χodža* خواجه alt, Greis, Ehemann.

bulg. *kodžobašja* mil. 276. *kodžidžija* 162. serb. *kodžamiti* erwachsen, alt, gescheidt. nordt. *koža* ostroum. Z. 413. 3; 713. 1. Auf demselben Worte beruht russ. *chozjain* Hausherr, das durch sein *ch* der pers. Form näher steht. Vergl. *χodža*.

koga قوغا *kuga*, *kova*, *kuva*, *kofa* Eimer.

bulg. *kofa* čol. bog. rum. *kofę*. alb. *kovę* Schöpfgefäß. *kof* m. griech. *κουβάς*. Z. 711. 1; 719. 1.

kojun, **kojn** قوین Busen, Kleidtasche.

bulg. *kujun-džepove* bezs. 1. 108. *kojun-džobovi* čol. 277. *kujun džepovi* mil. 235. nordt. *kujęn* ostroum. *qojun* Radl. 139. Hind. 379. Z. 724. 2.

kokola قوقوله die Capuze der Mönchskutte.

bulg. *gugla*. serb. *gugla* Art Kalpak Arkiv 8. 274: fehlt bei Vuk. poln. čech. *kukla*. russ. *kukul*. kluss. *gugla* Mantel mit Capuze hucul. griech. *κουκλί* pass. Z. 719. 2. Griech. *κουκούλα*.

kokona قوتونه vornehme griechische Frau. *kokonos* Stutzer.

bulg. *kokona* mil. 403. neben *kokorko* Stutzer bog. rum. *kokon* Edelmann. *kokoanę* Dame. *kokonitsę*. *kokonaš*. griech. κοκώνα, κοκώνα pass. Z. 719. 2. Das Wort ist unbekannten Ursprungs.

kokoros قوقورس t. Mais.

bulg. *kukuruz* Vinga. kr. *kukuruz* Istr. serb. *kukuruz*. russ. *kukuruzs*. *kukuruza* Reiff 391. kluss. *kukuruz*. nslov. *kuruz*. Hehn 438. Vergl. bulg. *mumuruza*, *muruz* kač. 14. *mumuruz*, *muruz* 577. für *carevica*.

kolaj قولای t. Leichtigkeit, leicht.

bulg. *kolaj*. κόλαη dan. 5. κόλλα 40. mrum. *kolai* dan. 5. alb. *kolaj*, *kolajčim* H. *kalai*. *kolailek*. kurd. *kolai*. Z. 706. 1; 720. 2.

kolan قولان, قولای t. Gurt.

bulg. serb. *kolan* Sattelriemen. rum. *kolan* sangle. alb. *kolan* H. griech. κολά-
ντον. Z. 720. 2.

kolčak قولچاق t. Armschiene, Muff.

bulg. *kolčak*-čakšire bezs. 1. 33. serb. *kolčak*, *zakrpa* na koljenima, kad se čakšire
prodru. russ. *kolčaks*. rum. *kolčjak*. Z. 720. 3. Listy 8. 194.

kolčan nordt.

russ. *kolčans* Köcher Reiff 427.

koltuk قولتق t. Achsel, Achselhöhle.

russ. *koltuks*: nordt. *koltuk* mat. 87. rum. *koltuk* oreiller Cihac. kuman. *coltuc*
ascella 268. nordt. *goltuq* Radl. 256. Hind. 377. Z. 720. 3.

komšu, *koñšu*, *konšu* قونشو t. Nachbar.

bulg. *komšija* mil. neben *sšsed*. κομσση für griech. κοντά dan. 27. κομσστή 7. serb.
komšija. *komšijka*. alb. *kompsi* H. *kojšij*. kuman. *consi* 115. Vergl. serb. *nopor* und
alb. *gjiton*. Z. 719. 2.

kondura, *kundura* قوندوره, *kuntura* قنطوره Schuh.

bulg. *kondura*: *firali* te *konduri* te mil. 519. verk. kač. rum. *kondur*. griech. κον-
τούρα *Atacta* V. 2. 130. κοντρούκι *crepidula* pass. Nach Z. 710. 2. griech. κόθορνος.

kondžoloz قونجلوز t. ein Dämon an wüsten Orten, Werwolf, Kobold, auch *kara*
kondžoloz.

bulg. *korokondžere* plur. bašt.-jez. 35. *karakončë* Gespenst čol. Matzen. 390. In Vinga
kęęekondžuł. Z. 723. 1.

konmak قونماق t. wohnen, *konak* Herberge, Gasthaus. *konakdžę*.

bulg. *kondisam* komme verk. *konak*. *konluk*. kr. *konak* Istr. serb. *konak*. *konakovati*
herc. 257. *taman svati konak* odmakeše petr. 1. 528. *konačiti*. *konakčija*, *konagdžija* Quartier-
macher. rum. *konak*. mrum. *kundisi* vb. alb. *koneps*, *kondis* einkehren. *konak*. griech.
κονεύω (woher alb. *koneps*). κονάκι. kurd. *konag*. nordt. *kun* übernachten. *kunak* Gast
ostroum. *qonoq* Radl. 133. Z. 722. 2. 3.

kontoš قونتوش t. Art Kleid.

bulg. *kontoš* kač. 530. serb. *kuntoš*, alt *kontuši*, *kuntuši*. russ. *kuntošs*, *kuntušs*,
kuntjšs. kluss. *kuntuš*, *kuntjš*. poln. *kontusz*. alb. *kondoš*. griech. κοντόσιον. aslov.
kontuši. magy. *köntös*, *kantus* közlem. 108. fz. *contouche*. nhd. bair. *kontusch*. Z. 723. 1.

kopča قوپچە t. Agraffe, Hefte und Öse.

bulg. *kopče*. serb. *kopča, kovča, kovče* djumišlije petr. 3. 128. 513. kluss. *kapčaty* in Ungern. rum. *kopčie, kopkë, ĩnkopčez* fibulare. alb. *kopsë* Hefte H. kurd. *kopče*. nslov. *kopča*. magy. *kapocs, kapcsolni*. Z. 711. 3. Blau 6. hält dafür, dass *kopča* aus dem serb. *kovča* entstanden sei und dieses auf *kov*, Beschlag von Eisen, beruhe.

kopmak قوپمک t. plötzlich losgehen, hervorkommen, entstehen.

serb. *koptisati* nach juk. 619. *navaliti, udariti, nasnuti*: O Mujago, kladuški sokole! koja ti je muka *koptisala*, te ti pališ topa haberdara? 202. Z. 711. 3.

kopuz قوپوز t. Art Gitarre, Harfe mit einer Saite.

russ. kluss. poln. *kobza* Pandore. rum. *kobzë* Basszither. *kobzar*. griech. *κουμπούζι* théorbe. kuman. *cobuxçi* sonator 103. magy. *koboz* Bassgeige. Rad xxxviii. nordt. *kubęz* Geige ostroum. *qobyz* Balalaika Radl. 89. Hind. 371. Z. 691. 3; 711. 3. Vergl. alb. *buzuk* grosse Gitarre mit sechs Drahtsaiten H.

kordela قوردلة Band.

serb. *gurdjela* Pukl. 132. rum. *kordea, kordelë*. griech. *κορδέλα* Atacta IV. 1. 243. Z. 714. 2. Aus dem it.

korkuluk قورقۇلق Furcht, Geländer.

alb. *korkuluk* Bügel des Gewehrdrückers. Z. 715. 2.

koru قورو t. Gehege, Wald. *kurudžija*.

bulg. *kuriya, korija* Wald Morse. bezs. 1. 109. *korjak* 1. 106. rum. *kuriak* kleine Rodung. Z. 715. 3.

koš قوش t. Hürde, grössere Anzahl von Menschen, Nomadenlager, Zelt. Vergl. nordt. *kuvuš*.

russ. *koš, košuk, koševa* Nomadenlager mat. 326. kluss. *koš*. nordt. *kjuč, kjučer* ostroum. Z. 717. 2. Listy 8. 208.

košmak قوشمىق t. laufen, rennen. *košë* Lauf.

bulg. *košija*: ta sa puštili *košija* kač. 516. serb. *košija*, trka Wettrennen. al' su knjige od *košije* brze petr. 1. 393. *košija*, oklad bravium juk. 620. *košija* je, sine, devojačka 515. i robinju meće na *košiju* 521. griech. *κοσί* laxatis habenis pass. 129. 6. kurd. *koš* Pferderennen. Z. 718. 1.

košum قوشم t. Gespann.

bulg. *košum*. Z. 717. 3. Vergl. *košmak*.

kovan قوان t. Lade, Bienenstock.

serb. *kovanluk* Bienenstand. *kovandžija* Bienenwärter. Z. 711. 2.

koz قوز Trumf.

rum. *koz*. griech. *κόζιον*. Vergl. russ. *kozyr*. poln. *kozyra, kozera*. čech. *kozýř* Matzen. 219. Hind. 374. Bei Z. 716. 3. nur in der Bedeutung ‚Nuss‘.

kubbé كبة *kubbét, kümbét* ar. Kuppel.

bulg. *kube* bog. *kubelija*. serb. *kuba, kube* an der Kirche: *crkva s kubetom*. tri *kubeta* herc. 42. mrum. *kubee*. alb. *kube* Gewölbe H. *küb* R. Z. 690. 2; 763. 1.

kubur قبور t. Behältniss, Futteral.

bulg. *kubur, kobur*. i čiv *kubure* pištole mil. 114. serb. *kubure* die Scheide im Sattel für die Pistolen, die Pistole. *kubur, kuburaš* Sattelpistole. *kuburije, kuburlije* puške

herc. 115. *kuburlijam* o tle udariti juk. 149. russ. *kuburʒ*. rum. *kobur*. mrum. *kubure*. alb. *kubure* Pistole. griech. κομπούρι, φαρέτρα Atacta IV. 1. 251. pass. kurd. *kubur*. Z. 691. 3.

kufi قفل ar. Schloss, Riegel.

Vergl. bulg. *kufar*, *kofar* Riegel für brava. Z. 705. 2.

kujan قویان Hase.

russ. *kujanʒ* mat. 87. 317.

kujruk قوبرق *kurjuk* قایرغ *kajrug* t. Schwanz.

serb. *kurjuk* Schwanz. Vergl. aslov. *horagy* Fahne. bulg. *horogva* mil. 329. *fruglica*. *frugličar* Fähnrich mil. 518. *heruglica* bog. oserb. *chorhoj*. russ. *chorunka* Fahne; *korogva* Schwanz mat. 326. 330. *kurdjukʒ* queue pleine de graisse des moutons kuirguises Reiff. lett. *karōgs*. kuman. *cuyrug* cauda 269. mong. *urungge* Fahne mat. 325. nordt. *qudrug*, *quzrug*, *quiruq*, *qūruχ* Radl. 19. 20. 73. Hind. 378. 3; 687. 3; 724. 1.

kujumdžę قوبچو t. Goldschmied. *kujumdžuluk*.

bulg. *kujumdžija*. *kuvendžija* mil. 471. *kuvendživče*, *kuvendžifče* 299. 471. serb. *kujundžija*. *kujundžiluk*. kurd. *kumdži*. Z. 724. 2.

kuka قوقه Knopf; die mit dem Federbusche geschmückte Mütze der Hospodaren und der Janitscharenaga.

rum. *kukę* bonnet princier donné anciennement par le sultan aux hospodars Cihac. Z. 719. 2.

kukla قوقلا Puppe. *kukladžę* Gaukler.

bulg. *kukla* mil. 383. bog. russ. *kukla*: igry glagolemyja *kukly* tichon. 2. 313. čech. *kukla*. griech. κουκλα. Z. 719. 1. Wie man meint, aus lat. pupula.

kul قول Slave. *kulęk*, *kulluk* قوللق Slaverei, Frohne.

bulg. *kuluk* činat mil. 503. serb. *kuluk* in einem ältern Denkmal für stražari. rum. *kuluk*. alb. *kolj* περιπολία. *kuluk* Schildwache, giandarme R. kuman. *kul* 266. kurd. *kole*. *kullik* Dienst. nordt. *kol*. *kollok*. *kuldaš* Genosse. Hind. 377. Z. 719. 3. Vergl. *köle* كوله 777. 3.

kula قوله falb, fahl.

bulg. *kulaš*. *kulija*. *kulast* kač. serb. *kulatast*, *kulaš*, *kulašast*, *kulašina*, *kulašica*. russ. *karakula* cheval bai ayant des taches jaunâtres Reiff 377. kurd. *kule*. nordt. *kola* für russ. *savrasyj* ostroum. Z. 720. 1.

kuladž قولاج t. Armvoll.

Vergl. russ. *kulakʒ* Faust. poln. *kułak*. Z. 720. 1.

kulan قولان t. *kolan* Eselsfüllen, wilder Esel.

rum. *kolun* Cihac. Hind. 376. Z. 720. 2.

kullé, *kulé* قلعه ar. Burg, Thurm.

bulg. *kula* kač. 514. serb. *kula*. oblica *kula* juk. 454. *tanka kula* 443. *kulača* zeltartige Hütte. rum. *kulę*. alb. *kulę* H. griech. κουλα pass. kurd. *kule*. Z. 706. 3; 721. 2.

kumaš قماش zusammengerafftes Zeug, Art Stoff.

bulg. *kumaš*: *kumaš* pelena mil. 17. 57. 80. 309. *komaš*. pernici *kumašlii* 379. serb. *kumaš* Atlas: *kumašli* jorgan petr. 1. 260. 498. herc. 47. 200. russ. *kumačʒ*. aruss.

kumaš. rum. *komaš.* griech. *κουμάσι* Stoff. kurd. *kumaš.* nordt. *kumač* ostroum. Z. 708. 3; 721. 3.

kumbara قومباره *γumbara* Granate, Bombe. *kumbaradžę.*

bulg. *kombara.* serb. *kumbara* Bombe. tope i *kumbare* petr. 1. 67. i *kumbare*, čim pale gradove 344. kurd. *kumbare.* Z. 412. 3; 708. 3.

kumri قورمى *kumrije*, *kumru* ar. Turteltaube.

serb. *kumrija* Lachtaube; Frauenname: *kumrija* robinja juk. 354. herc. 83. *kumri-kuša* soll der Vogel der Einöde sein: der zweite Theil des Wortes ist *kuš* Vogel. kurd. *kumri* Turteltaube. Z. 709. 1.

kumsal قومسال Sandbank. *kum* Sand t.

serb. *kumsal* Sand. kurd. *kumsal* sandig. nordt. *kom* ostroum. Vergl. *komsoluk* bulg.-lab. 60. a. 74. a. Hind. 377. Z. 721. 2.

kundak قوندانى t. Windel, Schaft der Flinte.

bulg. *kundak* Flintenschaft bog. serb. *kondak*: svoju šaru po *kondaku* ljubi juk. 438. 587. na puškama cijep'o *kundake* petr. 1. 65. a *kundaci* od morske masline 563: auch *kundar*. rum. *kondak*. alb. *kondak*. kurd. *kondak* in beiden Bedeutungen. Hind. 378. Z. 710. 1; 723. 1.

kupšin Krug nordt. ostroum.

Vergl. russ. *kuвшин*. Das Verhältniss der beiden Wörter zu einander ist mir nicht klar.

kuran قران ar. Koran.

bulg. *alkoran*. serb. *alkuran*, *alkoran*. russ. *koranъ*, *alkoranъ*. alb. *koran*. kurd. *koran*. Z. 696. 2.

kurban قربان ar. Opfer.

bulg. *kurban* mil. *kurban* da davam kač. 110. *korъbanъ* bulg.-lab. serb. *kurban* juk. 620. tridest volov *kurban* učinio 592. mrum. *kurbane*. alb. *kurban*. griech. *κουρμπάνι*. kurd. *kurban*. nordt. *korban*, *korman* ostroum. Z. 696. 3.

kurd قورد pers. Wolf.

Vergl. serb. *čurdiја* kurzer Pelzrock. kurd. *kurde* jupe fourrée. Z. 714. 2.

kurkhané pers. monument funéraire.

russ. *kurganъ* Reiff 481. kuman. *kurgan* XXXVIII. *kurgan* ist Burg, Festung. Z. 715. 1.

kurmak قورمقى herrichten.

bulg. *kurdisam*, *kordisam*, *kurdisvam* (šatra) bereiten, prirediti mil. *kurdisal* mi je zeleni čadar mil. 248. *kordisaj* čadęri čol. 274. serb. *kurisati*, napraviti, načiniti juk. 620. i tu česmu l'jepu *kurisaše* 590. Hind. 374. Z. 715. 3.

kursan قرصان *kursand* Seeräuber, Korsar.

bulg. *korser*. serb. *gulsar* bogiš. 357. *usar*. *gusar*. *gusa* gund. alb. *kusar*. *kusęri* H. *kusar* ladro R. griech. *κουρσάρης*, *κουρσάρος*. kurd. *kvsar*. Z. 714. 3. Romanisch.

kuršun قورشون t. Blei, Bleikugel.

bulg. *kuršum* Blei, bleierne Kugel mil. *krušum*. *krušumēn* čol. *krošjum* bezs. 1. 255. čol. 277. *κούρσομο* τ dan. 26. *koršjumdžija* bezs. 1. 245. serb. *kuršum* juk. 206. *kuršum* tane od pištolja 620. alb. *koršum*. griech. *κουρσούμι*. *κουρσιούμι* bomba pass. kurd. *kurgušun*. Z. 714. 3.

DIE
TÜRKISCHEN ELEMENTE
IN DEN
SÜDOST- UND OSTEUROPÄISCHEN SPRACHEN.

(GRIECHISCH, ALBANISCH, RUMUNISCH, BULGARISCH, SERBISCH,
KLEINRUSSISCH, GROSSRUSSISCH, POLNISCH.)

VON

DR. FRANZ MIKLOSICH,
WIRKLICHEM MITGLIEDE DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

ZWEITE HÄLFTE.

WIEN, 1884.
IN COMMISSION BEI KARL GEROLD'S SOHN
BUCHHÄNDLER DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

SEPARATABDRUCK AUS DEM XXXV. BANDE DER DENKSCHRIFTEN DER PHILOSOPHISCH-HISTORISCHEN CLASSE
DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

Druck von Adolf Holzhausen in Wien,
k. k. Universitäts-Buchdruckerei.

K.

ka'bé كعبه ar. Würfel, die Kaba oder der Tempel in Mekka.

serb. *čaba* die heilige Stätte, Jerusalem bei den Christen, Mekka bei den Moham-
medanern. *čaba* turcim sveto mjesto Meka juk. 618. našoj *čabi* na Jerusalimu petr. 1. 71.
čabi putovati petr. 3. 531. alb. *čabë* (ciaab, -a R.). kurd. *kabe*. Z. 753. 2.

kafir كافر *gavur, gaver* (gjaur) گاور Ungläubiger, Nicht-Moslem, Christ.

bulg. *kaur, kaurin. kaurka, kavurka. kavurski. gjaurka. kjafir.* serb. *kaur, kaurin.*
kaurkinja. kaurski. djaur, djaurin. djaurluk. alb. *kaur. kaurr, gjaurr* R. griech. γκαου-
ριδες. nordt. *kjaper* ostroum. *käür* Radl. 44. *qapyr* 209. Hind. 382. Z. 733. 2;
734. 2. Blau 29. 30. 51. Dozy 245.

kafur كافور ar. Kampher.

serb. *čafurija* rječnik. russ. *kamfora.* poln. *kamfora.* nslov. *kafra.* griech. κά-
φορα neben κάμφορα, κάνφορα, καφηρί Ataeta V. 1. 113. sp. *alcanfor.* kurd. *kafuri.*
Hind. 382. Z. 733. 3. Diez, Wörterbuch.

kaged کاغذ *kjahat, kjat* Papier.

serb. *čage* juk. 618. on dofati tankoga *čageta* 342. i *čageta* knjige nešarane 383. 530.
kurd. *kaghiz.* nordt. *kagaz* ostroum. Z. 733. 1.

kahi کاهي t. Art Kuchen.

s. *čaija. čaidžija.* Hind. 383. Z. 735. 1.

kahia كاحيا *kihaja*, *kjaja*, كتحدا *ketxuda* (eig. Hausherr) pers. Stellvertreter.

bulg. *kihaja*, *kehaja*; *kjehaja* verk. biklik *kihaja* da stana mil. 186. serb. *čehaja* herc. 120. *čaja*, namjestnik. *čaja* paša. *čethaja* rječnik. rum. *kihaj* Intendant. griech. καγιάς, κεχαγιάς pass. kurd. *kija*. Hind. 406. Z. 731. 3; 737. 1.

kahruba كاهربا *kéhrüba*, *kéhribar*, *kéhriubar* Bernstein.

bulg. *kehlbar* Bernstein. serb. *čelibar*, *čilibar*, *čiribar*. rum. *kihlibar*. kurd. *kehriba*, *karibar*. Hind. 382. 406. Z. 734. 3; 782. 1. pers. *kah-roba* ce qui attire la paille. Dozy 247. Marinković 327.

kalak كالك pers. missgestaltet.

aruss. *kalika* elend, fremd. russ. *kalëka*, *kalika* lahm Reiff 372. kluss. *kalika* Krüppel. poln. *kaleka*. rum. *kalik* elend. *kaliči* vb. betteln. Vergl. Rösler, Romanische Studien 254.

kar كار pers. Gewinn.

bulg. *kjar* bezs. 1. 144. *kjar* *kjarit* mil. *kjar* *kjarosale* 334. serb. *čar* Handel, Gewinn. *čariti* handeln herc. 202. *čardžija* Handelsmann. *čar*, šičar juk. 618. *čara* i šičara 135. 138. nek imamo brez *čara* šičara 589. 590. *začariti* 165. Vergl. za gavrana *čara* u Mostaru 521. kurd. *kar*. Z. 731. 3.

kard كرد pers. Messer, Dolch. zend. *kareta* Messer.

aslov. *koršda* gladius. serb. *korda* im Liede; *korda* bogiš. 15. 370. *čorda*, *djorda*. kr. *čorda* Istr. russ. *korda* Dolch. kluss. meč yły *kord*. poln. čech. *kord*. lit. *kardas*. mrum. *koarde*. alb. *kordë* gerader Säbel. nslov. *korda* framea. *kordec*. *kordavec* ali spravljavec Scherge. kuman. *card* culter 315. magy. *kard* közlem. 96. *kard* hind. 381. Z. 732. 2. *kurdé* Blau 10. 22. 192. *kürdë* das kurdische Messer Z. 769. 2.

kargir كارجير *kavgir*, *kagir* Grundmauer, steinernes Gebäude.

rum. *gergir* gewölbte Schatzkammer Cihac. Hind. 381. Z. 732. 2; 754. 2.

karyané, *kéryané* كرخانه pers. Werkstatt, Fabrik.

serb. *čerana* Seifensiederei; daneben bulg. *čerhana* für kozara, gdje se kolju ovce i koze. kurd. *karyane*. Hind. 387. Z. 732. 2.

kariz كاريز *gériz*, *géréz* Kloake.

bulg. *geriz*. alb. *geriz* Wasserleitung. Hind. 389. Z. 732. 2; 744. 3.

kasé كاسه pers. Schale, Krug, Tasse, Teller.

serb. *časa* Art tiefe Schüssel. *časa* od čelika petr. 1. 410. alb. *kjase* Art Getreidemass H. Hind. 382. Z. 732. 3.

kašké كاشكه *kaški*, *kaš*, *kaša*, *kašk* pers. gebe Gott.

bulg. *kješkje*, bože daj mil. kuman. *chescha* 271. Hind. 382. Z. 733. 1.

katib كاتب ar. Schreiber.

bulg. *kitipin* vè. 1. 240. serb. *čatip*, *čata*, *čato* Schreiber. alb. *ciatip* scrivano R. kurd. *katib*. Z. 731. 2. *kato* 731. 3.

kavkar كوكار wird mir als pers. bezeichnet.

bulg. *čjavgar* Vieh für das Joch. Vergl. griech. ζευγάρι.

kébab كباب Braten (am Spiesse gebraten).

bulg. *kebab*. *čebab* kač. serb. *čebap*, *čevap* Art Braten. russ. *kabav*, *kavab* mat. 86. 324. kluss. *kebab*. rum. *kebab*. kurd. *kebab*. Z. 735. 1.

kébé كبه t. rauher Wollenstoff, Decke, Pferddecke.

serb. *ćebe* wollene Decke. *ćebedžija*. rum. *kebe* gaban, manteau de feutre Cihac.
kurd. *kebe*. Hind. 383. Z. 736. 2.

kébér كبر ar. Kapern.

russ. *kapersy*. griech. *κάππαρις, κάππαρι* Atacta V. 1. 113. kurd. *kaber*. sp. *alcaparra*. fz. *câbre*. Z. 735. 3. Dozy 85.

kéčé كچه t. grober Wollenstoff.

serb. *čeča* Filz rječnik. Z. 739. 3.

kéčérmé كچرمه t. Überwurf.

serb. *dječerma, ječerma* Art Weste (ohne Aermel) Blau 31. juk. 619. tokali *ječerma* 214. 359. kadifi *ječerma* petr. 1. 623. čohane *ječerme* juk. 601. Fehlt bei Z.

kéči كچر t. Ziege.

Vergl. griech. *κατζίκι* capella pass. Vergl. nordt. *äčki* Radl. 86. Z. 739. 3.

kéfal كفال Meeräsche.

serb. *čefola*. Z. 753. 3. Griech. *κέφαλος*. it. *cefalo*.

kéfé كفه Bürste t. *kéfélemék*.

rum. *kelfenez* bürsten Cihac. magy. *kefe*. slovak. klruss. *kefa*. *k* vor *e* und der Laut *f* zeigt, dass das Wort unslavisch ist. Z. 754. 3.

kéfén كفن Leichentuch.

serb. *čefen-aga* wohl: der Todte begräbt. Z. 754. 2.

kefil كفيل Bürge, Bürgschaft.

bulg. *kefil* sofr. *kefilname* kač. 525. ja sum *kefil* za kuzmana 526. *kefal*. 526. serb. *čefil* rječnik. kurd. *kefil*. Hind. 392. Z. 754. 3.

kéjf كيف ar. Zustand, gute Stimmung. *kéjfi*.

bulg. *kef, keif, kjeif* mil. *kefsiz* indisposé bog. serb. *čEIF, čEIP, čEIV, čEF*. rum. *kef*. mrum. *kefe*. alb. *čef* Vergnügen. griech. *κέφι, κεφλής*. kurd. *keif*. nordt. *käpsiz* krank Radl. 116. Z. 785. 3.

kel كل gér t. Flechte, Grind; grindig, kahl.

bulg. *kel* teigne bog. *kelèv* kahl. *kelèju*. serb. *čela* Glatze. *čelav, čelo*. rum. *kel* Cihac. *keleş* kahl, grindig. alb. *čelë: cel, celaik* tignosa R. Daneben *kjirosë* Kopfgrind. Hind. 386. Z. 755. 2. Vergl. *keleş*.

kélób كلب t. Strähne, Weife.

bulg. *kilep* ibrišim per.-spis. 1. 171. Z. 756. 3.

kélépir كلبير Beute.

serb. *čelepír* Beute. *čelepíriti* plündern. rum. *kilipir* Gewinn. Hind. 395. Fehlt bei Z.

kélóš كلش t. flechtig, grindig.

bulg. *keleş* kahl. Vergl. bulg. *kaleš* bunt mil. 534. *kaleš* grozda 445. Z. 757. 2. Vergl. *kel*.

kélisa كليسا; *kilsé* كلسة; *klisa, klisé, kénisé, kilsé* Kirche.

kurd. *kilise*. Hind. 398. Z. 759. 2. Aus dem griech. *ἐκκλησία*.

kéllépoš, kéllépuš كلبوش pers. kleine Mütze.

serb. *čelepōš, čelepūš* eine kegelartige Mütze. Hind. 395. Z. 759. 1. Blau 21.

kémal كمال ar. Vortrefflichkeit.

alb. *kjermal* (*chiemal*) uffiziale che pubblica il bando. R. Z. 760. 2.

kéman كمان *kémané* Bogen, Violine. *kémančé*.

serb. *ćemane*, *ćimane* n. die deutsche Geige Rad 63. Seite 81. 90, die auch *egede*, magy. *hegedű*, genannt wird. alb. *čemal*. kurd. *keman*. Hind. 395. Z. 760. 3. Bulg. *svirka kemeniga* vñ. 1. 376. lautet in der Übersetzung *flüte kemenika*: wohl eine erdichtete Form.

kémér كمر pers. Mitte des Körpers, Gürtel.

bulg. *kemer*: *kemer kesa* mil. 199. serb. *ćemer* Geldgürtel: *tri ćemera blaga* donosio juk. 582. po *ćemeru* pasu 219. 446. *ćemerlija* das am Gürtel hangende Schwert: a o bedri kriva *ćemerlija* juk. 129. 130. i dade mu krivu *ćemerliju* petr. 1. 229. ods'ječe mu krivu *ćemerliju* od balčaka i do desne ruke 416. rum. *kemer*, *kimir*. alb. *kjemer* H. *ćemer* R. kurd. *kamar*. Z. 761. 1. Dozy, Vñt. 389.

kémér كمر Gewölbe. *kémérlémék* wölben.

bulg. *kemer*. serb. *ćemer*. *ćemerli*: *ćemerli kula*, na svod visoka kula juk. 618. na *ćemerli kuli* 64. *ćemerlije kule* 342. *ćemerin* petr. alb. *kjemer* Steinbogen. *ćemer*. griech. *κεμήρι* Gewölbe. *κεμήρι*, *θόλος* Atacta IV. 1. 231. Z. 761. 1. Griech. *καμάρα*.

kémxa كخا, كخا Damast.

bulg. *kamucha* mil. 143. russ. *kamka* Reiff 373. poln. *kamcha*. griech. *καμουχάς*. *καμουχάς* Atacta 4. 1. 217; 2. 675. magy. *kamuka*. sp. *camucan*. nslov. *kamuka*. mlat. *camoca*. Matzen. 192. Hind. 395. Z. 761. 1. 'Le mot est d'origine chinoise.' Dozy 246.

kénar کنار pers. Rand, Ufer.

bulg. *kenar* mil. 359. serb. *ćenar* Grenze, Ende: *momak ode zemljom po ćenaru* juk. 137. da pobjegne zemljom po *ćenaru* petr. 1. 249. drumom i *ćenarom* petr. 3. 367. *djenar* filip. rum. *kenar*. alb. *kjenar*. griech. *κενάρι*. kurd. *kinar*. nordt. *känar* Seite Radl. 116. Z. 762. 2. *keran* 742. 2.

kénéf كف ar. Seite, Gegend, Abort.

alb. *čenef*. kurd. *kenef*. Hind. 397. Z. 764. 2.

kénévir کنویر vulg. *kendir* Hanf.

bulg. *kenevir* Leinwand bog. magy. *kender* Hanf. nordt. *kinder* ostroum. *kandyr* Radl. 88. Hind. 397. Z. 763. 2; 764. 3.

képénék كپنك t. Art Regenmantel von Wolle, Filz. *képénédžek* deminut.

bulg. *kepenég*. kluss. *kepeñ*. *kepeñak*. poln. *kopieniak*. rum. *kepenég*. magy. *köpöny*, *köpeny*, *köpenyeg*. kurd. *kapan*, *kapanek* manteau de laine non tissue. nordt. *kipennek*, *cholst*, *materija naznačennaja dlja savana*, wornach das Wort mit ar. *kjafin*, *kipen* zusammenhieng ostroum. Z. 736. 1.

képénk كپنك t. Falle, Fallthür, Vordach.

bulg. na *kepenek* sedit mil. 425. serb. *ćepenak*, *ćefenak*, zastor od dućana juk. 618. vrataoca petr. drvene *ćefenke* juk. 278. pruži noge niz *ćefenke* herc. 192. rum. *kepeng* Flügel. alb. *kjepengj*, *kjepengji* H. kurd. *xepenê*. Hind. 383. Z. 736. 1.

kéran کران Rand, Schranke.

bulg. *gjeranj*, *gjerane* Vinga ev. 31. serb. *djeram* Schlagbaum. Z. 742. 2.

kerasté, kérésté, karasté كراسته t. Holzwerk, Bretter, Bauholz, Baumaterialien.
bulg. gramada *kereste* grillage bog. serb. *čerasta* rječnik. rum. *kereste. kerestariu.*
alb. *kiristee.* Z. 732. 1; 742. 2.

kéré, kéré كره -mahl. *bir kéré* einmahl.
bulg. *bazikeret* manchmahl ger.: t. *baazé kéréret.* kurd. *keret.* Hind. 389. Z. 743. 1.
Blau 121. 206.

kérem كرم ar. Edelmuth.

rum. *kerem.* kurd. *kerem, karim.* Hind. 388. Z. 746. 1; 747. 3.

kéremít, kérémet, kérémid, kirémít كرميت gebrannter Ziegel, Dachziegel.

aslov. *keramida.* bulg. *keremida, kiramida, geramida, kjeramida, kjeremet, kjeremit,*
kjeremida Dachziegel. russ. *keramida.* rum. *këremidë.* mrum. *tšuruñidë.* alb. *kera-*
mide H. *čeremid* neben *tjegulë.* griech. *καραμίδα, καραμίδι.* ar. *kirmīd.* kurd. *kíramut.*
Z. 746. 2. Griech. *καραμίδς.* Hehn 485.

kérévét كروت Bettgestell.

bulg. serb. *krevet.* russ. *krovat.* griech. *κράββατος, κρεβάτι, κρεβάτιον; κρεβέτι*
pass. nordt. *gyrabat* aus russ. *krovat* Radl. 93. fz. *grabat.* Hind. 388. Z. 747. 1.
Griech. *κράββατος,* grabbatus, wird für macedonisch gehalten.

kéréviz كروز *kéréfs* Sellerie.

serb. *čereviz* neben *selen.* kurd. *kerefs.* Hind. 388. Z. 745. 2.

kérpič كيرچ t. ungebrannter Ziegel.

bulg. *kérpič, kirpič* (brick, sundried Morse). serb. *čerpič, čerpič* later crudus. russ.
kirpičs. kluss. *kyrpyč.* alb. *kjerpič* Lehmstein H. *čerpič* für tul. nordt. *kirbeč* ostroum.
kuman. *cherpič* 120. 271. kurd. *kerpič.* Z. 743. 1.

kértik كرتك t. Einschnitt, Kerbe.

rum. *kertik* Cihac. Vergl. serb. *čert* trabs, tignum. kurd. *kertik.* Hind. 386.
Z. 743. 2.

kérvan كروان, *karban* كرابان *kavran, kévan* Karavane.

bulg. *kervan, karvan.* *καρβάνη* dan. 21. *karavandžija* mil. *kervandžija. karavansaraj*
bog. serb. *karvan. korvan* petr. 1. 111. russ. *karavan.* Vergl. kluss. *karvasari* jarmo-
ročnyj slovesnyj sudъ pisk. rum. *kervan. kervandžiü. karvasara* Cihac. mrum. *kërvan-le* plur.
dan. 21. alb. *karavan. karvan* R. griech. *καρβάνι, καρβάνι.* sp. *caravana.* Hind. 381. 382.
Z. 732. 2. Dozy 249.

késé, kísé كسه Beutel. *késidži* Beutelschneider, Dieb, Räuber.

bulg. *kesija. kesina* mil. 338. *kesa. kesedžija, kisidžija. kesedživče.* serb. *kesa. česa.*
kesedžija, česedžija, česerdžija türkischer Strassenräuber zu Pferde. russ. *kisa. kišen,*
kišenja. poln. *kiesa. kieszeń, kieszenia.* kluss. *kysa* čum. *kyšeń* kostumy 36. *kyšenja. kyšen-*
ščyk. rum. *kise.* alb. *kjesse; kjessetë* Art Patrontasche H. *čese* J. *čes.* kuman. *chisa* 319.
kurd. *kisik.* nordt. *kisja* ostroum. Z. 785. 2. *kis* 785. 1.

késér كسر Zimmeraxt.

serb. *keser, česer.* Hind. 390. Z. 749. 3.

késimé كسيمه festgesetztes Lösegeld, Bauschsumme.

serb. *kesim. kesimača* ein Schaf, das für den Fruchtgenuss abgegeben wird Blau 11.
po *česimu:* vergl. *kupiti što na česam,* t. j. na sreću. Z. 751. 2.

késkin كسكين, كسكين t. scharf, streng, heftig.

serb. *českin* feurig. *českinica*. alb. *českin* fiero, accorto. *českinlek* accortezza R. Z. 750. 1. Vergl. *köskin*, *küskin* zürnend 773. 3.

késtané كستانه Kastanie.

bulg. *kesten*, *kestan* neben *костени* dan. 11. serb. *kesten*. *kestenjev*. rum. *kastan*. *kəstanə*. mrum. *gəsteŋe*. alb. *kəšteŋe*, *gəšteŋe*. Z. 749. 2. Griech. *κάστανον*. Die mit *ke* anlautenden Formen stammen aus dem türk., während die Formen mit *ka* oder *ko* auf dem griech. beruhen.

kéşf كشف Enthüllung, Aufdeckung.

serb. *kevs* in einem ältern Denkmahl. *čes* Besichtigung eines Getödteten. kurd. *kivš* enquête. Z. 752. 2. Blau 10.

kéşké كشك Art Speise, geschrotete Gerste oder Korn mit Brühe.

bulg. *keške*. serb. *keške*, *češke*, *češket* Speise aus Weizen und Fleisch. kurd. *kešk*. Hind. 391. Z. 752. 2.

kéşniš, *kişniš* كشنش Koriander.

russ. *kišnec*. mgriech. *κισνική*. Z. 752. 3. Listy 7. 165.

kétén كتين *kéttan* Flachs, Lein.

serb. *keten*, *četen*. *četen* halva. *četenište* Acker, auf dem einst Flachs gebaut war. kuman. *chetan* tela 270. kurd. *kitan* toile de laine. nordt. *žiten* ostroum. Hind. 271. 384. Z. 737. 1. *keten* ist wohl semitischen Ursprungs: *kutun* Baumwolle. Z. 704. 3.

kévénmék كرنمك quälen.

griech. *γεβεντίζω*, *γυβεντίζω* ad palum deligare pass. *γεβεντίζω* für *πομπεύω* Atacta 4. 1. 78. *κιβεντίζω* fustuario afficere Duc. Z. 780. 1.

kévgir كوكير t. Schaumlöffel.

Vergl. serb. *djevdjir* der durchlöchernte metallene Deckel des Waschbeckens. Z. 777. 1.

kézab, *gézab* كزان *tézac* Scheidewasser.

serb. *čezap* rječnik. rum. *kezap* Vitriolöhl Cihac. kurd. *tizaw*. Hind. 389. Z. 332. 2; 748. 1.

kibit Kaufladen, lavka trgovaja. nordt. ostroum.

russ. *kibitka* couverture de nattes que l'on met sur les chariots; sorte de tente des peuples nomades; espèce de chariot usité in Russie. Reiff 389. denkt an ar. *kubbét* قبة dôme, tente. rum. *kibitke*.

kibr, *kibir* كبر, كبر ar. Stolz. *kabir* كابر gross, stolz. *kabirlik*.

alb. *kjibrë* Pracht. *kjibar* an Aufwand gewöhnt. kurd. *kibir* stolz. *kabir* gross. nordt. *köpör* stolz. Hind. 381. Z. 735. 2.

kibrit كبريت ar. Schwefel.

bulg. *kibrit*. serb. *čibret*, *čibrit* Schwefelfaden. *čibru* i svijeću juk. 397. rum. *kibrit* allumette. -de puçoasă Schwefelfaden. sp. *alcrebite* Dozy 95. Z. 735. 3.

kilar, *kilér* كلار Speisekammer.

bulg. *kelar*, *kiler*, *keler*; *keral* mil. 141. 248. 305. 445. 464. serb. *kiljer*, *čiler*; *čelija* Zelle. russ. *kelarnja*. rum. *kelar* Kellermeister. alb. *čiler* mscr. *kjeli* Zelle. *kjiljar* Keller. *kjilarči* Kellermeister H. kurd. *kiler*. Z. 756. 1. Griech. *κελλάριον* cellarium.

kiló كيلة *kilo* Scheffel.

bulg. *kilo*: trista *kila* mil. serb. *kila*. rum. *kile*. griech. κίλες. magy. *kila* Matzen. 203. kurd. *kil, kilo*. Hind. 408. Z. 786. 2.

kilid كليل Schlüssel. *kiliddži*. ar. *iklid*.

serb. *čilit* für katanac Anhängeschloss: damit soll *čila* Tabaksbeutel und Verschluss desselben zusammenhängen. kurd. *kilid*: *kiliž* wird mit russ. *ključ* zusammengestellt. Z. 79. 1; 759. 2. Aus griech. κλείς, κλειδός, κλειδα; κλειδίον.

kilim كليم pers. grober Wollenzeug, Teppich.

bulg. *kilim*. serb. *čilim*. russ. *kilim* mat. 87. 325. klruss. *kytym*. poln. *kilim, kilin*. rum. *kilim*. alb. *kjilim*; vergl. *čilimi, tsilimi, tsiljimi* Wickelkind H. griech. τζιλμί; κύλμων. magy. *kilim*. Z. 759. 2.

kir كير Schmutz. *kirli* adj.

bulg. *kir* bog. *kirliv* schmutzig. *kerlivja* beschmutzen. russ. *kir* für *smola* mat. 325. kurd. *kir*. nordt. *kir* Radl. 106. Hind. 407. Z. 783. 3.

kira كيرا *kera* Miethe, Zins. *kiradžę*.

bulg. *kirija, kiridžija, kiradžija; kiražija* bog. kr. *kirijaš* Istr. serb. *kirija, kiridžija* Fuhrmann. *kiradžija* Miethwohner. vi pjevajte jasno *kiridžinski* juk. 578. *čirica* Bedienter. Daneben *čirija, čiridžija*. rum. *kirie* Miethe. *kiriaš* Miether. *kiridžiū*-Fuhrmann. alb. *kjira, kjirači* H. *čiraa, kiraa* R. griech. κираς. κираτζής. kurd. *kiri*. Z. 742. 1.

kirédž كرج *kiréč* Kalk.

bulg. *kireč*. serb. *kreč, krečiti, okrečiti*. alb. *čerek* R. *kjereč* Mörtel H. kuman. *chirac* 272. *kreč* 266. *gerč* 320. kurd. *kiridž*. Z. 743. 2.

kirpék كيربك *kerpik, kiprik; čirpék* چيربك t. Augenwimper.

alb. *kjerpik* H. *čerpik* R. kuman. *čirpich* 110. nordt. *kirpik* Augenlid Radl. 118. *kirbik* Augenwimper 137. *kerpek* ostroum. Hind. 386. Z. 735. 3; 743. 1. Blau 214.

kiriš كيريش t. Bogensehne, Querbalken.

bulg. *kiriš* Balken. serb. *čiriš* Art Bauholz. Ein gleichlautendes Wort hat die Bedeutung ‚gluten‘. Hind. 387. Z. 745. 1; 784. 3.

kišmiš كشمش *kišmiš*, vollständig *kišmiš üzümü* Korinthe.

russ. *kišmiš* Reiff 395. Hind. 391. Z. 752. 3.

kitab كتاب ar. Geschriebenes, Brief, Buch.

bulg. *kitip* Buch vê. serb. *čitab, čitap* das Buch (Bibel, Koran: al' se zakle hlibom i *čitapom* Kačić 2. 134. u *čitabu* juk. 407. *čatiba* rječnik. alb. *čitab*: kara *čitab* das heilige Buch J. Z. 736. 3.

kor كور blind.

bulg. *tërav (kjavav)* blind kaç. *okjavavēja* erblinden. serb. *čor* einäugig. *čorav, čoraviti* einäugig werden. *čoravica, čoro, čor-balta, čor-badža, čor-fišek, čor-pazar* der Handel ungesehens. *čorsakat, čorlaisati*. kr. *čoro* Istr. rum. *kior, kiori* vb. *kiorîš* schielend. alb. *kjorr* H. *ciorr* blind. *čor, čorue* J. kurd. *kor*. Z. 768. 3.

kömür كمر t. Kohle. *kömürdži*.

serb. *čumur* Schmiedekohle. *čumurana, čumurdžija*. alb. *ciümür* R. kurd. *kumir*. nordt. *kjumer* ostroum. Z. 778. 1.

köpék كوپك Hund.

serb. *ćopetluk* Gemeinheit (nicht: obijest). nordt. *köpäk* Radl. 209. Z. 765. 3.

köprü, *kopri* كوپرى Brücke, Steinbrücke.

bulg. *kjuprija* bezs. 1. 72. serb. *ćuprija*. griech. *κιούπριον*. kurd. *kypri* steinerne Brücke. nordt. *kjuper* ostroum. Z. 735. 3; 765. 2. Man denkt an griech. *γέφυρα*.

kösé, *kosé*, *kusé* كوسه bartlos, Dünnbart.

bulg. *kjose* σπανός. *kjusema* čol. 283. serb. *ćosa*, *ćoso*. *ćosav*. *ćosast*. alb. *kjose* bartlos. Z. 774. 1. Blau 21.

kösték كوستك t. Fussfessel, Uhrkette.

bulg. *kjustek* ceinturon. *kjusteci* liens für bokai. serb. *ćustek* Fusschelle für Sträflinge; Radschuh. *skakuju se skoka iz ćusteka* petr. 1. 66: nach 700. s mjesta. na nogam joj četiri *ćusteka* 411. rum. *kiostek*. alb. *kjostek* Kette, Uhrkette, Pferdefessel H. kurd. *kostek*. kuman. *custu* cingulum 317. Hind. 402. Z. 773. 3.

köşe كوشه *küşé*, *guşe* Winkel, Ecke.

bulg. *kjoše*, *kjuše*; *těše*, *těš*, d. i. *tjoše*, *tjoš* kač. *κιοσσηνια* dan. 18. serb. *ćoša*. *ćoše*. *ćošeli* eckig. alb. *kjoše* Winkel, Ecke, Kiosk. *kjošli* viereckig. *ćoš* J. kurd. *kuše*. Z. 774. 3.

— **köşk** كاشك Kiosk, Gartenhaus.

bulg. *kjošk* bog. serb. *ćošak* Altan: na *ćošku* petr. 1. 623: vergl. *nakićeni ćošci* i *ćefenki* petr. 1. 575. rum. *kuşk* Laubhütte der Juden. mrum. *kjošku* dan. 18. alb. *kjoše* Balkon. russ. *kiosk*, poln. *kiosk* sind durch ein europäisches Medium gegangen: fz. *kiosque*. Hind. 402. Z. 774. 2.

köték, *kütük* كوتك Stock, Schlag, Klotz, Bastonnade.

serb. *ćotek* Schlag, Angriff. kurd. *kutek* Bastonnade. Z. 766. 2.

köti, *kötü* كوتو t. schlecht, schwach. *kötülük*.

bulg. *ćotija* Feigling mil. alb. *kjotilek* Feigheit. griech. *κιοτέζω* fürchten: *ἐλληνες*, *μην* *κιοτέζετε* pass. 198. Z. 766. 3.

köz, *göz* كوز t. Loch, Fach.

Vergl. serb. *ćoz*: *otvoriće ćoza* od *pendžera* petr. 1. 437. Z. 772. 1.

kub, *kup* كوب, كوپ *köb*, *köpü* Krug džag. bauchiges Gefäss. *küpedzik*.

bulg. *kjup*. serb. *ćup*, *ćupa*. rum. *kjup* Cihac. russ. *kub*, *kubik* alambic. alb. *küp*, *kup*. Matzen. Listy 9. 32. kurd. *kup*. Hind. 398. Z. 765. 1. Vergl. *كوپه* *kupa coupe*.

kuftér كوفتر Art Obstbrei.

serb. *ćufter*. Z. 775. 1.

kulač كولاچ Art Semmel.

bulg. *kolak* für serb. *kolač* mil. 325. *kolaklija* etwas Krummes, etwa der Säbel verk. *sabja kulaklija* vê. 1. 64. alb. *kuljač* Brodkuchen. kurd. *kuluč* gâteau sans levain. pers. *kuludž*. Z. 777. 1. Das Wort ist ursprünglich slavisch: *kolač*. Vergl. jedoch griech. *αλάτι* *Atacta* V. 1. 39.

kupal كوپال eiserne Keule.

Vergl. bulg. *kuprala* gaule Gerte Dozon. *kupralja* bezs. 1. 106. kurd. *kupal* mail. Z. 765. 2.

- küçük** کوچک *t.* klein. *kiči*.
 bulg. *kjučjuk* bezs. 1. 177. *kjučudžuk* verk. kuman. *chici* 75. džag. *kičik*. magy. *kicsi*, *kicsike*. Hind. 385. Z. 767. 2.
- küfte** کفتہ *Küfte* boulette de viande hachée.
 serb. *čufteta* plur. Fleischknödel. rum. *kifte*. griech. *καφέτες* boulette, *pâté en pot*. kurd. *kifte*. Hind. 392. 403. Z. 775. 1.
- kulah**, *küléh* کلاه pers. Mütze.
 bulg. *kjuljaf* mil. rum. *kiulaf*. alb. *kjülaſ* kegelförmige Derwischmütze. Z. 756. 2; 759. 1.
- külünk** کولنک *t.* Streitkolben, Spitzhacke.
 serb. *čulum*: der junaci *čulum* gor dignite. *čulumak*. *čulumina*. Z. 777. 3.
- kümé** کومه ar. Erhöhung, Haufen.
 Vergl. serb. *čuma* fasciculus, crista. Z. 778. 3.
- kümés** کومس *t.* Hühnerstall, Taubenhaus.
 serb. *čumez*. alb. *kjütmes* (*kjümezi*) H. Hind. 405. Z. 778. 1.
- kürék** کورک *t.* Schaufel.
 alb. *kjürek* Schaufel H. *čürek* J. Hind. 400. Z. 769. 3.
- kürén** džag. geschlossener Kreis, Wagenburg.
 russ. *kuren* societé de marchands. kluss *kureñ* Strohütte. *kuriñ* für šalaš, šaterr, balagan.
- kürk**, *gürk* کورک, گورک pers. Wolf, Pelz, Futter, Haut. *kürkdzü* Kürschner.
 bulg. *kurka* Pelz bezs. 1. 26. *tjurčija* kač. 227. serb. *kurjak*. *čurak* mit Pelz gefütterter und verbrämter Rock. dug samurli *čurak* marjan. 156. *čurak* od medvjeda juk. 139. u samur se *čurak* zagruo 267. 498. već smo turske *čurke* doderali 429. 1. hiljadu *čurak* velikih od samura i lisice žute 474. *čurče*. *čurčija*. *čurčibaša*. *čurčiluk*. Vergl. *čurdija* kurzer Pelz. alb. *ciürk* Pelz. Vergl. *ciürcii* persiana. kurd. *kurk* Pelz. Z. 745. 2; 769. 3.
- kürté** کورتہ *t.* kurze Jacke.
 russ. *kurta* Camisol Reiff 482. *kurtikz*. kluss. *kurtyj* für korotkij, bystryj ung. kurd. *kurt* kurz. *kurtek* Weste. Z. 769. 2.
- küsbé** کوسبه, کسبه *t.* der beim Pressen des Sesam zu Öl übrigbleibende Trester.
 bulg. *kjuspe*: ječemêno *kjuspe* drêche. *kjuspêv* bog. Z. 749. 2.
- küski**, *köske*, *kösegi* کوسکی *t.* Schürhaken, Brecheisen, Riegel.
 serb. *čuskija* Hebel, Brecheisen. kurd. *kuski* Hebel: vergl. das dunkle bulg. *sirove kjuskie* kač. 394. Z. 774. 1. Blau 12.

G.

- géc**, *gédž* گج *géčkén* *t.* spät.
 bulg. *gikčenlija* der langsam geht. *vzgečtisuvam* aufhören ger. 304. Hind. 384. Z. 738. 1. Das Verbum von *géčmék* ablassen.
- géjsi** گجسی *t.* Anzug, Leibwäsche von *géjmék*.
 serb. *djeisija* für narešenje, kitnja juk. 618. für odijelo petr.: i na konju harnu *djeisiju* juk. 213. pak na njega meće *djeisiju* 215. na s' udrila gjuzel *djeisiju* 284. tursku *djeisiju* petr. 1. 277. sve joj svoju *djeisiju* daje 380. Vergl. 486. 582. Z. 785. 2.

gélmék كلبك t. kommen. impt. *gel*.

bulg. *gel* komme verk. *jela, jelate; ela, elate; ila, ilate; jala, poelate; ila, ilati* Vinga. Daher auch serb. *ela, gela* juk. 146. 618. *djela* volksl. griech. ἔλα komme, kommet. Mit der interj. *a*: vergl. *baka* und *bak* impt. von *bakmak* schauen Z. 1. 1; 203. 2. *akšam djeldi* herc. 178. *djeledjek dodji-podji* 276. 357. Z. 758. 1.

gélür, gélir كلور t. Einkommen.

rum. *gelir* Gewinn. Hind. 395. Z. 758. 3.

gém كم t. Zaum, Gebiss.

serb. *djem* für *žvalj*, *gvoždje* na uzdi, što se u usta konjska meće juk. 618. *djem* njemački petr. 3. 127. griech. γέμι habena pass. kurd. *gem*. Hind. 395. Z. 759. 3; verschieden ist *gejm* Rüstung des Pferdes 786. 3.

gēmi كمر t. Schiff. *gēmidži*.

bulg. *gjemija* mil. *gemija, gimijka, gemidžija*. γαμία dan. 14. *džemija* mil. 60. serb. *djemija*: al' se vozi po kršu *djemija?* juk. 460. *džemija* Kačić 1. 270. *djemidžija*. klruss. *hemija*. rum. *gimije*. alb. *gjem*. *gjemēdži*. *gjemij* R. *atešgjemij* vapore di mare R. kuman. *kemä* 263. griech. γαμεντοῦς nauta pass. kurd. *gemi*. Z. 762. 1.

gērdan گردان *gērdén* pers. Hals. *gērdané* Halsband. *gērdanlëk*.

bulg. *gerdan*. *djerdan* verk. *čerdan* bog. *gerdan* Halsband aus Münzen kač. 20. serb. *djerdan* Halsband: biserli *djerdan* juk. 77. *kršna djerdana* 284. 446. *čerdan* bogiš. rum. *gerdan*. alb. *gjerdan*. kurd. *gerdan* Hals, Halsband. *krdana* Halsband. Z. 744. 1; 744. 2.

gērgéf, kērgéf کرف *kargah, kargéh* كرك pers. Werkstätte, Webstuhl, Stickrahmen.

bulg. *gergev* kač. *gergjof* Dozon. *girgev, girčev* bog. serb. *djerdjef, djerdjev* Stickrahmen. rum. *gergef*. griech. γαργαίει pass. nordt. *kejergeč* ostroum. Hind. 381. Z. 732. 2; 745. 3.

gēvrék كرك t. Art Backwerk.

serb. *čurek* (man erwartet etwa *čurek*): vergl. russ. *kovriga* Art rundes Brot. Z. 769. 3.

gēzmék كزمك t. herumgehen, -fahren, -reiten.

bulg. *gezder* für russ. *prochaživaj* sja kač. 326. 566. *gezije* Spaziergang. alb. *gjezdis* sich bewegen. Z. 748. 2.

gidi كدى pers. Hahnrei, als interj. was für ein! tadelnd oder bewundernd.

bulg. *gidiya, gidi* Bursche verk. *gedi, gediya*, nach bezs. 1. 157; 2. 92; 2. 234. für russ. *prostrêlъ, sorvanecъ, udalecъ*. *gidiya, gediya* kač. 296. 325. 348. *egidi* mil. 5. 44. 298. *a egidi* bedže 179. *eggidi* 46. *degidi* 15. 247. 402. *dejgidi* 257. *dejdi* 148. serb. *djidi!* schön! *djido* herc. 183. *djidiya* Spitzbube 287. pjesm. 5. 361. juk. 207. petr. 1. 40. neprijatan ali odvažan čovjek bogiš. 361. bre *džidio!* vlašče neoprano juk. 557. *kaurska djidiya* petr. 3. 486. *djida* juk. 158, nach juk. 618. Stänker, nach petr. 1. 700. Mannsbild. rum. *gidi!* voilà une belle affaire. Vergl. *giduș* farceur. *gidușie* farce. kuman. *gidi* scortator 117. 321. Z. 741. 1.

gir كر Brunnen.

bulg. *giran, geran* Brunnen. *gjsranj* Vinga. serb. *djeram* Brunnenschwengel. *djerma*. avg. *garang* A. Jaba 357.

girdab گرداب *girdbad* pers. Abgrund.

serb. *djerdap* eine Klippe in der Donau. rum. *gierdap* Wirbel. kurd. *girdab* gouffre. Hind. 387. Z. *gird* rund, Runde. *girdab* 744. 1.

girdék, gérdék, kárdék گردک pers. Brautzelt, Brautbett, Schlafgemach der Brautleute.

bulg. *gerdek* mil. 87. serb. *djerdek* Lagerstätte für ložnica: te on podje u *djerdek* djevojci herc. 40. pukl. 59. alb. *gjerdek* Brautbett. kuman. *kerteg* 263. Z. 744. 2. Vergl. *čartak*.

girid گرد Creta.

bulg. dva kalupa *girit* sapun zwei Stück Seife von Creta. Z. 744. 1.

gödén گردن t. grosser Darm.

rum. *giuden* andouille. Hind. 399. Z. 768. 2.

göjégü گویکو *güvégi, güvéji* t. Eidam, Bräutigam.

serb. *djuvegija, djuveglja*. kuman. *chuyegu* gener 114. Hind. 406. Z. 781. 1. Vergl. nordt. *kejau* ostroum.

gök, gög گوك t. Himmel, himmelblau, bleifarbig.

serb. *djoga, djogo. djogin. djoguša. djogat* Schimmel: t. *kök at. djogu* mejdandžiju juk. 295. na svojemu pelivan *djogatu* 169. 516. kuman. *kok, kök* coelum 264. 265. *coc* blavum 108. caeruleus 267. nordt. *kjuk* Himmel, bläulich ostroum. *kök* blau Radl. 88. Hind. 403. Z. 775. 2. Blau 10. 29. 31.

göl گول t. See, Teich.

bulg. *geol* Sumpf. rum. *giol* Cihac. alb. *gjol*. nordt. *köl, kjul* ostroum. Z. 771. 1.

gön گون *göng* t. Fell, Leder.

serb. *djon* Sohle. nordt. *kjun* gegärbte Haut ostroum. Hind. 405. Z. 779. 1.

göt, köt گوت t. der Hintere. *götlük*.

serb. *djotluk* der hintere Theil der Hosen. Z. 766. 1.

götürü, götüré گوتری t. ungemessener und ungewogener Haufe; in Bausch und Bogen.

serb. *djuture*. rum. *gjuturę* Cihac. alb. *kuturu* in Bausch und Bogen. *kuturči* Wagehals. griech. *κωτοπού* au hasard Atacta V. 1. 132. Z. 766. 2.

gözbagedže گوزباغچه t. Gaukler.

bulg. *gjuzbaažija. gjuzbaažilek* bog. Z. 168. 2.

guja گویا pers. so zu sagen, wie wenn, gleichsam, vielleicht.

bulg. *djoa* es kann sein mil. 149. serb. *djoja* mein' ich, etwa. Z. 781. 1.

gübré, göbré, gubré گوبره, گوبره *gümre* Dünger.

bulg. *gjubre* kač. 154. 568. serb. *djubre. podjubriti*. Z. 735. 3; 765. 2. Man denkt an griech. *κόπρος*.

güč گوج t. Gewalt, Last.

bulg. *djudž* Trauer. Z. 766. 3.

gül گل pers. Rose. *gül bajrami* pascha rosata, Pfingsten.

bulg. *gjul* mil. 277. 482. serb. *djul*: dva obraza dva *djula* rumena petr. 1. 252. *djuls, djulsa* Rosenwasser. *djulsija* (falsch *čulsija*): umiva je *djulsijom* vodicom herc. 200. Vergl. *djulze*, moja sestro od matere 32. *djulašin, djulašik* brennende Liebe lychnis.

djul-baklava Art Kuchen: *djul-baklavu* u zlatnoj tepsiji. *djul-bašča* petr. griech. γαούλι pass. kurd. *gul.* nordt. *göl* ostroum. Hind. 393. Z. 755. 2. Hehn 516.

gūlab كلاب pers. Rosenwasser.

serb. *djulabija* eine Art rother, süsser Äpfel. kurd. *gulab.* Vergl. russ. *guljafš* rosa canina; ferners sp. *julepe.* it. *giulebbe.* fz. *julep,* daher poln. *julep:* ar. *džuleb* Dozy 293. Z. 362. 2; 756. 1.

gūlabijé كلابيه Oblate.

Vergl. serb. *gurabija* Art Kuchen petr. Hind. 393. Z. 756. 1.

gūlé گول گülle, gürlé t. Kugel, Kanonenkugel.

bulg. *gjulle* bog. *gjule.* *gjurléta* bezs. 1. 265. serb. *djule:* slijevaće u tope *djulove* volksl. rum. *giule.* alb. *gjülje.* kurd. *gule.* Hind. 389. 395. 401. Z. 759. 1; 777. 3. Matzen. 52. Poln. *kula* ist deutsch.

gūmrūk كمرک t. Zoll, Zollhaus. *gūmrūkdzü.*

bulg. *gjumruk,* *gjumrjuk.* *gjumrjučija.* serb. *djumruk.* *djumrukana* Zollhaus. *djumruk-čija.* mrum. *kumerke.* alb. *gümrūk.* *ciümrūkdzü.* *džümrūk* R. *kumerkj.* *kumerkjar* H. griech. κομέρκι. κομμερικάρης. kurd. *gumruk.* Das türk. Wort ist das griech. κομέρκι Zoll aus lat. commercium, asl. kumerǫkъ. Z. 761. 2.

gūmūš كمش t. Silber. *gūmūšlū.*

bulg. *gjumiš* pafti opasana mil. 492. *gjumjušljan* silbern bezs. 1. 53. serb. *djumiš* marjan. 155. kopče od *djumiša* juk. 214. *djumišli* 618. kopče *djumišlije* 166. kuman. *kömis* 265. nordt. *komöš* ostroum. Z. 761. 2.

gūn گون t. Sonne, Tag. *günlik* Tagesdauer, Tagewerk, Tagelohn.

bulg. *gjundelikčija* Tagelöhner bog. Z. 778. 3; 779. 3.

gūnah گناه *džunah* جناح pers. Sünde.

alb. *gjunah.* *gjinahiar* Sünder H. *džünah.* *džünahčar* mscr. In einem ältern Denkmahl *gjinaf,* *gjinafkjar.* kuman. *guna* 321. kurd. *gunah.* nordt. *gönjagja* ostroum. Hind. 397. Z. 367. 1; 762. 3.

gūštéré گشته t. Hobel.

serb. *čuštere* n. *čuskera,* *čustera.* Z. 774. 2.

gūvédž گوج t. irdener Topf, Bratpfanne.

serb. *djuveče* Art Bratpfanne. rum. *givečü* Cihac. Hind. 399. Z. 767. 1; 780. 2.

gūvéz گوز dunkelroth, eig., wie es scheint, glühend.

serb. *djeuvz* indecl. rosenfarben: *djuvez* anterija juk. 257. *djuvezlija,* *djulvezija,* *djulvezlija* Art rosenfarbige Seide: nach juk. 618. njeka oprava. rum. *giviziü* braun. Hind. 401. Vergl. Z. 772. 2.

gūzól گوزل t. schön.

bulg. *gjuzellijka* vê. 1. 78. 290. serb. *djuzel* indeclin.: oni vade *djuzel* djeisiju juk. 284. 601. *djuzli* djeisiju petr. 1. 486. i u bošči *čuzel* djeisiju 135. *djuzeli* filip. moj *djuzeli* radnjo herc. 118. Z. 772. 3.

gūzin گزین pers. erwählend.

Vergl. bulg. *guzen* douteux. *guzni* me je doute. Z. 748. 3.

L.

ladžüvérd لاذرورد *laživérd, lazivérd* pers. Azur. *ladžüvérdi* azurblau.
 rum. *ladživerde* olivengrün. griech. λάζούριον *Atacta* IV. 1. 275. kurd. *ladžverd*.
 poln. *lazur*. sp. *azul* usw. Z. 788. 2. Dozy 229.

laf لاف pers. Geschwätz, Prahlerei.

serb. *laf* Gespräch. *lafe* metati spotten herc. 178. rum. *laf, lafadžiü* neben dem dunklen *palaf, talaf* Cihac. alb. *laf* Unterhaltung. *lafos* sprechen. griech. κόφτειν λάφια.
 kurd. *laf, law*. nordt. *laf* Prahlerei Radl. 118. Hind. 409. Z. *laf* 789. 1. *labe* 788. 1.

lafazan, lafzén لافزن pers. Schwätzer, Prahler. *lafazanlek*.

alb. *lafazan* Schwätzer. kurd. *lafazan*. Hind. 409. Z. 794. 2.

lafz لفظ Stimme, Wort.

russ. *ljavzats* schwätzen. *ljavzuns* Schwätzer mat. 87. kurd. *lafz*. Hind. 62. 411. Z. 794. 2.

lagem, lagum لاغم t. Mine.

bulg. *lagem* und *lahem* bog. serb. *lagum. lagumdžija. lakomica* Rinne ist slav. rum. *lagum*. mrum. λαγκάμς. alb. *lagem, lagam*. griech. λαγούμι *Atacta* IV. 1. 273. kurd. *lekum*. Hind. 409. Z. 794. 1.

lahana لاحنه Kohl.

aruss. *lahanz*. kuman. *laghan* brassica 306. alb. *ljakne, ljakre*. griech. λάχανο
 pass. kurd. *lahane*. Hind. 409. Griech. λάχανον.

lakerdə لاکردی t. Gespräch, Plauderei, Wort.

bulg. *lakerdija* verk. *lakardija* kač. mil. 153. 306. serb. *lakrdija*: da vam jednu *lakrdiju* kažem juk. 153. *lakrdijaš. lakrdisati*. alb. *lakerdii*. kurd. *lakərđi*. griech. λακρ-
 δίον, λακριδιόν. λακρεντίζω colloqui pass. Hind. 409. Z. 789. 2.

lakšé لاکشه *lakčé* pers. Art Nudeln.

russ. *lapša*. nordt. *laqša* Radl. 235. Z. 789. 2.

lal لال, لعل pers. Rubin, hochrothe Farbe.

serb. *lal* roth: kupiću ti *lal* papuče Vuk. *lala, šareno. laleli, šarenkasto* herc. 170. 358.
 russ. *lals* Rubin. kuman. *laal* rubinus, petra pretiosa, balaxius 108. 109. 306. Z. 789. 2;
 793. 3. darm. 1. 297.

lala لالا pers. Diener, majordomus, Hofmeister, Schmeichelname, den die Sultane ihren Veziren gaben.

serb. nach juk. 620. ist *lala* turski velikaš, carski dvoranin; *lale* nach petr. 1. 698. ljubimac. *lale* i veziri, *lale* i vojvode in den Volksliedern. sve mu *lale* na (po) divanu stale juk. 62. 597. *lalo* moja, silihdare Ibro 488. *lalo* odabrana 489. *lale* moje, paše i veziri petr. 1. 459. mrum. ist *lalə* avunculus: vergl. alb. *ljalje* Vater und griech. λαλά Grossmutter. Hind. 409. Z. 789. 3.

lalangha لالنگه Art Krapfen.

rum. *lalangite*. Hind. 409.

lalé لاله pers. Tulpe.

bulg. *lale* Tulpe, nicht λείριον. bělo *lale* primevère bog. serb. *lala, lale*: vergl. zlatna *lala* na maštrafi herc. 103. rum. *lale*. griech. λαλές. kurd. *lale*. Hind. 409. Z. 789. 3. Damit wird griech. λείριον in Verbindung gebracht Hehn 516.

lavaš لَوَاش t. Art feines Brot.

russ. *levašni*, *levašnik* für russ. blině, lepeška mat. 87. 326. Hind. 412. Z. 796. 1.

— **lavut** لَوُت *lauta*, *laguta* Laute.

bulg. *lauta*. rum. *leuțe* Laute, Geige. *leutar* Musikant. *leutari* die Zigeunermusikbande. griech. λαούτα. λαγοῦτο pass. Hind. 409. Z. 789. 1. *lavut*, *lauta* beruht wohl auf it. leúto, das sp. laud usw. lautet: das it. Wort jedoch ist arab. Ursprungs: *al'ud* Diez, Wörterbuch.

lébadé, *lübbadé* لِبَادَة pers. Art Regenmantel. *libačé*.

bulg. *libade* to sčrmalija mil. 422. serb. *libada*, haljina kratka petr. 1. 698. rum. *libade*. kurd. *libade* habit de derviche. *libad* feutre. *libas* habit, effets. Z. 791. 1.

lébiza nordt. Betrüger.

russ. *lebeza* mat. 326.

léblébi لَبْلَبِي t. geschmorte Erbsen oder Maiskörner.

bulg. *leblebi* mil. 379. kurd. *leblebi* pois rôti. Hind. 410. 3. Z. 791. 2.

leila لَيْلِي arabischer Frauenname.

Damit bringt Rösler 597. in Verbindung rum. *lele* Frau. Man vergleiche auch bulg. *lele* Tante. *lelek* Oheim.

léjlaḱ لَيْلَاḱ ar. aus dem pers. *liladž*, *lilang* der spanische Flieder syringa vulgaris.

bulg. *lilek* pok. 64. *ljuleka* bog. rum. *liljak*. *liljakčičū*. alb. *ljailja*. griech. λεῖλάκι. λουλάκιον. Z. 797. 3. It. sp. *lilac*. poln. *lilak*. fz. *lilas* Dozy 297. Hehn 446. Die Wanderung des Wortes ist dunkel.

léjlék, *laglak*, *laklak* لَكَلَك t. Storch. *laklak* Geschrei des Storches.

serb. *lelek*. Dunkel: van eto ti *lelek* čadorina juk. 101. und bulg. na *lelek* чадър да ги pogubiš bulg.-lab. 84. Verschieden ist *ljiljak* Nachteule. *lilke* estъ životno četvoro-nožno letušte misc.-šaf. 162. Dagegen aslov. *liliko*, *lilijako* mergulus. russ. *leklek* ardea alba neben *lelek*, *lilek*, *lilok* caprimulgus europaeus: lit. *lêlis*. klruss. *lytyk* Nachteule. čech. poln. *lelek* Nachtrabe. rum. *liljak* Fledermaus. mrum. *ulules* li die Störche dan. 5. von *lilek*. alb. *ljeljek*, *lelek* Storch. griech. λελέκι Storch. λέλεκας, λελέκας Atacta IV. 1. 287; V. 1. 159. λελέκο pass. nordt. *lägläg* Storch Radl. 118. Hind. 412. Z. 794. 1; 794. 3; 797. 3. Die Namen für ‚Storch‘ sind türkisch: die Wörter für ‚Nachteule‘ usw. sind dunkel.

léké لَكَة *lek* Fleck.

bulg. *leke* bog.: damit hängt wohl auch *zaliča*, *zaličavam* barbouiller zusammen. rum. *likie*. griech. λικίς. kurd. *leke*. Das rum. Wort versetzt Rösler 571. unter die aus dem griech. entlehnten Elemente. Hind. 412. Z. 795. 2.

lékén, *léjén* لَكْنِ Kübel.

bulg. *lejen*, *lehen*, *ligen*. serb. *ledjen*. tri *legenja* vina juk. 256. *ledjer*, *lendjer* für *ledjen* od umivanja herc. 358. kalajli *lendjeri* 133. russ. *lochan*. *lochanka*. rum. *ligean*. mrum. *leene*. alb. *lejen*, *ljegen*. griech. λεγένι, λαγήνι. nordt. *lagun* kleine Wannē. kurd. *legen*. Hind. 412. Z. 795. 1. Griech. λεχάνη.

lengér لَنْكِر Anker.

serb. *lenger*. Hind. 412. Z. 795. 3. Das türk. Wort ist it. ancora mit dem Artikel wie in *lostarja* Gasthaus.

leš لش *laš* pers. Leiche, Aas.

bulg. *leš*. serb. *leš*. *lešina*. *lešinar* Art Geier. rum. *leš*: vergl. *lešin* Ohnmacht. *lešin* ohnmächtig werden. alb. *lješ*. griech. λέσι. kurd. *laš*. Hind. 410. Z. 789. 1.

lévënd لڤند pers. freiwilliger Soldat auf türkischen Galeeren, Vagabund, Schandbube, eig. Levantiner.

bulg. *levent* mil. 321. *leven* Stutzer mil. 234. 254. 321, bei verk. *veseli mladić*. *leventstvo* mil. 323. *leventovam* 410. *leventski* 115. serb. *leventa*. *leventovati* müssig gehen: vergl. *levanta* Levante. *lever* besoldeter Krieger, Freiwilliger Blau 33. russ. dial. *levenec* hochgewachsener Mensch. kluss. *legjñ*, *legiñ*, *lediñ*, *lediñskyj*, *lediñnyk*, *legynyk*. rum. *levent* Freiwilliger, Marodeur. mrum. *leventu*. *levendu*. griech. λεβέντης *agile*. Hind. 413. Z. 796. 3. Magy. *legény*, bei Zriny *leventa*.

lima لم ar. warum.

Vergl. bulg. *lema*, ta *lema* für russ. *razvê* in Fragen ger. 213. 30. Z. 787. 3.

liman لمان *iliman* اليمان Hafen.

serb. *liman*; daneben *iliman*, *viliman* grosser Wirbel. russ. *limanz* Meerbusen. kluss. *lyman*. rum. *liman*. alb. *ljiman*. griech. λιμάνι. kuman. *limen*, *liman* 306. 352. aslov. *limen* unmittelbar aus dem griech.: λιμάνι, während die auf ,an' auslautenden Formen wohl durch das türk. Medium gegangen sind. Hind. 95. 413. Z. 93. 1; 797. 3.

limun ليمون *ilimun* Limone, Citrone.

bulg. *limon*, *limun*. serb. *limun*, *lemun*. russ. *limonz*. rum. *lëmej*, *alëmej*. griech. λειμώνι *Atacta* V. 1. 165. nslov. *limonica*. magy. *lëmonya*. kurd. *limon*, *limo*. Hind. 63. 413. Z. 798. 1. Ar. *limun* aus dem pers., das pers. verdankt das Wort dem ind. Hehn 487.

lisan-ūs-sévr لسان الثور Ochsenzunge (Pflanze).

Vergl. serb. *lesandra* Pferdesilge *smyrnum olus atrum*. Z. 793. 1. Matzen. 240.

loxusa لڤوسه *nohusa* Wöchnerin. *loxusalëk*.

rum. *lëuze* Wöchnerin. *lëuzie* Wochenbett. *lëuzi* vb. Hind. 410. Z. 792. 1. Griech. λεχοῦσα, λοχοῦσα *Atacta* IV. 1. 296.

lokma لقمة Bissen.

serb. *lokma*, *lokva* Stück gekochtes Fleisch. rum. *lokma* Leckerbissen. alb. *lomkë* H. griech. λοκμάς. kurd. *lokme*. nordt. *loqma* Radl. 118. Hind. 412. Z. 794. 3.

lokum لقوم t. Art süsse Speise, meist ,*rahatlakom*' genannt.

serb. *lokuma* Art harter Krapfen. griech. λοκοομας. kurd. *lukhum*. Hind. 412. Z. 795. 1.

londža لونجه porticus, Ort der Zusammenkunft, Sitzung.

serb. *londža* petr. 3. 59. 504. Terrasse; nach juk. 620. vrata od dvorišta. Hind. 413. Z. 796. 3. It. *loggia*.

lökün لوكن t. Art Cement.

bulg. *liok*. serb. *lućum*. rum. *lukjum*, *likjum*. *ludjum*, wohl collodium, Blau 12: dieses, meint man, ist mit *lökün* zu einem Worte verschmolzen, was wenig wahrscheinlich ist. Z. 796. 2.

lülé لوله *lula* pers. Röhre, Pfeife.

bulg. *lula*: *lula* tjutjun čol. 149. serb. *lula*: *lula* od merdžana herc. 121. *lulu* pijuć Kačić. russ. *ljulka* mat. 87. 326. kluss. *ljulka*. poln. *lulka*. čech. *lulka*. rum. *lule*. alb. *lulë* Metallrohr. griech. λουλές, λουλάς Tabakpfeife. Hind. 413. Z. 796. 3. Matzen. 38.

M.

maddét مادة ar. Stoff, Angelegenheit.

rum. *made* Grund, Ursache. Z. 799. 2. Rösler 598.

madžar مجار Unger. *madžar* altunę. *madžarle*. *madžarlek*.

bulg. *madžar* želtici ungrische Ducaten mil. 133. *mažar*. serb. *madžar* Unger urk., so auch heutzutage statt des erwarteten *madjar* мађар für magyar: der Türke ersetzte das ihm fehlende dj ħ durch dž. *madžarija* Ducaten juk. 620. krilašćić, krmencija filip. *madžarija* žuta juk. 141. pa im baca sitne *madžarlije* petr. 1. 603. Art Schwert: ti potegni oštru *madžariju* juk. 356. uzda *madžarkinja* 361. Daneben sablja *madjarkinja* Kačić. alb. *madžar* R. kurd. *mager* Ungern. poln. *magier*. griech. μαγιστρί aurum ungaricum pass. Hind. 423. Z. 799. 1; 818. 2.

ma'dén معدن ar. Bergwerk, Metall.

bulg. *madem*. serb. *majdan*. rum. *madem*. mrum. *madene*. alb. *madem* Metall. griech. μαγνέμι. kurd. *maden*. sp. *almaden*. Hind. 449. Z. 861. 3. Dozy 148.

ma'džun مجنون ar. geknetet, Kitt, Latwerge.

bulg. *mažun* électuaire bog. serb. *madžun* Latwerge, Art Gericht. rum. *madžjun*, *madžjum*. griech. μαγτζούνι. kurd. *madžun*. Vergl. *lokmadžjun* aphrodisiacum. Z. 861. 3. In dem sp. Compositum *machumacete* ist der erste Theil unser Wort Dozy 298.

magbut مغبوط ar. glücklich.

Vergl. alb. *maghbul* bene R. Z. 865. 3.

magdanos مغدنوس *ma'denos*, *madanos* Petersilie.

bulg. *magdanos*, *magdanos*, *majdanos* für merudija. serb. *majdonos*. alb. *magdanos*, *baldanos* R. griech. μακεδονίσι, σμυρνίον pass. kuman. *mangdan* 126. Hind. 449. 451. Z. 862. 1. Listy 10. 58. Griech. μακεδονήσιον Atacta IV. 1. 2.

magrur مغرور ar. stolz.

alb. *magrur* hoffärtig. *magruri* Hoffart. *magruroj* hoffärtig sein H. kurd. *maghrur*. Hind. 451. Z. 866. 1.

mahana مهانه ar. Vorwand.

bulg. *maana* Mangel kač. serb. *mahana* Fehler vitium petr. *mahna* filip. *mana*: ja na tebi ne nalazim *mane*. *manisati* zu tadeln finden. Verschieden sind *mahnit* vesanus. *mahnitati* vesanus esse und *mahijast*. kurd. *mehane* prétexte. Matzen. denkt an it. *maggagna*. Das Wort bietet in der Bedeutung Schwierigkeiten dar. Hind. 137. *béhané* (vulg. *mahana*). Z. 229. 2.

mahmuz, *méhmiz* مهيز Sporn.

bulg. *mahmuz* kač. 502. serb. *mamuza*. *mamuzati*. kurd. *mehmuz*. Hind. 471. Z. 803. 3; 898. 1.

mahallé محلة ar. Stadtviertel, ursprünglich ‚Lager‘.

bulg. *mahala*, *mahla*. *mahaldžija* čol. 152. serb. *mahala*. rum. *mahala*. *mahaladžiū*. *mahadžoajke*. alb. *mahal* contrada R. griech. μαχαλάς. μαχαλόπον pass. μαχαλιώτης Nachbar. kurd. *mahale*. sp. *almohalla*, *almofalla*. kuman. *makala* platea 90. Hind. 427. Z. 821. 3; 825. 2.

mahmudi محمودی ar. kleine Münze.

serb. dukat *mamudija* herc. 126. rum. *mahmude*. Z. 825. 3. Rösler 599.

mahmudié محمودية ar. Scamonie, Purgirwinde.

griech. μαχμουτά, μαμουτιά für σαμωνία Pflanze, Art Winde *Atacta* V. 1. 195. μαχμουντιέδες pass. Z. 825. 3.

mahrāma محرمه aus مقرمة Taschentuch.

bulg. *mahrāma* Tüchel Dozon. *marama* kač. 435. *maramica* mil. 490. *mahrāma*, *bahrāma*, *bahrāma* Franse ger. 204. serb. *mahrāma*, *marama* Tüchel. *mahrāmica* eines der wenigen türkischen Wörter in der Stadt Ragusa. russ. *bachroma* für *mochry*. dial. *bachmara*. kluss. *bachrama* Art seidener Kleiderstoff; Franse, Borte. *machrama* Zitz. poln. *machram* türkischer Zeug. rum. *mahrāmē*, *maramē*, *naframē* Kopftuch. alb. *maram* R. griech. μαχαράμας pass. kurd. *mahrām* Serviette. Hind. 426. 455. Z. 871. 3.

mahsul محصول ar. Erträgniss, Frucht.

alb. *maksulj* Ertrag eines Grundstückes, Baumes. Z. 824. 2.

mayaridž مخارج plur. ar. Ausgaben, Kosten.

aserb. *mogoryš*, *mogoriš* vectigal quoddam, *magarisium* aus einer Urkunde von 1234. russ. dial. *magaryč* Angeld, Leikauf (mhd. *lītkouf* aus *līt* Trunk, Obstwein und *kouf*, *mercipotus*) mat. 326. *mogoryč*, срывъ, *vzjatka*, *litki*: vergl. *mogorec* Lohn. *mogory* Procente dial. *pomogorka* Kauftrunk, Kaufschmaus dial. kluss. *mohoryč*, *lytkup* zbiór 71: *mohoryču* treba ša napyty. *mohryč*. Vergl. Gramm. 4. 851. *maharyč* j.-sk. 1. 76. lit. *magaričios* plur. Vertragstrunk. Das arab. Wort ist vielleicht den Bulgaren durch die Türken, in deren Sprache es jedoch bis jetzt nicht nachgewiesen ist, und von diesen den Serben und den Russen mitgeteilt worden. Z. 827. 3. Weder Form noch Bedeutung (Kosten, Angeld, Kauftrunk) stehen der Erklärung entgegen: dennoch befriedigt sie wegen der anzunehmenden Wanderung des Wortes nicht.

maymur مخمر ar. an Kopfschmerz nach einem Rausch leidend, berauscht. *mach-murluk*.

bulg. *mahmuren* mil. 390. *mshmuren* bezs. 2. 51. serb. *mamur-kaurin* filip. *mamuran*. *mamurluk* Nachwehen des Rausches, lomnost, koja dolazi poslije pijanstva: *mamurluk* razbija juk. 167. alb. *maf-murluk* crapola R. Hind. 429. Z. 829. 1.

mayzan, **mayzén** مخزن *magaza* ar. Magazin.

bulg. *magaza*, *maaza*, *maza*. serb. *magaza*. *magazadžija*. kr. *gamazin* Istr. kluss. *hamazyja* pisk. rum. *magazie*, *magaza*. alb. *magaz* R. *magazi*. *magazoj*. *mangaža* Kaufladen. griech. μαγαζί, μαγαζές. kurd. *meħzen*. sp. *almacen*, *almagacen*, *magacen*, *almarcen*. Hind. 429. Z. 828. 1; 865. 2. Dozy 147.

maja مايه Stoff, Sauerteig.

serb. *maja* Sauerteig, saure Milch. rum. *maja* Lab. kurd. *maje*. Hind. 417. Z. 804. 2.

majasel ماسيل ar. Hämorrhoiden.

bulg. *majassl* Iliev. *majssl* bog. alb. *majasil* moroide R. Hind. 102. 417. Z. 804. 1.

majmun, *mějmun* ميمون Affe.

bulg. *majmuna* bog. serb. *majmun*. *majmunče*. *majmunast* Blau 43. rum. *majmun*. *mějmunę* Cihac. *majmutsa*. *mojme*. mrum. *mějmunu*. alb. *majmun*. griech. μαῖμοῦ. kuman. *maymun* 304. magy. *majom*. Hind. 472. Z. 900. 3.

makara مقرة Welle, Spule, Weife.

rum. *makara* Rolle. alb. *makare* argano R. Hind. 455. Z. 869. 2.

makas مقاص makass Schere, Zange.

serb. *makaze* plur. alb. *makas* R. kuman. *makrat* 346. kurd. *makas*. Hind. 453. 455. Z. 869. 2.

ma'kul معقول ar. Begreifen, begriffen, begreiflich, verständig.

serb. *makul*: *makul učiniti* sich verabreden. Hind. 450. Z. 863. 3.

mal مال ar. Habe, Gut. مالدار *malдар* reich.

bulg. *maldžija* der nach Gütern verlangt, Art Räuber bezs. 1. 245. serb. *mal* Vermögen. *mal* mu je habeat sibi. *mahl* yuk. 620: i *mahl* mu je u begluk okren'o 600. alb. *mal* R. kurd. *mal* Reichthum, Haus. *maldar* reich. nordt. *mal*. kuman. *maldar* 347. Hind. 415. Z. 801. 2; 801. 3.

malik مالك ar. Eigenthümer.

serb. kralj (*malik*) od Srbije Rad 3. 182. Hind. 415. Z. 801. 3.

malluta ملوطة Oberkleid.

serb. *mavluta* Art türkischer Mantel Vuk. ogrtač turski, japundže filip. kolali *mavluta* petr. 3. 584. jelek od *mavluta*. Dozy, Vêt. 412. Griech. μαλλωτή, μηλωτή. Woher das v in *mavluta*?

mamluk, *memluk* مملوك ar. besessen, leibeigen, Slave.

alb. *mamaluk* mammalucco R. sp. *mameluco* dumm. Z. 880. 2. Dozy 299.

mandal ماندال Riegel, Klinke.

bulg. *mandalo*. *mandalosvam* vb. serb. *mandal*, zasovnica Thorriegel filip. čelikli *mandali* petr. 1. 138. *zamandaliti*. mrum. *mandalu*. alb. *mandal*. kurd. *mendel* barre. Griech. alt μάνδαλος, neu μάνταλος. μανταλώνω. κλειδομανταλώνω pass. Hind. 416. Z. 802. 3; 884. 1.

mandra ماندره Hürde.

bulg. *mandra* Schafstall. serb. *mandra* Sennerei. griech. μάνδρα, μάντρα Atacta V. 1. 185. μάντρι pass. Hind. 416. Z. 802. 3.

mandža مانجه Speise.

bulg. *maŋdžja*, *mandža*, *manža*. μάντζα dan. 7. rêdka *manža* tarhana bog. serb. *mandža*: Hind. 416. Z. 802. 3; 883. 2. Aus dem it.

mandželek, *méndžéněk* منجنیق ar. Art Wurfmaschine.

rum. *mandžjalik* Hebel. Z. 883. 2. Rösler 598. Vergl. *méngéné*.

mangal منغال Kohlenbecken.

bulg. *mangal*. serb. *mangal*. rum. *mangal*. griech. μαγκάλι Atacta IV. 2. 589. Hind. 465. Z. 886. 3. Nach Rösler 572. ist das Wort griech. Ursprungs.

manger منغر kleine Kupfermünze.

serb. *mangura* Art Münze. kluss. *manhir*. mgriech. μαγκούριος. magy. *mángor*.
Listy 10. 60. Z. 886. 3.

mani' مانع ar. hindernd, Hinderniss, Verbot.

serb. *mani* neidisch. Die ursprüngliche Bedeutung tritt hervor in: ovo, majko, bit *mani* ne more dies kann kein Hinderniss sein volksl. niko tome *mani* ne bijaše petr. 1. 53. Vergl. u sv'jetu se naći ne mogaše, što se dvoje drago milovaše, peik Jovo s plemenitom Marom: dušmanima to je *mani* bilo, *mani* biše, pak ih omraziše here. 9. *mani* su ti svi tvoji jarani, što je tvoja lijepa djevojka 49. kurd. *mani* Verbot. Hind. 416. Z. 802. 3. Vergl. Archiv 7. 499.

manzur منظر ar. geliebt.

griech. μανζούρανος pass. Z. 886. 2.

maraz مرض ar. Krankheit. *marazle*.

serb. *maraz*: *maraz* na srcu innerlich krank. rum. *maraz* affection de l'esprit. alb. *maraz* Krankheit, Auszehrung. *marazoi* krank machen, plagen. kurd. *meraz*. griech. μαράζης, παραζάρης, das mit παραίνω zusammengestellt wird pass. Hind. 416. Z. 837. 2.

marda مارد über den Werth geforderter Preis.

rum. *mardá* rebut. alb. *marda* Mangel, Fehler. griech. μαρδάς. Z. 800. 1.

ma'rifét معرفة ar. Kenntniss, Talent, Genie.

bulg. *marifet*: golema *marifet* kaza mil. 63. rum. *marafet* Kunstgriff. alb. *marifet*. *marift* arte, professione R. Hind. 449. Z. 862. 3. Rösler 598.

marjol ماريول Schurke. *marjolluk*.

rum. *margiol* schlau, spassig. mrum. *marjolu*. alb. *marjol* Schelm, schelmisch. griech. μαργιόλος. μαρίολος pass. Hind. 415. Z. 800. 2; 839. 2. It. mariuolo.

marol, **marul** مارول Lattich.

bulg. *marul*, *maruli* chicon, laitue bog. serb. *marulja* Art Pflanze. rum. *marole* Cihac. alb. *marulj*. griech. μαρούλι. μαρουλάκι pass. Hind. 415. Z. 800. 2.

marpič, **marpuš** مارپوش, مارپیچ (schlangenbekleidet) Schlauch der persischen Wasserpfeife.

rum. *marpič*. Z. 800. 1.

martolos مارتولوس Art christlicher Soldat in der Türkei.

serb. *martoloz*: Mila seja *martoloz* Nikole. *martoloz-baša*. Daraus *mrtovlasi* Bewohner der trockenen Grenze zwischen Kostajnica und Novi. Hind. 414. Z. 800. 1. Griech. αρματωλός.

masad مصاد Wetzstahl.

serb. *masat* Feuerstahl. Hind. 443. Z. 853. 1.

masxara مسخرة *maskara* ar. Gespött. *masxaralek*.

bulg. *maskara* čol. 139. serb. *maskara* verlachenswerthe Sache. *maskara* će otić niz kraine juk. 237. meni će se *maskarit* kraina 178. 237. pa s' se Nikolom *maskari* družina 244. *maskari* se mnome petr. 3. 614. russ. dial. *muskaradnyj*, *moskorodnyj* mat. 88. aruss. *maskara*. poln. *maskara*. rum. *meškare* Schimpf, Schande. *meškəri* beschimpfen. *maskaralík* Spott. *maskaradžiu*, *maskaladžiu*. mrum. *meškere*. alb. *maskare* Possenreisser. *maskarii* Spott R. griech. μασκαράς pass. μασκαράλην. kuman. *mascara* irrisio, jocu-

lator 304. 347. kurd. *masyara*. sp. *mascara*. Das Wort ist auch in den europäischen Sprachen verbreitet Dozy 304. nordt. *mjaškjare* beschämt ostroum. Hind. 438. Z. 846. 2. Matzen. 252. Rösler 598.

maslahat مصلحة ar. das Zuträgliche, Geschäft.

alb. *maslahat* Geschäft. Hind. 444. Z. 855. 1.

masraf مصراف ar. Kosten.

bulg. *masraf*. *mastraf* bog. Hind. 443. Z. 854. 1.

masur ماسور t. Rohr, Pfeifenrohr, Weberspule.

serb. *mosur*, velika cijev drvena što žene na nju motaju predju, kad hoće da snuju; kalem. rum. *mosor* bobine. griech. *μασούρι* Rohr. Vergl. kurd. *masur* enflure. Z. 800. 3.

maša ماشه pers. Zange.

serb. *maša* Feuerschaufel. *maše* plur. Feuerzange. griech. *μασία* Feuerzange. kurd. *mašik* pince. Hind. 415. Z. 800. 3.

mat مات ar. er ist todt.

rum. *matofi* vergehen, verwelken, aus dem ar. türk. *mat* und dem rum. *fi* Rösler 598. Z. 798. 3. 3. Sp. *mate* Dozy 352.

matara, *métaré* متارة, مطرة Feldflasche.

serb. *matara* Art Tschutura, sud za vino. Listy 10. 63. wird griech. *μαθαλίσ* und fz. *matras* verglichen. Hind. 419. Z. 808. 1; 858. 1.

matbax, *mutbax* مطبخ *mutvak*, *mutfak* ar. Küche.

bulg. *mutbah*, *mutvak* Küche. Hind. 445. Z. 857. 2.

matrabaz, *madrabaz* مطرباز Aufkäufer, Kornwucherer. *matrabazlek* Agiotage.

rum. *matrapazlık*, *matrapazlerie* Schacher. Z. 857. 3.

ma'tuh معتوه *matuf* ar. dumm, alterskindisch.

rum. *matuf* drôle, sale. Hind. 449. Z. 861. 2.

mavi ماری ar. wässerig, wasserfarbig, blau.

bulg. *mavi*: *μάβηα τα σφήτα* dan. 49. serb. *mavi* indeclin. *mavi*, *maven* plamen juk. 104 petr. 1. 398. *mavi-piruz*: a druga (gora) je od *mavi-piruz*a volksl. *mavez* blaues baumwollenes Garn. alb. *mavi*. griech. *μαβύς*. *μαβή* dan. 42. *μαβτός* caeruleus pass. Hind. 416. Z. 803. 2. Matzen. 252.

mazgal مازغال ar. Schiessscharte.

bulg. *mazgal* Öffnung kač. 519. serb. *mazgal*, *mazgala* Bresche: i pomoli kroz *mazgale* glavu petr. 1. 448. *mazgale* po njivi. alb. *madsgalë* Schiessscharte. kurd. *mazgal*. Z. 800. 2; 840. 3.

ma'zul معزول ar. des Amtes entsetzt.

rum. *mazil* abgesetzt: *azlu* Absetzung Cihac. griech. *μανζύλης* déposé. *μανζιλία*. Hind. 449. Z. 863. 1. Rösler 598.

médéd مدد ar. Hilfe!

serb. *medet* Ausruf eines sterbenden Türken. alb. *medet* oimè R. griech. *μεντάτι*, *μεντέτι* pass. *μέντετ* 29. 16. kuman. *meded* 208. Z. 831. 1.

médžidijé مجيدية ar. von *médžid* ruhmvoll.

alb. *midžidije* Art Münze J. Z. 821. 1.

médžlis مجلس ar. Ort der Sitzung, Sitzung, Versammlung.

bulg. *mizlić* kač. 424. *mezlić* 524. *mezlik* 576. alb. *medžlis* Gericht. kurd. *medžilis*. Hind. 424. Z. 820. 1.

mégér, méjér مكر pers. wenn nicht, ausgenommen, nur dass, vielleicht, wohl, zufällig. *égér* (éjér, éér, ér, gér) wenn.

bulg. *makar* wenn auch mil. 257. 329. Dozon. bezs. 1. 97. 250; 2. 64. *makar* i; *makar* da čol. *mękar* da Vinga. serb. *makar* sollte auch, wenn auch; *makar* bi me ikada vidjela petr. 1. 39: vergl. *medjer* folglich, also Vuk. *medjer* zna se, da si roda moga juk. 111. *medjer*, Ivo, jedna strašivica 171. rum. *makar* wenn auch; *mękar* wenigstens, immer. alb. *makar* auch. griech. *μηγάρι* pass. *μαγάρι*, *μαγάρι* plút à dieu. kurd. *meger* si ce n'est, par hasard. *ger*, *eger*, *gerče* quoique. pers. *egerče* wenn auch. *magar* wenn nicht; ausser, vielleicht, etwa. kuman. *magar* fortasse 304. 346. *egar*, *agar* si 251. 309. it. *macari*. Hind. 456. Z. 874. 2. Rösler 587. 600. Rad 20. 119.

méhénk, mehk مهنك mahakk Probierstein.

bulg. *mehenk* bog. rum. *meheng*, *meeng*, *meng* Cihac. *meheng* gescheidt. Hind. 427. Z. 898. 1.

méhtér مهتر pers. (grösser), Musikant bei der Militärmusik. *méhtérbaša*.

bulg. *mefter* mil. 2. *mihtardžija*, *bubnjar* verk. serb. *mekterin* Musikant. *mekterbaša* Capellmeister. *meterbaša* bogiš. Hind. 470. Z. 896. 1. Blau 27.

méhikémé محكمه mahkémé ar. Gerichtshof.

serb. *meščema*, *sudište* juk. 620. *duhovni sud* petr. u *meščemu* kadiji na vrata juk. 592. *mehćeme* in einem ältern Denkmahl. alb. *mehćeme* J. *mećem* pretorio. *mekjeme* (*mechième*) neben *šeriat* *giudizio* R. Z. 825. 1. Blau 10. 27. 30.

méjdan, midan ميدان ar. öffentlicher Platz, Rennplatz, Kampfplatz.

bulg. *megdan*, *medan*. *megdānce* Dozon. *sablja* *megdanlija* kač. 300. 339. *atmejdan*. serb. *mejdan*, *medan*. *mejdandžija*, *megdanžija* Kämpfer. *megdan*. *mejdandžija* marjan. 68. 106. *mejdan* dijeliti petr. 1. 431. russ. *majdan* Platz mat. 88. 326. klruss. *majdan*. poln. *majdan*. rum. *majdan*, *mejdan*. alb. *majdan*, *mejdan*. griech. *μειντάρι* Atacta V. 1. 196. kurd. *midan*. Hind. 472. Z. 899. 1.

méjyané ميجانه pers. Weinhaus. (*méj* Wein, *yané* Haus).

bulg. *mehana*, *meana*, *mahana* kač. *mehandžija*. *mehandžijče* mil. 51. *mehanečijka* 56. *meandžijtja* kač. 186. 308. *meandžija* 576. serb. *mehana*. *mehandžija*. alb. *mehan* R. *mejhan*. *mejhanadži* J. kurd. *meijane*. Hind. 472. Z. 898. 2; 899. 1.

méjt ميت, ميتة ar. Leiche.

serb. *mejt*. Hind. 471. Z. 898. 3.

méjvé ميوه pers. fruchtbar, Frucht.

serb. *miwa* Obst. kurd. *meva*. Hind. 472. Z. 901. 3.

mékik ميك, مك Weberschiffchen.

serb. *mečik*. alb. *mikjik*. Hind. 457. Z. 874. 3. Blau 273.

móktub مكتوب ar. Geschriebenes, Brief.

rum. *mehtup*. Z. 873. 3.

mólés ملس méléz gemischt, Bastard.

serb. *melez*. Z. 877. 3.

mélhém ملهم mérhém, méhlém, mérém Salbe.

bulg. *mehlem* čol. μέλῆμ dan. 23. serb. *melem*. *melemašče*, trošak za ljekove i za lječenje kralj. M. 163. mrum. *meqléme* dan. 23. alb. *melhem*. *meglem* dan. kurd. *melhem*. Hind. 435. 459. Z. 878. 3. Griech. μάλαγμα.

mémlokét ملكة ar. Besitz, Land.

bulg. *memleket* Land, Vaterland. Hind. 460. Z. 880. 1.

ménéfšé منفش mēnēkšé, bēnēfšé pers. Veilchen; damit hängt *ménuš* Veilchen zusammen.

bulg. *mīneš*, *meneš*. rum. *mīksunea* Veilchen. *mīksuniū* veilchenblau: vergl. *mīksandre* cheiranthus cheiri Cihac. alb. *menekšë*. griech. μενεζές Atacta IV. 1. 320. pass. μενεψά. kurd. *benefša*, *benevš*. Hind. 127. 464. Z. 212. 1; 888. 3.

ménéviš مینویش minéviš pers. schmelzähnlich, Glanz, Metallganz, Wasserglanz eines Stoffes.

serb. *meneviž*: *meneviž* čakšire marjan. 155. *meleviž* dolama juk. 167. Hind. 466. Z. 901. 1.

méngéné منكنه Maschine, Presse.

bulg. *mengeme* détritoir, presse bog. serb. *mendjele* plur. f. Presse: vergl. *mengele*, kao procijep, u kom čurčije iglu oštre. kurd. *menge*. Hind. 465. Z. 888. 2. Aus griech. μάγγανον, it. mangano. Vergl. *mandžęlek*.

menguš منگوش pers. Ohrgehänge.

bulg. *menguši* bog. Iliev. *mengjuši* mil. 426. *mendjuša* kač. 576. kokoški *mengjuški* mil. 419: vergl. *menduhii* 400. serb. *mendjuše*, brnjice u ušima herc. 358. *mindjuše* juk. 404. troje *mendjuše* 219. *mendjušice* petr. 3. 341. mrum. *mindjuš-li* dan. 32. *męndjušiu* kav. 224. kurd. *menguš*. Z. 774. 1; 774. 3; 888. 2. Im heutigen Türkisch unbekannt.

ménzil منزل ar. Absteigeort, Herberge, Poststation. *ménzil-šané*.

bulg. *mezil*. *mezilena*, *miziljana* Poststation. serb. *mezil*, *mezul*, die reitende Post. *mezil* knjiga stiže. *mezilana*, *mezulana*. *mezildžija*, *mezuldžija*. rum. *menzil*, *mizil*. griech. μενζίλι. μενζίλι pass. kurd. *menzil*. Hind. 463. Z. 884. 1.

mérak مراق Leidenschaft für eine Sache, Passion.

alb. *marak* affezione. Z. 834. 1. Man vergleicht μάργος.

mérdžan مرجان mürdžan Koralle, kleine Perle.

bulg. *merdžan* mil. 398. *meržan*. *merdžani* verk. jabuka *merdžanka* kač. 130. *merdžanlija*. serb. *merdžan*. kamen *merdžanija* petr. 1. 95. *merdjan* bogiš. russ. dial. *moržans* mat. 87. 327. rum. *męrdžan*. *męrdžea* Glasperle. alb. *merdžan* Koralle. griech. μερτσάνι pass. kurd. *meržan* Perle. kuman. *meriand* 304. nordt. *mjaržjan* Perle ostroum. Hind. 432. Z. 835. 2. Man denkt an griech. μαργαρίτης. —

mérdžémék مرچمك merdžümék Linse.

bulg. *merdžumek* čol. Hind. 432. Z. 835. 3.

mérémmét مرمة ar. Ausbesserung eines Gebäudes.

rum. *meremet*. griech. μερεμετι. Hind. 434. Z. 638. 3.

mérhamét مرحمة ar. Erbarmen, Gnade.

serb. *meramet* gnädig petr. alb. *merahmet* riparo R. Z. 835. 3.

mérkéz مركز *mérgiz* ar. Centrum.

rum. *merkez* Cihac. Hind. 434. Z. 838. 2.

mérmér مرمر Marmor.

bulg. *mermer* neben *mramor* mil. 228. 309. *mramoren* 93. *mramorlija* 174. *mrjamor* bezs. 1. 52. und *mlemor* Iliev. serb. *mermer*: *mermer* avlija juk. 72. 454. *mermerli* neben *mramor*: *mramor* kamen petr. 1. 275. alb. *mermer*. kurd. *mermer*. nordt. *marmér* ostroum. Hind. 434. Z. 838. 3. Griech. μαρμαρον.

mésdžéd, *mésdžid* مسجد *mécid* ar. Ort der Anbetung, kleine Moschee, Moschee zweiter Ordnung im Gegensatz zu جامع *džamī*.

bulg. *medžit* mil. 390. *mečeta* kač. 530. serb. *mečet*, *mečit*. russ. *mečeti*, *mizgiti* mat. 327. poln. *meczet*. griech. μασιγιδιον, μαγισδιον, μετζίτιον, μεντζίτι Atacta V. 1. 191. kurd. *mesdžid*. nordt. *mjačit* ostroum. it. *meschita*. fz. *mosquée*. čech. *mešita*. sp. *mesquita*. Dozy 314. Hind. 438. Z. 840. 3; 846. 1.

mést مست t. Art Fussbekleidung.

serb. *mestva*: *mestva* i papuča herc. 72. kluss. *mešty*. poln. *meszty*, pantofle tureckie. rum. *mest*. Vergl. *meš* lederne, gelbe Socke. alb. *mešt* scarpa R. griech. μέστ pass. kurd. *mehs*, *mehsik*. Hind. 437. Z. 842. 2.

mésrób مشرب ar. Trinkort, Getränk. Bei Blau 274. t. *mésróbé* Becher.

bulg. *maštrapa* mil. 77. 426. *naštrapa*, so auch bulg.-lab. 92. irdenes Trinkgefäß. serb. *maštrafa* juk. 545. petr. 1. 137. *maštrap*. Vergl. *maštara*: pa joj dade od zlata *maštaru*, pa je šalje za goru na vodu marjan. 93. rum. *mastrape*. mrum. *męstrepe* supellex pretiosa. alb. *mastrapa*. griech. μαστραπά pass. μαστραπάς Atacta V. 1. 191. Z. 850. 3.

més'al, *més'alé* مشعل ar. Leuchte, Laterne.

bulg. *mašala* Morse bog. serb. *mašala*. rum. *masala* Fackel. *masaladžiu* Fackelträger. griech. μασαλας. kurd. *mešale*. Hind. 441. Z. 851. 2. Rösler 598.

méšin مشين pers. Schafleder, Leder: pers. *miš* Hammel.

rum. *mešin* Schafleder. griech. μασίνι, δέρμα, das mit fz. *mégir* zusammengestellt wird. Hind. 443. Z. 852. 3; 900. 1.

métériz مترز *météris* Wall, Schanze.

bulg. *meteris* bezs. 1. 34. kač. 529. serb. *meteriz*. *meteriznjača* (puška). *umeteriziti se* Kačić. rum. *meterez*. griech. μετερίζι, μετερίζοι pass. kurd. *meteris*. Hind. 420. Z. 810. 2. Pers. *me ters* ne boj se.

mévla موللا *molla*, *monla* ملا Herr, Gesetzkundiger.

bulg. *mulla* Mollah bog. serb. *mula* Mollah Vuk. vrsta službe činovničke pravdosne juk. 620. griech. μουλās pass. Hind. 465. Z. 888. 3; 894. 1.

mézac مزاد Versteigerung.

bulg. na *meza* prodame kač. 160. rum. *mezat*. Hind. 435. Z. 839. 3.

mézar مزار ar. (Ort, den Andächtige besuchen), Grab, Grabmahl.

serb. *mezar*, groblje herc. 151. 222. 358. na *mezaru* kleči juk. 560. ja sam oni *mezhar* uzdignula 274. babin *mezhar* 288. russ. *mazarki*, kladbišče, mogila mat. 88. 326. kurd. *mezar*, *mezel*. Z. 839. 3.

mézé مزه Geschmack, Reizmittel, Vortisch.

bulg. *meze* dessert bog. Zubiss, Zubeissen für russ. *zakuska*. serb. *mezeta*; *mezet* predrakijaš herc. 358. *meze*; *mezetiti* zubeissen: pijte vino, *mezetite* mesom petr. 1. 381. *mezetiti* pivo petr. rum. *meze* Vortisch. *mezelik* Delicatessen. alb. *meze* J. griech. μεζές. kurd. *meze*. Hind. 436. Z. 840. 3.

mexladez مخلدز, *meknatēs*, *megnatis* Magnet.

bulg. *muhladuz* vê. 1. 444. 448. Z. 828. 2; 866. 3; 872. 3. Griech.

męsr, *męser* مصر ar. Aegypten. *męser* tauk.

bulg. *mesirjak* coq d'Inde bog. *misirka*, *misirska* kokoš Arkiv 8. 257. zemja *miserlija* mil. 282. serb. *misir* Aegypten. *misirlija*. *misirka* Aegypterin, Truthenne. *misirski*. rum. *misir*. alb. *misęer* Getreide, besonders Mais. *missęrtę* aus Mais gemacht H. *misir*. *pul-misir* gallina di faraone R. griech. μισήρνα. kurd. *misr*. Hind. 443. Z. 854. 1.

męzrak, *mizrak* مزراق ar. Lanze.

bulg. *męzdrak*. *męzdrak* sofr. *mazdrak* mil. *maždrak* kač. 447. *muzdrak* 219. *muzrak*. *mazrak* Grabstichel bog. *mazdrak* in der Bedeutung ‚Loch in der Mauer, um allerlei hineinzuthun‘ mil. existirt wohl schwerlich. *mazdrak* duh. 163. ist in Vinga unbekannt. serb. *mizdrak*. rum. *męzdrak*. alb. *męzdra-ri*. *mazdrak*. *mesdrak* R. Hind. 436. Z. 840. 2.

midie میدیه Miesmuschel.

bulg. *mida* (strida) Auster bog. rum. *omidę*. *midie* Muschel. mrum. *uńideę*. Hind. 431. Z. 899. 2. Ngriech. μύδι.

mijan balę میان بالی Süssholzsaft.

rum. *miambal* jus de réglisse Cihac. Hind. 471. Z. 898. 2.

mil میل Meile.

bulg. *milja*. serb. *milj*. Hind. 472. Z. 900. 2. Romanisch.

millét ملة ar. Religion, Religionsgemeinschaft, Volk.

serb. *mile*, *minle* Volk. *milet* eine Menge Kinder. *pasjega mileta* Gorski vijen. 90. alb. *milet* Volk, Stamm. Hind. 458. Z. 876. 2.

mi'mar معمار *mėjmar* ar. Baumeister.

serb. *neimar*. sluga *naimar* je onaj sluga, koji nad drugimi slugami pazi filip. rum. *męjmar*. *męjmerie*. *męjmarbaša*. griech. μαϊμάρης. Hind. 450. Z. 864. 2.

minarét, *ménarét* منارة ar. Leuchthurm, Thurm, Minaret.

serb. *munara*. *munar* herc. alb. *minar* minaretto R. griech. μινapές Atacta V. 1. 221. kurd. *minare*. nordt. *mjanara* ostroum. Z. 881. 2.

mindér مندر t. Matratze, Kissen, Polster.

bulg. *mender* mil. 491. estrade bog. serb. *minder*. *minderluk*: car se mače s *minderluka* svoga vienac 7. rum. *mindir*. alb. *minder*. griech. μιντέρι stragulum pass. kurd. *minder*. nordt. *mender* ostroum. Hind. 463. Z. 883. 3.

miras میراث ar. Erbschaft.

bulg. *miraz*. serb. *miraz*. *mirasčija*. *miraz* bedeutet auch Mitgift, präcija. rum. *miras*, *mirag*: *mirag* soll nach Rösler 572. mit μέρος zusammenhangen. alb. *miras* R. kuman. *mirät* haereditas 305. kurd. *mirat*. Hind. 472. Z. 899. 2.

miri میری Emirschaft, Staatschatz, Staatseinnahme.

bulg. *mirija* kač. 187: vergl. *mirbašte* bulg.-lab. 15. serb. *mirija*: careva *mirija* kaiserliche Steuer juk. 578. 620. kurd. *miri* Fiscus. Hind. 472. Z. 899. 3. Matzen. 397. vergleicht griech. *μρία*, *μρία* Theil.

miskala مِسْكَال ar. *męskal*, *maskal* Polirholz.

rum. *muské* Cihac. Hind. 444. Z. 854. 3.

mokaddim مَقْدِم ar. vorziehend, Vorgesetzter, Befehlshaber.

serb. *mukadem* pojas, pas juk. 141. 486. 572. Art vornehmen Gürtels, eig. der Gürtel, wie ihn vornehme Personen tragen: i odpasa *mukadin* od pasa marjan. 154. (djevojka) vrancu mu se oko grla vija, a junaku oko *mukadema* petr. 1. 611. po opasa *mukamed* pojasa 223. sp. *almocaden*, pg. *almocadem*, *mocadão* Dozy 167. 315. Z. 871. 1.

moloz مَوْلُوز t. Baustein, unbearbeitete Steine, Steinschutt.

bulg. *molos* gravier bog. rum. *moloz* Cihac. Z. 894. 3.

mor مَوْر t. dunkelblau.

bulg. *mor*: *mor* kadife mil. 483. *morav*, gris de more bog. *moraf* kožuh. serb. *mor* indeclin.: *mor čaksire* petr. 1. 486. *morkast*: a po tokam *morkaste* dolame juk. 601. rum. *meriü*, *merliü*, *mieriü* himmelblau. *marmaziü* violett vergleicht Cihac mit *mor meneviš*. kurd. *mor* brun, noir. Hind. 468. Z. 891. 3.

mosel مَوْصِل ar. Zusammenfluss, die Stadt Mosul am Tigris und Euphrat. *mosel* bezi Musselin.

serb. *mušulin*: vergl. pod košuljom gaće od *musura* marjan. 154. ngriech. *μουσουλίον*, *μόςουλον* und *μουσελίνα*. it. *mussolino*, *mussolo* usw. Z. 893. 1. Matzen. 260. Was aus dem türk. entlehnt ist, ist schwer von dem unmittelbar aus europäischen Sprachen stammenden zu unterscheiden.

mostra مَوْصِطْرَة Muster, Probe.

Vergl. serb. *muštra*: djavoluku doru naučio, ponajviše toj *muštri* latinskoj juk. 253. Z. 892. 3. Romanisch.

mu'af مَعَاْف ar. befreit. *muaflek*.

bulg. *maf* franchise, immunité bog. Hind. 447. Z. 860. 1.

mua'mélé مَعَامِلَة ar. Verhandeln, Handel, Wucher.

rum. *męmular*, *mameledžiü* Krämer Cihac. Hind. 447. Z. 860. 3.

muézzin مَوْذِن ar. Ausrufer der Gebetszeit.

serb. *mujezin*, koji više na turskoj džamiji juk. 620. russ. *muezzins*. kurd. *muazin*. nordt. *muazzin*. Hind. 468. Z. 891. 3. Blau 37.

muft, *müft* مَفْتِ mұft pers. umsonst. *muktadžę* Blau 1.

serb. *mufte*, *mukte*, *muktice* umsonst. *muftadžija*, *muktadžija*, der alles umsonst haben will. Vergl. jeste l' *mukti* bogu velikomu i carevom bijelom fermanu? juk. 598. rum. *muftadžiü* Knauser. kurd. *muft*. Hind. 452. Z. 867. 2.

muhamméd مُحَمَّد ar. sehr gelobt, Mohammed.

serb. *muhamed* usw. *pomuhamediti*. Z. 825. 2. Damit hängt aruss. *bohmits* zusammen.

muhaséré, *muhasara* حَاصِرَة ar. Belagerung.

serb. *muasera*. u *muhaseri* volksl. *umuaseriti* belagern. Hind. 424. Z. 821. 2.

muhassal محصل ar. versammelt, erworben.

Vergl. aslov. *mašels* αἰσχρὸν κέρδος turpis quaestus. *mašels* ὕλη materia. russ. *obmichnute* sja, *obmešeliti* sja, *obmišeni* sja sich täuschen. Z. 824. 1. Die lautliche Vermittlung des ar.-türk. und des slav. Wortes hat so grosse Schwierigkeiten, dass man geneigt sein kann, an slavischen Ursprung zu denken.

mukajjed مقيد gebunden, besorgt, aufmerksam.

bulg. *mukajat*. *mukajatlak* sofr. *μούκαετ* dan. 34. serb. *mukajet* filip. *mukaet* aufmerksam petr. 1. 252. *mukaetiti*, *mukaetisati* aufmerken. alb. *mukajet* sforzo R. kurd. *mukajed*, *mukat* attentif. Hind. 456. Z. 873. 1.

mukallid مقلد ar. Komödiant.

rum. *mukalit* spassig. *mukalitlek* Spass. Hind. 455. Z. 872. 2.

mukavva مقوا ar. stark gemacht, Pappe.

bulg. *mukava*, *mokava*. rum. *mukava*, *makava*. kurd. *mukava*. Hind. 456. Z. 872. 3.

mum, *mom* مون Wachs, Kerze. *momdžu*. *balmomu* Wachskerze. *mum* makase Lichtschere.

serb. *mum*: zapalite *mume* i čirake Volkslied. *mumakaze* plur. f. rum. *mundžer* Kerzenfabrikant. kuman. *mom* cera, candela 348. kurd. *mum*. Hind. 469. 470. Z. 894. 3. Blau 40.

mungra مونكرا nordt. Gebrüll.

griech. *μουγγρίζω* Atacta IV. 1. 331. *μούγκριζω* pass. kuman. *mungreydir* 305. Z. 895. 2.

murdar مردار *müirdar*, *mundar* unrein.

serb. *murdar*. rum. *murdar*. *murdarlık*. *murderie*. *murdarisi*, *murderi* vb. alb. *murdar*. *murdaris*, *murdareps*, *murdaroj* vb. griech. *μουργάρα*, *μουργάρης*. *μουργαριά*. *μουργαρεύω*. kurd. *murdar*. Hind. 433. Z. 836. 1.

murtad مرتد *mürtédd* ar. Renegat.

serb. *murtat*, protivnik juk. 620. *murtatin* proditor bogiš. juk. 599. carski *murta-tine* 494. griech. *μουργάτης*. *παλιουργάτης* pass. Z. 835. 1. Matzen. 259.

musalémé مسالمة ar. Gruss.

serb. *musalam*: aleć *musalam* marjan. 74. Hind. 437.

musluk موصول *maslak* Hahn, Zapfen.

rum. *musluk* Cihac. Hind. 439. 444. Z. 893. 1.

mušmula مشمله *müšmülé* Mispel.

bulg. *mošmula*. serb. *mušmula*. rum. *mušmulę* Cihac. *mošmoale*, *mošmol*. alb. *mušmulę*. griech. *μούσμουλον*, *μούσκουλον*. *μούσπουλα*, *μέσπιλον* Atacta V. 1. 125. 223. Hind. 442. Z. 852. 1; 892. 3. Matzen. 260. Aus griech. *μέσπιλον* Hehn 349.

mutab موتاب *mutaf* ar. Rosshaarflechter. *mutablek* Rosshaargeflecht.

Vergl. bulg. da podsedlat konja so *mutafa*, *mutava* mil. 232. 233. serb. *mutaf* Pferdedecke von Ziegenhaar. alb. *mutaf* Pferdedecke. Z. 890. 2.

mutə' مطيع gehorchend, unterthan.

serb. *muti*, podložan juk. 620. Z. 858. 3.

mutkal مرقال nordt. percaline.

russ. *mitkal* grosse percale Reiff 565. Z. 890. 2.

mutlak مطلق ar. losgelassen, uneingeschränkt, absolut.
bulg. *mutlak*. *mutlek* čol. 132. sofr. 290. serb. *mutlak* gewiss. kurd. *mutlak*.
Hind. 446. Z. 858. 2.

muzé (mévzé) موزة Art Überschuh.
Mit *mévzé* soll serb. *nozve* der Asanaginica zusammenhangen. Archiv 7. 499.
Z. 892. 2.

mübaşer مباشر ar. eine Sache behandelnd, Commissär.
serb. *mubašir* und *bumbašir* danič. *mubašir*, sudski izaslanik in einem älteren Denkmahl. Hind. 417. Z. 805. 2.

müflis مفلس *muflus*, möhlis ar. arm, bankerott. *möhlüzük*, *müflislik*, *muflusluk* Bankerott.
bulg. *mihljuzin* réduit. *mihljuzluk* dépérissement. rum. *moftus*, *moftuz*, *mufluz*. *mufluzlek*. *mufluzi* vb. alb. *müslis*, *mislis* fallimento R. griech. μουφλούζης. kurd. *muflis*.
Hind. 52. 453. Z. 868. 3.

müfti, *müftü* مفتى ar. religiös-gesetzliche Entscheidungen (fetva) ertheilend, Richter.
bulg. *muftij*. serb. *muftija*, *muktija*. alb. *müftii* R. griech. μουφτής. Hind. 452.
Z. 867. 3. Dozy 315.

mühlét مهلة, *mehl* مهل ar. Aufschub.
bulg. *mjuhlet* für russ. *srokъ* bezs. 1. 188. *délai* Dozon. kač. 123. 169. 577. kurd. *mohlet*, *muhul* *délai*. Z. 897. 2.

mühr, *möhr*, *mühür*, *möhür* مهر pers. Petschaft. *mühürdar*. *möhürlü*. *mühürlémék*.
serb. *muhur* petr. 1. 451. *mur*. *murleisati*. *muhur*-prsten Siegelring marjan. 162.
petr. 1. 351. *muhur* sajbija petr. 1. 530. paša *muhurlija*. rum. *muhurdar*. alb. *mühür*.
mühür. *mühürlis* siegeln. kurd. *muhur*. kuman. *moghor* 305. Hind. 470. Z. 896. 3.

mülazem ملازم ar. fest anhangend, fleissig, Adjutant.
bulg. *muljazimin* Candidat Iliev. Hind. 457. Z. 875. 3.
mülk ملك ar. Eigenthum.
bulg. *mjulk* Dozon. *mjulkovi* čol. 277. griech. μούλκι Atacta V. 1. 221. Hind. 459.
Z. 878. 1.

mümkin ممكن ar. möglich.
alb. *mumkim*, *memükjüm*. *memčum*, *medžum* R. *memčym* Möglichkeit J. kurd. *mumkin*.
nordt. *mömkim*, *mönkin* ostroum. Hind. 460. Z. 880. 1.

münasib مناسب von gleicher Art, schicklich.
bulg. *munasip* passend: kogo *munasip* da najdat kač. 524. Hind. 476. Z. 881. 2.

mürasélé مراسله ar. Senden, Vorladebrief des Richters.
bulg. *murasela*: od kadije sitnu *muraselu* petr. 1. 581. 589. Hind. 431. Z. 833. 3.

mürékkéb مرکن ar. gemengt, Mischung, Tinte.
bulg. *murekep* vè. 1. 240. serb. *murecef* juk. filip. petr. *murecep* Kačić. bogiš.
herc. 1. alb. *murecep* R. kurd. *murekeb*. kuman. *murakab* 349. Z. 838. 1.

müsafir مسافر ar. reisend, Reisender, Gast.
rum. *musafir*, *mosafir* Gast. *mosafirlek* Besuch. alb. *musarif*. griech. μουσαφίρης
Fremder. kurd. *msafer*. nordt. *męsaper* Radl. 144. Hind. 436. Z. 841. 3.

mūséllém مسلم ar. zugestanden, anerkannt, privilegiert.
serb. *muselim* Art türkischer Oberprofoss Vuk. sudac sreski petr. griech. μουσελί-
μης pass. Z. 847. 3.

müstérah مستراح ar. Ort des Ausruhens, Abort.

alb. *musterak* latrina R. Z. 843. 3.

mūsülman مسلمان ar. Bekenner des Islam, Muselman.

serb. *musulmanin*, *muslomanin*, *musromanin* urk. *busloman*, *buslomanin*. *busulman*.
busurmanin. *busromanin*. *busormanin*. *besermenski*, *bestrmanski*. Vergl. kr. *bosorka* Hexe
ung. magy. *boszorka*. russ. *musulmanin*, *musljum*, *musljumicha* mat. 88. *busurman*. *oba-*
surmanêti vb. kluss. *busurman*, *bisurman*: vergl. *bosorka*, *bosorkynja* Hexe ung. *buzuvir*.
wruss. *basurman*. alb. *müsülman* R. kurd. *musulman*. Hind. 439. Z. 848. 1.

müşavéré مشاوره ar. Berathung.

bulg. *mušafere* mil. 183. *mošjafire* bezs. 1. 254. alb. *mušavere*. kurd. *mušivere*.
Hind. 440. Z. 849. 3.

müşébbék مشبك ar. vergittert.

bulg. *mušebak* Fenstergitter: od čošaka i od *mušabaka* herc. 216. *mušabak*, kalpak
od kože, čim se čarak od puške pokriva, da ne kisne 358. Z. 849. 3.

müşemma' مشع *mušamba* ar. Wachsleinwand.

bulg. *mošama*. serb. *mušama*, *mušema*. *mušemah* na kaiš rezanijuk. 385. rum.
mušama. kurd. *mušema*. Hind. 442. Z. 852. 1.

müšt مشت pers. Faust.

griech. μουστανέα pass. Z. 849. 3.

müšteri مشتری ar. kaufend, Kunde, Kundschaft, Brautwerber.

bulg. *mjušterija*. serb. *mušterija*, kupac petr. žudjenik juk. 620. rum. *musteriü*.
alb. *męšteri*; *mušterii* avventore R. griech. μουστερης. kurd. *mušteri*. Hind. 441.
Z. 850. 1.

müzare' مزارع ar. Bewirthschafter eines Feldes.

Vergl. russ. *mažary* für zasêjannyja polja mat. 87. Z. 839. 3.

müzévvir مزور ar. Fälscher, Betrüger.

bulg. *mjuzevirin* Betrüger. *mjuzevirlik* chicane bog. russ. dial. *muzavers* Betrüger,
gottloser Mensch. Hind. 436. Z. 840. 3.

müždé مژده pers. gute Nachricht. *müždelik*. *muštuluk*, *muštluk* مژدك, مشتلق Geschenk
für gute Nachricht. *muštuludžu* Bringer einer guten Nachricht.

bulg. *mužde*: da mi zemat *mužde* mil. 230. *mužde* da ti dade 261. *muštuldzija* 220.
serb. *muštuluk* Botenlohn für gute Nachricht juk. 620. gute Nachricht: na *muštuluk*
dodje petr. 1. 467. *muštulugdzija*, *muštulukčija*. *muštulundžija* pukl. rum. *muždea*
Nachricht. Hind. 436. 441. Z. 840. 2; 850. 2.

N.

nabz, **namz** نبض ar. Pulsschlag.

bulg. *namež* bog. kurd. *nefes* Athem. Hind. 476. Z. 906. 1.

nadžak ناجاك t. Art Axt, Hammer, Streitkolben.

bulg. *nadžeci*, ovčarski gegi čol. 280. serb. *nadžak* kleine Keule: čelikli *nadžake* juk. 271. 360. *nadžačina* 322. 559. alb. *nadžake* kleines Handbeil. Hind. 473. 477. Z. 902. 3; 907. 1.

nafe نافه pers. Bauchseite des Fuchsbalges, eig. Nabel.

serb. *nafa*. rum. *nafe*. Hind. 475. Z. 904. 3.

nahije ناحيه ar. Gebiet, District.

bulg. *naija* kač. 513. *na'ija* mil. 182. serb. *nahija*. alb. *nahije*. *nahie* R. Hind. 473. Z. 902. 3.

naj ناي, ني néj pers. Rohr, Flöte.

rum. *naj* Papagenopfeife. griech. vái Flöte. Z. 905. 3.

najbé نايبه abwechselnd, Unglück.

rum. *najbe* diantre, diable Cihac. Hind. 476. Z. 906. 1.

nakara, nagara نقارة pers. Kesselpauke.

serb. *nakara* crotalum Matzen. 261, der auch mgriech. ἀνακάρα anführt. *nakarada* Art Kriegstrompete bogiš.; nach Vuk bedeutet *nakarade* Rüstung, Vorrichtung. kurd. *nakara* timbales. Z. 916. 3. Mit pers. *nakara* hängt auch it. *nácchera*, sp. *nácara* usw. zusammen Diez, Wörterbuch.

nakd نقل ar. *nakd* akčé baares Geld.

rum. *naht*. alb. *naft* Vermögen. Hind. 482. Z. 917. 1.

nakl, nakel نقل ar. Hinübertragen, Erzählung.

alb. *nakelj*. Hind. 482. Z. 917. 3.

na'l نعل ar. Holzschuh, Hufeisen. *na'lband* نعلبند Hufschmied.

bulg. *nalbant*, *nalbatin* mil. 128. 243. 301. *nalbant* 143. *nalbanče*. *nalbače*. *albatin*. *lambant* kač. čol. serb. *nalbanta*, *nalbantin*. *nalbadžija* marjan. 118. rum. *nelban*. alb. *alban* t. *nalban* g. griech. νταλπάνης. kurd. *nal*. *nalbenda*. Hind. 480. Z. 914. 2.

na'lčé نعلچه Eisen am Schuhabsatz.

serb. *nalča*, podkova od čizme oli druge obuče juk. 620. *nalča* nisam, da me konji gaze 58. Z. 914. 2.

nalé نال ar. *nale munahu!* möge er seine Wünsche erlangen!

Vergl. bulg. *nali* ne für russ. *razvê* ne: *nali* ti, pobratimče, ne zargčêh, konče to da mi podkoveš? habe dir nicht aufgetragen usw.? bezs. 1. 18. Z. 904. 3.

na'létlémék نعلتلك für *la'nétlémék* verfluchen. *na'let* für *la'net* Fluch.

alb. *nalet* Verfluchung H. Z. 914. 2.

nalín, nalén نالين, نعلين ar. Holzpantoffel zum Überziehen bei Schmutz.

bulg. *nalén*. *nalani* šikosani, šiklosani mil. 408. 491. serb. *naluna*, vrsta njeka papučah juk. 620. pa poteže od zlata *nalumu* 128. srmali *nalune* 246: vergl. 510. kurd. *nalín* socque. Hind. 481. Z. 904. 3; 914. 2.

nam نام pers. Name. *namdar* berühmt.

Vergl. bulg. *namdrpžija* mil. 535. ist ein Fehler für *namdaržija* (das auf *namdar* beruht), na glasu junak: na borenje borbadžija, na kameno t *namdaržija* 11. serb. *nam*, ime glasovito petr. Z. 905. 1.

namaz نماز ar. das täglich fünfmal zu verrichtende Gebet der Mohammedaner.
serb. *namaz*: te klanjaju turskoga *namaza* volksl. *amaz* Blau 33. danič. Hind. 483.
Z. 919. 2.

namé نامه Schreiben, Schriftstück, Brief.
serb. *nama*, zdogovor o kakvom činu juk. 620. gdje on sitnu nakitio *namu* 491. ali
nama budinskog vezira 494. pa izvadi *namu* iz njedarah 497. Z. 905. 2.

namus باموس Gesetz, Sitte, Scham, Ehre.
bulg. *namuzlak* mil. 152. 153. 488. Hind. 476. Z. 905. 1. Griech. νόμος.

nané نانه t. Münze, Pfeffermünze.
serb. *nana* Art Kraut, um die Suppe zu würzen Vuk. Z. 805. 3.

nargilé ناركيله pers. Wasserpfeife. *nargil* Kokosnuss.
serb. *argila* danič. kurd. *nergile*. Hind. 474. Z. 903. 1.

nary نرخ *narg* pers. Preis, Taxe der Waare.
bulg. *nark*. rum. *nart* Taxe, Salzpreis. Hind. 478. Z. 908. 3.

narindž نارنج pers. Orange.
bulg. *nerandzi* bezs. 1. 59. *neranča* verk. i si ima dunki i *naranki* kač. 317. serb.
nerandža. *narandža*. rum. *ņeranzę*, *ņeramzę*, *ņerantse*. alb. *narandž*. griech. νεράντζι.
kurd. *narindž*. magy. *narancs*. Hind. 474. Z. 903. 1. Dozy 324. Diez, Wörterbuch:
arancio. Die Frucht kam aus Indien nach Persien und von da im zehnten Jahrhundert
zu den Arabern und Byzantinern Hehn 388.

nasihat نصيحة ar. Rath.
alb. *nasihat* Warnung, Vorzug H. *nasihat*, *nasiahat* esempio R. Z. 903. 3.

navlun, *névlun* نولون Schiffsmiethe.
bulg. *navlo*, *navlęm* bog. serb. *navlum*. *navo*, gen. *navla*. mrum. *navlu*. alb. *navlę*.
navlos ein Schiff miethen. Hind. 484. Z. 922. 2. Griech. ναύλον.

naz ناز Zartheit, Zierlichkeit, Schmeichelei. *nazlę* kokettirend.
bulg. *nazinje* Galanterie. vdo'ica imat *nazinje*, vdo'ica imat dživlinje mil. 417.
nazlija: 'sekomu si boles dala, *nazlijo* 379. rum. *naz* Ziererei. *ņęzuros*. alb. *naz*
Reizungen. griech. νάζι. kurd. *naz* charme. Hind. 474. Z. 903. 2.

nazar نظر ar. Schauen, gnädiger Blick, Gunst.
rum. *nazar* Gunst. Hind. 480. Z. 913. 3.

nazęr ناظر ar. sehend, Zuschauer, Aufseher.
serb. *naazar* Art türkischer Beamter: *naazaru* carevu većilu volksl. Hind. 475.
Z. 904. 2.

néfēr نفر ar. collectivum Mannschaft, im t. ein Mann (Soldat, Gemeiner usw.).
serb. brže diži trideset delija i mojijeh sve sedam *nefera* marjan. 156. pedes regularis
bogiš. 378; nach juk. 620. novak vojnički oli nadničar: s Halil-agom do trista *neferah* 63.
kurd. *nefer* individu, soldat. Hind. 481. Z. 915. 2.

néft, *nift*, *naft* نفت pers. Naphtha.
russ. *neft*. rum. *naft*. agriech. νάφθα neben Μηδείας έλαιον. kurd. *nafta*. Hind. 481.
Z. 915. 1; 916. 1.

nékés نکس *nakés* ناکس gemeiner Mensch, Knauser.

alb. *nekjezi* Geizhals H. Hind. 482. Z. 902. 2; 919. 1.

néné ننه Mutter, Grossmutter.

bulg. *neni* sagt der jüngere zum älteren Bruder; *nenjov. njenja* Tante. serb. *nena* juk. 194. *nana: nane* voc. marjan. 2. a tako me ne rodila *nana* juk. 174. kluss. *neña. nanaško* Pathe. rum. *nanę* sagt die jüngere zur älteren Schwester. alb. *nenne, nanne. nan* R. magy. *néne* mater, major soror, frater. Hind. 483. Z. 920. 2. *nanu, neni, nini* Wiegenlied 905. 3; 920. 2.

nerduban نردبان *nerdivén, mérduban, mérdivén.* pers. Treppe, Leiter.

serb. *merdiven* m. *merdivene, merdevine* plur. f. Leiter juk. 173. 382. kurd. *nerduvan* Stufe. Hind. 433. 478. Z. 909. 1.

nerdzis, nérgis نرگيس, نرجيس pers. Narzisse, *νάρκισσος.*

Vergl. griech. *νερσις* für *ἀσπάλαθος* nach Atacta V. 1. 26. Z. 909. 1.

névrusz نوروز pers. Tag der Frühlingstag- und Nachtgleiche; Neujahrstag im alten persischen Jahre.

alb. *nevrusz* Name des 12. März, des zum Beschneiden der Weinberge geeignetsten Tages. kurd. *nuruz* erster Tag des persischen Jahres, Frühlingstag- und Nachtgleiche. nordt. *naurez* März ostroum. Hind. 484. Z. 921. 3.

nešader, nišader, nišadir نشادر pers. Ammoniak.

bulg. *nišatir.* serb. *nišador.* russ. *našatyr.* Hind. 479. Z. 911. 1.

nijét نیت ar. Absicht.

bulg. *nijet* Entschluss, Absicht: *svadba činit, a niet si* nemat mil. 80. serb. *nihet, nakana, zakletva, obećanje* juk. 620. pak je bogu *nihet* učinio 100. kurd. *nijet.* Hind. 486. Z. 924. 1.

nikah نكاح ar. Verheirathung, Ehe, Heirathsgut (das der Ehemann seiner Frau auszahlt). *nikahlek* Mitgift. *nikah parase.* Vergl. *kabin.*

serb. *niće* Trauung. *vjenčanje, zaručenje* juk. 620. i tu mu je *nićah* učiniše 379. odmah je je *nićah* učinio 488. kurd. *nikah.* Hind. 72. 381. Z. *inkaħ* Verheirathung einer Tochter 108. 1. *nikah* 918. 1. *kabin* 731. 1.

nilufér نيلوفر *nilupér, ulufér* pers. Blüthe der Wasserlilie.

poln. *nenufar.* rum. *nenufar, nufer, nufar.* griech. *νενούφαρ, νοούφαρα.* sp. *nenufar.* Hind. 86. Z. 925. 2. Dozy 324. Den europäischen Wörtern liegt zunächst ar. *neinufar* zu Grunde.

nišan نشان *nešan* pers. Zeichen, Fahne, Zielscheibe, Narbe. *nešanle* bezeichnet.

bulg. *nišan:* *dête imat golêma nišana* mil. 57. što *nišani* imaš 229. majka mi go *nišandisa* bezeichnete 196. puška *nišanlija* kač. 205. 579, wohl: das Ziel treffend. serb. *nišan* Ziel juk. 620. für *strijela petr. nit nišana* među juk. 413. i tebi je *nišan* ostavio 458. 503. nisu (burme) *tvoga nišani* sevdaha 196. a što mu je pafta *nišanlija* petr. 1. 563. *nišandžija, strijelac petr., bei Vuk* Gewehrfabrikant. *lišan, likšan. nišaniti.* russ. *mišen* Scheibe zum Schiessen. alb. *nišan. nišanli* ausgezeichnet. *nišanoj* aufzeichnen, zielen H. *lišan* R. griech. *νισάν.* kurd. *nišan.* Hind. 479. Z. 911. 2.

nišasté, nešasta, nešasta نشاسته pers. Stärkemehl.

bulg. *nišeste.* serb. *nišeste.* rum. *nišeštea, nišiste.* alb. *nišest* R. Hind. 479. Z. 911. 1.

ništer, *néšter* نيشتر pers. Lanzette.

rum. *ništer*. alb. *ništer* H. *nešter* R. griech. νιστέρι, νηστέρι. Nach Korai, Ἄτακτα V. 1. 247, ἐχουδατοθη ἀπὸ ἀρχαίαν λέξιν τὸ νυστήριον ἀπὸ τὸ ῥῆμα νόσσω. Hind. 479. 487. Z. 911. 3; 924. 3.

niza' نزاع ar. Streit.

alb. *niza* Schlacht. Hind. 478. Z. 909. 2.

nizam نظام ar. Ordnung.

alb. *nizam* türkische Linientruppe H. militare R. kurd. *nizam* Ordnung. Hind. 480. Z. 913. 3.

noɣud نخود Küchenerbse.

bulg. *nuhud*, *nohut*, *nohud*. rum. *nohot*, *neut*. Hind. 477. Z. 908. 2.

nur نور Licht, Glanz. *nurlu*.

serb. *nur*, *nurak* ein nach dem Glauben der Mohammedaner vom Himmel auf das Grab eines Heiligen herabfallender Feuerstrahl. rum. *nur* Anmut, Reize. *nurliu* anmutig, reizend. alb. *nur* Glanz, Gesicht, Aussehen. griech. νοῦρι Miene. Hind. 484. Z. 921. 2.

O.

oda اودا t. Zimmer, Wohnung, Haus, Kameradschaft beisammen liegender Soldaten. *oda baş* Hauptmann; Zimmerkellner in den Chans.

bulg. *odaja*. *odaa* mil. 141. 455. *odadžija* mil. 35. 200. serb. *odaja*. *hodaja* juk. 619. *odajina vrata*. *odabaša* juk. 375. *hodobaša*. rum. *odaje*. alb. *ode*, *hode* Zimmer für Männer. griech. ὀντάς. kurd. *oda*, *ode*; *otag*. Hind. 76. Z. 115. 1.

odalək اودلک t. eine von den 50—60 Concubinen des Sultans, die im Range zunächst unter den sieben Kadinen stehen.

serb. *odalika* Blau 42. Das rum. *odaliskę* ist das europäische Odaliske mit dem nach irgendwelcher Analogie eingefügten s. Z. 115. 2.

odžak اوجاق t. Heerd, Kamin, Haus, Familie, Dynastie. *odžakę* zu demselben Hause gehörig, Edelmann.

bulg. *odžjak*. *odžak* mil. 370. *ożak*. serb. *odžak* Rauchfang. *odžak* Hof, Palast. *go-spoštine mjesto*, *kuća*, *stan* juk. 620. *što ih čorbom u odžaku hranim* 487. *odžaković* Mensch von gutem Hause. *odžaklija* Zimmer mit Kamin. *odžačar* Rauchfangkehrer. russ. *očag* Heerd. rum. *odžiak* Ofenbesen. alb. *odžak* Kamin, Schornstein. *udžak* R. *odžak* persona nobile R. griech. ὀτᾶν focus. ὀντᾶν cohors janitsariorum pass. kurd. *odžag* cheminée, lieu d'un santon. nordt. *učak* ostroum. Hind. 76. Z. 113. 3.

ogul اوغل t. Sohn, Kind. *oglan*.

bulg. *olu* Sohn verk. *oglum*, *olum* mein Sohn. *ulan* bezs. 1. 6. 54. 78. 153. *holam*, *holan* 1. 6. 13. russ. *uglan* Knabe mat. 90. kurd. *oglan*. nordt. *ul* ostroum. Hind. 82. Z. 124. 3.

ojnak اويناك t. spielend, Gelenk.

Vergl. serb. *ojnak* die Nuss, mit der man (im Spiele) wirft. Z. 136. 1.

ojum اويوم t. Ausschnitt des Kragens.

serb. *ajam*, gen. *ajma*, Kummet helcium danič. Z. 136. 3.

ojun اوچون t. Spiel, Täuschung, List.

bulg. *ujun* sofr. 331. Hind. 89. Z. 137. 1.

oka اوقه t. oka, das türkische Pfund.

bulg. *oka*. *oktar* verk. serb. *oka*. rum. *oka*. alb. *okë*. *okatar* eine Oka fassender Massbehälter. griech. ὀκάς pass. kurd. *hoka*. Hind. 83. Z. 126. 2.

oklage اوقلاغي t. Walze, Nudelwalze.

serb. *oklagija*. Z. 136. 1. Blau 12.

oluk, *uluk* اولق t. Rinne, Dachrinne.

bulg. *uluk*, *oluk*. serb. *oluk*. rum. *uluk*. alb. *uluk* Dachrinne. Z. 130. 2. Man denkt an griech. ὀλάκι. Matzen. 265.

on اون t. zehn. *onbaşı* Unteroffizier.

alb. *onbaš* decurione R. Z. 132. 2.

orak اوراق t. Sichel, Sense, Ernte. *orakdže* Schnitter.

bulg. *urakčija* Schnitter verk. Z. 115. 3; 116. 1.

ordu, *urdu* اوردو t. *ordë*, *orda* Lager.

bulg. *ordija* mil. 158. *ordja* 143. serb. *ordija* Armee. *hordija* juk. *jorgija* bogiš. russ. kluss. *orda*. rum. *ordije*. europ. *oarde*. alb. *ordija* mscr. griech. ὀρδί. ὀρτάς. ὀρτί camp pass. kuman. *orda* curia. *ordu* 105. 313. kurd. *ordu*, *ordui*. Hind. 78. Z. 117. 1.

orman اورمان t. Wald.

bulg. *orman*. ὄρμανο τ dan. 1: vergl. *german* für russ. kustъ kač. 567. serb. u *or-manu* čeka nas busija juk. 448. russ. *urman*s mat. 90. 330. alb. *ruman*. kurd. *urman*. nordt. *urman* ostroum. Hind. 78. Z. 118. 1.

ortak اورتاق t. Gesellschafter. *ortaklek*.

bulg. *ortak* sofr. 148. serb. *ortak*. *ortakluk* Handelsgesellschaft. *ortakovati*. *ortačiti*. rum. *ortak* Geselle. alb. *ortak*. *ortakçeri* Handelsgesellschaft H. *hortak* R. nordt. *urta*. *urtak*. *urtakle* ostroum. Vergl. russ. *artek*. kluss. *artilj* Association der Arbeiter. alb. *orta* Schaar. kurd. *orte* médiocre. Hind. 77. Z. 116. 1; 116. 2. T. *orta* Mitte, Mittelpunkt, ein Regiment Janitscharen.

Ö.

ördék اردك t. Ente.

bulg. *jurdečka*. kurd. *urdek*, *verdek*. nordt. *ürdjak* ostroum. Hind. 78. Z. 117. 1.

örnék, *jürnek* اورنك t. Modell, Muster.

bulg. *jurnék*, *urnek* mil. 409. serb. *urnek*. mrum. *jurnekë*. alb. *jürnek*, *ürnek* H. Hind. 79. Z. 118. 3.

P.

pabénd پابند *pajbënd*, *pajvand*, *pajvant*, *péjbënd* pers. Fussfessel, Bande, Sippschaft.

bulg. *pajvan* verk. 114. mil. 424. 495. *pajvant*. *opajven* partic. kač. 216. serb. *paj-van* Strick für weidende Pferde. kurd. *pabend*. Hind. 98. Z. 157. 2; 173. 3; 241. 1.

pača پاچه pers. Bein, Fuss, Art Speise aus Schweins-, Kalbsfüssen.

bulg. *pača* gelée animale bog. serb. *pače* Sulze. rum. *pače, pajče*. griech. πατζας sorte de ragoût. Hind. 98. Z. 158. 2.

pačavra پاچاره t. Hader, Lappen, Wischtuch.

bulg. *pačavra* torchon, bourre bog. serb. *pačaura*. rum. *pacjavure, pasature*. alb. *pačaver* R. griech. πατζαύρα, πατζαβούρα. Hind. 98. Z. 158. 2.

padaš پاداش pers. Gefährte, Reisegefährte.

magy. *pajdás* Kamerad. nslov. *pajdaš*. kr. *pajdaš* Istr. Das pers. Wort ist durch die Türken den Magyaren und durch diese den Slovenen und Kroaten vermittelt worden. Z. 159. 1.

padišah, padšah پادشاه pers. König, Kaiser.

serb. *padišah* juk. 620. *patišahu* 417. sing. acc. *padišu* volksl. alb. *padišaa* R. nordt. *patša* ostroum. Hind. 99. Z. 159. 2.

padzéhr, badzéhr پادزهر *panzéhir* pers. Gegengift, Bezoarstein.

alb. *pantzeher* steinartige Verhärtung, welche sich in Warzenform am Körper von Pferden und Eseln bildet und als Talisman, auch als Gegengift dient. kurd. *panzehir*. sp. *bezar, bezaar, bezoar*. Hind. 99. Z. 159. 2. Dozy 239.

pafta پافته *bafté* pers. gewebt, geflochten, Zaumschmuck der Reitpferde aus metallenen Kügelchen usw.

bulg. *pafti* mil. 426. gjumiš *pafti* 492. *pvti* aus *pefti, pevti* Doppelband, goldenes oder silbernes Bortenknopfloch bog. serb. *pafta* Reif, Ring, der das Rohr der Flinte befestigt, spona petr. a što mu je *pafta* nišanlija 1. 563. *paftalija*, Flinte mit vielen Ringen. puška *paftalija* 66. 563. *dugu paftaliju*. rum. *pafta* Schnalle, Spange, Agrafe. Hind. 104. Z. 168. 2.

paj پای t. Theil, Antheil, Loos, Glück.

bulg. *paj*. kluss. *paj. pajka. pajovaty, pajkovaty* vertheilen. kurd. *paj*. Hind. 106. Z. 173. 2.

pajdos, pajdost پایدوس Ruhe von der Arbeit.

rum. *pajdos* Cihac. Z. 174. 1. Dasselbst wird an ‚bei Fuss‘ erinnert, das durch die deutschen Instructoren verbreitet worden sei.

pajé پایه pers. Fuss, Stufe, Würde.

rum. *paje* Cihac. Z. 174. 3.

pajéndé پاینده pers. dauerhaft.

serb. *pajanta, pajvanta* Latte. rum. *pajantę* Mauerfachwerk. *pajant, pajantę* Cihac. Hind. 107. *pajiden* festhalten. Z. 175. 1.

pak پاک pers. rein.

alb. *pakjlek* Reinlichkeit. Hind. 104. Z. 169. 2.

pala پاله t. kurzer Degen, Dolch.

bulg. *pala*. serb. *palos* Pallasch. russ. *palasš*. rum. *palę*. magy. *pallos*. kurd. *pale, palos*. Z. 169. 3. Ob *palos* mit *pala* zusammenhängt, ist nicht ausgemacht: jenes scheint magy. Ursprungs zu sein. It. *paloscio*.

palamar پالمار Tau.

bulg. *pešimar* langer Strick Vinga. serb. *palamar*. alb. *palamar*. griech. παλα-
μάρι pass. it. *palamaro*. Hind. 105. Z. 170. 1; 206. 3.

palanga پالانقه Planke, Palanke.

bulg. *palanka* bourg. serb. *palanka*, *palanga*, *poluga*. russ. *palanka*. poln. *palanka*.
Vergl. serb. *palanga* Stange. rum. *palangă* Bretterwand. *pešank*, *pešant* Planke. klruss.
palanka. mlat. *pallanca*, *palenca*, *planca*. Matzen. 400. magy. *palánk* Planke. Hind. 104.
Z. 170. 2; 209. 2. Das weitverbreitete Wort ist deutschen Ursprungs.

palaska پلاسقه Pulverhorn, Patrontasche.

bulg. *palaska* za zejtin verk. serb. *palacke* plur. rum. *palaskę*, *palaške* Patron-
tasche. alb. *balaskę*. griech. παλάσκα. kurd. *palaska* Gürtel für Pistolen. magy. *palaszk*,
palaczk. Hind. 104. Z. 170. 1. Das vielleicht gleichfalls entlehnte ahd. *flasca* ward
aslov. *ploskva*, woraus magy. *palaszk*, das dem türk. *palaska* zu Grunde liegt.

palavun پالاور pers. Durchschlag (Durchseihen). Danič. vergleicht damit
serb. *balaban* Schnupfen. Z. 170. 2.

paldum, *paldem* پالدم pers. Schwanzriemen.

bulg. *paldem* croupière bog. alb. *paldem* Hinterzeug des Sattels, Degengehänge.
Hind. 105. Z. 171. 1.

pambuk پاموق *pamuk*, *pémbé*, *mamuk* Baumwolle.

bulg. *пампук* τ dan. 20. *pamuk*. *bubak* verk. *pamučen*. *babučeren* kač. 192. 445.
bambakeren mil. 127. 292. *mumle* verk. serb. *pamuk*. *pamučan*. *pamučar*. *pamukli* čar-
šafom juk. 257. *pamuklija* Vuk. *bombak*, *bumbak*. kr. *bombak* Istr. russ. *bumaga*. klruss.
bumaha. rum. *bumbak*. *bumbekar*. *bumbekos*. mrum. *πομπάκ* dan. 20. alb. *pambuk*.
pumbak. *pumbuk*. *pamuk* R. griech. βαμβάκι. παμπάκι. μπαμπάκι. μπαμπακιά. βαμβακερινός,
μπαμπακερινός. μπαμπακάς. kuman. *panba* 339. armen. *bambak*. it. *bambagino*. magy.
pamuk. *pamut*. kurd. *penbu*. Eine alte Entlehnung ist βόμβος für Seidenraupe, Seide. 2.
Hind. 106. 127. Z. 172. 1; 802. 2.

panajer, *panajir* پناير Markt.

bulg. *panagir*. *panair*. *panagjur* mil. *panagjurvam*. *panajirski* armagan bog. serb.
panadjur. mrum. *panijiru*. alb. *panigjir*, *panajür* Kirchweih H. *panigür*. griech. πανή-
γυρι. Hind. 126. Z. 210. 3. Griech. πανήγυρις.

pandžar پانجار t. Runkelrübe.

rum. *pandže*. kurd. *pindžar*. Hind. 106. Z. 172. 2. Vergl. *paze*.

panukla پانركله Pest.

bulg. *panukla* mil. 317. griech. πανούκλα. Hind. 106. Z. 172. 3. Dunklen Ursprungs.

papagan, *babaga*, *bébaga* پاپگان, بیغا Papagei.

bulg. *papagal*. sp. *papagayo* usw. Hind. 108. Z. 175. 2. Unbekannten Ursprungs.
,Je suppose que c'est un terme africain.' Dozy 326.

papuš پاپاش *papudž* پاپرج *papuč*, *papuk* pers. (pā-Fuss, pušiden bedecken) türkischer
Schuh ohne Absatz, Pantoffel.

bulg. *papuč*. *papudžija* mil. 383. serb. *papuč*, *papuča*. klruss. *papuča*. poln.
papuč. rum. *papuk*. *papukar*. mrum. *peputse*. alb. *keputse*. griech. παπούτσι. παπουτζάκι.
παπουτζάς, παπουτζής. magy. *papucs*. fz. *babouches*. Z. 157. 2. Dozy 231. vêt. 50. 53.

para, paré پاره Stück, Geldstück, bestimmtes Geldstück, Geld.

bulg. *para* Para. *pari* Geld. serb. *para. paradžik* neben *novčić* ein Stück Garn.
rum. *para. paralik. paraleu* reich. alb. *para.* griech. παρᾶς. kurd. *pare.* Hind. 100.
Z. 162. 1.

parangon پارانگون scharlachroth, Purpur.

bulg. čó'a *parangora* mil. 291. serb. *paragun* Art Tuch, fina čoha skerlet boja;
Art Flintenlauf. Z. 160. 1. It. scarlatto di paragone.

parča, barča پارچه pers. Stückchen. *parčadžek.*

bulg. *parča* brocart bog. *parče. perče* sofr. Damit hängt vielleicht, trotz des c,
auch *parcal* chiffon bog. zusammen. serb. *parče* n., gen. *parčeta.* russ. *parča* Art
seidenes Gewebe. kluss. *farča* pisk. rum. *parče.* nordt. *parča, uzor* ostroum.
Hind. 99. Z. 160. 2.

parmak پارمق t. Finger, Stab im Gitter, Gitterstange. *parmaklek* Gitter.

bulg. *parmak* vè. *parmaci* hölzernes Gitter. kolje mil. 3. *parmaklek* balustrade bog.
česti te *parmaci* 258. rum. *parmak. parmaklik* Rampe. alb. *parmak* Gitter. griech.
παρμάκι pieux, nach pass. digitus, palus und uva passa. nordt. *barmak.* Hind. 100. 115.
Z. 192. 1.

pars, parš پارس Leopard, Tiger, Panther, Luchs.

russ. *bars* felis pardus. nordt. *bars, barš* ostroum. Hind. 100. Z. 160. 3.
Hehn 532.

pastarma پاسترمة *pastarma* t. gepresstes, geräuchertes oder an der Sonne gedörrtes
Fleisch.

bulg. *pastarma* mil. 365. 509. 530. *pastrema* čol. 139. serb. *pastrma* geräucherte
Ziege oder Schaf. *pastrma* neben *pastrva* Forelle ist slav.: pьstrъ. rum. *pastrame.* *pa-*
stramar. pastramadžiü. alb. *pastermoj. pastermah.* griech. παστραμᾶς, παστρουμᾶς.
Hind. 101. 120. Z. 163. 3; 165. 3; 200. 1. Vergl. mrum. *pestosi* vb. griech. παστώνω.

paša پاشا t. Pascha, höchster Titel im Civil und Militär: plur. *pašalar. pašale.* *pašalek.*

bulg. *paša. pašalek.* πασάη dan. 21. *pašica* mil. 389. serb. *paša. pašaluk, pašiluk.*
pašalija, pašajlija, pašinac einer von des Pascha Leuten. *pašinica* Kačić. kluss. *baša.*
rum. *paşe. pašalik.* mrum. *peşelâr-lji* dan. 21. alb. *paša. pašalii* cortigiano R. griech.
πασᾶς. kurd. *paša.* Hind. 102. Z. 164. 2.

patlëdžan, badëldžan پاتلجان *badindžan* pers. Frucht der Eierpflanze solanum
melongena.

serb. *patlidžan.* russ. *badidžans.* rum. *peţlëdže. peţladžean. peţladžine. patladžene.*
alb. *patelidžane* R. griech. πατλιτζάνα. Vergl. Cihac 2. 604. kurd. *badindžane.* Z. 157. 3;
159. 2. Dozy 239.

paze پازی Bete, Beisskohl.

bulg. vergl. *baze* Art wohlriechendes Kraut kač. 122. serb. *pazija. pazjak.* alb.
pazi Mangold. griech. παζά, παζιά. bette, poirée Atacta V. 1. 274. Hind. 101. Z. 163. 1;
172. 2. Vergl. *pandžar.*

pédavra, padavra, péderava, padrva پداور Latte, dünnes Brett.

alb. *petavrë* dünnes, schmales Brett, das die Dachziegel trägt H. Hind. 100.
Z. 181. 1.

péhlivan, péhlévan پهلوان *péhlév* pers. Ringer, Held.

bulg. *pehlivan* mil. 248. konj *pelivan* 27. 212. *pevlian* 80. 300. *pelivan, pelifan* kač. 205. 295. 358. serb. *pehlivan* dorat, malin juk. 92. 538. *pelivan* Seiltänzer. *pelivan-djogat* marjan. 151. rum. *pehlivan, pelivan* Seiltänzer. *pehlivenie*. alb. *pelivan* acrobata R. griech. πεγλεβάνης, πεπλεβάνης Taschenspieler. kurd. *pehlivan* Ringer, Seiltänzer. Blau 27. Hind. 137. Z. 230. 1.

péik پیک Pfeil, Bote, Laufbursche.

serb. *peik* Eilbote. *peik* bedevija juk. 230. 494. rum. *paik* Läufer, Page. Z. 273. 3.

péj پی t. Aufgeld,

bulg. *pej* bog. Hind. 137. Z. 230. 3.

pékmaz, pékméz, békméz, békmaz, pétméz, pétmaz پکماز t. Traubensyrup.

bulg. *petmez* melasse, rob bog. serb. *pekmez* Syrup von Äpfeln, Birnen, Trauben usw. alb. *pekmes, pekmez* defruto R. kurd. *pekmez* vin cuit. Hind. 123. Z. 205. 3.

péksimat, péksimét, péksémét پکسیت Zwieback.

bulg. *peksimit* mil. 322. *peksimet* bog. biscuit Morse. *peksimed*. serb. *peksimet*. rum. *pesmet. pesmetar*. mrum. *poksimadhę*. alb. *paksimath, -madhi. peksimet*. griech. παξιμάδι, παξιμάδι, παξιμάτιον. kurd. *beksimet*. mlat. *paxematium, paxamatium*. Hind. 123. Z. 205. 1.

pélté پلته t. *paludé, paluzé* Extract, condensirter Saft von Früchten.

rum. *pelte, belte*. Z. 171. 3; 207. 1.

pélték پلتک t. stotternd. *péltéklémék*.

bulg. *peltek. peltekuvam* vb. rum. *peltik*. alb. *belbet, belkuk* R. kurd. *peltek*. Hind. 124. Z. 207. 1.

pémbé پنبه *pembe-reng* blassrothe Farbe.

serb. *pembe* eine Schöne: protužila *pembe* Aniša Volkslied. rum. *pembe* rothe Farbe. Hind. 127. Z. 3. 210. Vergl. *pambuk*.

péncé پنجه Hand, Pfote, Krallen.

bulg. *penče* Sohle: podšivam novi *penčeta* bog. serb. *panča* Krallen Vuk. *pandža* juk. 215. 437. *pendže* Einsatz der halben Sohle am Schuh. rum. *pindže* Halbsohle. kurd. *pendže* patte. Hind. 127. Z. 211. 2.

péndžéré پنجره *pénčeré* pers. Fenster.

bulg. *pendžer* mil. 3. *pendžera* 398. παντζέρη dan. 18. *pendžer* Vinga. serb. *pendžer*: srčali *pendžer* juk. 354. prozor od *pendžera* petr. 1. 438. mrum. *pindžerę* dan. 18. alb. *pendžere*. kurd. *pendžere*. Hind. 127. Z. 211. 1. Daneben das gleichfalls fremde poneštra und das einheimische prozor. *pendžer* kann nicht von fenestra abgeleitet werden.

pércém پرچم pers. Haarbüschel.

bulg. *perčim. perčem* Dozon. *perčin. perčen* bezs. 1. 89. 220. *perčan* mil. 132. *perče* 1. 7. *perčence* 1. 66. *kęder i perčan* ostavi mil. 132. serb. *perčin*: ispali im kroz kape *perčini* juk. 397. tura od *perčina* 225. ture *perčina* 404. *perčinati* zausen. rum. *perčjunț*. alb. *perčem, perče. perceia* coma blanch. kurd. *perča* poil, plumes. Hind. 113. Z. 186. 3.

pérčin پرچین Vernietung, Nagel.

bulg. *perčem* Morse. Hind. 113. Z. 187. 1.

perdah پردا pers. Glanz, Glätte.

rum. *perdaf* Cihac. Z. 188. 1.

pérdé پرده plur. *pérdéha*, pers. Vorhang, Schleier, Scheidewand, Griffbrett, Melodie, Sittsamkeit.

bulg. *perde* Schleier. serb. *përda* Scheidewand. *përda* Schleier. *përde* fem. plur. Bettvorhang. *perde* n. (am Resonanzboden) Rad 39. Seite 72. rum. *perde*. alb. *perde* Vorhang, Verschämtheit. griech. περδές, μπερδές. kurd. *perde* Vorhang. Hind. 113. Z. 188. 3.

pérgél پيرگل pers. Zirkel.

bulg. *perigel*. rum. *pergel*. alb. *pergjelj* H. kuman. *pargal* 298. kurd. *pergar*. Hind. 115. Z. 190. 1.

périšan پريشان pers. zerstreut.

bulg. *ruka peršana* für russ. ladonъ kač. 325. kurd. *peršan* dissipé. Hind. 117. Z. 194. 3.

pervané پروانه pers. Schmetterling, Motte.

alb. *pervan* Motte. griech. περβανές pass. Z. 193. 2.

pervaz پرواز pers. Rahmen.

bulg. *pervaz* Rand. serb. *pervaz* Bräme. *pervaziti* verbrämen. *opervažen*. rum. *pervaz*. alb. *pervaz* cornice R. griech. περβάζι bordure. Hind. 115. Z. 193. 1.

pésdél پسدل t. Art süsse Speise.

serb. *bestilj* Pflaumensyrup. Z. 197. 2.

péškés, *piškés* پیشکش pers. Ehrengabe, Trinkgeld.

bulg. *peškiš*. *pešteš*, *pešteža* mil. 55. *pešteži* 117. *pešteša* 306. *pešteši* 423. serb. *peškeš*. pa mi posl'o na *pekšiš* dorata juk. 216. caru su ih *pekšiš* učinili 413. svojem caru na *pekšiš* donio 483. *bešket* danič. russ. *paškeš* mat. 89. rum. *peškeš*. mrum. *peškešę*. alb. *peškeš*; *pescgiesc* R. griech. πασκέσι. kurd. *piškeš*. Hind. 119. Z. 236. 1. Vergl. *bagšęš*.

péškir, *péšgir*, *pišgir* پیشکیر pers. Serviette, Handtuch.

bulg. serb. rum. *peškir*. alb. *peškjir*. griech. πεσκιρι. kurd. *peškir*. Hind. 119. Z. 236. 1.

péštemal, *péštimal* پشتمال *pušmal* Schürze.

bulg. *peštamal* mil. 456. *pištimal* Art Tüchel verk. serb. *peštemalj* Art Badetuch. rum. *peštiman* Schürze. alb. *pašmal*. griech. πεστεμάλι Atacta IV. 1. 417. kurd. *peštemal*. Hind. 119. Z. 199. 1.

pézévénk, *pozévénk* پروژونك t. Kuppler.

rum. *pezeveng*, *pezevenk*. *pezevenglík*. alb. *pizaveng*. griech. μπεζεβένγκ. kurd. *pizevenk*. Hind. 118. 131. Z. 196. 2.

perasa, *prasa* پراسه Lauch.

rum. *praž*. mrum. *prašiu*. alb. *prassę*, *preš* porrum. Hind. 112. Z. 185. 1. Hehn 173. Griech. πράσον.

perava پروانه, پروا t. Thürschloss bosnischer Fabrik.

bulg. *brava* Morse. kač. serb. *brava*: mletačka *brava* juk. 432. *brave* dubrovačke petr. 1. 138. alb. *bravę*. Hind. 112. Z. 185. 3. Blau 7.

perazvané پرازوانه Heft, Knauf eines Degens, unteres Ende der Schneide.

serb. *parazlama*, bei der Flinte der äusserste Ring am Rohr; Zwinge am Gewehrschaft. Z. 185. 1. Blau 10. 37.

pilav پلا t. gekochter Reis.

bulg. *pilav*. serb. *pilav* gekochter Reis; Hochzeit. rum. *pilaf*. *pilafciū*. kurd. *pilav*, *pelav*. Hind. 124. Z. 206. 3.

pirindž پرنج, *birindž* برنج Messing.

bulg. *pernič* Bronze. serb. *pirinač* Messing. griech. *μπρουντζος*. pers. *brinč* latonum, orichalcum Codex cumanicus 97. 346. kurd. *birindž*. Z. 192. 2. Wahrscheinlich aus it. bronzo.

pirindž پرنج *birindž* Reis.

serb. *pirinač* Reis. kuman. *brinč* 107. 303. *bri(ng)* 130. kurd. *birindž*. Hind. 115. Z. 192. 2. Auszugehen ist vom aind. *vrihi*, woraus auch *δρυζα*, dessen ζ ein pers. Medium verräth; auf *δρυζα* beruht ar. *aroz* (sp. *arroz*) und bulg. serb. rum. *oriz*, griech. *ρίζι*, alb. *oris*, so wie die europäischen Wörter; türk. *birindž*, *pirindž* lehnt sich zunächst an das armen. *brinz* an. Die Sprache zeigt die Heimat und den Weg an, den die Getreideart aus Indien genommen Hehn 432.

piruzé پيروزه *firuzé* pers. Türkis.

serb. *piruz*: a druga (gora) je od mavi *piruza* Volkslied. russ. *birjuza*. rum. *peruze*. griech. *περουζέ*. kurd. *piruze*. Hind. 116. 138. 347. Z. 234. 1; 673. 1.

piškar, *pišgér* پیشکار, پیشگر geschickt, tüchtig.

rum. *pešeker*. Z. 236. 1.

pišman, *püšman* پشمان *péšiman* der etwas bereut. *pišmanlek*.

bulg. *pišman* mil. 49. 536. der sein Wort zurücknimmt. *pišmanlak*. *pišman* se stori 48. 452. stana *pišman* sofr. *popišmanja* se mil. 51. serb. *pišman* erpicht (wohl falsch). *pišmanluk* Reugeld. *pišmaniti* se bereuen (den Kauf). kuman. *pesman* 298. 340. kurd. *pošiman*. nordt. *poš* trauern. *pošaman* Trauer ostroum. Hind. 119. Z. 200. 1.

pištaḡta, *péštaḡta* پشتخته pers. Schreibepult.

rum. *besakta* Cihac. *bišakte*. griech. *μπεστακτάς*, ἀπὸ τὸ μπές (πέντε) καὶ τὸ τακτά (σανίδιον), ὡς ἂν ἔλεγε πεντεσανίδιον Korai, Ἄτακτα V. 1. 227. kurd. *pēstex̄te*. Hind. 118. Z. 235. 3.

pištov پشتو Pistole.

bulg. *pištov*, *pištol*. serb. *pištolj*. kurd. *pišto*. Z. 199. 1. It. pistola usw. Diez, Wörterbuch.

pita, *pité*, *pidé*, *bité*, *bida* پیتہ, پیتہ Art Pudding, Brotkuchen.

bulg. *pita*. *piten* lebec. serb. *pita*. *pitino* dijete, kao mali kolačić od tijesta, što ostane iza *pite*. rum. *pitę* Brot. *pitar*. alb. *pitę*. griech. *πίτα* Torte. *μουστόπιτα*, *λαχανόπιτα*. Hind. 108. 138. Z. 182. 2; 233. 1. Vergl. agriech. *ποτία* Art Kuchen; ngriech. *πητωά* Lab. serb. *pitije* plur. f. Sulze ist mit dem türk. *pače* gleichbedeutend.

polica پولچہ *polisa* Wechselbrief.

bulg. serb. *polica*. alb. *politsa* R. griech. *πόλιτζα* Billet. Hind. 134. Z. 226. 2. Aus polecticum, poleticum, poletum: *πολόπτυον*. Diez, Wörterbuch: polizza.

porsuk پورسوق *borsuk* t. Dachs, ursus meles.

bulg. *barsek*, basset bog. *barsuk*. russ. *barsuks* Dachs. *parsuk* mat. 328. klruss. poln. *borsuk*. lit. *borsiukas* Wildschwein. rum. *bursuk* Fischotter. *bursuka* vb. sich ärgern. magy. *borz* Dachs. nordt. *borsek* ostroum. Hind. 130. Z. 215. 3.

portukal Orange, Pomeranze.

bulg. *portokal*, *protokal*. rum. *portokal*. alb. *protokale*. *portugal* R. griech. πορτογάλλι. πορτογαλέα. kurd. *portogal* orangefarbig. Z. 215. 2. Hehn 389.

postal پوسٲال Pantoffel, wie sie früher die Janitscharen trugen.

bulg. *postal*, *bostal* Schuh σανδάλιον. serb. *posto*, gen. *postola*, Schuh. *postola* f. i hla-čice crljene i *postole* šarene marjan. 198. *postolič*. *postolar*. kr. *postol* verant. *postolci*. klruss. *postol* Art Schuh kostumy 54. bei den Huculen und den Bojki. poln. *postoty*. griech. ποστάλι. Hind. 131. Z. 219. 2. Matzen. 281.

pul پول Fischschuppe, kleine Kupfermünze, runder Zierat, Flitter. *pol-lu* damit bedeckt.

bulg. s *pulove*. serb. *puli*, *purli* bunt indeclin.: *puli* hodaja, odaja juk. 93. 454. 584. *puli* risovina juk. 215. 361. *purli* petr. 3. 127. 247. *pirilitati* sticken, eig. bunte Farben einweben. per-košulja do pojasa *pirilitana*, a od pasa suva zlata Dubrovnik 1866. 324. deder baci šaru *pirilitanu* juk. 250. sahibija diljke *pirilitane* 354. na *purlatu* zekanu petr. 3. 355. na *puljata* bijelca volksl. *populan* für našaran filip. *puli-abajija* marjan. 72. *puliduvak* 7. 181. gestreift kral.-M. 21. *pulija* schnallenartiger Knopf. *pulčaz* Art Platte an der Weste. *pulja* Münze von sechzig Para Vuk. russ. *pulo*, *puls* ehemals eine kleine Münze. kurd. *pul*, *pulik*. Hind. 134. Z. 224. 2; 226. 1. Matzen. 407. Aus griech. πόλα, πόλλα, πόλλις, mlat. *follis*.

pulad پولاد *bulat*, *fulad* pers. Stahl, Klinge.

russ. *bulats*. klruss. *bulat*. kurd. *puld*, *pola*, *pila* Damascenerstahl. Hind. 134. Z. 224. 2.

pupla پوپله *bufla* t. Flaumfedern.

kroat. *poplun* Decke. nslov. *poplun* tegumentum turcicum habd. klruss. *paplan*. rum. *paplon*. magy. *paplan*. griech. πάπλωμα Bettdecke. Hind. 128. Z. 213. 3; 223. 1.

pusat پوسٲات t. Werkzeug, Geräth, Rüstung.

bulg. *pusat* mil. 158. kač. serb. *pusat* Pferdegeschirr, Waffenrüstung. odbacili *pusat* i oružje juk. 443. to se sjaše rati i *pusati* 533. daću tebi *pusat* i od'jelo 553. *pulsat* bogiš. 396. kurd. *pusat* Sattel. Hind. 131. Z. 219. 2.

pusla, **pusula** پوسله, پوسوله Seecompass.

bulg. *posula* Iliev. Z. 221. 1. It. *bossolo*. fz. *boussole*.

pusu پوسو t. Hinterhalt. *pusmak* auflauern.

serb. *busija*. zavrći *busije* juk. 541. nslov. *busija*. alb. *pusi*. Hind. 132. Z. 219. 3; 221. 1.

puš پوش pers. bedeckend, Bedeckung, Art Turban, gewöhnlich von schwarzem oder rothem Seidenstoffe.

bulg. *poš* Tüchel. *pušija* Turban Matzen. 285. serb. *poša* florenes Halstuch, schwarzer mit Gold durchwebter Turban: od glave mu odmotava *pošu* marjan. 154. izvadi mu

stambuliju *pošu* 156. oko glave *poše* zamotali juk. 602. griech. πόσι: τώρα δὲν εἶναι πλέον εἰς χρῆσιν pass. kurd. *poš, puši* turban de soie noire. Z. 220. 2.

pušt, pišt, bušt پوشت pers. Schandknabe.

serb. *pušt* gund. rum. *pušt*. alb. *pušt* bardassa, cinedo, zanzero R. griech. πούσ-της pass. Hind. 132. Z. 199. 1; 220. 3.

pūskūrmék پوشکرمک t. aus dem Munde Wasser spritzen.

Vergl. alb. *bušurdīs*. Hind. 132. Z. 219. 3.

R.

raf راف Brett an der Wand, Gesims.

serb. *raf* Wandleiste. *rafa* juk. 620. pak se maši na *rafe* dolafa 154. rum. *raft*. alb. *raft* Brett, Fach; Schrank der Gewerbsleute H. capitello R. griech. ῥάφι. Hind. 244. Z. 456. 3.

rahat راحت ar. Ruhe. *rahatlē. rahatlēk*.

bulg. *rahat, raat. raatno* kač. *urahati* vb. sofr. *rehat rehatuvat* sie leben friedlich vê. 1. 40. serb. *rahat: rahat* Bosna, više se ne more marjan. 159. *rahat* sjede juk. 443. tu se oni *rahat* učiniše 614. für slobodno, prosto 620. rum. *rahat*. alb. *rehat*. kurd. *rahet*. nordt. *rjahjat* ostroum. Hind. 243. Z. 455. 1.

rahatlakom راحتلقم, *rahatlekum* Art süsse Speise aus *rahat ul-halkum*.

rum. *rahatlikum* Cihac. Z. 394. 1; 455. 1. Marink. 328.

rahman رحمان ar. Erbarmer. *rahmani* divin.

russ. dial. *rachmanyj, rochmanyj* fröhlich, mitleidig mat. 89. kluss. na Jura-Ivana, na *rachmanskyj* velyk deñ ad calendas graecas, eig. vielleicht: am Ostertag der Mohammedianer. Hind. 245. Z. 460. 3. Das Wort findet sich auch zig. Die Zusammenstellung des *rachmanyj* mit ‚Brahmanen‘ ist grundlos.

raht رخت Zeug, Geräth, Habe; türk. besonders das Galazeug für Pferde, Pferdegeschirr.

serb. *raht, rat*. rum. *raht, raft*. Hind. 246. Z. 461. 2.

ra'ja رعيا *raja* ar. Heerde, nichtmohammedanischer Unterthan des Sultans.

bulg. serb. rum. *raja*. alb. *raje* suddito R. griech. ῥαῖας; ῥαγιάς, ῥαγιάδες pass. kurd. *raja, rajet*. Hind. 248. Z. 465. 2.

rake راقى 'erake عرقى 'arak Brantwein, Arack.

bulg. *rakija*. páxia dan. 12. *raki-sapun* bezs. 2. 204. mil. 413. serb. *rakija. raki-sapun. rakili* safun juk. 257. *rakli* safun petr. 3. 127. *rakidžija*. russ. *raki, araki, araka. raka* Vorlauf. kluss. *arak* Reisbrantwein. rum. *rakie, rakiū. rakier*. mrum. *rekie* dan. 12. alb. *rakii*. griech. ῥακί. kurd. *raki*. nordt. *arake* ostroum. Hind. 244. 249. Z. 627. 1.

rakm, rakam, rakkam رقم Schreiben, Ziffer, Rechnen.

bulg. *rekam, rukam*. serb. *rakam* Rechnung. *rakamica* Rechenbüchlein. alb. *rekam* abbaco R. kurd. *rekem*. Hind. 249. Z. 467. 3.

ramazan رمضان ar. Fastenmonat der Mohammedaner, Ramazan.

bulg. *ramazan*. serb. *ramazan*: i tako mi šeri *ramazana* juk. 497. alb. *ramazan, ramadan* R. griech. ῥαμαζάνι pass. Hind. 250. Z. 469. 1.

ra'na رنا, ar. zart, hübsch, schön.

Vergl. bulg. jahna konja *raneta* kač. 516. Hind. 248. Z. 465. 3.

rastek رستق, Spiessglanz, Schminke zum Schwarzfärben.

serb. *rastok*. rum. *restik*. griech. ραστίκι, χρῶμα, μετὸ ὁποῖον βάφουν αἱ γυναῖκες τὰ ὀφρύδια, διὰ τὰ φαίνονται τοῦ φυσικοῦ μαυρότερα. οἱ παλαιοὶ τὸ ὀνόμαζον στίβι ἢ στίμμι Korai, Ἀτακτα V. 1. 329. Hind. 243. Z. 456. 1.

ravak راق, t. ausgelassener Honig.

serb. *ravak* Jungfernhonig, Honigfladen. rum. *revak*. Hind. 244. Z. 457. 3.

— **ravénd** راوند, pers. Rhabarber.

serb. *reved*. russ. *reven*. rum. *revent*. alb. *ravenčeni* R. griech. ραβέντι, ρεβέντι: οἱ τουρκοχουδαῖζοντες Korai V. 1. 332. kuman. *rauand* 306. kurd. *rahvent*. Hind. 244. Z. 457. 3.

razakij, rezaki, razake رازقى, Art Weintraube.

bulg. *razakija*. serb. *razaklija* Traminertraube. rum. *razakije* Art Traube. griech. ραζακί, ραζάκι, ραζακιά. Hind. 243. Z. 455. 2; 462. 2.

razę راضى, ar. zufrieden.

serb. *razi* für rado petr. 1. 699. Z. 456. 2.

redif رديف, ar. hintenaufsitzend, Reisegefährte, die türkische Landwehre.

alb. *radif* coscritto R. Z. 462. 2.

reféné رفنه, Zeche.

bulg. *erfine, jerfine* bog. serb. *refena, revena* gemeinschaftliche Bestreitung von Kosten. rum. *refene*. griech. ρεφενές. H. 248.

rehn, réhin رهين, ar. Pfand.

bulg. *reim*: *reim* sabja osta'if mil. 452. griech. ρεχέμι obses, pignus pass. sp. *rehen*. Hind. 252. Z. 473. 3. Dozy 332.

réndé رنده, éréndé Hobel. réndélémék.

bulg. *rende* bog. *irinde. irindosam* vb. serb. *erende* Reibeisen. *rendeisati, rendisati, erendisati*. rum. *rînde, rîde*. alb. *rende* Reibeisen. Hind. 250. Z. 469. 2.

rénk رنگ, réng, arénk, erénk, réndž pers. Farbe.

rum. *rengiü, renkiü* tour, mauvais tour, raillerie. griech. ρέγκι color pass. kuman. *rang* 306. kurd. *renk*. Hind. 24. 250. Z. 469. 1; 469. 2.

resm رسم, ar. Zeichnen, Vorschrift, Gebühr.

rum. *resm, rezm* Ceremonie. griech. ρέσμι Sitte, Taxe. Hind. 247. Z. 463. 1.

réšmé رشمه, aus *irišmé* Maulkette, Kinnkette.

serb. *rešma* für uzda petr. pade *rešma* po vratu doratu juk. 216. krajem kovča *rešma* opletana, a na *rešmi* od srme sindžiri marjan. 155. a iz sedla *rešma* ispletana juk. 275. uzda *rešmalija* 216. 275. 332. 454. *rešmali* sindžiri 214. *rešma* pozlačena petr. 3. 162. russ. *rešma* petites plaques d'argent avec des anneaux servant jadis d'ornement à la bride. kurd. *rešme* une chaînette d'argent pour orner la bride. Hind. 247. Z. 464. 2.

rézé ريزه, metallener Beschlag um das Schlüsselloch; Thürangel.

bulg. *rêza. rize* agrafe, le gond, charnière bog. serb. *reza, ereza* der Haken, über dem ein Hängeschloss angebracht wird. *rezena* Riegel. alb. *reze*. griech. ρεζές. Hind. 246. Z. 462. 3.

rezil رزىل ar. schlecht, schimpflich.

bulg. *rezil* schändlich: mene me *rezil* činila mil. 498. serb. *rezil* schändlich, garstig. *rezil* učiniti beschimpfen: goste mi je *rezil* učinio petr. 1. 477. ni svatove moje *reziti* 610. alb. *rezil* vergogna R. kurd. *rezil* vil, vilain. Hind. 246. Z. 462. 2.

rebat رباط ar. Ort, wo Soldaten, Mönche stationiren, Mönchshospiz, Einsiedelei.

Damit bringt Frähn, Drei Münzen 198, in Verbindung aruss. *ropat* für aslov. *kapište*, *kumirница* und für ar. *mesdžed* Moschee; *ropata* für *kirka*, protestantische Kirche. Rösler 247. Wenn die Zusammenstellung richtig ist, so ist das ar. Wort den Russen durch Vermittelung der zum Islam bekehrten Wolga-Bulgaren zugeführt worden. Z. 458. 3.

ridža رجا Hoffnung, Furcht, Bitte. *ridžadže*.

bulg. *ridža* mil. 92. *ridžedžija* der Bittende sofr. 289. rum. *ridže*, *ređe*. *ridželik*. alb. *ridža* supplica. *ridžal* supplicatore R. griech. ῥιζᾶς; ῥίτσα, ῥιτσαδες. kurd. *ridža*. Hind. 245. Z. 459. 3.

ridžal رجال (plur. von *redžl*) ar. Mannen, die Grossen und Angesehenen.

bulg. *ridžal* Diener kač. *ridžel*. *redželin* Rath sofr. serb. *ridžal* Beamter petr. carevi *ridžali* 1. 298. 452. griech. ῥιτσαλής summus magistratus turcorum pass. Hind. 245. Z. 460. 1.

rif ريف irif t. Elle.

serb. *rif*. kluss. *ryf*, *rjaf* in Ungern. rum. *ref*, *rif*. griech. ῥίφι. nslov. *ref*. magy. *réf* közlem. 105. Hind. 25. 253. Z. 32. 1; 474. 3.

rospu, *ruspi* روسپی *orospu* Hure. *rospelék*.

alb. *rospii* squaldrina. Hind. 78. 251. Z. 471. 3.

rub' ربع *urub'* ar. Viertel, Viertel Piaster.

rum. *rub*. Hind. 245. Z. 459. 1.

ruha روبا *uruba* Kleid, Kleidung.

bulg. *rubo* mil. 80. 90. ρούπα Kleidung dan. 27. *ruvo* čol. 64. mil. 5. 65. 149. 505. Slav. ist *ruho* Kleid 103. 359. und daraus *rufo* kač. 81. serb. *ruha* Kleidung danič. *roba*, *ruha* Waare. alb. *rrobe*. Hind. 79. Z. 119. 1; 470. 3. Nslov. *roba* Waare. Man beachte griech. ρούχον Dc. pass., das sich auch aslov. und sonst findet. rum. *rufi* Wäsche. magy. *ruha*. It. *roba*, das deutschen Ursprungs ist.

ruj, *ru* روی, رو pers. Gesicht, Aussenseite.

russ. *ruž* f. Antlitz. *snaruži* von aussen mat. 89. *roža* Gesicht. *naruža* das Äussere. *naružnyj*. *obnaružit*. kuman. *ruj* vultus 351. Hind. 252. Z. 469. 3. darmest. 1. 243. Das pers. Wort wurde den Russen durch jene Türken vermittelt, die *j* in *ž* wandeln Radl. 113. Man vergleiche bei Ostroumow die mit *ž* anlautenden Wörter.

rum روم *urum* Rom, Römer, Griechenland, Griechen, Türkei. *rum-ili*.

serb. *rumelija*. *urumelija*. *urumenlija*. alb. *orum* greco-scismatico. kurd. *rum* Türkei. *urum* Griechen. pers. *rum* Kleinasien. Hind. 252. Z. 472. 2.

rupie روپيه pers. Art Goldmünze, Rupie.

Vergl. bulg. vo šamija *rubija*, na *rubija* zlat p̄rsten mil. 452. rum. *rubie*. griech. ρούπι, ρουπιές pass. Z. 470. 3.

rusumat رسومات ar. Gebühren von *resm*.

rum. *rusumat*. Z. 463. 1.

rüşvét, rišvét, réšvét, rešvét رشوة, ar. Bestechungsgeschenk.
 rum. *ruşfet, ruşfert. ruşfetar* der ein solches Geschenk annimmt. alb. *rüşfet* sottomano.
has-rüşfet mangiadoni R. Hind. 247. Z. 464. 2.

S.

- saat** ساعة *sahat* ar. Stunde, Uhr. *saatdže*.
 bulg. *sahat*. сѣат dan. 43. serb. *sahat, sat*. četiri *sahta* juk. 133. tri puna *sahta* 435.
sadžija Uhrmacher. mrum. *seate* kav. 238. alb. *sahat*. kurd. *saat*. nordt. *sjagjat* ostroum. Hind. 261. Z. 490. 2.
- sabah** صباح ar. Morgenzeit.
 bulg. *sabah* bog. serb. *sabah*: *sabah* zora herc. 27. *saba* Morgenzeit juk. 620. Weckruf des Hodža. *sabaile* früh am Morgen. od akšama tamam do *sabaha* juk. 407. alb. *sabah*. Hind. 297. Z. 564. 3.
- saban, sapan** سڤان t. Pflug.
 russ. *sabans* Pflug mit zwei Rädern. kuman. *saban* aratrum, ager xxxii. 294. Fehlt Z.
- sabr** صبر ar. Geduld, Ausdauer.
 serb. *sabur* petr. alb. *saber* J. griech. σάμπρι pass. kurd. *sebr*. nordt. *saber* ostroum. Z. 565. 2.
- sabr, sétęr** صبر ar. Aloe.
 russ. *saburs*. rum. *sabor* Cihac. griech. σαπούρ, σαμπουρατή. Z. 565. 2.
- sabun** صابون Seife. *sabundžu*.
 bulg. *sapun*. *sopundžija*. serb. *sapun*. *safun* juk. 215. rum. *sepun*. alb. *sapun*. griech. σαπούνι. kurd. *sabun*. nordt. *saban* ostroum. *sabyn* Radl. 208. nslov. *sopun*. magy. *szappan*. Hind. 293. Z. 557. 3. It. *sapone*. Über den Ursprung des Wortes (eigentlich ‚schäumend, speichelartig, Blasen werfend‘) vergleiche man Zeitschrift für die österr. Gymn. 1875. 528.
- sabura** صابورة *saфра* Ballast.
 serb. *sovrnja*. rum. *sabure*. alb. *savure*. griech. σαβούρα. Hind. 293. Z. 557. 2. It. *zavorra*. lat. *saburra*.
- sač** صاج, صاج Haar. *sačbag* Haarband.
 serb. *sadžbag* das Band, das in den Zopf geflochten wird. Hind. 294. Z. 448. 2; 558. 2.
- sačak** صاچاك *sadžak* t. Franse, Wetterdach.
 bulg. *sačjaci* ger. 204. rum. *sędžak* Cihac. Z. 558. 2.
- sačma** صاچمه t. Ausstreung, Schrot.
 bulg. *sačma*. serb. *sačma*. *sačmalija*. zlatom *nasačmata* marjan. 154. *sačmena*, *sačmana* košulja herc. 29. 160: nach 358. ist *sačmena* košulja od postava i svile. Vergl. *usamčiti* feste Körner (Beeren) bekommen. alb. *sačm* H. *sačme*, *šasme* R. kurd. *sačme*. Hind. 294. Z. 558. 3.

sadé ساده pers. glatt, einfach, rein.

bulg. *sade* nur kač. serb. *sade* allein, nur. Vergl. sa nje skida *sadu* anteriju marjan. 154. rum. *sade* einfach. alb. *sade* einfach, einfältig. kurd. *sade*. Hind. 261. Z. 489. 1.

sadž, *sač* ساج, صاج t. Schmiedeeisen, Pfanne. *sadž* *ajak* Dreifuss.

serb. *sač* metallener Deckel. *sadžak* Dreifuss. alb. *sadžak*. Hind. 261. Z. 488. 2; 558. 2.

safra صفر ar. Galle.

bulg. *safralija* gallig Iliev. kurd. *safra*. Z. 570. 3.

sagdak ساغداق *sajdak*, *sadak*, *sudak* nordt. Köcher. mong. *sagadak*.

russ. *sagajdak*, *sajdak* Köcher mat. 28. 196. 328. klruss. *sahajdak* Bogen, Waffe pisk. slovak. *sajdak* čas. 1848. 2. 323. wohl aus dem rum. Z. 490. 3. *sadak* 489. 1; 523. 3.

saglam صاعلام t. gesund, tüchtig, solid.

alb. *saglam* genuino R. *sagllam* sicher J. Z. 561. 1.

sagmak ساغبق nordt. melken.

Daher bulg. *sagmal* Melkschaf kač. 244. Z. 491. 1. *sagen* Milch gebendes Schaf.

sagre صاغرى t. Rücken des Pferdes; Korduanleder.

Daher wohl serb. *sagrija* Scheide: Nenad trže čordu iz *sagrije* juk. 94. 221. 358. 526. 556. für korice od sablja ili noža 620. *sargija* petr. 1. 548. bogiš. 393. kuman. *sagri* 334. kurd. *sagri* la croupe du cheval. nordt. *sagre*, *savre* Pferderücken, daher russ. *savry* mat. 328. Z. 561. 1.

sahib صاحب *sahab* ar. Besitzer, Herr.

bulg. *saibija*. serb. *sahibija*, *saibija*. gospodar (*sahib*) Srbije Rad III. 182. muhur *sajibija* petr. 1. 503. kurd. *sahib*. Hind. 294. Z. 558. 3. Dozy 356.

sahn, *sahan* صحن ar. Schale, Schüssel.

bulg. *sahan*. serb. *sahan*, *sân*. *sahn*, posuda bakrena, na primjer zdjele juk. 620. od zlata *sahane* petr. 1. 436. već su ovde sve srebrni *sani* volksl. *sahadžija* herc. 162. *sahančija* nom.-barb. *ližisahan* Gorski vijen. 90. 96. poln. *sagan*. rum. *sahan* Schüssel Cihac. *zahan*. alb. *sahan*. griech. σαχάνι. magy. *szahány*. Hind. 298. Z. 566. 1.

saxtian سختيان Saffian.

bulg. *sahtijan*. serb. *saktijan*. russ. *safjans* europ. rum. *saftian*. alb. *saftian*. griech. σαχτιάνι. kuman. *sastian* 293. magy. *szattyán*. Hind. 265. Z. 500. 3.

sa'i ساعى ar. laufend, Läufer, Eilbote.

bulg. *saija* bog. serb. *sahija*, *saija*. rum. *sait* Cihac. Hind. 262. Z. 490. 3.

saja صايه Sarsche.

bulg. *saja* langes Kleid mil. *sagia* 20. σάια, καβάδι dan. 27. serb. *saja*, bela ženska haljina dolnja ili suknja, nach Vuk Art feinen rothen Tuchs. od *saje*, *sahe* cakšire juk. 240. 359. *sajali* 214. *saje* čohé petr. 3. 128. russ. *sarža* ist europ. Hind. 297. Z. 564. 3; 582. 3. It. *sargia*. fz. serge Diez, Wörterbuch.

sajéban سایبان *sajvan* سایوان *sajban* Schattendach, Sonnenschirm.

bulg. *sajvan* Schirmdach, hangar. serb. *sajvan* herc. 184. 358. *sajvan* vodo 122. dok on caru pod *sajvan* uljeze, odmah caru posiječe glavu petr. 1. 503. Hind. 262. Z. 494. 2.

- sajgak** سيقى Antilope Reiff 810. dikaja koza.
 russ. *sajga* Gazelle Reiff. mat. 273. 328. *sajgak* cervus camelopardalis Reiff.
 klruss. *suhak* für russ. *sajgak*, dikaja stepnaja koza, съ. бѣлыми rogami pisk.
- sajmak** صايماق t. zählen, schätzen, achten.
 bulg. *sajdisal* honoré vê. 1. 312. lakardie *sajdisali* 1. 74. alb. *sajdis* ehren.
 Hind. 297. Z. 564. 2. Vergl. *sanmak* صانماق, nordt. صانماق und *san*.
- sakage** صقاغي Kehlsucht.
 bulg. *saka* morve (des chevaux) bog. serb. *sakaga*, *sakagija* eine Pferdekrankheit.
sakagljiv. Hind. 301. Z. *sokak* صقاكي Kehle 571. 2.
- sakat** ساقط verstümmelt, lahm.
 bulg. *sakat*. *sakatêvam* verstümmeln. serb. *sakat*: za bradata ne bih ni *sakata*
 herc. 120. *sakatiti*, *osakatiti*, *saktisati* verderben. alb. *sakat*. *sakateps* verkrüppeln. griech.
 σακάτης. σακατεύω. kurd. *sakat*. Hind. 562. Z. 512. 1; 571. 2.
- sakerga** صقرغه t. ein der Laus ähnliches Insekt.
 serb. *sakrga* (nicht *sakyrga*). Z. 571. 2. Blau 316.
- sakez** ساقز t. Harz.
 rum. *sakez* Mastix. alb. *sakes* R. kuman. *sakez* 92. nordt. *sagez* ostroum. Hind. 262.
 Z. 491. 2.
- sakin** ساكن ar. ruhend, Bewohner.
 serb. *saćin* für tih petr. umireno juk. 620. kako se je *saćin* učinio juk. 606. pa se
saćin vojska učinila petr. 1. 392. Z. 491. 3.
- sakka** سقا sakka ar. Wasserträger.
 rum. *saka* Wasserwagen. *sakadžiŭ*. *sakadžoaike*. kurd. *saka*. sp. *azacan*. Hind. 271.
 Z. 491. 3; 511. 3. Dozy 221.
- sakma** nordt. Steg.
 russ. dial. *sakma* mat. 328.
- saksar** nordt. Lammsfell.
 russ. *saksjurka* mat. 328. *saksurki* f. plur. peaux de mouton à longue toison Reiff.
- sakse** ساقسي t. irdener Napf.
 Vergl. serb. *saksija* eine Schale von Eisen, die erhitzt über den Laib Kukuruzbrots
 gelegt wird, um ihn schneller zu verbacken. alb. *saksi* Blumenvase. Hind. 262.
 Z. 491. 3.
- sakit** ساكت schweigsam.
 Vergl. rum. *sankiŭ* Cihac. Hind. 262. Z. 491. 3.
- sal** سال t. Floss, Fähre.
 bulg. *sal* flot, bac bog. Hind. 295. Z. 562. 1.
- salaxor**, *sélaŭor* صلاحور *sélaŭor* pers. Stallmeister, villageois exempt de contribution.
 rum. *salahor* Tagelöhner Cihac. Hind. 273. 302. Z. 502. 3; 572. 2.
- salaš**, *saladž* صلاح t. Zelt, Hütte.
 bulg. *šalaš* Loge, Zelt, Lauberhütte bog. serb. *salaš* Meierhof. russ. *šalaš* Hütte.
 poln. *sałas*, *szalaś*. dial. *szopa* w gorach. rum. *sęlaś*. magy. *szállás*. *szállani* közlem. 84.
 nslov. *salašuvati* hung. Z. 572. 2.

saléb سالب t. Salep.

serb. rum. *salep*. Hind. 262. Z. 492. 1.

saleh صالح ar. ohne Fehler.

Damit bringt Blau 43. serb. *zalihost* Überfluss in Verbindung: das bei Vuk fehlende Wort stammt jedoch vom serb. *zalih*. Z. 562. 1.

salxané صالحانة *salaxana* ar. Schlachthaus: *salex* Schinder und *xané* Haus.

bulg. *salhana*. rum. *salhana*, *zalhana*. Hind. 295. Z. 515. 3; 562. 1.

salkem صالقم t. Traube.

rum. *salkim* robinia pseudoacacia, wohl wegen der Ähnlichkeit der Traubenform der Blüte Rösler 601. Z. 492. 2; 562. 2.

salma صالمة t. Schleuder, Art Speise (die bei der Zurichtung geschwenkt wird).

serb. *salma* Streitkolben. russ. *salma* rodъ lapši, vermicelli mat. 428. Z. 563. 1.

salmak صالماق t. *sallamak* schwingen, bewegen.

bulg. *seľdisam* stürzen bezs. 1. 119. Hind. 296. Z. 562. 3.

salt صلت allein, nur, ohne Gepäck.

bulg. *salt*, *sal*. serb. *salt*. *saltadžija* der Fuhrmann, der Menschen (ohne Waaren) fährt. rum. *salt*. alb. *salde*, *salten* almanco R. kurd. *salt*. Hind. 302. Z. 572. 3.

saltanét سلطنة ar. Herrschaft, Pracht.

bulg. *saltanat* Pracht. *saltanatlija* prächtig ger. 229. Z. 516. 1.

saman صمان t. Stroh. *samani*.

rum. *samaniŭ* strohgelb. russ. *samans* Stroh mat. 89. rublenaja soloma mat. 328. nordt. *saman* Spreu. Hind. 302. Z. 492. 3; 573. 3.

samsun سامسون t. Jagdhund, Dogge, daher das Janitscharenregiment *samsundželar*.

Vergl. serb. *samsov* Fleischerhund. Dass dieses Wort unslavisch ist, zeigt dessen Form: wenn es türk. Ursprungs ist, dann ist es in seiner Gestaltung den auf ó auslautenden magy. Wörtern gefolgt: *lopov*, magy. *lopó*. *kosmov*, *kudrov*, *šapov*, *šarov* usw. griech. *σαμψόνας*. Matzen. 408. Hind. 296. Z. 493. 1; 563. 2.

samur, *sémmur* سمر Zobel, Zobelfell.

aslov. *samurins*. bulg. *samur*. *samuren*. *samurski*. *samur-kalpak*. *samurlija* mil. 219. 408. serb. *samur*: *samur-ćurak*, od skupocijene kože bunda juk. 620. *samur-kapa*. *samur-koža*. *samurli* ćurak 504. *samurlija*. russ. *samurs* mat. 328. rum. *samur*. griech. *σαμούρι*. *σαμουρόγουνο* pass. *σαμουρόγουνα*. kurd. *samur*. Hind. 275. Z. 519. 1. Mlat. in einer Urkunde aus Spanien *zamor* Dozy 365.

san سان t. Ansehen. *sanle* berühmt. *sanmak* dafür halten, schätzen. nordt. *sanamak* denken, zählen, schätzen Pavet 342. *san* Ehre ostroum.

aslov. *sans* dignitas, honor. *sanovits*. *sanovniks* usw. *samsčija* οικονομός, daher griech. *σαμψής*. Die Entlehnung fand in der zweiten Periode statt. Aus dem aslov. drang das Wort in das russ.: *priosanits* *sja* sich ein würdevolles Aussehen geben. kuman. *san* numerus 293. Hind. 262. 296. Z. 563. 2. Vergl. *sajmak*.

sana'at, *seña'at*, صناعة ar. Handwerk. *sana'atdžę*.

bulg. *zanaat*, *zanajat*, *zanat*. *ζάναατ* dan. 13. 21. *zanajatčija*. serb. *zanat*. *zanatak*. *zanatlja*. *zanadžija*. mrum. *zenate*. alb. *zenat*, *zanat*. kurd. *senaat*. Hind. 303. Z. 574. 1; 574. 3. Rösler 592.

— **sandal** صندال Taffet.

serb. *sandal* Art Zeug. *sandal-gaće*. *gaće sandalije* herc. 167. 192. *sandalj* juk. 620. *gaće* od *sandalja* 285. *sandul* (wohl *sandal*) delfe, *gaće ženske našarane* herc. 358. rum. *sandal*. griech. σαντάλι, σάνταλον. čech. *cendelín*. Vergl. mlat. *cendalum* usw. bei Cihac. *santalum*, *sandalum* Matzen. 130. 303. Hind. 302. Z. 574. 2. Das ar. Wort stammt aus einer europäischen Sprache Dozy 378.

sandal ساندل *séndél* Art Boot.

bulg. rum. *sandal*. griech. σανδάλι. Hind. 276. Z. 521. 1; 574. 2.

sandek صندوق *sanduk*, *sunduk* Kasten, Kiste, Schrein.

bulg. *şendak*, *şendek*, *şenduk*, *sanduk*, *sandek*, *şendęče*. serb. *sanduk*. *sandukli*. russ. *sunduka*. poln. *sunduk*. rum. *sunduk*. mrum. *şfenduke*. alb. *şenduk*, *senduk*, *sendek* R. griech. σεντούκι, σεντούκις. kuman. *sinduk*, *sanduk* 295. 297. kurd. *synduk*. nordt. *sandęk* ostroum. Rösler 583. hält das Wort für griech. Hind. 303. Z. 574. 2.

sandžak سنجاق t. Lanze mit einem Rossschweif, Fahne; Bezirk, Provinz. *sandžaktar*.

bulg. *sandžak* bog. *sandžak-beg* mil. 504. serb. *sandžak*. *sandžak-alajbeg*: älter *sanžak*, *sančak*. rum. *sandžakar* Rösler 602. alb. *sandžak* alare R. griech. σαντζάκι pass. Hind. 376. Z. 520. 3.

sandže سنجي t. Stechen im Leibe.

serb. *sandžije* Seitenstechen. Hind. 276. Z. 520. 2; 563. 2. *sandžęk* nordt. 493. 3: *sandžmak* stechen.

sanki سانكه *sanasęnki* كسانس als ob, eig. glaube dass, angenommen dass.

bulg. *sanki* in den Büchern der Propaganda. Hind. 302. Z. 563. 2.

santur صنتور Hackbret.

bulg. *santura* bog. *şentura*. alb. *samtur*. kurd. *santur*. Hind. 302. Z. 574. 2.

sap, *sab* صاپ t. Schwanz, Stiel, Handhabe.

bulg. *sap* für russ. *ručka* bezs. 1. 220. serb. *sap* Stiel. *sapi* Kruppe des Pferdes. na *sapi* petr. 1. 473. na *sape* 36. pa je sebi hita po *sapima* juk. 406. rum. *sapę* manche. kurd. *sap* tige. nordt. *sab* Griff ostroum. *sap* Radl. 87. Hind. 293. Z. 564. 3.

saplamak صاپلامق t. durchbohren.

serb. *saplaisati* überwältigen. Hind. 293. Z. 557. 1.

sare صاري t. gelb, blond, fahl.

russ. *sara* mat. 328. alb. *sari* giallo per itterizia R. Z. 560. 2.

sareča ساريچه nordt. Art Jagdvogel.

russ. *saryčs* falco buteo, bei Reiff buse, bondrée. Z. 490. 1.

saref صرف ar. wechselnd. *sareflek*.

bulg. *sarafin* mil. 166. *zaraf*. rum. *saraf*, *zaraf*. *zerefie*. *zaraflik*. alb. *sarraf*, *saraff* R. griech. σαράφης, σεράφης. kurd. *saraf*. Hind. 298. Z. 559. 3.

sarek صارق t. Turban.

bulg. *saruk* bog.: dafür slav. *gęžjuva* (*gęžva*). serb. *saruk* juk. 620. herc. 183. *saručina* 150. Kačić. rum. *sarik*. griech. σάρικ Art Kopfbedeckung türkischer Frauen. nordt. ist *sarek* Schaf ostroum.: der Turban mag ein Schaffell gewesen sein. Hind. 294. Z. 559. 3.

- sarma** صارمه t. Art Pastete.
 serb. *sarma* Art Pastete mit Weinlaub oder Krautblatt umwickelt. rum. *sarma*.
 griech. σαρμάς. magy. *szárma*. Hind. 295. Z. 560. 2.
- sarmak** صارمق einhüllen.
 bulg. *sardiša*, *sardisuvam* bezs. 1. 245. Hind. 294. Z. 560. 1.
- sarradž, sérradž** سراج ar. Sattler.
 bulg. *saradžija* mil. 172. *saratčiski* ibid. solunski te *sarači* 143. serb. *sarač*.
 Bei bogiš. 116. 126. a od Bihća ljute *saračije*, was der Herausgeber durch ‚eques‘ zu erklären geneigt ist: die Sache ist dunkel. Hind. 266. Z. 502. 2.
- saṭer, satur** ساطر t. Schlachtmesser, Hackmesser.
 bulg. *saṭer* couperet bog. serb. *satara*. rum. *saṭer*. alb. *saṭer*. kurd. *sator*. Hind. 261.
 Z. 490. 2; 558. 1.
- savad** صواد t. Mörtel, Schmelz. *savadlamak* vb.
 serb. *savat* Schmelzarbeit. *savatleisati*. Hind. 277. 303. Z. 575. 3.
- saz** ساز t. Binse, Schilf.
 bulg. *saz* Schilf bog. Daher serb. *sazlija* eine Brücke auf dem Amselfelde in der Nähe von Vučitrn. Hind. 261. Z. 490. 1.
- sazan** سازان t. Karpfen.
 russ. *sazanz*. griech. σαζάνι *Atacta* V. 1. 333. Hind. 261. Z. 490. 2.
- sébéb** سبب ar. Ursache, Grund.
 bulg. *sebeṭ*. serb. *sevap* petr. 3. 137. alb. *sevep*. kuman. *sebeb* 295. kurd. *sebeb*,
seb. Hind. 27. 263. Z. 495. 3.
- sébét** ثبت ar. Festigkeit, triftiger Grund.
 alb. *sebet* motivo R. kurd. *sebit*, *sabit kirin* bestätigen. Z. 335. 2.
- sébzévat** سبزوات pers. *savza*. *savzavat* Gemüse. *sébzé*. *zavzavatdžę*.
 rum. *zarzavat*. *zarzavadžiū* Gärtner, Gemüsehändler. kurd. *sebzi*. Z. 496. 2; 577. 1.
- sédéf, sadéf** صدف ar. Muschel, Perlmutter.
 bulg. *sedef*. *sidef* émail bog. serb. *sedef*. *sedev*, ona morska kost, čim se dževerdari šaraju herc. 358. *sedefli*: *sedefli* tambura herc. 9. 39. juk. 21. 419. *sedefli* strijela petr. 3. 332. srm *sedefli* nalune herc. 241. *sedeflija*: sedlo *sedeflija* 360. rum. *sedef*. griech. σντέφι *Atacta* V. 1. 83. 337. pass. kurd. *sedef*. Hind. 298. Z. 567. 1.
- sédžžadé** سجادة ar. Art kleiner Teppich.
 bulg. *sedžžade* mil. 483. serb. *sadžžada*, prostirač, na kom Turci klanjaju herc. 358. *sidžžada* volksl. *serdžžada* für čilim filip. *serdžžaza*, šarena od vune ponjava juk. 621. Art feiner Sitzteppich: ne moj moje gaziti *serdžžade* petr. 1. 299. da na jednoj *serdžžadi* klanjamo 695. *serdžžada* juk. 600. *serdžžaza* 606. *serdjada* 497. alb. *sedžžade* arazzo R. Z. 499. 2.
- séfa, safa** صفا ar. Reinheit, Lust, Vergnügen.
 bulg. *sefa* gute Stimmung verk. alb. *sefa* Lust, Ruhe. *sefaa* gaudeamus R. Hind. 300.
 Z. 570. 1.
- séfér** سفر ar. Reise, Feldzug, Krieg.
 bulg. *sefer* Krieg bezs. 2. 110. alb. *sefer*. griech. σφερί Kampf pass. kurd. *sefer* Weg. Hind. 270. Z. 510. 3.

séfté, *sifta* سفتة ar. erstes Geschäft an einem Tage, Anfang. *séftélémeék* anfangen.
bulg. *sefte* Anfang. serb. *sefte* der erste Verkauf. *seftedžija* erste Kundschaft. *sefteisati*, *sefteleisati*. rum. *sefte*, *safté*. griech. σευτάς. Hind. 270. Z. 510. 3.

ségban سكيان, *séjmén* سكين pers. Hundehüter, Janitschar, Soldat europäisch organisirter Regimenter, jetzt irregulärer Soldat.

bulg. *segmen*, *sigmen* bezs. 1. 118; 2. 91. *sejmen*, *sejmenin*, *sejmenče* Gendarme, Pandur. *sejmensko* ruvo mil. 505. serb. *sejmenin*, *segmenin*. U jednoga nasipa dukate, u drugoga grošah *sejmenskijeh* juk. 53. paše i *sejmeni* Kačić. počese pisati *segmene* aus einem älteren Denkmahl. rum. *sigmen*, *seimen*, *simen*, *sejmen* Soldat Cihac. alb. *saimend*, *saimen* R. *seimnen* gemeiner Soldat. Z. 512. 3.

sehr, *seher* سحر ar. Zauber.

bulg. *sejir* kaç. serb. *sehir* Wunder. *sehiriti* betrachten. alb. *sehir* Belustigung H. *seer* meraviglia R. Hind. 265. Z. 500. 2. Vergl. *sejir*.

sejir, *sejr* سير ar. Spaziergang, Betrachtung, Spectakel. *sejir étmék* schauen.

bulg. *seir* Unterhaltung verk. čerkova *seir* da gleda mil. 170. *siir* vè. serb. *sehir*, *seir* Schauen, Wunder. *sehiriti*, *seiriti* betrachten: i *seire* kitu i svatove petr. 1. 36. *seir* činiti: *seir* čine kitu i svatove petr. 1. 35. krajinu ćeš *sehir* učiniti juk. 347. *seirdžija*, *sehidžija*, richtig *seirdžija*, Zuschauer: *seirdžije* bliže prilaziše kralj.-M. 122. *seirdžijam* ni esaba nema petr. 3. 190. griech. σεργιάνι ambulatio pass. kurd. *seir* Spaziergang. Hind. 281. Z. 530. 3. Vergl. *sehr*.

séjis, *séjs*, *sais* سائيس ar. Stallknecht.

bulg. *sejiz*: konьски *seiz* mil. 424. *sejizin*. *sajzin* kaç. *seišče* 518. mil. 277. serb. *seiz*, *seizin*. rum. *seiz*. griech. σεήζης, σεϊζης; σεϊσης, μαρισκάλδος Atacta V. 1. 335. kurd. *seis*. Hind. 262. Z. 494. 3.

sejran سيران ar. Fahren, Gehen, Reiten, Spazieren, Beschauen.

griech. σεργιάνι. Hind. 281. Z. 531. 1. Vergl. *sejir*.

séjsané سكسانه *séisyané* Saumpferd.

bulg. *sejksana* bog. serb. *sejsana*, *seisana*. *seksana* juk. 142. 621. *seizana* filip. *sejksana* bogiš. Hind. 272. Z. 494. 3; 513. 3.

sélam سلام ar. Heil, Friede, Begrüssung durch die Worte *sélam* 'aléik.

bulg. *selam*. *seljam* bezs. 1. 137. *selamalek* bog. serb. *selam* Gruss: njojzi Huso turski *selam* viče juk. 369. po turski im *selam* nazivaše 563. paša njima turski *selam* daje, a one mu l'jepo prifatíše 467. herc. 25. i mene su *selam* učinile herc. 12. *selamčete* soko Omer agi 150. *salam alam*; rah! *selam alekim* filip. *selamalec*. *selam alečim*. *salamalek* bogiš. 393. *alec musalam* marjan. 74. alb. *salamalek*. *selamalečin* R. kurd. *selam*. nordt. *saljam*. *as-saljamu aljajkjja*, *aljajkjum* ostroum. sp. *zalema*. Z. 515. 1. Dozy 562.

sélamét سلامة ar. Integrität, Sicherheit.

serb. *selamet*, providjenje juk. 621. traži dajo družbi *selameta* juk. 591. rum. *silamet* Rösler 602. alb. *sellahmet* felicità R. griech. σελαμέτι salus pass. Hind. 273. Z. 515. 2.

sélamura سلاموره Salzlake.

serb. *salamura*. Hind. 273. Z. 515. 2. It. *salamoja* aus -muria. fz. *saumure* Diez, Wörterbuch.

sólvi, sérv, sélv سرو *sérvi* pers. Cypresse.

bulg. *selvija*. σέλβεια dan. 1. *siylie* vê. serb. *selvija*, unrichtig: nekakva vočka herc. 358. alb. *selvi*. griech. σελβίνι pass. kurd. *serv, selbi*. Hind. 269. Z. 507. 1.

sémér سمر Saumsattel. *sémérđzi*.

aslov. *samar* onus. bulg. *semer* Last. *samar* Last, Trag-, Saumsattel. serb. *samar. samarica. samariti* satteln. *samardžija* Saumsattelmacher. rum. *samar. segmariu. mrum. sumaru*. alb. *samar* basto R. griech. σαμάρι Atacta V. 1. 334. kurd. *semer* bât. nordt. سمار sac qui pend des deux côtés du cheval Pavet 341. nslov. *samar* Last. *somar* Esel ung. magy. *szamár* Esel. kluss. *somar* hung. lat. *sagma*. griech. σάγμα. Hind. 275. Z. 518. 2. Wahrscheinlich sind nur die Wörter mit *e* für *a* durch das türk. Medium gegangen.

sémid سيد Weissbrot. *semidži*.

bulg. *simid, simit. simidžija. šimičiče* kač. 462. serb. *simit, simita* das feinste Weizenbrot. *simidžija. simidžijnica*. rum. *simit, simits. simidžiü*. alb. *simit, semit, simet* R. *simidžija* Bäcker J. griech. σιμίτι, σιμίδια. sp. *acemite*. Vergl. alb. *semidale*. griech. σμιδάλι. alt σμιδαλις. Hind. 275. Z. 519. 2. Dozy 33.

sémt سبت Gegend, Haus, Wohnung.

bulg. *sent* Heimat: odkle jesi, *senta* kojega? marjan. 78. već on ode k *sentu* zavičaju juk. 211. ka svojemu *sentu* i krajini 486. 535. kurd. *semt* côté, direction. Z. 518. 1.

sénaméki سنامكى ar. Sennesstrauch von Mekka.

rum. *senamesi, senameni*. Z. 519. 3.

séndél سندرل čandal. pers. Sandelholz.

russ. *sandals* zum Färben. *sandaliti* vb. nordt. *sandal* ostroum. Z. 368. 1; 521. 1; 574. 2.

sénéd سند ar. Stütze, Urkunde, Beglaubigung.

rum. *sinet* titre, promesse. kurd. *sened* acte, document. Hind. 376. Z. 521. 1.

sépét, sépt, sépéd سپت, سپيد pers. Korb.

serb. *sepet*: dva pletena iznese *sepeta* juk. 491. primače se popetu *sepetu* 240. 513. otvorila sapete *sepete* herc. 81. *sepetka. sepetli* sanduk. poln. *sepet*. rum. *sepet*. alb. *sepet*. griech. σεπέτι. kurd. *sebet*. magy. *szepet*. Hind. 263. Z. 496. 1.

sérai, séra سرای pers. Palast.

bulg. *saraj*. Bosna-saraj kač. serb. *saraj*, daher Sarajevo. *sarajlija* einer von Sarajevo. *sarajlika* Art Äpfel. russ. *saraj* Scheune mat. 328. poln. *seraj*. čech. *saraj, seraj*. rum. *saraj*. alb. *saraj*. griech. σεράγι, σεράγη, σάραϊ, σάράϊ. mlat. *saraium*. kurd. *serai*. fz. *sérail*. nordt. *saraj* ostroum. Matzen. 303. Hind. 266. Z. 502. 2.

séraskér سرعسكر General, Seraskier. *sér* Kopf pers. *askér* ar.

serb. *serašcer. serasker* juk. 552. petr. 1. 460. alb. *saraskier* R. griech. σερασκέρης. kurd. *serasker*. Hind. 268. Z. 505. 1.

sérbést سربست *sérbés* frei.

serb. *serbes*: iz kasaba, gdje im *serbez* nije volksl. Hind. 266. Z. 503. 2.

sérdar سردار pers. Anführer.

bulg. *serdar. serder* kač. serb. *serdar. serdarija*. rum. *serdar, serdar*, einst General der Reiterei, später ein Adelstitel. *serdereasę f. serderie*. griech. σερδάρης; σερντάρης pass. Hind. 267. Z. 504. 2.

sérhadd سرحد Grenze.

bulg. *seratlice* kač. 358. 440. serb. *serhad* juk. 516. *serat* Grenze. *serat* i krajina juk. 168. 182. 507. *seratlja* Angrenzer, nach juk. 621. Krieger: vergl. 352. 502. 522. 525. petr. 1. 471. Blau 24. Z. 504. 1.

sérkén سرکن Gesims für Küchengeschirr.

alb. *sergjen* niederes, breites, an der einen Zimmerseite hinlaufendes Bänkchen, worauf die Kisten stehen. Hind. 268.

sérmajé سرمایه pers. Capital.

bulg. *sermija*, *sirmija* Vermögen verk. serb. *sermija* Vermögen. rum. *sermaje*, *serme* Capital. griech. *σερμαγές*; *σερμαγέ* pass. kurd. *sermaje* mise dans une société de commerce. Hind. 268. Z. 506. 2.

sért سرت, سرد rauh, hart.

alb. *sert* stizzito R. kurd. *sert* sévère. Z. 503. 3.

sévab, *savab* ثواب ar. gutes Werk.

serb. *sevap* fromme Stiftung: porad' boga i radi *sevapa* marjan. 172. alb. *sevap* ospitalità R. verdienstliches Werk J. kurd. *sevab* charité. nordt. *sauab*. Hind. 303. Z. 337. 1.

sévda سوداء ar. Leidenschaft, Vorliebe.

bulg. *bilska sevdalie* vè. 1. 432. rum. *sevda*. serb. *sevda*, milovanje herc. 358. od *sevdaga* goreg jada nema 174. *sevdah* Liebe juk. 621. nisu tvoga nišani *sevdaha* 196: *sevdah* hat die Bedeutung dem türk. *sévmék* entlehnt. *sevdeliya*: na grančici tica *sevdeliya* volksl. griech. *σεβντάς* desiderium pass. Z. 523. 3.

sévmék سومك t. lieben.

bulg. *sevdim!* meine Liebe! bezs. 2. 72. *sevdem* mil. 496. serb. *sevdisati* Liebe fassen: *sevdisala* i begenisala juk. 33. *sevditi* lieben. russ. dial. *otsumivat* abwendig machen mat. 327. wird auf tat. *sjujmek* lieben zurückgeführt. Hind. 277. 280. Z. 528. 1. nordt. *savmak* Z. 494. 4.

səke صيقي t. Ladung einer Feuerwaffe. *səkmak* drücken.

serb. *sakija*, *sukija* der Lappen, mit dem die Ladung in die Flinte festgestopft wird. Z. 582. 2.

səklét, *saklét*, *sakalét* ثقلة ar. Schwere, Angst.

serb. *saklet*, *crklet*, *srklet* Befehl: na svatove *srklet* učinio petr. 1. 531. na mladjega *srklet* učinila petr. 1. 314; 3. 86. Daneben *skrlet* filip. alb. *siklet* lange Weile. *sikletis* langweilen. griech. *σεκλετίω* nöthigen. kurd. *siylet* nécessité. Hind. 173. Z. 336. 2.

səradžé صراجة t. Skrofelkrankheit. *səradžé* otu Braunwurz.

serb. *saradža* die rothe Ruhr; auch eine Art Pferdekrankheit. *saradžika* eine Pflanze, mit der die *saradža* geheilt wird. Z. 567. 2.

sərcə, *sarčə* سرچه t. Glas.

bulg. *sərče*. *syrče* bezs. 1. 61. serb. *srča* Glas. *srče* Glasflasche. *srčali*: *srčali* durbin juk. 131. *srčali* pendžere petr. 1. 219. juk. 354. *srčali* staklo petr. 3. 27. beg pogleda na *srču* pendžera marjan. 60. Hind. 267. Z. 489. 3; 504. 1. Blau 8. hält das Wort für untürkisch.

səreḡ سرغ, صرق t. Stange, Spiess, Wurfspiess.

serb. *srg* Stange zur Lüftung von Wäsche usw.: primače se *srgu* i haljinam juk. 166. 257. sakrila ga *srgom* u dolafe 200. Aus *srg* entstand nach Blau 35. 182. 213.

türk. *čerg*. Mit *sergek* verbindet Cihac rum. *şirik* Stange, poln. *szryk* und magy. *csereke*. Hind. 268. 299. Z. 505. 2.

serma سرمه, صرمة Goldfaden. *sermakés* Goldfadenspinner. *sermale* mit Gold gestickt. *sermak* Gold- und Silberdraht ziehen.

bulg. *serma* Silber: *serma precedena* mil. 82. *sermen* silbern: *sermen pojas*, *povoj* 87. 94. 309. *sermali* silbern verk. *sermalija*. *sarmanlija* für doré vè. 1. 148. 280. serb. *srma* Silberfaden Stulli. u *srmi* i u zlatu petr. 1. 563. sve od *srme* zlatom ožezene juk. 602. *srma* žežena herc. 132. Silber: *srma* džuzdan. *srnali*, *srmažli*, *srnari*, *srma-lija*, *srmažlija*. *srnali* marama. *srnali* jagluk, nož. *srnali* čibuk. *srnali* tkanice petr. 1. 54. 436. juk. 136. 214. *srnali* pulsati bogiš. *srn* sedefli nalune herc. 241. rum. *şirme* Draht, Gold- und Silberfaden. mrum. *şirme* Seide. *sermae*. alb. *serm* Silber R. *serme* t., *serma* g. äusserer Faden der Cocons. *şirme* Seide. griech. *σέρμα* Atacta V. 2. 577. Alles beruht auf griech. *σέρμα*, ngriech. Faden. Bedeutungen: Gezogenes, Faden, einerseits Seiden- (Seide), andererseits Gold- und Silberfaden, Silber. Demnach ist türk. *sermak* Gold- oder Silberfaden spinnen ein denominatives Verbum. Hind. 268. 299. Z. 506. 2; 506. 3.

sezi سزى, صيرى t. Schmerz, Gliederfluss.

Vergl. bulg. ot verem, ot *şeske*. *suska* ger. 385. Z. 508. 3.

sičan, *şčan* سچان t. Maus, Ratte. *sičan otu* Arsenik.

serb. *sičan* Mäusegift, Arsenik für *sičan otu*. Vergl. rum. *şitskan*, *şitsoran* Ratte und magy. *cickány*. Hind. 265. Z. 499. 2.

sidžill سیدیل *sidžil* Register, Protokoll. plur. *sidžillat*.

serb. *sindžilat* Bestätigung. *sindžilatiti* bestätigen filip. alb. *şitsilis*, *şičilis* bestimmen. Hind. 265. Z. 499. 3. Griech. lat.

sidžim سچیم t. Faden, Packstrick.

serb. *sidžim* nach juk. 621. užetna mjera, jedek, das, mit uže gleichbedeutend, von Vuk erklärt wird durch ‚Seil‘ und durch ‚ein Mass‘. alb. *sidžim* Spagat J. Z. 499. 3.

sijah سیاه pers. schwarz.

serb. *sija*: navuku karaboju na *sija* solufe herc. 32. 85. *sijaluk* Art schwarzen Lammsfells, woraus Mützen gemacht werden. Vergl. *sija-jelek*: na košulji *sija-jelek* do bedre volskl. kuman. *sia* 336. kurd. *sia*. Z. 530. 2.

sijasét سیاسة ar. Strafgerechtigkeit, Hinrichtung.

serb. *sijasét* Ungelegenheit. Hind. 281. Z. 529. 3.

silah سلاح ar. Waffe. *silahlé*. *silahdar* Waffenträger.

bulg. *siljah* bezs. 1. 192. čol. 139. *seljah* bog. *seljaf* bezs. 1. 246. *siljaf*. serb. *silaj* Wehrgehänge: i priteže *silah* oko pasa petr. 1. 223. *silihdar* juk. 488. *siliktar* petr. 1. 489. *svilaji* Vuk. marjan. 154. *sili*, *silaj* filip. rum. *seleaf* Wehrgehänge Cihac. alb. *siljah* lederner Waffengürtel. griech. *σελιχτάρης* princeps palatii pass. kuman. *selek*, *selech* 336. kurd. *silah*. Hind. 273. Z. 514. 3.

silédžék سیدجک t. grobes Wischtuch. *silné* das gestrichene Mass.

Vergl. serb. *silidžik* das Streichholz beim Getreidemessen. *sildisati* marink. 318. Z. 515. 2; 516. 3.

sillé سلّة t. Mauschelle.

serb. *silne* Vuk. juk. 621. Z. 517. 1.

simsar سمسار Mäkler, Sensal.

bulg. *samsarin*. serb. *samsar*. *samsarina*. rum. *samsar*, *simsar*. *şemserie*. kurd. *simsar*. Vergl. it. *sensale*. fz. *censal*, Wörter, die Diez mit lat. *censualis* in Verbindung bringt. alb. *sensal* R. Hind. 275. Z. 518. 2.

sindžab سنجاب pers. *zindžab* graues Eichhörnchen. *sindžabi*. *sindžef* ist Verbrämung mit Pelzwerk.

rum. *sindžap* pelisse de petit gris Cihac. Z. 520. 2; 520. 3.

sini سنى t. runde Platte statt des Speisetisches.

bulg. *sinija*. *sini* Dozon 386. serb. *sinija* niederer Speisetisch: *srebrna*, od *zlata sinija* juk. 463. 474. rum. *sinie*. alb. *şeni* Art Speisetisch. griech. σινίον; σινί tourtière. kurd. *sini*. Hind. 277. Z. 533. 2. Matzen. 305.

sinor سنور *şenör* Grenze.

bulg. *sinor*, auch siebenbürg.: bei kač. auch in der Bedeutung des russ. *pastbišče*, Weide. serb. *sinor*. *sinoriti*. alb. *sinor*. kurd. *sinor*. aslov. *sinorə*. Hind. 277. Z. 522. 1. Griech. σίνονον.

sipah سپاه pers. Heer, Reiterschaar. *sipahi*, *ispahi* Reiter, Herr, Inhaber eines Lehens.

bulg. *spahija*, *spaija*. *spaičče* mil. 91. *spaičče*, ludo *zaimče* 447. serb. *spahija*, *spaija* Grundherr. *spahiluk* Gut. *spaholjanin* Rekrut der Spahi gund. besteht aus *sipah* und *ogul*. kurd. *spahi* feudataire. griech. σπαίς eques turcicus pass. sp. *espay*, *cipayo*, *çobayo*. Hind. 263. Z. 495. 2. Dozy 261.

sirké سرکه Essig pers.

serb. *sirče*. *sirčeti* würzen. russ. *syrka* für *uksusъ* mat. 90. kurd. *sirke*, *sike*, *sik*. nordt. *serkjaljan* sauer werden ostroum. Hind. 268. Z. 506. 1.

soba صوبه t. Ofen, Stube.

bulg. *soba* Ofen, Zimmer. serb. *soba*. rum. *sobę* Ofen, Zimmer. alb. *sobę* Frauen-gemach. *sob-a* camera, cella R. magy. *szoba* Stube közlem. 106. aus *stuba* geheiztes Zimmer: vergl. aslov. *istъba* usw. Mit *istъba* hängt zusammen t. *izba*. kuman. *yъba* camera 119. 281. Aus dem t. stammt serb. *izba*, riječ turska što i jama Gorski vijen. 76. pečina. Matzen. 77. Hind. 303. Z. 576. 1.

sof صوف *suf* Wolle, Kamelot.

rum. *sof*, *zof*. griech. σόφ. Hind. 304. Z. 377. 3.

soffa صفا *sofa* ar. Ruhebett, Sofa.

serb. *sofa* juk. 621. na *sofi* kamenoj 553, *jastuci*, na čem se sjedi po turski herc. 358. rum. *sofa*. alb. *sofę*. sp. *sofa*. Hind. 301. Z. 570. 2. Dozy 340.

sofra سفرة *süfret* ar. Reisevorrath, runde Anrichtplatte. *sofradžę* Tafeldecker.

bulg. *sofra*, *sohra*, *sovra* kač. 336. serb. *sofra*, *sopra*, *sovra*. *sofredžija* marjan. 58. rum. *sofra*. *sofradžii*. mrum. *sufra* dan. 7. alb. *sufreę*, *sofreę*. *sofer* R. *sofr* J. griech. σοφράς. kurd. *sufra*. Vergl. sp. *zofra* tapis. Hind. 271. Z. 511. 1. Dozy 368.

sohíbét صحبت Gespräch.

bulg. *sobat* Gastmahl. *sobat* für *trъžestvo*, gala bog.; *goštavane* cadeau bog.; *zijafet* festin, *régál* bog. *svadben* *sobat* Hochzeit bog. serb. *sobet*, *igralište* herc. 358. Gastmahl

juk. 621. činiti *sobete* Kačić. herc. 195. jer se meni *sobet* dogodio juk. 156. pak od svašta *sobet* otvorismo petr. 1. 65. rakija *sobet* otvorila petr. 3. 66. od svašta su *sobet* uzimali 3. 89. pivajući na *sobetim*, dernecim pisme svojijeh kralja, vitezova i vrsnijeh junaka Aufzeichnung aus dem Jahre 1758. Hind. 298.

soxté سواخته *softa* pers. Student.

bulg. *softa*. serb. *softe* (*sovte*) i vajizi volksl. kurd. *suxte*. Hind. 277. Z. 526. 3. En turc le persan çukhta enflammé (de l'amour de dieu) est devenu çufta darm. 1. 88.

soj سوی t. Geschlecht, Rasse.

bulg. *soj*. *sojlija* mil. serb. *soj* Stand, Rang: koga si ti *soja*? juk. 303. Jakšići su *soja* junačkoga petr. 1. 659. herc. 71. rum. *soj*. *soji* vb. alb. *soj*, *sua* Geschlecht, Verwandtschaft. *soili*. griech. σόι. kurd. *soj*. Hind. 280. 305. Z. 528. 3; 580. 1.

sojtare صوپتری t. Hanswurst.

bulg. *sojtare* pasquin bog. serb. *sojtarski*: *sojtarsko* od'jelo juk. 432. rum. *sojtar* Cihac. Z. 580. 2.

sokak سوقاق *zusak* Strasse, Gasse.

bulg. serb. *sokak*. mrum. *sokakę* f. boj. 197. alb. *sakak* Fusssteig, Strasse. griech. σοκάκι. kurd. *zusak*. Hind. 256. 259. 279. Z. 480. 1; 526. 3; 578. 2.

solak صولاق t. Linkhand. *sol* link.

bulg. *sulakče* verk. 371. alb. *salak* mancino R. nordt. *sul* ostroum. Hind. 305. Z. 579. 1.

somun صومون t. Art Gebäck, Laib Brot.

bulg. *samun* bog. serb. *somun*, *samun* Laib feineren Weizenbrotes. *somundžija*. rum. *somon* Stück Brot. alb. *somune*. *samun* pagnotta R. Hind. 302. Z. 574. 1. Matzen. 310. denkt an φωμίον.

sondurma سوندورمه t. Wetterdach.

rum. *şandrama*. alb. *sundurma*. Nicht von lat. subgrundium. Z. 579. 3.

sonra سونره: *andén soñra* hernach.

bulg. *andansora*, hernach. kuman. *songra* postea 69. Hind. 301. Z. 572. 1.

sopa سوبا t. Stock, Prügel.

bulg. serb. *sopa*. rum. *sope*. alb. *sopatę*. Hind. 277. Z. 523. 1; 576. 1.

sorguč, *sorgudž* سرغوج t. Federbusch.

serb. *sorguč* od zlata juk. 474. rum. *surgučü*. griech. σεργούτζι Mich. Hind. 268. Z. 505. 2.

sorka nordt. ostroum.

russ. *suroks* mus marmotta. Reiff 912. erinnert an schwed. sort, lat. sorex, griech. ὄραξ. Das Wort ist vielleicht aus dem russ. in die Sprache der kazanschen Tataren gedrungen.

soro grau nordt.

bulg. *suri*: *suri* jelen mil. 116. 179. 315. verk. 65. serb. *sur*, *surkast*, *surli* blass (von Farben) marjan. 29. *sur* ferrugineus mik. nslov. *suri* leucophaeus. rum. *sur* grau, silbergrau Rösler 255. magy. *szurke* graulich közlem. 84. Matzen 316.

sousar Zieselmaus nordt. Radl. 19.

Davon ist nicht abzuleiten russ. *susliks* mus citillus, čech. *sysel*.

subaše صوباشي t. Polzeioberst.

serb. *subaša* Feldhüter, älter: apparitor. *subašovati*. alb. *subas* castaldo R. kurd. *subaši* préposé. Hind. 303. Z. 576. 2. *subaše* ist aquae caput, Quelle: die sicher spätere Bedeutung finde ich nicht erklärt.

sudžuk صوجق *sučuk* t. Wurst.

bulg. *sudžuk*, *suhžuk*. serb. *sudžuk*. russ. *syčug* panse de porc farcie de viande hachée. alb. *sodžuk* lukaniga R. kuman. *suzug* 111. griech. σουτζούκ, μουστόπιτα Atacta IV. 2. 530. Hind. 265. 297. 304. Z. 500. 1.

suxari صوخاری t. Zwieback.

russ. *suhari* Stück trockenes Brot, čech. *suchár* ist slav. Z. 576. 2.

sujoldži صويولجيسي, صويولجي Brunnenmeister.

rum. *sujoldžiü*, *suindžiü* fontainier Cihac. Z. 575. 2; 580. 3.

sukman, *sokman* صقمان, صوقمان t. Art Pantoffel.

Vergl. bulg. *sukman* Art Frauenkleid, Kaftan. Z. 578. 2. Les émirs, les soldats et le sultan lui-même portaient sur la bottine un *sukman* qui est une seconde bottine Dozy, Vêt. 209.

sulamak صولامق t. bewässern.

Vergl. serb. *sulaisati* glätten z. B. eine Mauer. Z. 579. 1.

surét صورة ar. Form, Bild, Figur, Maske. *suret-baz* Gaukler.

bulg. *surat* kač. *suratsęz* schamlos. *sura* Gesicht. *surovos* Gaukler. alb. *suret* Bild, Portrait. *surat* Angesicht, Maske. *süret*, *šüret* R. kurd. *suret*. nordt. *sjurjat* ostroum. Hind. 304. Z. 576. 2; 576. 3.

sursat سورسات t. Naturallieferung in Kriegszeiten.

serb. *sursats* frumentum imperatum in Urkunden. Z. 524. 1.

susam سوسام ar. Sesam.

rum. *susan* seseli annum. Hind. 279. Z. 526. 2.

susén سوسن pers. *sévsén* blaue Lilie, Lilie.

aslov. *sosons*. In meinem Lexicon bezweifle ich mit Unrecht die Existenz des Wortes, das mir nur in op. 2. 2. 147. vorgekommen. griech. σοῦσον Matzen. 310. sp. *azucena*. Grimm, Wörterbuch 2. 383. Z. 526. 2.

sūd سود, älter *süt* سوت t. Milch.

serb. *sutlija* Gericht von Reis und Milch. nordt. *söt*. Z. 523. 2.

sūltan سلطان ar. Sultan.

bulg. *sultan*, *sultanin*. *sultana* des Sultans Tochter bog. *sultanka* kač. serb. *sultan*. *sultanija*: bojnih *sultanija* Kačić 1. 406; älter auch *sutan*. rum. *sultan*. alb. *sultan*. griech. σολδάνος, σουλδάνος, σουλτάνος. čech. *žoldán*. Hind. 273. Z. 515. 3. Matzen. 380.

sūlūk سولك t. Blutegel.

alb. *suluk* neben *piskavits* R. wohl aus slav. *pijavica*. Z. 527. 3.

sülümén سُلْمَن *sülmén* Name zweier Quecksilberpräparate, Schminke.

bulg. *sjulemen* bog. russ. *sulema* mercurius sublimatus corrosivus. rum. *suliman*. *sulimeni* vb. schminken. griech. σουλμας. Hind. 274. Z. 516. 3. Ar. *solaimani* سليمانى Dozy 340: das ar. Wort wird auf das t. zurückgeführt und dieses aus ‚sublime‘ erklärt.

sümbül سُنْبُل *zümbül* pers. Hyacinthe.

bulg. *zjumbul* bog. *zumbulj* kač. 227. serb. *zumbul*. rum. *sambile*, *zambile*, *zambul*. alb. *zümbül* jonquille H. griech. ζυμπύλι. ζουμπούλι pass. mgriech. ζούμβουλι spica nardi Dc. kurd. *sunbul*. kuman. *sonbul* 93. 337. Hind. 275. 276. Z. 520. 1.

sümmak, *summak* سَمَاق *somak* ar. Sumach, rhus coriaria.

russ. *sumachs*. poln. *sumak*. griech. σουμάκι Atacta IV. 2. 483; V. 1. 338. σρόμακα. sp. *zumaque*. fz. *sumac*. Hind. 275. Z. 517. 3. Dozy 369. Matzen. 315. Hehn 366.

sünger سُونْجَر t. Schwamm.

bulg. *sjunger*. *singerče* bog. voda *sungerlija* mil. 446. serb. *sundžer*. *sundjer* petr. 3. 127. kurd. *sunger*. Hind. 280. Z. 528. 2.

sünnét سُنَّة ar. Lebensregel, Gesetz Gottes, Beschneidung.

serb. *sunet* Beschneidung. *sunetiti*. *sunećen* Kačić. *sunetlija*, *sunedžija* Beschneider. alb. *sünet* R. kurd. *sunet*. Hind. 276. Z. 520. 2.

süpürgé سَپَرُورْجَ t. Besen, Federbusch.

Vergl. griech. σαραπίδι: vielleicht doch von σαρών, σαρώνω nach Atacta V. 1. 335. Z. 497. 3.

süri سُورِي t. Heerde.

bulg. *sjurija* Heerde bezs. 1. 226. *sjurežija* guide bog. po beglički te *sjurii* mil. 257. Z. 525. 1. Blau 295.

sürmé سُورْمَ t. Schiebung (Bestreichen), Augensalbe, Augenschminke aus Spiessglanz zum Schwarzfärben der Brauen.

serb. *surma*: crna boja, kojom Turkinje mažu obrve herc. 385. a navuku *surmu* na obrve 85. russ. *surma*. *surmilo*. *podsurmiti* vb. poln. čech. *surma*. rum. *surma* Antimon zum Schwarzfärben der Augenbrauen Cihac. fz. *surmé*. Hind. 268. Z. 506. 3; 525. 1. Matzen. 316.

sürmek سُورْمَك t. treiben, verbannen. *sürgün* Verbannter. *sürgünlük* Verbannung.

bulg. *sjurdisvam* bog. *sjurdisam* sofr. 323. *sjurgjun* bog. serb. *surgun*; *surgum* herc. 150. Vertreibung. čine *surgun* turke na kaura juk. 502. *surgun* čini Osman alaj bega 505. herc. 70. *surgunluk* 150. *surgunisati*. rum. *surgun*, *surgjun*. *surgjuni* vb. alb. *surgjun*. *surgjunis* vb. *sürdis* vb. *sürdzün*, *šürdzün* Exilirter. *serdžüm* Exil. griech. σουργούνι, σουργούνεω. mgriech. σεργούνιδες. kurd. *surgun*. Hind. 278. Z. 524. 2.

sürna سُورْنَا t. zurna Festpfeife, Schalmey, Horn, Trompete.

aserb. *surna*. serb. *surla* Rüssel, bei Verantius Pfeife. russ. *surna*. poln. kluss. *surma* synt. 401. rum. *surlę*. alb. *tsuruna* Trompete, Rauschen der Quelle, Quelle. kuman. *surna* lituus 338. *suruna* caramella 103. Hind. 268. 278. Z. 507. 1; 577. 2. Matzen. 79.

sürüdžü سُورُودْجِي t. Treiber, Postknecht.

rum. *surudžü*. *surudžias*. griech. σουρουτζής. Hind. 278. Z. 525. 2.

sūvar سوار pers. reitend, Reiter.
 serb. *suvaždžija* Müller (von der Rossmühle). alb. *suvari* berittener Gendarme.
 kurd. *suvar* Reiter. Hind. 277. Z. 522. 3.

Š.

- šab** شب *šēb* pers. Alaun.
 serb. *šap*. kurd. *šab*. Hind. 282. Z. 534. 1.
- šabaš** شاپاش für *šadbaš* pers. schön! gut! herrlich!
 Vergl. kluss. *šabaš* genug! pisk. russ. *šabaš* Ruhe. *šabašiti* vb. ruhen. Z. 534. 1.
- šabka** شاپقه t. Hut.
 bulg. *šapka*. kr. *šapka*. russ. *šapka*. kluss. *šapka*, *šipka* ung. rum. *šapke*. *šepkar*.
 alb. *šatke*. kurd. *čapka*. magy. *sapka*. nordt. *šakpa* Radl. 225. Hind. 282. Z. 534. 2.
 — Vergl. mlat. *cappa*, das gemeineuropäisch geworden ist.
- šadra** nordt. gescheckt für russ. *rjaboj* ostroum.
 russ. *šadra*. *šadrivij*. *šadrovityj* mat. 92. Vergl. bulg. *šaldervan* bunt kač. 403.
- šadrevan** شادرون *šadervan* pers. (*šad revan* lustig fließend) Springbrunnen.
 bulg. *šedravan*. serb. *šedervan* filip. *šedrvan*. *šadrvan* juk. 64. na avliji *šadrvan* vodic 151. *šadrvanu*, ka vody studenoj 512. griech. σαλπιβάνι salientes aquae pass. σαλπιβάνι. Hind. 283. Z. 534. 3. Matzen. 320. Vergl. *šadra*.
- šagird** شاگرد *šajird* pers. Diener, Lehrling.
 bulg. *šegarti* plur. mil. 108. 428. *šeger*. *šegar*. *šagertin*. *šegarče*. *šegarčina*. *čegerte* kač. 81. beli *šegarki* mil. 349. serb. *šegrt*. *šegrtica*. *šegrtovati*. alb. *šegert* Gehilfe. kurd. *šagird*. Hind. 283. Z. 536. 1.
- šah** شاه König. *šeh mat*, *šah mat*.
 bulg. *šahmatna igra* bog. serb. *šah* urk. russ. *šach*. *šachmaty*, *šachmatnaja igra*. poln. *szachy*. čech. *šachy*. Hind. 284. Z. 536. 3; 554. 1.
- šahin** شاهین pers. der weisse Edelfalke.
 bulg. *šahin* Art Vogel verk. griech. σαήνης, σαγίνης pass. kurd. *šahin*. Hind. 284. Z. 537. 2.
- šahtere** شاهتیره *fumaria officinalis*.
 rum. *saftere*, *seftere*. Hind. 284. Fehlt Z.
- šajka** شایقا t. Barke, bulgarischer Donaukahn.
 bulg. *šajka*. *šajtja* kač. 88. serb. *šajka*: *šajka ormanica* Kačić 2. 112. *šajkaš*. russ. *šajka*. kluss. *čajka*. rum. *šajke*. *šajkaš*. čech. *šajka*, *čajka*. magy. *sajka* közlem. 116. Hind. 284. Z. 537. 3; 556. 2. Blau 8.
- šaka** شقا Scherz.
 bulg. *šaka*: s mene *šaka* pravite kač. 242. Daneben *šega*: със нас *šega* če si bija 79. rum. *šage*. alb. *šaka*. *šakadžij* buffo R. Neben *šaka* besteht bulg. *šega*, *šeguvam*. Z. 547. 1; 547. 2.
- šal** شال pers. Shawl.
 bulg. *šali*-košak Art Gürtel verk. serb. *šal*. (russ. *šal* ist europ.) rum. *šali* camelot Cihac. magy. *sal*. griech. σάλι. kurd. *šal*. nordt. *šjalja* ostroum. Z. 536. 1.

šalbak nordt. Dummkopf.

russ. *šalapan* mat. 92.

šam شام ar. Damascus, Syrien. *šami* Art seidenes Hemd.

bulg. *šam*. *šamija* Tuch mil. 445. 452. 517. *šami* Tuch verk. *alšamija* wohl ein Stoff aus Syrien: da mu izbrišit so bêla riza, und darauf: da mu izbrišit so *alšamija* mil. 397. serb. *šam*: *šam* i Medina petr. *šamija*, vrst rubaca za umatanje glave kod mladjih zena filip. *šamlija*, *šamajlija*, von Syrien. *šamaladža* Damast. *šamlijanka* Damascenerklinge. kurd. *šam*. Hind. 283. Z. 536. 1; 356. 3.

šamar شمار t. Schlag, Ohrfeige.

bulg. *šamar* Ohrfeige. serb. *šamar*, zamlatnica herc. 359. Z. 549. 3.

šamata شامة t. Lärm.

alb. *šamata*. *šamatoj* lärm. *šamat* neben poter R. griech. σαρατάς. Hind. 290. Z. 549. 3.

šam'edan شمعدان *šamadan*, *šémdan*, *šamdan* ar. Leuchter. *šém'* شمع Kerze.

bulg. *šandal*. *šandan*. aserb. *šamdamb*. *šan'damb*. *šam'dalb*. *šandalb* von danič. durch 'lorica' erklärt. russ. *šandalb*, *sandalb* mat. 90. mrum. *šendanu* kav. 208. alb. *šaldan*, *saldan* R. griech. σάμπτανι, σαμπάνι, σαντάλι. kuman. *sama* candela 335. kurd. *šemal* Kerze. *šemaldan*, *šemadan* Leuchter. Hind. 290. Z. 550. 3.

šark شرق ar. Osten. *šarki*.

aslov. *sracinin*, *sracin*, nach russ. Lautregel *sorocinin*, saracenus. Das aslov. Wort beruht zunächst auf dem griech. σαρακηνός, das unmittelbar aus dem ar. stammt. Neben *sracin* besteht *šracin*, auf dem magy. *szerecsen* beruht. russ. *saračinskij*. kurd. *šerk*. *šarki*. sp. *xirque*. Hind. 286. Z. 542. 3. Dozy 355.

šart شرط ar. Vertrag, Regel.

rum. *šart* Ordnung. alb. *šart*. russ. *šert* Eid (der Mohammedaner). Z. 542. 1.

šaše شاشي t. schielend.

rum. *šašii*. Hind. 283. Z. 535. 2.

šaškən شاشقن t. närrisch, verzagt.

serb. *šaškin* Taugenichts. Hind. 283. Z. 535. 2.

šašmak شاشق t. erstaunen. *šašermak* erstaunen machen.

bulg. *saštisam* se staunen mil. 69. Vinga. *šestisam* verk. *saščisam* se mil. srdce to se moje *šštisa* bulg.-lab. 105. *šštisuvanie* 47. σε σάστησα dan. 10. rum. *sastisi*, *sistisi* vb. Cihac. mrum. *tsextisi* dan. 10. *tsixtisi* vb. kav. 214. alb. *šastis* staunen, staunen machen. ουσσιαστής dan. 10. *šastii*, *smania* R. griech. σαστίζω. εστίαστησα dan. 10. σάστισμα. mi *šastite* non ispaventatevi Bova 93. σαστικό qui turbat, amatus pass. Hind. 280. Z. 535. 2.

šatər شاطر ar. flink, Art Läufer.

rum. *šatər*. griech. τζατρήρης. Hind. 283. Z. 535. 2.

šatréndž, *šétréndž* شطرنج *satrandž*, *satrang*, *šétrénk* pers. Schachspiel.

bulg. *zatrigr* Archiv 7. 87. rum. *šatranče*, *šantrače*. griech. σαντρατζι, σαντρατζι, σαντριξι, ζατριξι Atacta IV. 1. 153. kurd. *setrendž*. Hind. 269. 287. Z. 509. 1; 539. 2; 544. 3. Aind. *čaturanga*.

šébbui شبیری pers. (Nachtduft) die gemeine Levkoje oder Lack.

bulg. *siboj* ancolie, pivoine bog. serb. *šeboj* cheiranthus annuus, cheiri. *šebuj* herc. 283. rum. *šiboj*. Z. 538. 1.

šébéké شبکه Fischnetz, Jagdnetz; Gitter.

serb. *šabaka*, *šabica* Art Netz Stulli. Hind. 284. Z. 538. 2.

šéftalu شفتالو *šéftéli* pers. Pfirsich.

serb. *šeftelija* wird herc. 359. durch vočka erklärt 107. Vergl. *šeftali*, *šefteli* sokak 103. russ. *šeptala* Pfirsich. Z. 546. 2.

šéhíd, *šahid* شاهد ar. Zeuge, Blutzzeuge.

bulg. *šahif* sofr. serb. *šeit*, mrtvac juk. 621. a ostali ostadoše, pobro, sve *šeiti* po planini Mlavi juk. 495. gdjeno lezi dvanaest *šejtovah* 253. da postaneš *šehitom* Gorski vijen. 92. alb. *šahit* Zeuge, Märtyrer. kurd. *šehit*, *šahit*. Hind. 284. 291. Z. 554. 2.

šéhr, *šehir* شهر pers. Stadt. *šéhérli*.

bulg. *šeer* bog. serb. *šehér*, *šeer*, *šer*. blizu Tešnja *šehra* malenoga juk. 589. lijepo *šehér* Djakovice pjes. 4. 77. *šehrli* ahari herc. 189. alb. *šehr*. *šehér*. *šehérli* civilisiren. kuman. *šaar* 292. kurd. *šeger*. nordt. *šjagjar*. Hind. 292. Z. 553. 3. Darm. 68. 85. 92.

šéjx شيخ der Alte, Stammesoberhaupt.

serb. *šeh*: on podviknu hodže i *šehove* volksl. alb. *šejhislam*. sp. *xeque*. kurd. *šex*. Hind. 292. Z. 554. 3. Dozy 355.

šejtán شیطان ar. Satan.

klruss. *šajtan*. alb. *šeidan*. *šejtán*. Hind. 293. Z. 556. 1.

šékér شكر pers. Zucker.

bulg. *šeker* und *zahar*. *šekeren* (gørlo *šekerno*). *šekerli*. *šekerdžija* Zuckerbäcker. *šekeržija* bog. serb. *šečer*. *šečer* kafa, *šečerli* kafa, ponude herc. 55. 117. 206. *šečeriti* zuckern. *šečerlija* Art Äpfel. *šečerče*, *šeča*! süßes Kind! Daneben *zahari* herc. 357. rum. *zahar*. alb. *zahar*. *šekjer*. *šekjerli*. *šečjer* und *zakar* R. griech. ζάχαρι. ζαχάρι. σάχαρι. kuman. *sahar* 91. kurd. *šekir*. nordt. *šikjar* ostroum. Hind. 287. 288. Z. 513. 2; 547. 3. Sp. *azucar* Dozy 228. Hehn 444. Man füge noch hinzu serb. *cukar*, türk. *sukkér* aus dem fz. und man übersieht die mannigfaltigen Formen, die das aind. *čar-karā* angenommen hat.

šélvar, *šalvar* شكار Pumphosen, Pluderhosen.

bulg. *šelvari*, *šalvare*. serb. *šalvare*. russ. klruss. *šarovary*, *šaravary*. poln. *szarawary*, *sarawary*. čech. *šaravara*. rum. *šalvari*, *šavlarî*. *šolovar*. alb. *šarvar*. *šandervar* R. griech. σαλβάρι. magy. *salavári*. nhd. dial. *schariwari*. kuman. *salvar* 336. kurd. *šelvar*. nordt. *čalbar* ostroum. Hind. 290. Z. 536. 1; 549. 3. Man vergleiche ar. *saravil* سراويل plur. von *sirval* Hose Dozy 366.

šéms شمس ar. Sonne.

aruss. *šimesz* op. 2. 3. 92. Z. 550. 2.

šén شن t. fröhlich. *šénlik*.

bulg. *razšani* erfreute vè. 1. 96. 426. *šanlandisali* waren lustig 1. 334. 482. *šénliv* mil. 381. serb. *šen*, *šeman* lustig. *šemli*: *šemli* leti niz odaju Mujo juk. 409. *šemli* Andji 407. *šenluk*, *šemluk*, *šamlak* Lustigkeit herc. 359. čudan *šemluk* gradi 62. *šenluk* čini juk. 44. 144. 417. *šemluk* čineć Kačić. aruss. *šemligz*. kurd. *šénlik*. Hind. 290. 293. Z. 551. 1.

šerab, šarab شراب ar. Getränk, Wein.

alb. *šarap* bevanda R. sp. *axarabe, xarabe*. Hind. 285. Z. 541. 1. Dozy 218.

šerbét شربت ar. ein Trinken, Wein: türk. Trank, Sorbet usw.

bulg. *šerbet, širbet, šerbetli* kač. 263. kruša *šerbetlija* mil. 446. serb. *šerbe* Meth. *šerbet* bogiš. 405. herc. 359. Gorski vijen. 340. *šerbetašče* Geschenk auf Meth. *šerbetlija* Art Apfel. rum. *šerbet, šerbedžiū*. griech. σερμπέτι Atacta V. 1. 336. pass. kurd. *šerbet*. Hind. 285. Z. 541. 3.

šérbil, serbul, zerbul ar. Schuh.

Vergl. griech. σερβούλια, σέρβουλα, τσερβούλια Atacta IV. 2. 495. 595. Der ar. Ausdruck wird von *sierva* (*serva*) abgeleitet Dozy, vêt. 224. Das griech. Wort schien mir ehemals mit aslov. *črêvij*, nslov. *črêvelj*, zusammenzuhängen; ebenso natürlich τσερβουλιανοι bei Constantinus Porphyrog.

šériat, šariat شريعة *šera'at* ar. mohammedanisches Gesetz, Gericht.

alb. *šeriat* giudizio R. Hind. 287. Z. 544. 1.

šéšxané ششخانه *šéšané* gezogener Gewehrlauf.

bulg. *šišhane* carabine bog. serb. *šešana, šeišana, šišana* Art Flinte, österr. Stutzen. *svijetla, tokmali, vezena šešana* juk. 280. 297. 436. 437. rum. *šišane*: vergl. *sineatsę*. griech. σισχανές, σισανές. σισανέ, είδος τουφεκίου pass. kurd. *šešxane*. Hind. 287. Z. 544. 3. Blau 10.

šerenga شرنگه Spritze.

bulg. *širing*. Z. 543. 3. It. *siringa*.

šik ein dunkles Wort: die Sprachen, in denen es vorkommt, lassen türk. Ursprung vermuthen.

bulg. *šikosan* vergoldet, versilbert verk. mil. 518. 522. *je nakiti, je šikosa* 297. *sedlo šikosano* 88. 269. *došikusane, zlaćenje* verk. *nalani šikosani, šiklosani* mil. 408. 491. serb. *šik* Knister-, Rauschgold. *šikli*: *šikli odaja* petr. 1. 52. 656. herc. 13. 33. 49. *šikli bešika* 181. *šikli šikom šiklisato* 265. *šikosati* mit Rauschgold überziehen. *žikom požikani* Vuk. poln. *szych*. rum. *šik, šiklui* vergolden. magy. *sik*. slovak. *sik*. nslov. *šik* remenarski, filum coriaceum. Matzen. 322.

šikajé شکایه ar. Beschwerde, Klage.

griech. σικαέτι querela pass. Z. 547. 3.

šikar شکار Jagd, Jagdbeute.

bulg. *šičar, šičarja* vb. bog. *přrvi šiker, što ke šikerosét* mil. 334. serb. *šičar* Gewinn. *šičardžija* der gerne Beute macht. *šičar šičariti*. Hind. 288. Z. 547. 2.

šikémbé شکمبه *šikémbé* Kaldaunen, Eingeweide.

bulg. *škembe* Wanst. *škembjast* fettwanstig. serb. *škembe, burag* Thiermagen. Hind. 42. 289. Z. 55. 1; 549. 1.

šilté شلته t. Art Kissen, Matratze.

bulg. *šiltina*: *šareni te šiltina* mil. 502. serb. *šilta, uzglavnica*, na čim se sjedi herc. 359. *šilte*, prostirka obična uz duvar u turskim sobama, na kojoj sjede juk. 621. pa on sjede u *šilteta* zlatna petr. 1. 146. sa *šilteta* na noge skočio juk. 98. 489. *šiljte* petr. 3. 176. 194. alb. *šiljte* kostbare Sitzdecke. griech. σελτέζ. σελτέδα pass. Vergl. rum. *salte* Matratze. Hind. 289. Z. 549. 3.

šim: *šimdi* شمدى t. jetzt.

rum. pe *šin* augenblicklich. Hind. 290. Z. 550. 2.

šimšir: *čimšir* چمسیر Buchs. pers. *šimšad* شمشاد *šemšir*, *šimšir*.

bulg. *šimšir*. *čemšir*. *čimšir* mil. 172. bulka *čimširka* 162. *čemširen* čol. serb. *šimšir*, *šimišir*. *šimšir*-kaša Löffel aus Buchsbaumholz. *šimširovina* petr. 1. 70. drva *šimširova* herc. 132. *šimšeli* kočija petr. 3. 1. russ. *šamšits*, *samšits*. rum. *čimšir*, *čimšar*. alb. *čimšir*. griech. τζυμσίριον. kurd. *šimšad*. Hind. 290. Z. 550. 3.

šindéré شندره Schindel.

serb. *šindra*, älter *šinadra*: daneben *šimlja* juk. 79. *šimla* Vuk. magy. *zszindely*. Hind. 291. Z. 551. 2. Alles mittelbar aus dem deutschen.

šinik شنيك t. Art Mass.

bulg. *šinik*, merov verk. 373. mil. 195. alb. *šenik*, *šinik* Scheffel. Hind. 293. Z. 556. 2.

širdag, *šerdag* شیرداغ nordt. Art Kleid, wattirter Oberrock, Sattelkissen.

kluss. *serdak* kost. 52. 58. kuman. *sirdac* frexetus 296. lit. *šerdokas*, *serdokas*. Z. 555. 2.

širé, *šera* شيره Most.

serb. *šira*. griech. σύρι, σίραιον. Hind. 292. Z. 555. 2.

širit, *šerid* شريت, شريد t. Schnur.

bulg. *širit* mil. 443. *šjrit*. serb. *šerit*, *širit* Borte. zlaćeni *širiti* juk. 219. rum. *širet*, *širit*. alb. *šerit*. griech. σερίτι. kurd. *širid*. Hind. 286. Z. 543. 2.

širrét شيرة Bosheit. *širrétlik*.

rum. *širet* schlau. *širetlík* Schlaueheit. Hind. 286. Z. 541. 3.

šiš شيش t. Spiess, Bratspiess, Stossdegen.

bulg. *šiš* Bratspiess, Bolzen. serb. *šiš* eiserner Bratspiess. *šiš* zeleni juk. 214. 217. 221. russ. *šašlyk* mat. 332. rum. *šiš* Dolch. alb. *šiš* g., *šiš* t. Dolch. kurd. *šiš* baguette, nordt. *šiš* Radl. 131. Hind. 292. Z. 555. 3.

šišé شیشه Glas, Flasche.

bulg. *šiš* n. serb. *šiša*: i utoči u *šiš*e rakije petr. 1. 650. alb. *šiš* fiala R. *šiš*e J. kuman. *šisa* 337. Hind. 292. Z. 556. 1.

šuga شوخه Krätze.

bulg. *šjuga* čol. krasty ili *šuga* misc.-šaf. serb. *šuga*. Fehlt hind. und Z.

šühret شهرة ar. fama; t. Ruf, Leumund (meist der gute).

alb. *šyhret* Freude J. Z. 553. 3.

šükr شكر ar. *šükür* Danksagung.

serb. *šučur*, slava Gorski vijen. 46. *šučur* bogu filip. alb. *šičyr* Freude, Dank J. Z. 548. 1.

šüphé شبهه *šifé*, *šübhén* Ungewissheit, Zweifel. *šüphélénmék*, *šübhélémék* zweifeln.

bulg. *šupe* Zweifel. *šupelija* verdächtig sofr. kač. *šupelendisam*, *šupelendisvam* vb. *šupelendisvane* sofr. Vergl. kluss. *šups* мыслѣ, *šupyty* мыслитѣ. kurd. *šubhe* doute. Hind. 385. Z. 538. 3.

T.

taba, tava تارا Tiegel, Pfanne, Bratpfanne.

bulg. *tava*. serb. *tava*. *joltava* Art Reisepfanne. rum. *tava*. griech. ταβάς, τραβάς. nordt. *taba* ostroum. Hind. 144. Z. 243. 2; 249. 3; 588. 3; 593. 2.

tabak طباق ar. Blatt.

serb. *tabak* Bogen Papier. alb. *tabak* foglio R. kurd. *tabak* couche. nordt. *tabak* Blatt (im Buche) ostroum. kuman. *tabac* discus 285. Z. 595. 1.

tabak طباق ar. Teller.

alb. *tabak* Schale, Becken. sp. *tabaque* Körbchen. Z. 592. 2. Dozy 341. nordt. *tabak* ostroum. Z. 595. 1.

tabak طباق *dabbag* ar. Gärber. *tabaxana, tabéxané, tavaxana* Gärberei.

bulg. *tabak, tabakhana*. serb. *tabak, tabakar, tabakarija* budm. 15. *tabakana, tabaćina*. rum. *tabak, tēbēcie, tērbēčesk, tēlbečesk*. mrum. *tabaku* kav. 190. alb. *tabak, tabahane* R. griech. ταμπάκης Atacta IV. 2. 588. magy. *tabak, tobak*. Hind. 311. Z. 423. 1; 588. 3; 594. 2. Ar. *dibg, dibāg* tan Dozy 258.

taban تابان t. Sohle. *tabandža*.

serb. *taban*. podkovat *tabane* juk. 441. dobro namaza *tabane* ibid. *tabandže* Flintenschloss. rum. *taban* Art langes dünnes Brett. kurd. *tapan*. nordt. *taban* ostroum. Radl. 213. Hind. 141. Z. 242. 2; 251. 3; 594. 2.

taban طابان glänzend, pers. *taban demiri* Art Damascenerstahl.

serb. *taban*: da je *taban* Sekuli u ruci. *taban-sablja* volksl. rum. *taban*. poln. *taban* (perski). Z. 594. 2.

tabar, tébér, tébr, tavar تبر, تیر pers. Hacke, Messer, Axtstock.

aslov. *toporъ. toporište* Handhabe. nslov. *topor. toporišče*. bulg. *topor. toporiška*. russ. *toporъ. toporikъ. toporišče*. poln. *topor. toporzysko*. čech. *topor*, dial. *toporo. toporiště*. oserb. *toporo. toporišćo*. rum. *topor*. mrum. *topoarę*. kuman. *taouar* 326. magy. *topor*. kurd. *taver, tefer, tevir*. armen. *tapar*. altiran. *tapura*. Z. 252. 3. Das pers. Wort ist in der ersten Periode den Slaven durch die Türken übermittelt worden.

tabi'at طبيعت ar. Natur, Stimmung.

bulg. na *tabijat* nach Belieben Dozon. rum. *tabiet. tabietliu*: vergl. *teape*. alb. *tabiat* indole R. kurd. *taba, teba, teb, tabiat* caractère. kuman. *tabiat* natura 327. Hind. 312. Z. 596. 1.

tabja تابية Wall, Schanze.

bulg. *tabija* Wall. serb. *tabija*, bedem petr. gradu na *tabiju* 75. pak izašo Zadru na *tabiju* juk. 455. rum. *tabije*. griech. τάπια castrum pass. auch in anderen europäischen Sprachen Cihac. Hind. 142. 312. Z. 588. 3.

tabl طبل ar. Trommel, Pauke, plur. *tubul*, daher *tubulxané*.

serb. *dambulhana*. rum. *tubulhana* türkische Musik. Z. 595. 3.

tabor, tabur طابور t. christliches Feldlager, Barrikade, Heer, Truppe, Bataillon: Gegensatz *ordu*.

bulg. *tabor*. serb. *tabor, tambor* Lager. *utaboriti se*. russ. *taborъ. tóvarъ* Feldlager, Zigeunerlager. *taboriti sja. taborišče*. kluss. *tabor* čum. poln. *tabor* Feldhütte. rum.

tabeṛē. tēḇerī lagern. *tēḇerēn* Soldat. alb. *tobor* Bataillon. griech. *τάμπορ. τάμπαρον. ταμπαρώνω, τεντώνω* Mich. *ταμπούρι* agger pass. kurd. *tabur.* nslov. čech. *tabor* Lager, Krieg. magy. *tábor* Lager, Heer. nhd. dial. *taber* ein mehr weniger befestigtes Gebäude. Blau 6. hält das Wort für serb., Zenker für poln. Hind. 308. Z. 588. 2.

tabun Gestüt, Heerde weidender Pferde ostroum.

russ. *tabuns* Heerde von Pferden. *tabunščik.* kluss. *tabun. tabunočok.*

tabut تابوت ar. hölzerner Kasten, Sarg.

griech. *ταμπούτι* nach pass. *δρῶμός.* Die Stelle 247. 16. ist mir dunkel. kurd. *tabut* bière. Z. 243. 2.

tafra طفرة ar. Sprung (über etwas hohes), Stolz. *tafralē.*

bulg. *tavruvam* stolz sein verk. 60. Vergl. *duri konja duša da utafri* kač. 545. Hind. 313. Z. 297. 2; 600. 3.

tagar, tēgar, tugar تگار t. irdener Napf, Schlauch, Futtersack. *tagardžek.*

griech. *ταγάρι* (nicht von *ταγή*) saccus pass. *ταγάριον* Atacta IV. 2. 589. Hind. 313. Z. 294. 3; 600. 1. *tagara* in einer lat. Urkunde aus Spanien von 1073 wird von Dozy 345. auf ar. *tandžāhara* zurückgeführt. alb. *tagar,* serb. *dagara* für mangal Kohlenbecken gehören wohl nicht hieher; ebenso wenig bulg. *tagra* für *téžgéré* Tragbahre.

taḡmin تخمين ar. Muthmassung.

rum. *tahmin, takmin* ungefähre Schätzung. *tahminui* vb. alb. *tahmin* Absicht. kurd. *taḡmin.* Hind. 150. Z. 269. 3.

taḡt تخت pers. Thron, Residenz.

rum. *taht, takt* Hauptort Cihac. nordt. *täḡt* Radl. 195. Hind. 149. Z. 267. 1.

taḡta تخت pers. Brett.

rum. *tahtalík, taftaluk* Cihac. griech. *τατά. πρεστατάς* cancelli Atacta V. 1. 227. kurd. *taḡta, texte.* kuman. *tacta* 284. 326. nordt. *takta* ostroum. Vergl. bulg. *tahtaba* Wanze Morse. Hind. 149. Z. 267. 2. Vergl. *pištaḡta.*

taifé طائفه *taēfa, tajfa* Volk, Schaar, Gefolge.

bulg. *tajfa* Bande, Camaraderie bog. Familie verk. rum. *taifas* Plauderei. mrum. amirēul ku tutē *tajfa* mit seinem ganzen Hofstaate. alb. *tajfē* Partei. griech. *ταῖφας* populus, exercitus, comitatus pass. kurd. *taife* population. Hind. 311. Z. 593. 3.

taj تاي pers. ein Ganzes, ein Stück, die eine Seite der Ladung.

rum. *taj* ballot de peaux de fourrure. Z. 250. 2.

taj تاي t. Füllen.

bulg. *tajče* Klepper. Hind. 311. Blau 298. Z. 593. 3.

ta'jen, ta'jin تعيين ar. Bezeichnung, Portion Speise.

bulg. *tain* Portion mil. 29. 31. 38. vâ. 1. 278. *tajin* bog. *tainžija* étapier bog. *toj* mi sakat golema *tahina* mil. 242. serb. *tain.* dijeli *tajin* petr. *taindžija.* rum. *tain. tainat.* griech. *ταῖν, ταῖν.* kurd. *tain.* Hind. 159. Z. 294. 4. Rösler 603.

takem تاقم, طاقم Hausgeräth, Menge.

bulg. *takam:* *takam* duzdisaa mil. 29. serb. *takum* Geräth filip. rum. *takim.* alb. *takem, takem, takam* Hausrath, Anzug, Sattelzeug H. *takam* arredo R. griech. *ταξίμ* furniture. Z. 247. 2. Rösler 603.

takijé, *takjé* تايجه Mütze.

serb. *tačadžija* der Kappen von Häuten macht. rum. *tikije*, *kitije*. alb. *taki*. Vergl. magy. *totya* Cihac 2. 622. Hind. 143. 163. Z. 247. 2. Blau 298.

takla تكله, *taklak* تكلان t. Burzelbaum.

griech. *τακλας*. Hind. 311. Z. 301. 3.

taklid تقليد ar. Nachahmung, nachgemachtes Ding.

bulg. *taklit* brouillon: piša *taklit* bog. Vergl. rum. *taklit* Art Zeug. Hind. 162. Z. 302. 1.

takrir تقرير ar. Fortsetzung, Bericht.

rum. *takrir*, *taklir*. Hind. 162. Z. 301. 1.

tal يال t. Ast, Baum, Weide, Sandweide Z. 247. 2. saule, branche d'arbre, rameau Pavet 210.

aslov. *talija* rami virentes. *talij*. russ. *tal* salix arenaria. *černotal*. Das aslov. Wort wird wohl mit *θαλλοί* zusammenhangen Hehn 100.

talamak nordt. rauben.

russ. *talovats* mat. 90.

talán تالان, *talan* t. Beute, Raub, Plünderung.

bulg. *talán*, das ‚Talent‘ bedeuten soll. aruss. *talans* Glück, eig. Beute. klruss. *talán* pisk. mōj *talán*. *beztalannja* Unglück čum. *beztalanna* vdova, das mit *τάλαντον* nichts zu thun hat. kurd. *talán* butin, bétail. Hind. 143. 165. Z. 247. 3; 592. 1.

talas تالاس, *talas* Welle. nordt. *talaz* Wirbelwind Pavet.

bulg. *talaz*. serb. *talas*. *talasati* se wallen. rum. *talaz*. mrum. *talazę*. alb. *talaz*. kurd. *telaz*. Hind. 143. Z. 247. 3; 601. 3. Wohl aus dem griech. *θάλασσα*.

talaš تلاش, *talaš* t. Späne, Splitter.

bulg. *talaš* alésure Bohrspäne. kurd. *telaš* égratignure. Hind. 164. Z. 305. 3.

talę طالع ar. sich zeigend, Geburtsstern, Glück.

serb. *talija*, *talih* Glück. Hind. 310. Z. 592. 2.

talika, *talęka* تالقة, *talęka* Gespann, kleines vierräderiges, oben gedecktes, an den Seiten offenes Fuhrwerk.

bulg. *taliga* mil. 99. 169. 252. *talęga*. *telengi* verk. 10. 371. *telingar* verk. serb. *taljiga*, *teljiga*. russ. *telęg* op. 2. 3. 105. *telęga*. klruss. *telih*. poln. *telega*. rum. *teleage*. aslov. *telęga*. nslov. *tolige* plur. magy. *talyiga*, *taliga*; *talicska*; *talyigás* közlem. 117. Hind. 143. Z. 248. 2. Nach 592. 3. ist *تالقة*, *تالقة* ein ‚slavonisches‘ Wort, worin der Verfasser Meninski folgt. Ein von den Slaven in der ersten Periode entlehntes Wort.

ta'lim تعليم Unterricht, Vorschrift. Rösler vergleicht zweifelnd.

rum. *talim* Zeremonie, Anstand. Vergl. alb. *talem* scherzen. *talmeja* Scherz. Hind. 159. Z. 293. 3.

tamam تمام *témam* Vollendung; ganz, vollendet; richtig, genau, gerade.

bulg. *tamam* bezs. 1. 140. mil. 47. *taman* kaç. 208. 354. serb. *tamam* für ugovor juk. 621: je li, sine, vjera u *tamamu* 287. 355. *tamam* do sabaha 407. *taman* eben, just juk. 621. u *taman* juk. 105. *tamaniti*, *po-*, *u-* vertilgen. rum. *taman*. alb. *tamam*

gerade. kurd. *tamam* complet. *neteman* incomplet. nordt. *taman* für russ. *vporu* ostroum. kuman. *tamam* complementum 285. Hind. 166. Z. 308. 2.

— **tambur**, *tambura*, *témbur* طنبور, *témbéré*, *démbéré* Art Musikinstrument, Laute. bulg. *tambura* mil. 364. 457. serb. *tambura*, Tamburine: cetra con manico lungo bislunga, concava Tommaseo. kucnuo u *tamburu* juk. 418. *tamburati*. *tamburaš*. *tambur-džija* Rad 39. 63. 65. 89. poln. *tambur*, *tambor*. rum. *tambure*, *tombur*. alb. *tamura* kleine Gitarre mit drei Drahtsaiten. griech. ταμποῦρον, ταμπούρι, ταμποῦρλον und τούμπανον, θαμποῦρα, ταμπούρας. magy. *tambura*. *tambora* Federcither. *tamburás* közlem. 117. kurd. *tambur*. Hind. 315. Z. 312. 1; 436. 1; 603. 2. Vergl. Diez, Cihac.

tander تندر, *ténnur* تندر Kohlenbecken, Ofen.

bulg. *tander* Wärmtisch. rum. *tandur* Fusswärmer. Vergl. *tangar* braciere R. griech. ταντούρι étuve. kurd. *tendur*, *tenur*. Hind. 168. Z. 312. 3.

tané, *dané* دانة Korn, Körnchen, Kanonen-, Flintenkugel.

serb. *tane* Kugel. Hind. 218. Z. 422. 1.

tanemak تانيماق nordt. kennen, verstehen, wissen.

bulg. *tanadisam*: kako trebe, da *tanadisami* u sekoi zapoved? Z. 249. 2. nordt. *tanę* erkennen ostroum. Vergl. mat. 90.

tantana طنطنه ar. Summen, Geräusch.

rum. *dandana*, *danana*, *dananae* Lärm Cihac. Hind. 315. Z. 603. 2. Rösler 591.

tara طره *dara* ar. *tarha* طرح Gewichtsverlust, la partie de la marchandise que l'on rejette, les barils, pots etc.

bulg. *dara*. serb. *tara*, *dara*. russ. *tara*. rum. *tara*, *dara*. alb. *tarę*. griech. τάρα. kurd. *tara*, *tare*. It. sp. *tara*. fz. *tare*. Hind. 313. Z. 419. 3; 589. 2. Dozy 313. Gegen den it. Ursprung des türk. Wortes spricht der Wechsel von *t* und *d*.

— **taraf** طرف ar. Seite, Richtung, Partei.

rum. *taraf* Partei, Abtheilung. Hind. 312. Z. 597. 3. Rösler 603.

tarak طارق, طارق t. Kamm, Rechen.

bulg. *darak* Kardätsche. serb. *tarak* Flachsraufe. rum. *darak* Wollkamm. *dęęęi* vb. nordt. *tara* kämmen. *tarak* Kamm Radl. 120. Hind. 312. Z. 245. 1; 596. 3.

taryana يرخانه *téryana* Art Speise, Art Käse. *tarxané* تارخانه Brei von saurer Milch mit Graupen.

bulg. *tarhana* Nudelgries. serb. *tarana* Grütze, Art Mehlspeise herc. 219. Hind. 152. Z. 245. 2; 277. 2.

— **ta'rif** تعريف ar. Erklärung.

bulg. *tarifa*. sp. *tarifa*. fz. *tarif*. Hind. 158. Z. 292. 1. Dozy 348. Das bulg. Wort kann jedoch aus europäischen Sprachen stammen.

tarpoš, *sérpoš* سرپوش *šérbuš*, *šarbuš* pers. (verhüllten Hauptes) Weibermütze, türk. meist die Haube der Jungfrauen.

serb. *tarpoš*. *torpoš*: poveži se *torpoš* jemenijom juk. 402. rum. *tarpuz* Art Frauenmütze. Hind. 267. Z. 503. 3; 541. 3.

tartmak تارتماق *dartmak* nordt. ziehen, wägen.

alb. *tartis* wägen. Hieher soll auch russ. dial. *tarkičs* Kopftuch gehören mat. 329. Hind. 142. 216. 308. Z. 245. 1. Blau 299.

taru mart, tarmar تارومار, تارمار pers. zerstreut. *tart u mart* Wirrwarr.

serb. *dar mar*: od ćirilovske azbuke učinili su *dar mar* Vuk, Odbrana 16. rum. *tîr-mîr* indecl. Verwirrung Cihac. alb. *tert vert* dicesi di chi non si fa interder bene quando parla. Vergl. serb. *trt mrt*, womit das verlegene Stammeln des Überwiesenen bezeichnet wird. kurd. *tar-u-mar*. Hind. 142. 309. Z. 276. 2; 589. 2.

tasa تاسه *tas* تاس Tasse.

bulg. *tas. tasče* mil. 202. 233. serb. *tas.* russ. *tazs.* rum. *tas.* alb. *tas* metallene Reisetrinkschale. griech. *τάσι* scutella pass. kurd. *tas.* nordt. *taz* ostroum. sp. *taza*. it. *tazza*. fz. *tasce* Dozy 349 Hind. 143. Z. 246. 1; 599. 2.

taslak تاسلاق *t.* unbehauen, grob, rauh.

serb. *taslak* Block. Hind. 143. 157. Z. 246. 2.

tasma تاسمه *t.* Binde, Lederstreif, Riemen.

russ. *tesma.* poln. *taśma. tasiemka. tasiemiec.* čech. *tasma.* rum. *tasma* Band, Aderlassbinde. nordt. *tasma* ostroum. Hind. 143. Z. 246. 2; 287. 3; 590. 3. Manche denken an *δεσμός*, plur. *δεσμά*.

tat تات, طات Geschmack, Wohlgeschmack. *tatlę* süß.

bulg. *tatlja* Art Speise aus Weizenmehl: *sladki tatlii* kač. 531. nordt. *tat, tut* Radl. 89. *tatlę* ostroum. Hind. 308. Z. 243. 3.

tatar تاتار *t.* Tatar, Eilbote.

bulg. *tatarin. tatirhan* (wohl *tatę-*) soll eine türk. Miliz gewesen sein bogiř. 398. serb. *tatarin* tabellarius: *hitar tatarin* juk. 495. to začuře ungarski *tatari* petr. 1. 553. *tataran. tatar-han. tatarıhanı* urk. soll ein PN. sein. cara *tatarana* Kačić. *tataranka, strela tataranka* Tatarenpfeil. *tatarbudžak* Tatarenwinkel (Landschaft). *tatarija*: osedla ga sedlom *tatarijom* marjan. 72. čech. *tatar* Lederpeitsche. magy. *tatár.* kurd. *teter.* nordt. *tatar* ostroum. Hind. 142. Z. 243. 3. Weig. 2. 863. Man beachte kluss. poln. čech. *tataraka*, rum. *tętarke,* magy. *tatárka* Heidekorn.

tauk, tavuk تاق, طاوق Huhn. *misr taugu* Truthahn.

serb. *tuka* neben *budija, ćura, misirka* und *pura* Truthenne. *ćurtauk.* nordt. *tauek* ostroum. Hind. 143. Z. 250. 1.

tavan تاقان Dach, Zimmerdecke, Stockwerk.

bulg. *tavan* neben *potón*: vergl. mil. 255. serb. *tavan* Zimmerdecke, Boden. gornji *tavani* juk. 359. kula od devet *tavana* petr. 1. 425. *tavanice. tavanjača. tavaniti* bödmen. rum. *tavan. teveni* vb. mrum. *stri-tevane.* alb. *tavan* Zimmerdecke. griech. *τάβανο* pass. *ταβάνι, νταβάνι* Dachkammer. kurd. *tavan.* Hind. 143. Z. 249. 3; 604. 1.

tavla تاوله Schachbrett, Triktrak.

bulg. *tavla* Triktrak. rum. *tavlę.* griech. *τάβλα* table. griech. *ταυλάς.* kurd. *tavla.* anord. tafl. ahd. zabal. Hind. 144. Z. 250. 1. It. *tavola.*

tavla طبله *tabla* Platte, hölzerner Teller.

bulg. *tabla, tablica.* serb. *tabla, tablica* Tafel. rum. *tabla.* griech. *τάβλα* pass. *ταβλάς, ταμπλάς* Atacta V. 1. 345. kurd. *tabla.* Hind. 311. Z. 595. 3. Identisch mit dem vorhergehenden Worte.

tavla تاوله Pferdestall.

bulg. *tavla* écurie de prince bog. rum. *tablę*. Ist wie *istabil* auf *stabulum*, mgriech. σταβλος zurückzuführen. Hind. 144. Z. 611. 3.

tavr طر ar. Handlungsweise.

bulg. *tavra* Benehmen eines verzogenen Kindes kač. Hind. 316. Z. 606. 2.

tazé تازه pers. frisch. *tazélik*.

serb. *taze*. mrum. *tazeŭ* kav. 213. *tazei* dan. 10. alb. *taze*. griech. ταζέδικος. kurd. *taze*. nordt. *taza* ostroum. kuman. *taxa* 326. Hind. 142. Z. 245. 3.

tébdil تبدیل ar. incognito, Wechsel, Verkleidung, ein Verkleideter. *tébdilé*.

bulg. *tiptil* bezs. 1. 189. da se storit velika *tebdilja* mil. 232. serb. *tevdil* heimlich: da ja idem *tevdil* u Udbinu. rum. *tiptil*. alb. *tefdil* travestito R. *tevdil* J. kurd. *tebdil*. Z. 252. 2. Rösler 604.

tébengū تينكو t. Sattelriemen.

russ. *tebenki* Potebnja, Къ istorii zvukovъ iv. 49. poln. *tebienki*, *tabinki*, *tebinki*, *tybinki* Stücke Zeug oder rothes Leder an den Seiten des Sattels zum Zierat Linde, russ. *rešma*. Z. 255. 1.

tébésir, *tébasir* طباشير, تباشير Kreide.

bulg. *tebišir*. rum. *tibišir*. alb. *tebesir* Gyps R. griech. ταμπεσήρι. kurd. *tebesir*. pg. *tabaxir*. Hind. 144. 219. Z. 251. 2. Dozy 343.

tédarūk تدارك Ersatz, Zurüstung.

rum. *tedarík* équipage de chasse Cihac. kurd. *tedarik*, *tahdarik*. Hind. 150. Z. 270. 3.

tédzrév تذرج *téžrév*, *tézérv* pers. Fasan, daher ar. تذرج.

aslov. *tetrěvъ*, *teterja* Fasan. serb. *tetrijev* Auerhahn. russ. *teterevъ*, *teterja* tetrao tetrrix. *teterij*, *teterevij* adj. wruss. *ceceř*. *ceceruk*. kluss. *ćicviř*, *katervak* verch. 24. čech. *tetřev*. poln. *cietrzeŭ*, *cieciorka* Birkhahn. lit. *titaras*, *titarê*, *tetervas*, *teterva*. *tetervina*. lett. *tetteris*. preuss. *tatarwis*. griech. τέτρεξ, τέτραξ, τετραών, τέταροι. τατόραι. lat. *tetrao*. and. *thidurr*. aind. *tittiri*, *tittara* Rebhuhn. Z. 273. 2. Hehn 318. Das Wort bezeichnet in verschiedenen slavischen Sprachen verschiedene Vögel: Fasan, Rebhuhn, Birkhuhn, Auerhahn, Truthahn: dieselben fünf Bedeutungen hat das Wort in den verschiedenen Sprachen Asiens. F. Justi, Über die kurdischen Spiranten 27. Das Wort gehört zu den slavischen Entlehnungen der ersten Periode. Slav. Urform *tetervъ*.

tédžgéré تجكړه *téžgéré* تسكوره Tragbahre.

bulg. *tezgere*. serb. *tezgere* für tralje yuk. 621. kožne *tezgere* 482. kurd. *tedžgere*. Z. 259. 3.

téferrūdž تفرج ar. Erholung, Zunftschmaus.

bulg. *teverič* kač. 517. serb. *teferič*; *teferić* Unterhaltung yuk. 444. 621. *teferidž*. *teferičovati* petr. 3. 2. kuman. *tafaruč* spectaculum 327. *taffaruč* recreatio 285. Hind. 160. Z. 297. 1. Blau 24. 40.

téftér دفتر, déftér دفتر Schreibtafel, Register, Liste. *déftérdar*.

bulg. *tefter*. serb. *tefter*: uzimlju na *tefter* junake yuk. 206. *teftedar* Rechnungsführer. *tefteriti* buchhalten. alb. *tefter* R. griech. ταφτέρι. Hind. 160. Z. 296. 2; 430. 1. Griech. διαθήρα Fell, Art Pergament.

- . **təftiṣ** تفتيش ar. Untersuchung. *təftiṣdži*.
 serb. *təftiṣ* Untersuchungscommission. *təftiṣiti*. kurd. *təftiṣ*. Hind. 160. Z. 296. 2.
 Blau 10.
- təgajūr** تغير ar. bei Hind. Veränderung, bei Z. gegenseitige Eifersucht.
 Vergl. rum. *tehuḡ* erstaunt Cihac. kurd. *tegajur* diversité. Hind. 195. Z. 295. 1.
- ték** تك t. einzig, einzeln, allein. *tek*, *džift* Paar, Unpaar.
 bulg. na čift *tek*. *tək*. serb. *tek*, *teke*, *teker*, *tekar*, samo nur, kaum. *tek* le sobald.
 alb. *tek* unveränderlich; kaum dass J. Hind. 163. Z. 302. 3. Blau 301.
- tékjé** تكية *tékké* Kissen, Ruheort, Derwischkloster.
 serb. *tekija*. kurd. *tekije*. Hind. 160. Z. 305. 3.
- tékné** تكنه t. Kübel, Trog.
 serb. *tekne*. rum. *tejkę* Cihac. griech. ταννές. magy. *tekenő*, *teknő*. Vergl. kuman.
tegana 97. Hind. 164. Z. 305. 1.
- tékrar** تكرار ar. neuerdings.
 bulg. *tekrar* iznova mil. 113: *f* für türk. *r* überrascht. serb. *istekar*. Hind. 163. Z. 303. 3.
- tél** تل t. Faser, Faden, Draht, Golddraht. *téllü*.
 bulg. *tel* Draht. zlaten ili srebrnen *tel* bog. *telna* ršetka grillage bog. *telosan* ver-
 goldet verk., eig. mit Goldfaden überzogen. *telličen* Dozon. serb. *telej* Rausch-, Flittergold.
telo Draht filip. juk. 621. curu bije od *tela* kandžijom 573. rum. *tel* Draht. alb. *telj*
 Draht, Goldfaden zum Stricken, Fensterkreuz. *telis* filigrana R. griech. τέλι chorda pass.
 kurd. *til* Draht. Hind. 164. Z. 305. 3. Vergl. Dozy 177.
- télatin** تلاتين t. Juchtenleder.
 bulg. *talatin*, udila kač. 501. Hind. 164. Z. 305. 3.
- télbis** تلبیس ar. Verhüllung, Betrug, List.
 serb. *telbiz* falscher Mensch. alb. *telbis* schlau J. Hind. 165. Z. 306. 2.
- télyis** تلخیص ar. Zusammenfassung in wenig Worten, Vortrag des Grossvezirs an
 den Sultan. *telyisdži*.
 rum. *talhiṣ*. *talhiṣdži*. Hind. 165. Z. 306. 3.
- téllal** تلال *déllal* دلال ar. Führer, Makler, Ausrufer, Herold.
 bulg. *telal*, *telalin*, *telar* bog.: vergl. ličba ličit verk. 81. mil. 149. 179. 207. und alb.
lečits propagatore. serb. *telal*, *telar*. *telal*-baša. *telaliti*, *telariti*. rum. *telal*. *telelitse*, *tele-*
lejke. *teleleḡ*. *telalík*. alb. *telal* R. *tellall* J. griech. τελάλις pass. τελιάλης, διαλαλητής και
 κήρυξ. kurd. *delal*. kuman. *talal* auctionator 285. Hind. 227. Z. 433. 2. *telalina*
 Blau 43.
- télvé** تلوة t. Bodensatz, Hefe.
 serb. *telfa* Kaffeesatz. rum. *telve*. Hind. 165. Z. 307. 3.
- témdžid** تحيد ar. Loben, erster Morgengesang des Muezzin vor Tagesanbruch.
 bulg. *temdžid* Ruf zum Gebet am Morgen bezs. 2. 51. kurd. *temdžid* glorieux.
 Hind. 166. Z. 309. 1.
- témél** تم Grund. *témélli*.
 bulg. *temel*. *temeledisam* gründen. serb. *temel* urk. alb. *temel*. Hind. 166. Z. 309. 3.
 Aus griech. θεμέλιον.

téménna تمنا ar. Art zu grüssen, Bitte.

serb. *temena* Compliment: na kolinih *temena* činio marjan. 162. kad *temenah* učini veziru juk. 97: vergl. 498. alb. *temena* riverenza R. griech. ταμενά votum pass. Hind. 167. Z. 310. 1.

ténbél تنبل *témbél* faul.

bulg. *denbel*. serb. *dembel*. rum. *tembel* Faulenzer. griech. νταμπέλης, ταμπέλης. νταμπελιά. ταμπελιάζω. kurd. *tenbel*. Hind. 167. Z. 311. 3. Blau 301.

ténbih تنبيه ar. Erwecken, Befehl, Warnung.

bulg. *temba* Anordnung kač. kurd. *tenbih*. Hind. 167. Z. 312. 1.

téndžéré تنجرة t. kleine Pfanne.

bulg. *tendžera*. τεντζέρη dan. 34. *tendzjura* čol. 132. serb. *tendžera*, *tendžerica*. rum. *tindžire*. mrum. τεντζέρη, τεντζέρου dan. 34. 39. griech. τέντσερη. τεντζερές. kurd. *ten-džere*. Hind. 167. Z. 312. 2.

ténéf, *tünéf*, *tuniif* تنف *tənab* طناب t. Strick, Zeltstrick, Strick zum Erdrosseln.

bulg. *tenef*, *tenep* bog. serb. *tenef* Strick herc. 279. svileni *tenefi* petr. 1. 152. platneni zastor šatora juk. 621. *tenef* od čadora 287. 492. *tenep* bogiš. 398. kurd. *tenef*, *tenab*. Hind. 168. 314. Z. 314. 2; 603. 1.

ténéké تنكه t. Blech. *tenekedži*.

bulg. *tenekija*. tropotliva *tenekija* für oripeau, russ. *susals*. *tenekižija*. serb. *teneće*. *tenedčedžija*. pokriti *tenečetom* žutim petr. 1. 577. rum. *teneke*. *tenekerii*, *tenekedži*. alb. *tenecc* latta R. griech. τενεκές Atacta V. 1. 345. kurd. *tenuke*. Hind. 168. Z. 315. 3.

téngnéfés تنكفيس ar. Engbrüstigkeit, Asthma. *ténéffüs*.

serb. *teknefes* budm. 15. rum. *teknefes*. Hind. 168. Z. 314. 3. Rösler 603.

ténsux تنسوخ *ténsuf* etwas seltenes, Riechkügelchen.

rum. *tensuf*, *tenzuf*, *tenzuh*. griech. τεντζούχι benjoin. Rösler 603. Z. 313. 1.

tépak تپاك Unruhe.

rum. *tapah*. Rösler 603. Z. 251. 3.

tépé, *dépé* دپه t. Spitze, Hügel, Art Kopfputz persischer Frauen. *tépélik* Art Kopfschmuck.

serb. *tepe*, *tepeluk* silberne oder goldene Platte auf den Frauenmützen. *tepeluk*, pokrivač od kože za pištolje juk. 621. prikriji mu puškam *tepeluke* 430. Vergl. rum. *tepšan* sommet. alb. *tepe* Hügel. Hind. 220. Z. 255. 2.

tépsi تپسى t. Teller.

bulg. *tepsija*, *tepcija*. serb. *tepsija*. *tevsija*, okrugla trpeza od metala herc. 84. 358. *tepsija* urk. čech. *tepše*. rum. *tepsie*, poêle à fire. alb. *tepsii* R. griech. τεψί, ταψί. magy. *tepsi*. slovak. *tepša*, *tapša*. Hind. 145. 219. Z. 253. 3.

tér تر Schweiss: ursprünglich Feuchtigkeit.

bulg. *ajakter* Botenlohn, eig. pot ot kraka. kurd. *ter* feucht. nordt. *tir* ostroum. Hind. 151. 221. Z. 274. 1.

térané ترانه Lied, Melodie, Triller.

Vergl. rum. *tererem* fredon Cihac. Hind. 151. Z. 275. 2.

térazu, téraze ترازو pers. Wage.

serb. *terazije, terezije*. russ. *tereza*: tat. *teraza*, čuvaš. *taraza* mat. 90. 329. kluss. *terezы* čum. rum. *terezie*. alb. *terezi*. kurd. *terazu*. Hind. 151. Z. 274. 3.

térbijét تربية ar. Erziehung. *térbijét-kérdé* erzogen.

alb. *terbiet* garbato. *terbietlek* garbatezza R. kurd. *terb, terbiže*. Z. 276. 1.

térdžūman ترجمان Dolmetsch.

rum. *dragoman* neben *tarziman*. alb. *terdžūman, terčimen* R. griech. δραγομάνος. it. *dragomanno* usw. Cihac 2. 573. sp. *trujaman*. fz. *dragoman, drogman, tracheman*. kurd. *turciman*. Hind. 151. Z. 276. 3. Dozy 351.

térkéš ترکش *tarkaš* Köcher.

kroat. *karkaš*. griech. καρκάσι. kurd. *tirkeš*. sp. *carcaz*. fz. *carquois*, älter *tarquais*. it. *carcasso* neben *tarcasso*. Hind. 153. Z. 279. 3. Dozy 250. Das kroat. so wie das griech. Wort stammen unmittelbar aus dem it. *carcasso*.

térki ترکی t. Sattelriemen.

serb. *terkija, terčija*, mjesto na konju iza sedla herc. 241. 358. Riemen zur Befestigung des Mantelsackes. teret, koji jašilac za ledja namjesti, svezavši o sedlo juk. 621. Das Wort ist mit russ. *toroka* nicht zusammenzustellen. Hind. 153. Z. 280. 1.

térlik ترلك Schweisslappen, gelbe Damenstiefel.

serb. *terluci* Unterschuhe der Frauen. rum. *terlik, sterlik*. alb. *türk* guêtres. *terlik* mantiglia R. griech. τερλίκι. kurd. *terlik*. Hind. 153. Z. 280. 1.

térsyané ترسانا *térsané* Seearsenal.

bulg. *tershana, tersana*. alb. *tershane* J. *tersan* galera R. *itersan* galeotto R. Hind. 152. Z. 278. 2.

tértib ترتيب ar. Anordnung.

rum. *tertip* Cihac. alb. *tertip* artefice. griech. τερτίπι. kurd. *tertib*. Hind. 151. Z. 276. 2.

térzi ترزی *dérzi* Schneider.

bulg. *terzija, terzijče, terzivče, terzifčina*. serb. *terzija, terziluk, terzibaša* herc. 78. alb. *terzii*. kurd. *derzi*. kuman. *derxi* 291. Hind. 152. 222. Z. 278. 1; 425. 3.

tesbih تسبیح ar. Lobpreisung.

serb. *despik* Rosenkranz der Türken. *tespi* herc. 358. u ruci mu od merdjana *despik* bogiš. 358. uzmi knjige i *tespije* Kačić 1. 101. bilah *tespih*, ne primjenjuj Tale bei Danič. s. v. *bilah*. Z. 282. 2.

téslim تسلیم ar. Übergabe.

bulg. *teslim* kač. 243. ključ 514. *teslimja* vb. serb. *teslim* Übergabe petr. *teslim* dušu pusti 52. *teslim* učiniti herc. 31. *teslimiti* 358. rum. *teslim* Übergabe. *teslima* liefern. alb. *teslim* pronto R. kurd. *teslim* kirin consigner. Hind. 155. Rösler 604. Z. 283. 3.

tésté دسته *désté* Bündel, Buch Papier.

bulg. *teste* (knigi) Buch Papier. serb. *teste* Dutzend. puni je su na *teste* fišekah juk. 491. *testebaša* das Musterstück eines Dutzends. rum. *testea* Bündel. alb. *teste*. griech. τεστές, ντεστές. Rösler 604. Z. 428. 3.

- téstéré** دستره *déstéré, déstér* Handsäge.
 serb. *testera, testere. testerati, testerisati* vb. rum. *teskere*. Hind. 24. 224. Z. 428. 2.
- tésti** دستی *désti, tasté* طستی Krug.
 bulg. serb. *testija*. alb. *testii* brocca R. Hind. 224. Z. 282. 3; 429. 1; 599. 2.
- téstir, tastir** دستير, تسطير Schreiben, Erlaubniss.
 bulg. *testijer* Erlaubniss bog. serb. *testir* Freisprechung (eines Lehrburschen), Erlaubniss. je li *testir*? ist es erlaubt? je li *testir* u kolo otići juk. 246. brez *testira* 90. *testijer* bogiš. 398. je li *testir* kolo poigrati? marjan. 77. alb. *testir* R. *destur*: pas *destur* frei stehen. kurd. *destur*. Z. 283. 1; 428. 3.
- téšviš** تشويش ar. Verwirrung.
 Vergl. rum. a se *tešmeni* sich verwirren. kurd. *tešviš* altération. Z. 286. 2.
- tévabi'** توابع ar. plur. Gefolge.
 serb. *tevbija*: digni, paša, svoju *tevbiju* juk. 597. alb. *tevabi. tevbii* cortigiano R. Hind. 169. Z. 317. 1.
- tévatūr** تواتر ar. ununterbrochene Folge, Zusammenhang.
 bulg. *tavaturen* etwa ‚mühsam‘ mnogometežen sofr. 256. Z. 317. 1.
- tévbét, töbé** توبه ar. Reue, Busse.
 serb. *tobe*: učiniti *tobe* ein Gelübde thun. kurd. *tobe* conversion. Hind. 169. Z. 318. 2.
- tézék** تزك Kuhfladen, Mist.
 rum. *tizik, tisik* bourbe, bouse Cihac. Hind. 154. Z. 281. 2. Blau 302.
- tezgjah** تزگاه *déstgjah* دستگاه *dézgjah* pers. Werkstätte, Webestuhl, Hobelbank.
 bulg. *tezgjah* établi bog. *tesgetar*. serb. *tezjaj, tezga* Werkbank. rum. *težge. težgetor* Geselle. alb. *tezgjah*. kurd. *dezgiah*. Hind. 223. 224. Z. 428. 1; 428. 3. Blau 27. 31. 303.
- tézkéré** تذكرة *tézkirét* ar. Zettel, Pass.
 bulg. *teskere* passe-avant bog. serb. *teskera* Zettel. rum. *teškere*. alb. *teskere* passaporto R. griech. τεσκηρές. kurd. *tezkere, tezkera*. Hind. 151. Z. 273. 2.
- təkadž, tukač** طقاج Schlägel, Pfropf, Spund.
 Vergl. *dakič* Hammer H. Hind. 161. Z. 224. 2; 601. 1.
- tələsəm** طلسم *tələsəm* ar. Talisman.
 bulg. *talasəm* cauchemar, loup-garou, spectre, fantôme bog. Talisman. *talasəm* ili vьpir incubé bog. serb. *tilisum*. rum. *talisman*. kurd. *tilisim*. Das Wort findet sich in allen europäischen Sprachen. Hind. 314. Z. 602. 1. Aus τέλεσμα Atacta IV. 2. 591.
- terampa, tranpa** ترامپه Tausch.
 bulg. *trampa* troc bog. serb. *tramp. trampiti. trampadži*. rum. *trampę. tręmpelui* vb. kurd. *trampa*. Z. 275. 2. It. tramuta.
- terjak, tirjak** ترياق, طرياق Theriak, Gegengift, Opium. *tiriaki*.
 bulg. *terijak*. rum. *teriak. tiriakiu* betäubt. alb. *triak* R. sp. *teriaca*. griech. θηριακή. kurd. *tiriak*. Z. 281. 1; 598. 3. Dozy 217. 350. Hind. 154. Z. 281. 1. Griech. Manches ist aus dem griech. entlehnt.

terpan **طربان** *derpan* t. Sense.

serb. *trpandžuk* eine Reisesense. Hind. 321. Z. 425. 1; 597. 1. Blau 306.

tertel **طرتل** *terter* t. Raupe, Raupe in der Posamentierarbeit.

rum. *tertel* Cihac. Hind. 312. Z. 597. 2.

tiftik **تفتك** *tiftik* t. feine Wolle der Angoraziege, Charpie.

bulg. *teftik* bog. *tiftik* Morse, Dozon. poln. *dyftyk* Art Tuch. rum. *tiftik* Charpie.

Vergl. magy. *tépet* Charpie. Hind. 160. 225. Z. 430. 1.

tilmadž **تيلماج** *tilamadž*, *dilmadž* nordt. Dolmetsch.

aslov. *tlmačs*. nslov. *tolmač*, *tolnač*. bulg. *tlmač*. kroat. *tlmačiti* bei Stipan Consul neben *tumačiti*. russ. *tolmačs*. poln. *tlumacz*. čech. *tlumač*. *tlumočník*. rum. *țelmač*. kuman. *telmač*, *tolmač* (*talamači*) torcimanus 105. 286. 289. 327. magy. *tolmács*. nordt. *tilmāč* Radl. 243. jak. *tülbas*. serb. *tolmač*, *tomač* ist aus dem magy., wie *tolkovati* aus dem russ. entlehnt. Mit aslov. *tlъkъ*, russ. *tolkъ*, mhd. *tolk*, *tolke* (*tolk* ist lit. *tulkas*), darf *tlmačs* nicht zusammengestellt werden. Das Wort ‚Dolmetsch‘ ist schon gegen Ende des XIII. Jahrhunderts in das Deutsche aus dem Slavischen, wohl aus dem Čechischen, aufgenommen worden. Wann ist das Wort in das Slavische eingedrungen? Die Verbreitung desselben bei allen slavischen Völkern und die Veränderung des *tilmadž* nach den slavischen Lautgesetzen spricht für die erste Periode. Z. 333. 3. Matzen. 348.

tilmak **تلبق** nordt. bitten.

bulg. *děljaži* für türk. *teldži*, *deledži* Bettler bezs. 1. 243.

timar **تيمار** Pflege, Art Lehen. *timar* *étmék* pflegen.

bulg. *timar*: što me na *timar* udiraš mil. 143. *timarja*, *timar* činja vb. pflegen bezs. 1. 3. *timarene*. *trimar* verk. ist ein Fehler. serb. *timar*: izdvorio dvore i *timare* petr. 1. 621. *timar* Striegeln. *timariti* striegeln. *timarovati* se sich putzen. *timar* čini doru marjan. 72: türk. *ati timar* *étmék*. *timar* čini svoga roditelja pflegt 174. *timareči*, na vodu vodeči juk. 405. griech. *τιμαρεύω*. *τιμαριώται* Atacta II. 190; IV. 2. 602. kuman. *timar* medela 287. Vergl. magy. *timár* Gärber. Man denkt an griech. *τιμᾶριον* honorarium. kurd. *timar* kirin étriller, panser un cheval. Hind. 172. Z. 334. 1.

tirše **ترشه** t. zugeschnittenes Stück.

serb. *tirše* schmale Streifen Leder Vuk. Z. 278. 3.

titez **تتيز** t. reizbar, eigensinnig.

Cihac zieht rum. *tuiš* bizarre hieher. Vergl. kurd. *tizek* capricieux. Hind. 146. Z. 256. 1.

titrémék, **ditrémék** **دترمك** zittern.

serb. *titrati* se eine Sache im Falle aus der Höhe auffangen. *titrejika* petr. 3. 341. *titreike* Flitterwerk. *trepti* kano *titreika* juk. 307. *sitne titreike* 215. Vergl. *tindirik* was an der Zitternadel zittert. *trista tintirika* herc. 78. kuman. *titrarmac* tremitus 287. nordt. *titrja* ostroum. *titra* Radl. 120. Hind. 220. Z. 256. 1; 331. 1; 423. 3.

tjušjak Matratze.

russ. *tjušjaks* ostroum. Vergl. *düšék*.

toj **توي** nordt. fröhliches Gelage, Hochzeitsschmaus.

rum. *toj* Schwarm Cihac. Z. 328. 2.

tojaka توياقه t. Knüttel. *tajak* Stütze, Stab, Prügel.

aslov. *tojaga*, *tojag* baculum. bulg. *tojaga* Stock bog. *tojagička*. serb. *tojaga*, *toljaga*. rum. *tojug*. nordt. *tajak* Stock ostroum. Radl. 130. Hind. 171. Z. *tajak*, *dajak* 250. 3; 422. 2; 613. 1. *tojaka* 328. 2. Für den türk. Ursprung spricht türk. *tajamak* stützen: dagegen Matzen. 84.

toka توكه doka Schnalle.

serb. *toke* Art metallener Kürass, der zur Zierde angeschnallt wird; knopfartige Platten: dao bih mu *toke* sa prsiuh juk. 429. *tokalija*, der *toke* trägt. *toke* kolalije petr. 3. 53. 568. rum. *toake*. alb. *tokë* eiserne oder hölzerne Platte, welche die Stelle der Kirchenglocke vertritt. *toka* Gürtelschliesse der Weiber. magy. *tóka* hölzerne Glocke. kuman. *toga* fibula 288. Hind. 171. Z. 225. 1; 441. 1; 610. 1.

tokmak طوقمق, توقماق t. Schlägel.

bulg. *tokmak* bog. *tokmak* ot vrata Morse. serb. *tokmak* kleine Keule. russ. *tokmačs*, *tokmarš*. rum. *tokmak*. nordt. *toqmaq* Radl. 89. Hind. 318. Z. 224. 3.

tombas تومبار t. Brückenkahn.

serb. *tumbas*. Vergl. russ. *dubass*. poln. *dubas*. rum. *dubas* Fähre Cihac. Hind. 171. Z. 327. 2.

tomruk تومرق t. Fusschellen.

bulg. *tomruk*, *tumruk* fers. *tomrukčija* geolier bog. für serb. klade sofr. *tomrukčij-niks* bulg.-lab. serb. *tomruk*, *tomruči*. poln. *temruk*. rum. *tumurug* Cihac. alb. *tombruk*, *trombuk* Fussstock. *tumruk*. *tumrukas* carceriere R. griech. τρυμρούκι truncus, compes pass. Hind. 171. 319. Z. 327. 2; 612. 1.

top طوپ t. runder Körper, Kugel, Kanone. *topdžu*. *topčané*.

bulg. *top* Kanone, Kugel, pelote, moule. τόν für σφαίρα dan. 44. *topčija*. serb. *top*. *topčija*, *tobdžija*. *tobdžiluk*. *topčibaša*, *tobdžibaša* Oberkanonier. *topčider* Nebenfluss der Save. rum. *top*. *topčiū*. mrum. *tope*. alb. *top* Kanonenkugel, Kanone. griech. τόπι. τοπτής. kurd. *top*. nordt. *tup* ostroum. Hind. 314. 315. Z. 604. 1.

topal طوپال t. lahm.

serb. *topal*. alb. *topal* stroppio R. lahm. kurd. *topal*. Hind. 315. Z. 604. 2. Blau 303.

toplu ijnë, *igné* طوپلوانكه t. Stecknadel (mit einem Knopf versehene Nadel).

bulg. *topljka*. Z. 604. 3. Vergl. *top*.

topuk طوپق t. Fussknöchel, Huf.

bulg. *topuk*. serb. *topuk* bei Vuk ohne Angabe der Bedeutung: kad mu vidim nogu u *topuku*. Hind. 315. Z. 604. 3. Blau 304.

topuz طوپوز Keule.

bulg. *topuz*. *topuvče*. *topuzina*. serb. *topuz*. *topuzlija* Keulenträger. *topuzina*. rum. *topuz*. alb. *topuz*. griech. τοπούζι. kurd. *topuz* Scepter. Hind. 315. Z. 604. 2.

torba توربه t. Sack; daneben tübré, tundra, tobra توربه, dobra.

bulg. *torba*. *turbé* Vinga. serb. *torba* Tornister. *torbak*, *torbadža* Art Tornister. *torbar*. *torbonoša*. russ. *torba*. kluss. *torba* čum. poln. *torba*. lit. *terba*, *tarba*, *tarbas* Bettelsack. rum. *tolbë*. *tolbaš*: vergl. *tulbë* Köcher, das Rösler 604. mit t. *dul* verbindet. alb. *torbë*. magy. *turba*. griech. τορβάς. τορβās pass. kurd. *torbe*: vergl. *tur*, *turik*

besace. kuman. *taora* saccus 326. *topra* hippopera 288. Hind. 169. 170. 316. Z. 318. 2; 604. 3; 606. 3.

torlak **طورلاق** *dorlak* t. faul, unwissend.

rum. *turlak* confus d'esprit Cihac. alb. *turlak*, *torolak*, *trulak*. Z. 607. 1.

tortu **طورتى** *dortu*, *turtu* t. Hefe. *šerab turtusu* Weinstein.

rum. *tergie*, *tiregie*. kurd. *torte*. it. tartaro: vergl. Cihac 2. 621. Z. 606. 3.

tovar nordt. Hausthier. mong. *tavar* Vermögen. *davar* **طوار** t. Vieh, Reitthier, Lastthier, Schaf.

aslov. *tovars* onus, merx. bulg. *tovar* Last: tri *tovara* blago kač. 271. *tovari*: azna pet *tovari* 530. *tovarja*, *tovarvam* aufladen mil. 150. *rastovarja*, *rastovarvam* 16. serb. *tovar* Pferdelaast. *tovar* zejtina petr. 1. 560. bale i *tovere* juk. 605. *tovar* Esel budm. kr. *továr* Esel, *tovór* Last istr. nslov. *tovor* Last, Saumsattel. russ. *tovars* Heerde mat. 329. 379. kluss. *tovar* für Hornvieh čum., dann Waare. *tovarjata* für teljata pisk. lit. *tavoras*, *tavora* Waare. rum. *tarnice*. magy. *tár* Last, Magazin közlem. 115. *tárnok* tavernicus ist slav. *tovarnik*. nordt. *teuar* für russ. skotъ ostroum. Tatarskyj skotъ in einer moldauischen Urkunde: *tovar* pochodzący z krajow tureckich Kałuźniacki, Dokum. 19. Z. 603. 3. Das Wort ist in der ersten Periode entlehnt. Unabhängig von *tovar* ist das dunkle russ. *tovariščs* Gefährte, kluss. *tovaryš*, lit. *tavorščus*, nslov. *tovariš*, *tovaruš*, *tovarih*, magy. *társ*.

toz **توز** t. Staub. *tozlek*, *tozluk* **توزلق** *dozluk* Gamaschen, Art Strümpfe.

bulg. *tozluk* für mestve mil. *tuzluk* kač. 503. serb. *tozluk*, *dizluk* Knopfstrümpfe ohne Fuss herc. 167. rum. *tusluk* guêtre. alb. *toz* Staub. *tosluk*. griech. τουσλούκια. Hind. 170. Z. 321. 1; 321. 2; 608. 1.

tudž **توج** *tuč* Bronze, Erz.

bulg. *tuč* nach kač. Gusseisen. *duťja* Zink bog. serb. *tuč* Glockenspeise, Bronze. rum. *tučiū* Gusseisen. alb. *tuč* metallo R. griech. τούντζι Kupfer. Vergl. Cihac 2. 624. kurd. *tudž*, *tundž*. Hind. 169. Z. 319. 1.

tug **توغ** Schwanz, Rossschweif als Feldzeichen.

serb. *tug* Rossschweif (des Pascha). *kulaš skače*, *tuga* u jedeku juk. 201. *iči-tuglija* paša Pascha mit zwei Rossschweif. *uč-tugli* Vezir juk. 236. *uč-tuglije* i *iči-tuglije* 489. rum. *tuj*. griech. τούγι, τούϊ Atacta V. 1. 347. kurd. *tuk*. fz. *touc*, *toug*. Hind. 171. Z. 223. 2.

tugla **توغلا**, **توغلا** gebrannter Ziegel.

bulg. *tugla*, kirpičъ kač. *tuvla* va. *tuhla* Iliev. *tula*: forforijni *tuli* bog. mrum. *tuvlę*. alb. *tuļę*: vergl. *tuvlę* thönerne Wasserröhre. griech. τούβλον. Hind. 171. Z. 223. 3; 609. 1. Das Wort beruht wohl wie magy. *tégla* auf *tegula* und ist durch germanische Vermittlung nach dem Osten zu den türkischen Völkern gekommen, bevor der Deutsche *t* in *z* wandelte. Vergl. Hehn 121.

tugra **طغرا** *tura* Monogramm des Sultans.

serb. *tugra*: ferman s *tugrom* carskom juk. 536. bez careve *tugre* i fermana 491. *turali* ferman 529. juk. 496. 621. *tura* Kopfseite der Münze. rum. *tura*. Hind. 313. Z. 600. 2. Serb. bedeutet *tura* auch ‚Bündel‘: pušćo Halil *turu* od perćina juk. 225. tri *turę* perćina 404. herc. 53. *tura* imbrišima, ibrišima 170. 247. 269.

tulu nordt. voll. *tola* تول.

russ. *tulaems* mat. 329. Z. 326. 1.

tulum تلم *tulm* Schlauch, Pumpe, Dudelsack.

serb. *tulum*, mješina, u kojoj se nosi vino filip. *tulumbaša*, wie es scheint, der ein-schenkt. *tulumina* vina juk. 425. russ. *tuluna*, *tulunčik* mat. 197. 329. 379. rum. *tulum*. Z. 326. 3; 602. 2.

tulumba تلومبة *t.* Pumpe, Feuerspritze. *tulumbadžę.*

bulg. *tulumba*. rum. *tulumbę*. *tulumbitsę*. *tulumbadžii*. griech. τουλούμπα. kurd. *tolumbe*. Hind. 165. Z. 602. 2.

tulumbaz تلومباز *t.* Paukenschläger.

bulg. *talambah* Pauke bog. serb. *talambas* filip. Kačić 1. 241. *talambah* bogiš. 397. -udariše jasni *talambasi* petr. 1. 686. *talumbas* petr. russ. *tulumbas*. kluss. *talymbasy* pisk. poln. *tułumbas*, *tołombas*. alb. *tolombas* timbale Cihac 2. 625. Z. 602. 2.

tuman تومان *duman* Nebel, zehn Tausend.

bulg. *tuman* kač. 555. mil. russ. *tumans*. kuman. *tumen* decem milia 290: vergl. mongol. *tumen* und aslov. *tma*, das 'tenebrae, myrias' bedeutet. nordt. *tuman* Nebel ostroum. Z. 327. 2.

turfanda طرفنده *türvéndę*, *trofanda* Erstlingsfrucht.

bulg. *turfanta* (eveke) mil. 406. rum. *trufanda*. kurd. *turfanda*. Man vergleicht griech. πρωτοφανής frühreif *Atacta* IV. 2. 466. Hind. 153. Z. 598. 1.

turnadžę, *durnadžę* طورناجي *t.* Haupt der Kranichwärter, ein Janitscharenoffizier, dem Range nach der vierte: *turna* Kranich.

Vergl. serb. no s' kazuje jedan *turnadžija* Volkslied Vuk. Z. 607. 3.

tursuk nordt. lederner Schlauch.

russ. *tursuks* mat. 90. 329.

tustagan Becher.

Vergl. russ. *stakans* Becher. nordt. *tustagan* ostroum.

tutja توتيا Spiessglanz, Augensalbe.

poln. *tucyja* Art Zinkkalk. rum. *tutea* Zinkoxyd. mgriech. τουτιά. kuman. *tutia* species floris albi, quae siccata ut collyrium adhibetur 92. 289. 328. kurd. *tutija* Zink. fz. *tutie*. Matzen. 355. Hind. 169. Z. 319. 1.

tutkal طرتقال *t.* Kleister, Leim. *tutkallamak*.

bulg. *tutkal* Pech bog. serb. *tutkal* Tischlerleim. *tutkaliti*, *tutkalisati*. alb. *tutkal*, *tutkalę*. Hind. 316. Z. 605. 1.

tutkun طوتقون *t.* gehalten, gehemmt, verzerrt.

serb. *tutkun* unkundig. Hind. 316. Z. 605. 1.

tuz توز, طوز *t.* Salz. *tuzluk* Salzfass. *tuzla* Saline.

serb. *tuzla* gesottenes Salz. russ. *tuzluka* saumure pour le poisson. rum. *tuzla*. nordt. *toz* ostroum. Hind. 170. Z. 607. 3; 608. 1.

tüdždžar تجار ar. plur. von *tadžir* als türk. Wort sing. Kaufmann.

rum. *tușar*, *tușer*. alb. *tudžar* J. kurd. *tedžar*. magy. *tözsér* Handelsmann; *tözs* Handel. Z. 257. 2.

tüfénk تفك *tüfek* Rohr, Blaserohr, Flinte. *tüfénkdži*.

bulg. *tufek*. serb. *tufek*. *tufekčija*, *tufegdžija*. *tufekčibaša*. rum. *tufekčiü*, *tufekdžiü*. mrum. *tufeke*. alb. *düfek*, *dufek*. griech. τουφέκι. τουφεκτζής. kurd. *tufek*, *tifek*, *tifenk*. Hind. 161. Z. 299. 1.

tülbénd, *dülbénd* دلبند pers. Nesseltuch, Kopfbund, Turban.

bulg. *tulben* mil. 422. alem *tulben* mahrama 483. *tumban* bog. serb. *tulbenta* Art Kopfbedeckung der Frauen. *tumban* bogiš. 399. čech. *tulban* alt. it. *turbante*. nhd. *turbant*, *turban*. magy. *turbán*. griech. τουλπάνι, τουλουπάνι. Auf *tülbénd* beruht auch it. *tulpano*, nhd. *tulipan*, Tulpe Weigand. serb. *tulbenta*, kamen sa sarukom, što Turci meću nad glavom u grob mjesto našega krsta herc. 358. am-pamuka i b'jela *tulbenta* 29. *tulipan* Tulpe: dasselbe türk. lale aus dem pers., serb. lale. Z. 433. 3. Vergl. *dülbénd*. Beide Artikel zusammengenommen dürften diese Sache erschöpfen.

türk ترك t. Türke aus Asien. *türkü* Lied. *türkman*, *türkmén*.

bulg. *turci* i *turkmene* verk. 262. da se *turcit*. na pesni te *turkidžija* mil. 381. serb. *turčija* türkische Arie. zemlja *turčija* juk. 383. magy. *török*: *török* buza. alb. *turk* Moham-
medaner. *turkjist*. *türk* türkisch sprechender Kleinasiate, gleichviel ob Mohammedaner oder Christ. Hieher gehört deutsch Türkis, magy. *törökkö*, eig. der zunächst aus der Türkei kommende Stein, aus it. *turchese* usw. kurd. *türki* Lied. Hind. 153. Z. 279. 3.

türlü verschieden. nordt. *türlük* ترلوك Art, verschieden.

serb. *trli* diba herc. 111. 189. ist wohl bunter, goldgestickter Seidenstoff: herc. 389. wird es durch ‚hanterija od kadife‘ erklärt. alb. *türlü*, *turlii* guisa, multiforme R. kuman. *turlu turlu* varietas 290. nordt. *türlü*, *dürlü* Radl. 91. 117. Z. 320. 2.

türši ترشی *turšu* sauer, saure, in Essig eingelegte Früchte, Sauerkraut.

serb. *turšija* Aufbewahrung der Früchte in Wasser, Essig, Wein. kurd. *tęrs* aigre. *tęrsi* verjus. nordt. *turs* Radl. 195. Hind. 152. Z. 278. 3.

türündž ترنج Citrone. *turundžu* citrongelb.

bulg. *torunžav* rostig, roth bog. serb. *turundža* für naranča herc. 236. 359. kurd. *turundž*. Hind. 153. 170. Z. 280. 2. Blau 305.

tütün توتون t. Rauch, Tabak. *tütündži*.

bulg. *tjutjun*, *titjun*, *tutun*. serb. *tutun* neben duvan. *tutundžija* Tabakknabe. *tutun-kesa*. *tutum* herc. 359. *tutum* karanfile herc. 121. russ. *tjutjuno* tabac en feuilles. kluss. *tutun*, *tutun*, *tytun*. poln. *tutun*, *tyton*, *tjutun*. rum. *tjutun*, *tutun*. *tutundžiü*. griech. τουτούνι. kurd. *tutun*, *tutin*. nordt. *tötön* Rauch ostroum. Hind. 169. 231. Z. 318. 3.

U.

uber nordt. Hexe ostroum. 85. obyръ, zloj duchъ, въ vidê meteora, napadajuščij na beremennychъ ženščinъ mater. 330: das Verbum lautet *up*, *upmak* verschlingen. čuvaš. *wubur* ‚daemon lunam solemve devorans‘. abaktr. *vyāmbura*-daeva Tomaschek, Centralasiatische Studien. II. Die Pamir-Dialekte 22.

Vergl. aslov. oblaky goneštej oť seljanъ vľkodlaci naricajutъ se, (da) egda ubo pogybnetъ luna ili slъnce, glagoljutъ, vľkodlaci lunu izêdoše ili slъnce. si že vъsa basni i lъža sutъ krmč.-mih. Die vърkulaci fressen die sich verfinsternde Sonne und verschwinden,

um nach der Sonnenfinsterniss abermahls zu erscheinen. bulg. Das dem bulg. fremde vampir wird durch *verkolak*, d. i. *vlskodlak*, und *krvopijec* erklärt, russ. *krovososs*: bei bog. liest man jedoch *vspiri lémures*, bei ger. 370. *vampirésvam se*, *vepirésvam se*. russ. *upir*: klali trébu *upirem*. *upyr* Werwolf; wird dial. auch für *uprjamec* halstarriger Mensch gebraucht; daher wohl der PN. *pop* *upir* lichyj proph. mater. 44. bus. 174. kluss. *upyr*, *opyr*, *opyr*, *upir*, *upirjaka* für russ. *urod* Missgeburt pisk. Schwicker, Zigeuner 150. Vergl. t. *χortlak* خورتلاق Vampir. Hind. 213.

učkur اوچقور t. Hosenband. *učkurluk*.

bulg. *učkur*. *jukčur* mil. 253. *hočkur* kač. 566. serb. *učkur*. *učkurluk*. *učkuruk* herc. 78. 192. *čukur* danič. kluss. *očkur* kost. 53. čum. russ. *očkur* mat. 88. 327. alb. *uškur*; *oškur* R. Hind. 76. Z. 114. 1.

ugramak اوگرامق *ogramak* anstossen, auf etwas treffen. *ogratmak*.

serb. *ograisati*, *nagraisati* übel ankommen. *ograšje* Kampf. alb. *ogradi* Belästigung. *ogradis* belästigen. Hind. 82. Z. 124. 1.

ugur, *ogur* اوغر Schicksal, Glück. *ugursuz* اوغرسز unglücklich. *ugurlu*.

rum. *ogur*. *ursuz* Unglück vorbedeutend. *ursuzie* unglückliche Vorbedeutung. alb. *ugurim*, *urim* di buon augurio. *ugursus* facimale, furfante R. kurd. *ogur*. Hind. 82. Z. 125. 1.

ujmak اويماق t. gleichsehen. *ujdurmak* anpassen.

bulg. *uidisam*. ša se *ujdisame* nous nous accorderons vê. 1. 382. i ti *udisa* so magepsnik mil. 31. serb. *uisati* (*uišem*) gut anstehen petr. 1. 530. tere curi l'jepo *ujisaše* juk. 142. 621. *ujdurati* anpassen. mrum. *uidisi*, *ujdisi* herrichten. alb. *uidis* ordnen H. *uidii* contento R. Z. 135. 2. Blau 44.

ulak اولاق Eilbote.

bulg. *ulak*. serb. *ulak*: dva laka *ulaka*. rum. *olak* Vorspann gram. 279. 295. alb. (*ulak*). griech. ὀλάκης. mgriech. ὀλλάκις. Hind. 85. 86. Z. 129. 2.

'uléma علما plur. von علم und علم, im türk. sing. Gelehrter, Rechtskundiger.

serb. *ulema*, zbor duhovni petr. Z. 636. 2.

'ulufé علوفه *uléfé*, plur. von 'alef, Sold.

bulg. *lefe* mil. 116. serb. *ulafica* kleiner Gewinn. russ. *lafa* Vortheil. kluss. *lefa* Bestechung, Sportel. poln. *lafa* Sold. rum. *leafé*. alb. *ülef*, *ilef* Sold R. griech. λουφές. λουφέν pass. kurd. *elufe*. Hind. 330. Z. 636. 3. Matzen. 235.

ulus اولوس nordt. Stamm, Volk, Lager.

kluss. *ulus* Lager. russ. *ulus* Lager von Nomaden mat. 329. kuman. *ulus* pars, turba 260. Z. 89. 1; 131. 2.

ummak اومق hoffen. *umid*, *ümid*, *umud*, *umut* Hoffnung.

bulg. *umdisam* denken verk. alb. *omuth*, *omudhi* Hoffnung, Vertrauen. kuman. *omad* spes 313. kurd. *umud*, *umid*. nordt. *ömöt* ostroum. Hind. 67. 87. Z. 97. 3; 132. 2.

un اون Mehl.

bulg. *undžijnica* Mehlbude bog. nordt. *un* Radl. 32. Z. 132. 2.

urbun, *armun* اربون, ارمن Handgeld.

Von griech. ἀρραβών, davon auch, durch ἀρραβωνιάζω fiancer, donner l'anneau nuptial, bulg. *armasam* vb. mil. 260. 323. 411. 498. *armas* subst. prstenovanje verk. 260. 411. bezs. 2. 14. *armasnica* Braut mil. 323. Falsch ist *armosam*. Z. 24. 2.

usta اوستا *osta*, *üsta*, *üstad* Meister. .

alb. *usta* Handwerksmeister, erfahren. *ustallar* plur. Handwerker J. *ušta* R. *uštabaš* capomastro R. kuman. *usta* magister 313. kurd. *usta*. Hind. 28. Z. 36. 2; 122. 1.

ustura, *ustra* استره Rasiermesser.

serb. *ustra* marjan. 202. kuman. *ustura* 313. Hind. 30. Z. 40. 1; 122. 1.

'uŝr, *'öŝür* عشر ar. Zehent.

serb. *uŝur* Müllergebühr. rum. *uŝur* Cihac. kurd. *uŝur* Zehent. Z. 629. 3.

'uŝŝak عشاق plur. von *'aŝek* ar. der Verliebte.

serb. *eŝak* Ausersichsein. Z. 618. 3; 629. 3.

'utarid عطارد ar. Quecksilber.

Vergl. russ. *rtutŝ*. *rtutitŝ* vb. Z. 631. 2.

usun اوزون t. lang.

bulg. *uzun* hoch Dozon. *uzun* kalŝčka podajte mil. 241. serb. *uzun*. Z. 121. 3.

üč اوج t. drei.

serb. *udŝbaslije* Art pavte: pavta Ring, der das Rohr der Flinte befestigt. vezir *učtuglija* Vezir von drei Rossschweiften petr. 1. 597. *uŝtuglija* 298. Z. 113. 2.

-ürtü, *ürti* اورتی, اورتر nordt. Decke, Schleier, Vorhang.

serb. *urtija* Dach, Schiffsdach. Z. 116. 3.

üstübédž, *ustubadž*, *üŝtübéc* اوشترېج *üstübéc*, *üstübəc* Bleiweis.

rum. *ŝtiubečii* Cihac. Hind. 81. Z. 46. 1. Blau 308.

ütü, *ötü* اوتی, اوتر t. Bügeleisen. *ütülémek* vb.

bulg. *jutija* Bügeleisen. *utjuledisvam* neben *utalagam* bügeln bog. serb. *utija*. *utleisati* bügeln. russ. *utjuŝ* Bügeleisen. *utjuŝiti* vb. *podutjuŝnikŝ* Untersatz eines Bügeleisens. alb. *ültin* H. *ütij*, *utija* R. Hind. 75. Z. 113. 1.

üzengi اوزنگی Steigbügel.

bulg. *izingija* bezs. 1. 11. *zengija* mil. 213. neben strŝmen. *zjungija*. *dzengija* kač. 567. bezs. 1. 256. serb. *uzendjija*, nach juk. 520. konop od julara. *uzengi-bengi* u zemlji leži, kiša ga bije, kišu begeniŝe. alb. *zengji* H. *üzendžii* staffa, sprone R. griech. ζεγγί pass. kuman. *uxangi* 122. 260. kurd. *zengu*. Hind. 80. Z. 121. 2.

üzüm اوزم *jüzüm* t. Weintraube, Weinbeere. kuru *üzüm* Rosine. kuŝ *üzümü* Korinthe.

russ. *izjums*. *guzjums* mat. 85. kuman. *xuxum* 126. nordt. *žözöm* ostroum. Hind. 80. Z. 121. 1.

V.

va'dét وعدة ar. Versprechen, Frist.

bulg. *vade* ger. 302. serb. *veda* für rok herc. 357. četiri *veda* ponoviŝe 42. rum. *vade*. alb. *vade* H. Z. 933. 2.

va'ez اعط, ar. Ermahner.

serb. *vaiz*, *avaiz*: softe i *vajizi* petr. 3. 187. Hind. 487. Z. 927. 2.

vakə' واتي, ar. fallend, Vorfall.

alb. *vaki* Ereigniss H. *vacchii* occorrenza R. Hind. 488. Z. 927. 2.

vakf وقف, ar. fromme Stiftung, Fideicommiss.

bulg. *vakəf*, *vakuf* ger. serb. *vakup*. russ. *vakuf*. alb. *vakof* luogo pio R. griech. βακούφι. kurd. *vakuf*. Z. 934. 2. Blau 25.

vakt وقت, *vakət* ar. Zeit.

bulg. *vakat* verk. 126. serb. *vakat*: jer je doš'o *vakat* umirati juk. 497. *vakat* i vrijeme petr. 1. 269. *vaktom* i zemanom herc. 202. Vergl. da se i mi ovdje *vaktanimo*, ne bi li nas care oženio petr. 1. 490. alb. *vaht* gelegene Zeit H. *vakt* R. kurd. *vakit*. nordt. *bagət* ostroum. Hind. 491. Z. 934. 1.

vallah الله, ar. bei Gott.

bulg. *vallaha* ger. 304. serb. *vala*, *valaa*. *ala* bila petr. 3. 621. Hind. 412. 488. Z. 925. 1; 928. 1.

vam وام, *avam* آوام Schuld.

bulg. *vama* Zoll kač. rum. *vame*. *vəmui* vb. griech. βάμμα douane. magy. *vám* Mauth. kluss. *vam* ung. Hind. 488. Z. 928. 1.

var geh von *varmak* وارق, t. gehen.

bulg. *varaj*, *avaj*, lele für russ. achт, uvy; serb. čuj, pazi gib Acht verk. pootmahni se: *varaj*, brate mil. 19. *varaj*, kalfi vie šegarti 108. *varaj*, *varaj*, ti vojvodo 258. lele *vare*, grêšna male 51. lele *vare*, ognjana Mario 61. Z. 926. 3.

varak ورق, ar. Blatt, Flittergold. *varaklę* belaubt. *varaklamak* blättern.

bulg. *varak* Gold- oder Silberblättchen. *varaklija*: višni saraj *varaklii* mil. 277. *varakosuvam*, *varakladisuvam*, *varakleiša* ger. 371. jabolko šikosano (*varakosano* so zlato) mil. 518. serb. *varak* Rauschgold. *varakli* mit varak bedeckt: *varakli* podrumi juk. 279. *varakli* odaja 280. *varakli* für gefärbt 621. ist wohl falsch. *varakleisati* vb. alb. *varak* Messing. griech. βαράκι. βαρακίωνω. βαρακλήδικος aureis ornatus ramis pass. Hind. 77. 490. Z. 930. 3.

varəlmak وارق, t. von *varmak* gehen.

Vergl. serb. *bavrljati* vagari danič.

varis وراث, ar. Erbe.

alb. *varif* Erbe. *variflęk* Erbschaft H.: *f* könnte aus der Aussprache des ar. و (θ) erklärt werden: dagegen ist jedoch einzuwenden, dass Albanier mit Arabern nie unmittelbar verkehrt haben und dass den Türken der Laut θ unbekannt ist. Hind. 487. Z. 926. 2.

varjoz وارجوز, Hammer der Schmiede.

rum. *baros*. griech. βάρος. βαρεία. βαρού. griech.-zig. *varia*. Z. 927. 1.

varlęk وارق, t. Gut, Vermögen.

bulg. *varlaklija* vermögender Mann. Hind. 487. Z. 926. 3.

varmak وارق, t. gehen, ankommen.

Vergl. serb. *uvarisati* errathen. *ovarisati* sich einüben. Z. 926. 3.

vatan, *vāt* وطن, Wohnort, Vaterland.

alb. *vatan* Vaterland. *vatanlji* Patriot. Z. 933. 1.

vattas وٹاس, Hirt, Schäfer.

Vergl. kluss. *vatah* Oberhirt, Senne; Räuberhauptmann. *vatah*, načalʹnik šajki raz-bojnikovъ čum. *vataha* Schafheerde, grosse Masse, Bande; partija čum. Z. 933. 1.

vekil وکیل, ar. Stellvertreter.

bulg. *vekil*, *vekilin* Ortsvorstand. *vikilka* mil. 166. *vekil*-harč Rechnungsführer. serb. *večil*. rum. *vekil*. alb. *večil* R. griech. βεکیلης. kurd. *vekil*. Hind. 493. Z. 934. 3.

venedik وندیک, Venedig, Venetianer.

serb. *venedik* Art Kanone: pripucuju turski *venedici* juk. 344. čoha *vedenička* petr. 3. 22. *nevedički* filip. Z. 935. 3.

vérem ورم, t. Phthisis. *véremli* phthisisch.

bulg. *verem*. *veremlija* ger. 385. griech. βερέμι, φθίσις pass. kurd. *verem* marasme. Hind. 490. Z. 930. 3.

véresi ویرهسی, t. (sein Geben), Schuld, Credit. *vérmék* geben. *viré*, *véra* Übergabe (einer Festung).

bulg. *veresija* mil. 127. 128. božja *veresija* 184. taka ostram sabja *veresia* 243. serb. *veresija*: pivo *veresijom* pio petr. 3. 187. pak mu malu *veresiju* daje petr. 1. 480. *uve-resijati* creditiren. rum. *veresie*. griech. βερεσιός. βερεσιέ, ἐπὶ πιστώσει. Blau 7. will das Wort auf slav. *vêra* zurückführen. Hind. 493. Z. 936. 3.

vérgi ویرگی, t. Geschenk, Steuer, von *vérmék* geben.

bulg. *vergija* Steuer, Hauszinssteuer ger. 385. *vergija* rêžete kač. 187. *vergidžija* mil. 373. serb. *vergija* für poreza. *vergijaš*. alb. *vergii* neben slav. gjob, porez. Hind. 493. Z. 936. 3. Damit bringt man in Verbindung russ. borъ impôt, bulg. biruvam besteuern bog. und magy. bér Zins közlem. 94, ohne Grund.

vériš ویرش, *alëš-vériš*.

serb. *alëš*. Vergl. *alëš-vériš*.

vézir وزیر, ar. (der eine Last tragen hilft), Vezir, Minister.

bulg. *vezir*, *vizir*. *vezirka* mil. 389. serb. *vezir*. *vez*: Asan aga *vezu* govorio marjan. 180. *vezir* uš-tuglija petr. 1. 298. alb. *vezir* R. griech. βεζίρης Atacta V. 1. 30. magy. *vezír* Führer. kurd. *vezir*. sp. *alguacil*, ar. *al-wazir* Dozy 129. Hind. 490. Z. 931. 2.

vézné ورنه, Wage, Goldwage.

bulg. *vezne* ger. 383. rum. *vizne*, *vizine*. alb. *vezne*, *vizine*. griech. βεζνές. kurd. *vezen*, *vezne*. Hind. 490. Z. 930. 3; 931. 2.

vida, *vidé* ویده, Schraube.

griech. βίδα. It. vite. Hind. 493. Z. 936. 1.

vilajét ولایت, ar. Statthalterschaft, Land.

bulg. *velejat*. *vilajet*. *velejatski*. *velejatlija* Landsmann ger. serb. *vilaet*. *vilaetski*. *vi-laetlija*. alb. *vilajet*. griech. βιλαέτι pass. kurd. *vilajet*, *vilat*. Hind. 492. Z. 935. 1.

viran ویران, *véran* zerstört, unbewohnt, wüst, herabgekommen.

rum. *viran* Cihac. Vergl. bulg. *veran* indeclin. geschwächt, verdorben ger. 285. kurd. *vir*, *virane*. Z. 936. 2.

Z.

zabit, *zabēt*, *zabt* ضبط ar. Ergreifung, Beherrschung, Obrigkeit. *zabtlēk*. *zabtdžę*. *zabt-sež*. *zabtī*.

bulg. *zabitin* Richter. *zaptija* mil. 137. *zaptisam* aufhalten vñ. 1. 52. serb. *zabit*: paše i *zabiti* marjan. 159. *zapt* Zucht: *zaptiti*, *zavtiti* in. Zucht halten. *uzaptiti*. rum. *zaptš* Kreisunteramtmann. *zeptsesk* arretiren. alb. *zabūt* Obrigkeit. *zapti* Häscher J. *zape-toj*, *zapoј* ergreifen. *zaptue* vorenthalten J. griech. τζαπίτης. ζάπτι, ζάπι. kurd. *zabit* préposé. *zabt* possession. Hind. 306. Z. 583. 1; 583. 3; 584. 1.

zabun زبون *zēbun* ar. (eig. gestossen) erschöpft, schwach, nachgebend.

serb. *zabun* indeclin. verblüfft. *zabun* učiniti, *zabuniti* verblüffen. *zabundisan*. zlovoljno *zamišljen* Riječ konavaoska Dubrovnik 1866. 229. synt. 274. 375. odaju su *zabun* učinili petr. 1. 99. kurd. *zabun* schwach. Für den türkischen Ursprung von *zabun* spricht dessen Indeclinabilität, trotz der abweichenden Bedeutung. Z. 477. 2.

zadé زاده *zad* pers. geboren.

serb. *zada*: *begzada*, *begza* des Begs Sohn, vornehm: davon *begzadić*. Z. 475. 2.

zadž زاج *zag* ar. Vitriol.

bulg. *začaja*. Hind. 253. Z. 475. 1; 476. 1. Dozy 32.

— **za'fēran** زعفران *zafran*, *čafrant* Safran.

bulg. *čafran*. serb. *čafran*, *šafran*, *šavran*. russ. *šafranz*. rum. *šafran*, *šofran*. alb. *safran* R. griech. σαφράνι. ζαφοράς, ζαφράς *Atacta* V. 1. 84. magy. *sáfrány*. slovak. *šafran*. Hind. 256. Z. 479. 3. Hehn 228.

zagar زغر t. Jagd-, Wachtel-, Spürhund.

bulg. *zagar* Art Jagdhund: erti i *zeğeri* mil. 52. 67. 248. serb. *zagar*: hrti i *zagari*. alb. *zagar*, *zar* Jagdhund H. griech. ζαγάρι limier *Atacta* V. 1. 83. Hind. 256. Z. 479. 3.

zagen زغن Weihe.

rum. *zegan* milvus rufus usw. mgriech. ζαγάνος avis venaticae genus Dc. Hind. 256. Z. 480. 1.

zahnét زحمت ar. Mühe, Gedränge.

bulg. *ζαγμέτ* Mühe dan. 5. serb. *zamet* Ungelegenheit. *zahmediju*, *zamediju* platiti petr. 1. 174. 480. 578; 3. 534. alb. *zahmet* Schwierigkeiten. *zahmetšm* schwierig H. *zahmet* tribulazione R. kurd. *zehmet*. Hind. 255. Z. 478. 1.

zaxiré ذخيره ar. das für künftigen Gebrauch Aufbewahrte, Lebensmittel.

bulg. *zajre* mil. 335. *zahere* bezs. 1. 268. ζάρε dan. 6. serb. *zahira*, *zaira*. rum. *zahere*, *zahara* Cihac. mrum. *zaeree* dan. 6. alb. *zaire* dan. 6. *zahir* (*zahiir*) R. griech. ζαχίρε pass. ζαχεραίν dan. 6. ζαπές. kurd. *zaxire*. Hind. 241. Z. 451. 1.

za'if, *zajef* ضعيف ar. schwach.

bulg. *zajif* ger. 235. 49. rum. *zaif* schwächlich, kränklich. *zaiflik*. griech. ζαίφης. Bei pass. wird ζάπτι durch 'imbecillitas' erklärt. Hind. 307. Z. 586. 1.

zaman زمان *zéman* Zeit.

bulg. *zaman* Zeit; immer. ζάμαν dan. 9. 27. *zaman*, *zamęnj* immer Vinga. serb. *zaman*, *zeman*. al' evo sad u *zemanu* dodje juk. 472. kad godini *zeman* izlazio 483.

od *zamande* von je her. *birzeman*. *babazeman* danič. mrum. *zəmane* dan. 27. alb. *zaman* H. griech. ζαμάνι. kurd. *zeman*. Hind. 257. Z. 481. 1.

zampara زمپاره *zəmparə*, *zén-paré* Hurer.

rum. *zampara* Schwelger, Hurer. *zamparalík*. Hind. 258. Z. 482. 1.

zanbak زنبق *zambak* Lilie.

bulg. *zambače* weisse Lilie verk. serb. *zambak* herc. 216. 357. alb. *zambak* H. *zammak* R. Hind. 258. Z. 482. 2.

zar زار Würfel.

bulg. rum. alb. *zar*. griech. ζάρι. mgriech. ζάρι, ζάργια, ἀζάρι, ἀζάρια Dc. Vergl. Cihac 2. 629. Hind. 254. Z. 475. 3.

zarar, *zərar* ضرر *zarr* Schade.

bulg. *zarar*. ζάρар dan. 5. 19. serb. *zarar*. mrum. *zərare*. alb. *zarar*. *zaroj* schaden. kurd. *zerar*, *zerer*. Hind. 307. Z. 583. 2; 584. 3; 585. 1.

zarbyané ضربخانه Münzgebäude.

rum. *tarapana*. alb. *tarapane* R. kurd. *zerb*, *derp* coup. *zerb-χane*. *zarb*- Hind. 307. *dharb*- Z. 585. 1. Vergl. *darbyané*.

zarf ظرف Schale, Kaffeetasse.

serb. *zarf* Art kleine Tasse. rum. *zarf* Napf, Kelch, soucoupe de tasse à café turc Cihac. alb. *zarfə* H. griech. ζάρφι. Hind. 321. Z. 615. 1.

zarif ظریف ar. zierlich.

rum. *zarif* fein, zierlich. *zariflik* Kleinigkeit, Modesache, Schmuck. griech. ζαρίφης. ζαριφιά. ζαριφλήχι Schönheit pass. Z. 615. 2.

zarurét ضرورت ar. Nothwendigkeit, Noth.

serb. *zaruret* unentbehrlich. Hind. 307. Z. 585. 3.

zéh, *zih* زه Band, Draht.

Vergl. rum. *za* Ring, Kettenring. *zalə* Kette. *zaoə* Panzer Rösler 592. alb. *zavə* Schnalle. griech. ζάβα. Hind. 259. Z. 485. 1. Man führt ein mlat. *zava* an.

zéhír زهر *zéhr* Gift. *zéhirlémék* vergiften.

bulg. *zeher*. alb. *zəher* H. *zeheer*. *zeheerliis* vergiften R. kurd. *žair*, *žar*. Hind. 259. Z. 485. 1.

zéhkir, *zigir*, *zih-gir* زهگیر *zəjkir* Spannring der Bogenschützen, Daumenring der Frauen.

serb. *zećir* prsten petr. 1. 300. *žećer* prsten herc. 32. *žećer*, prsten s kamenom 357. Vergl. na prstima *zećim* prstenove juk. 391. *zvekir* na vrata volksl. kurd. *zekir*. Hind. 259. Z. 485. 2.

zéjtun زيتون *zéjtin* Olive. *zéjt jagə* Olivenöl.

serb. *zejtin* Baumöl. *zejtuni* olivengrün. russ. *zitins*. *zitinovoe* maslo mat. 86. 324. sp. *aceite*. *aceituna*, ar. *az-zeit* usw. Dozy 32. 33. Hind. 260. Z. 486. 2. Aegypt. *zat*.

zémberék زنبرك Feder, ressort.

bulg. *zemberek* Klinke kač. Vergl. *zjumbildek* ressort, mobile bog. rum. *zemberek*. alb. *zemberek*. Hind. 258. Z. 482. 1.

zénbil زنبيل *zémбил, zémbir* Körbchen.

serb. *zembil*. russ. *zimbil* mat. 86. 323. rum. *zambil, zimbil* Cihac. alb. *zimbile*. *zemil* R. griech. ζεμπίλι Atacta IV. 1. 154. kurd. *zambil*. Hind. 258. Z. 482. 2.

zéndžéfil زنجفيل *zindžébil* Ingwer.

serb. *džen(dž)efil* herc. 207. 359. *djendjefil* juk. 220. alb. *dzindzife*. agriech. ζγγί-βερις, ζγγίβερι. ngriech. ντζεντζεφύλι, τζιντζερον, γγγίβερι, ζγγίβερας. mgriech. ζανζα-πύλ, ζιζιβέρι De. kuman. *gingibil* 321. mhd. *ingewër, gingeber*. russ. *imbiř*. kluss. *ymbyr*. poln. *imbier*. magy. *gyömbér*. slovak. *dumbir* közlem. 103. kurd. *zendžefil*. Über die Formen dieses Wortes in verschiedenen Sprachen Cihac 2. 630. sp. *agengibre* Dozy 52. Hind. 258. Z. 482. 2. Matzen. 151. 374. Aind. *çrngavëra*, prāk. *singabër*.

zéngin زنکین reich.

bulg. *zendin* kač. 190. serb. *zendjil*: u *zendjil* odjelu. kad si tako divna i *zendjila* herc. 25. *zendjiluk*. alb. *zenjin*. Hind. 258. Z. 483. 2.

zérbař زرباف Brocat.

russ. *izarbatš* Reiff 348.

zérdalū زردالو *zérdéli* Art Aprikose.

bulg. *zarzala, zerzaliř, zarzalajka, zederlija*. serb. *zerdelija* (šljiva), auch *kajsija*. russ. *žerdele* mat. 86. rum. *zarzer, zarzerę*. alb. *zerdelii, zerdlii*, auch *kansii* R. griech. ζερντελί, ζαρνταλούδι, ντζαρνταλούδι, ζέρζαλον. mgriech. ζαρζαλοῦ, ζαρταλοῦ De. Atacta IV. 1. 53. kurd. *zerdale, zerdalu*. Hind. 256.

zérdé زرده Reis mit Honig und Safran.

serb. *zerde* Art kalte Mehlspeise. Hind. 256. Z. 477. 1.

zérdéva زردوا Marder.

serb. *zerdav* Zobel. *zerdav* i samur. Vergl. pak na glavu kapu *zrdaliju* juk. 167. griech. ζερδαβας. Hind. 256. Z. 479. 1.

zéval زوال ar. Verlassen eines Ortes, Verschwinden, Elend. *zavallę* elend.

bulg. *zaval* Fehler. *ridža činime, zaval* da nemat mil. 92. ništo *zaval* tamo da ne storam 55. Hind. 258. Z. 483. 3.

zévkk زوق, زوق ar. Vergnügen, Geschmack, Lust.

serb. *zevak* Bequemlichkeit. mrum. *zefkę: faku zefkę* kav. 214. rum. *zefk. zeflii*. alb. *zefk* Unterhaltung, Schmaus. griech. ζεύκι. Hind. 242. Z. 453. 1.

— **zëbun**, *zëbun, zibun, zëbën* زبون t. Unterjacke.

bulg. *zabunče*. serb. *zubun. zobunac* pukl. 117. rum. *zëbun*. kurd. *zibun* Rösler 592. Z. 477. 2. Dozy, Vêt. 193.

zëjafët, *zijafët* ضيافت ar. Fest, Gelage.

bulg. *zijafet, zijavet, zjafet, zifet* kač. 90. 554. *zefet* bezs. 1. 188. *ζιαφét* dan. 13. serb. *zijafet*. rum. *ziafet, zaifet*. alb. *zjafet* J. griech. ζιαφét. kurd. *zijafet*. Hind. 308. Z. 587. 2.

zëmba زنب Durchschlageisen.

bulg. *zamba* (monetna) Bunzen bog. serb. *zumba* Durchschlageisen, um damit runde Löcher ins Leder zu machen. Hind. 258.

zəndan, zindan زندان Kerker. *zəndandže*.

bulg. *zəndan, zandan, zondan. zəndandžija, zendadžija, zondadžija* kač. 229. serb. u *zindan tavnica* juk. 440. alb. *zindan* H. *zandan* R. kurd. *zindan*. Hind. 258. Z. 483. 1.

zi'amét زعامت ar. Beuteantheil, Grosslehen.

serb. *zijamet*. Hind. 256. Z. 479. 3.

zift زفت Pech.

bulg. *zift*. serb. *zift* Russ in der Tabakröhre. alb. *zift* Pech, Pfeifensudder H. kurd. *zift*. Hind. 256. Z. 480. 1.

zijan زیان pers. Schade.

bulg. *zjan*. serb. *zijan*: golem mi je *zijan* učinio juk. 532. *zejan. zijaniti* Schaden machen, haben. russ. *izžjanę. izžjaniti*. kurd. *zijan*. nordt. *zian* Radl. 18. *zejan* ostroum. Hind. 260. Z. 485. 3.

zill زیل, زیل *zil* Zimbel, die Teller bei der türkischen Musik.

serb. *zile*: udariše, udaraju *zile* i borije juk. 143. 387. kurd. *zil* castagnette. Hind. 257. Z. 487. 1.

zindžab زنجاب sibirisches Eichhörnchen, Veh. *zindžabi* aschgrau.

griech. ζιντζάπι grau. kuman. *xingaf* 334. Hind. 258. Z. 520. 2.

zindžir, zéndžir, sindžir زنجیر pers. Kette.

bulg. *zindžir* bezs. 1. 93. *sindžir* bulg.-lab. 56. serb. *sindžir. dva sindžirli* zrna juk. 610. *sindžirlija*, dva zrna od puške zajedno vezana herc. 358. zlatni *sindžirčići* juk. 602. rum. *zindžir*. alb. *zindžir* H. *sendžir, zežir, džindžir* R. kurd. *zendžir*. nordt. *zändžir* Radl. 260. Hind. 258. Z. 482. 3.

zor زور pers. Gewalt. *zorlu*.

bulg. na *zorum* mil. 74. *zor* da razdava Vinga. serb. *zor* Heftigkeit. na najvišem *zoru* doratovu juk. 288. nemoj ti na *zor* naćati. *zorno. zorli. zoriti* se sich als Held stellen. *zohora* nema petr. 3. 84. 168. rum. *zor. zori* zwingen. alb. *zor* R. griech. ζόρη pass. kurd. *zor*. Hind. 259. Z. 484. 2.

zorba زوربا Rebell. *zorbaz. zorbalek, zorbazlek* Aufruhr.

bulg. *zorbalek, zorbalog* mil. 30, wohl -lek. serb. *zorba* Aufruhr: na njih Ivan *zorbu* učinio juk. 428. rum. *zorba* Rebellion. *zurbadžiu* Rebell. *zurbalik. zurbadžilik. zurbelui, zurbului* vb. griech. ζορπαζ pass. kurd. *zorbe*. Hind. 259. Z. 484. 2.

zuhur زهور ar. Glanz, Schönheit.

serb. *zuhur* für samovoljan eigenwillig juk. 621. beže se je *zuhur* učinio 491. Z. 485. 2.

zulam زلام in gedrückter Lage befindlich.

Vergl. bulg. krena težka davia na tie turci *zalami* mil. 443. Z. 480. 3.

zulf, zülf زلف *zuluf* Haarlocke.

bulg. *zulufi* bog. *zulove* mil. 435. serb. *zulovi, solufi* plur. ona dva kratka bića kose, što ženske nose iza ušiju herc. 358. kara boju na sija *solufe* 32. 85. kite i *solufe* juk. 33. 196. rum. *zuluf*. alb. *dzulafe. t., tsulufe. g. giülüff* R. griech. τζουλόφι Atacta V. 1. 355. kurd. *zulf*. Hind. 257. Z. 480. 3.

zulm, **zulum**, **züüm** ظلم ar. Gewalt, Grausamkeit.

bulg. **zulum**: **zulum** ne stori mil. 188. **zulumdžija** 430. **zulumkjar** 235. serb. **zulum**. **zulumčar** Tyrann. **zulumčalma** volksl. Mit **zulum** gleichbedeutend das dunkle *bestulum* bogiš. 14. 350. rum. **zulum**. alb. **zulum**. **zulumkjar** H. **zolum** R. kurd. **zulum**. Z. 615. 3.

zurna, **zürna** زورنا **surna** Hoboe, Flöte.

bulg. **zurna**. serb. **zurna** Pfeife bei der türkischen Musik. alb. **zurnę** Clarinette H. kuman. **suruna**, **surna** buccina, lituus 297. 338. kurd. **zurne**. Hind. 256. Z. 479. 2; 616. 2.

zūgürt, **zūjürt** زوكورت t. arm.

Vergl. serb. **zućur**. momak se je **zurdjut** dogodio juk. 523. Vergl. 520. 604. 621. Hind. 259. Z. 480. 2.

zūmrūd زمرد **zūmrūd**, **zumrud**, **zémréd** Smaragd.

bulg. **zumrud**. russ. **izumrud**. griech. ζομπορούδ, ζομπορούτι Atacta IV. 1. 159; 2. 525. kuman. **smurut** 109. 297. kurd. **zumrud**. Hind. 257. Z. 481. 2.

Zusatz.

kalęp. Poln. kadlub ist zu streichen. kilé. Am Schluss des Artikels ist hinzuzufügen: griech. κοιλόν Art Mass. **kokola**. Das Wort ist lat. Ursprungs: cuculla. Dieses hat durch das griech. in das türk. Eingang gefunden. Die unter ‚kokola‘ angeführten slav. Wörter stammen mit Ausnahme des russ. aus dem deutschen. **kukla**. Das türk. Wort ist aus dem griech. entlehnt. ubęr. Über den Werwolf und den Vampir hat Prof. Fr. Wiesthaller im ‚Zvon‘, einer in Laibach erscheinenden slovenischen Zeitschrift, 1883. 1884. eine gründliche Arbeit veröffentlicht: Volkodlak in vampir.

Abkürzungen.

- Archiv für slavische Philologie, herausgegeben von V. Jagić. Berlin. Von 1876 an.
- Atacta von Ad. Korais. Fünf Bände in sieben Theilen. Paris. 1828—1835.
- Bezs. P. Безсоновъ, Bolgarski Pěsni. I. II. Moskva. 1855.
- Blau, O., Bosnisch-türkische Sprachdenkmähler. Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. Bd. V, Nr. 2.
- Bogiš. V. Bogišić, Narodne pjesme iz starijih, najviše primorskih zapisa. I. Biograd. 1878.
- Budmani, P., Dubrovački dijalekat, kako se sada govori. Iz XLV knjige Rada. U Zagrebu. 1883.
- Bulg.-lab. Bulgarische Wörter aus einer Handschrift der Laibacher Studienbibliothek.
- Cihac, A. de, Dictionnaire d'étymologie daco-romane. Francfort s. M. 1870—1879.
- Čol. V. Čolakovъ, Bъlgarskij naroden sbornikъ. I. Bolgrad. 1872.
- Čum. Čumačkija narodnja pjesni. I. Ja. Rudčenka. Kievъ. 1874.
- Danič. Dj. Daničić, Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. U Zagrebu. Von 1880 an.
- Darm. J. Darmesteter, Études Iraniennes. I. II. Paris. 1883.
- Dozon, A., Blgarski narodni pjesni. Paris. 1875.
- Dozy, Vét., R. P. A. Dozy, Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes. Amsterdam. 1845.
- Dozy, R., et W. H. Engelmann, Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe. Seconde édition. Leyde. 1869.
- Ger. Najden Gerovъ, Bolgarskij slovarъ. In den Materialy dlja sravnitel'nago i obъjasnitel'nago slovarja i grammatiky russkago jazyka i drugichъ slavjanskichъ narěčij. Tomъ III. Von a bis vlěkq.
- Filip. I. Filipović, Kraljević Marko u narodnih pjesmah. U Zagrebu. 1880.
- Gorski Vijenac. Prenio s ćirilice na latinicu s tumačenjem S. Ljubiša. U Zadru. 1868.
- Gram. Vlachobolgarskija ili dako-slavjanskija gramoty sobrannja i obъjasnennja Juriemъ Venelinymъ. S. Peterburgъ. 1840.
- H. G. von Hahn, Albanesische Studien. Wien. 1853.
- Herc. Srpske narodne pjesme iz Hercegovine. (Ženske.) Za štampu ih priredio Vuk Stef. Karadžić. U Beču. 1866.
- Hind. A. Hindoglu, Dictionnaire abrégé français-turc. Vienne. 1831.
- Iliev. St. P. Iliev i Dima V. Hranov, Slovarъ francuzko-bъlgarsko-turski. Rusčjuk. 1868.
- J. J. U. Jarník, Přispěvky ku poznání nářečí albanských. Aus den Abhandlungen der k. böhm. Gesellschaft der Wissenschaften. VI. 12. Prag. 1883.
- Juk. I. F. Jukić, Narodne pjesme bosanske i hercegovacke. I. Pjesme junačke. U Osieku. 1858.
- Justi, Ferd., Abhandlung über die kurdischen Spiranten. Marburg. 1873.
- Kač. Vladimirъ Kačanovskij, Pamjatniki bolgarskago narodnago tvorčestva, I. Sbornikъ zapadno-bulgarskichъ pësenъ. Sanktpeterburgъ. 1882.
- Kav. Πρωτοπειρία παρὰ Θ. 'Α. Καβαλλιώτου ξυντεθείσα. 'Εκτετύχη. 1770. Abgedruckt in Thunmann's Untersuchungen. Leipzig. 1774.
- Kir. P. V. Kirěevskij. Pěsni. Moskva. 1860.
- Kostjumy. Ja. Th. Hošovackyj, O kostjumachъ ili narodnomъ ubranstvě Rusynovъ ili Russkychъ vъ Halycyně i sěvernovostočnoj Vengrii. Petrogradъ. 1868.
- Közlem. Nyelvtudományi közlemények. Tizenhetedik kötet. Budapest. 1881.
- Kuman. Codex cumanicus bibliothecae ad templum Divi Marci Venetiarum. Edidit Comes Géza Kuun. Budapestini. 1880.
- Kurd. Dictionnaire kurde-français par A. Jaba. Publié par Ferd. Justi. St.-Pétersbourg. 1879.
- Listy filologické a pedagogické. V Praze. Von 1873 an.
- Marink. L. K. Marinkovitch, Vocabulaire des mots persans, arabes et turcs introduits dans la langue serbe avec un exposé de la littérature serbe. Verhandlungen des fünften internationalen Orientalisten-Congresses. II. 2. Berlin. 1882.
- Marjan. Hrvatske narodne pjesme, što se pjevaju u gornjoj Hrvatskoj i u turskoj Hrvatskoj. Svezak I. U Zagrebu. 1864.

- Mat.** Materialy dlja sravnitel'nago i obščasnitel'nago slovarja russkago jazyka i drugich slavjanskich narěčij. Beilage zu den von der kais. russischen Akademie der Wissenschaften herausgegebenen Izvěstija.
- Matzen.** Ant. Matzenauer, Cizí slova ve slovanských řečech. V Brně. 1870.
- Mich.** Ἀνδραγαθείαις τοῦ εὐσεβεστάτου καὶ ἀνδρεωτάτου Μηχαὴλ βοεβόδα. Ἐτι δὲ καὶ τὰ ὅσα ἐσυνέβησαν εἰς τὴν Οὐγγροβλαχίαν ἀπὸ τὸν καιρὸν, ὅπου ἀφέντεψεν ὁ Σερμπᾶνος βοεβόδας, ἕως Γαβριὴλ Μογιλά βοεβόδα. Ἐνετίησιν. 1760.
- Mil.** Bratsja Miladinovci, Bŭlgarski narodni pēsni. Vŭ Zagrebŭ. 1861.
- Morse, C. F.,** An English and Bulgarian Vocabulary. Constantinople. 1860.
- Mscr.** Albanische Wörter aus meinen Aufzeichnungen. Narodne junačke pjesme. U Zemunu. 1859.
- Op.** Opisanie slavjanskich rukopisej moskovskoj synodal'noj biblioteki. A. Gorskij. K. Novostrujevŭ. Moskva. Von 1855 an.
- Ostroum.** (Nikolaj Ostroumovŭ), Pervyj oŭčyt's slovarja narodno-tatarskago jazyka po vygovoru kreščenyh Tatarŭ Kazanskoj gubernii. Kazanŭ. 1876.
- Pass.** A. Passow, Popularia carmina Graeciae recentioris. Lipsiae. 1860.
- Pavet de Courteille, A.,** Dictionnaire turk-oriental. Paris. 1870.
- Petr.** B. Petranović, Srpske narodne pjesme iz Bosne i Hercegovine. I. III. U Biogradu. 1867. 1870.
- Pjes.** Srpske narodne pjesme, skupio ih i na svijet izdao Vuk Stef. Karadžić. U Beču. Von 1841 an.
- Pukl.** A. Pukler, Prilozi kulturnoj i pravnoj poviesti Hrvata. U Zagrebu. 1882.
- R. Fr. Rossi,** Vocabolario italiano-epirotico. Roma. 1866.
- R. Fr. Rossi,** Vocabolario della lingua epirotica-italiana. Roma. 1875.
- Radl. W. Radloff,** Phonetik der nördlichen Türksprachen. Leizig. 1882.
- Reiff, Ch. Ph.,** Dictionnaire russe-français. Saint-Petersbourg. 1835. 1836.
- Rösler, R.,** Die griechischen und türkischen Bestandtheile im Romanischen. Aus dem V. Band der Sitzungsberichte. Wien. 1865.
- Rösler, R.,** Romänische Studien. Leipzig. 1871.
- Sofr.** Sofronij, Evangelie poučitelno. Neusatz. 1856.
- Stulli, J.,** Rjecoslozje. U Dubrovniku. 1806.
- Tomaschek, W.,** Centralasiatische Studien. II. Die Pamir-Dialekte. Aus dem XCVI. Band der Sitzungsberichte. Wien. 1880.
- Tomaschek, W.,** Die Goten in Taurien. Wien. 1881.
- Verk. St. I. Verkovičŭ,** Narodne pesme makedonski Bugara. I. U Beogradu. 1860.
- Vê.** Veda Slovena. Bŭlgarski narodni pesni otŭ predistorično i predhristijansko doba. Otkrilŭ vŭ Trakija i Makedonija i izdalŭ St. I. Verkovičŭ. I. Beogradŭ. 1874.
- Vinga.** Bulgarische Wörter aus Vinga in Ungern.
- Vuk Stef. Karadžić,** Srpski rječnik. U Beču. 1852.
- Z. J. Th. Zenker,** Türkisch-arabisch-persisches Wörterbuch. Leipzig. 1866. 1876.



